

HARVARD UNIVERSITY.



LIBRARY

OF THE

MUSEUM OF COMPARATIVE ZOOLOGY.

7272

Bought

March 31, 1916.

MAR 31 1916

VERHANDELINGEN

VAN HET

BATAVIAASCH GENOOTSCHAP

VAN

KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

DEEL LX.

BATAVIA, | 'S HAGE,
ALBRECHT & Co. | M. NIJHOFF.

1913.

A

Oud-Javaansche Oorkonden.

Nagelaten Transscripties

VAN WIJLEN

Dr. J. L. A. BRANDES.

Uitgegeven

DOOR

Dr. N. J. KROM.

I N H O U D.

	Blz.
Inleiding	VII.
Gedateerde inscripties	1
I. Steen van Dinaja, 682.	1
II. Steen van den Diëng, 731.	2
III. Steen van Gandasoeli, 769.	3
IV. Steen van Karang-tengah, 769	4
V. Steen van Tjandi Përot, 774	6
VI. Steen van onbekende afkomst (Pikatan?), 775.	6
VII. Steen van Kali beber, 783.	8
VIII. Steen van Tjandi Argapoera, 786.	10
IX. Koperplaten van Këboan-pasar, 795.	10
X. Steen van Magëlang, 796	13
XI. Zuiltje van Tjandi Asoe, 796.	13
XII. Koperplaat van Ngabean, 801.	14
XIII. Koperplaat van Ngabean, 801.	16
XIV. Zuiltje van Prambanan, 804	17
XV. Zuiltje van Nangoelan, 804	18
XVI. Koperplaat van onbekende afkomst, 805.	18
XVII. Steen van Magëlang, 806.	19
XVIII. Zuiltje van Boeloës, 808.	21
XIX. Steen van Singasari, 813.	22
XX. Ganeça van Singasari, 813.	24
XXI. Steen van Pënampihan, 820	25
XXII. Steen van Bara-tengah, 823	27
XXIII. Koperplaten van Ponorogo (?), 823	28
XXIV. Koperplaten van onbekende afkomst, 824	31
XXV. Steen van Goenoeng Kidoel, 828.	32
XXVI. Ganeça van onbekende afkomst (thans Blitar), 829.	33
XXVII. Steen van Oost-Java (Matesih?), 830.	35
XXVIII. Koperplaat van Djëdoeng, 832.	36
XXIX. Koperplaat van onbekende afkomst (Verz. Dieduksman), 833.	37

II

	Blz.
XXX. Steen van Singasari, 837	37
XXXI. Steen van Soerabaja (Minto-steen), 846	42
XXXII. Steen van Tandjong Kalang, 849.	49
XXXIII. Steen van Djëdoeng, 848 (?)	49
XXXIV. Steen van Blota, vóór 851	51
XXXV. Steen van Gata, 693 Sañjaya.	53
XXXVI. Steen van onbekende afkomst (Tadji?), 694 Sañjaya	54
XXXVII. Steen van Modjokerto, 851	58
XXXVIII. Steen van Singasari, 851	63
XXXIX. Steen van Lawadjati, 851	69
XL. Steen van Glagahan, 851	71
XLI. Steen van Soetji, 851	72
XLII. Koperplaten van Djenggala, 851 (?)	73
XLIII. Steen van Singasari, 852	76
XLIV. Steen van Bakalan, 856	81
XLV. Steen van Tengaran, 857	82
XLVI. Steen van Tjandi Lor, 857	84
XLVII. Steen van Koedjon Manis, 859	89
XLVIII. Steen van Siman, 865	94
XLIX. Koperplaten van Malang, 865 (?)	103
L. Koperplaten van Malang, 865.	105
LI. Steen van Malang, 866	108
LII. Steen van Soerabaja, 8	110
LIII. Steen van Dinaja, 8	113
LIV. Steen van Dinaja, 8	115
LV. Koperplaat van Trawoelan, 888	116
LVI. Koperplaten van Pëlëm, 893	117
LVII. Steen van Sëndang Kamal, 913	119
LVIII. Steen van Soerabaja (?), 943	120
LIX. Steen van Soerabaja (?), 943 (?)	125
LX. Steen van Soerabaja, 956	128
LXI. Steen van Këlagen, 959	134
LXII. Steen van Soerabaja (Calcutta-steen), 963	137
LXIII. Koperplaten van Këboan-pasar, 964	141
LXIV. Steen van Troeneng, 8	143
LXV. Koperplaten van Podjok, 1022.	147
LXVI. Steen van Sirah Këting, 1026.	149

III

	Blz.
LXVII. Steen van Pikatan, 1038.	151
LXVIII. Steen van Ngantang, 1057	154
LXIX. Steen van Ploembangan, 1062	159
LXX. Steen van onbekende afkomst (Soengkoep?), 1068.	163
LXXI. Steen van Djarang, 1103.	164
LXXII. Steen van Tjèkër, 1107	169
LXXIII. Steen van Këmoelan, 1116	172
LXXIV. Steen van Panataran, 1119	177
LXXV. Steen van Tjandi Përtapan, 1120	179
LXXVI. Steen van onbekende afkomst (Zuid-Këdiri), 11.. . . .	181
LXXVII. Steen van Watës, 11..	183
LXXVIII. Steen van Tadjì, 1126	187
LXXIX. Koperplaten van Pënampihan, 1191.	188
LXXX. Steen van Petoeng-amba, 1191	193
LXXXI. Koperplaten van Goenoeng Boetak, 1216	195
LXXXII. Steen van onbekende afkomst (thans Blitar), 1236	198
LXXXIII. Koperplaten van Sidotëka, 1245.	198
LXXXIV. Steen van Soerabaja, 12..	205
LXXXV. Koperplaten van Bendorari, 12..	207
LXXXVI. Badkuip van Nabo, 1275.	211
LXXXVII. Badkuip van Nabo, 1277.	211
LXXXVIII. Steen van Selabradja, 1336 (?)	211
LXXXIX. Beeld van Tamiadjeng, 1380.	212
XC. Steen van Pënampihan, 1382	212
XCI. Steen van Padoekoehan Doekoe, 1408	212
XCII. Steen van Djijoe (Modjodjedjer), 1408	216
XCIII. Steen van Djijoe, 1408	216
XCIV. Steen van Djijoe, 1408 (?)	218
XCV. Steen van Djijoe, 1408 (?)	223
Ongedateerde inscripties	227
XCVI. Steen van den Diëng (Bat. 11)	227
XCVII. Steen van den Diëng (Bat. 15)	228
XCVIII. Steen van den Diëng (Bat. 30)	228
XCIX. Steen van den Diëng (Bat. 57)	229
C. Gouden plaatjes van den Pëngoengan	230
CI. Steen van onbekende afkomst (Bat. 43).	230

IV

	Blz.
CII. Koperplaat van onbekende afkomst	231
CIII. Koperplaat van onbekende afkomst	233
CIV. Koperplaten van Bandjarnëgara (Bat. 17)	234
CV. Steen van Gandasoeli.	236
CVI. Koperplaat van Magëlang (Bat. 18).	238
CVII. Koperplaat van Tëmanggoeng (Bat. 14).	239
CVIII. Koperplaat van onbekende afkomst (Bat. 19)	240
CIX. Zuiltje van Tjandi Bongkol (Bat. 83)	242
CX. Onbekende inscriptie	242
CXI. Koperplaat van onbekende afkomst	243
CXII. Koperplaten van onbekende afkomst (Wimalāçrama)	243
CXIII. Steen van Lawan	247
CXIV. Steen van Bangle.	248
CXV. Koperplaten van Soerabaja (Britsch Museum)	250
CXVI. Monsterkop van Tamiadjeng	251
CXVII. Onbekende koperplaat (?)	251
CXVIII. Steen van Toeban (Bat. 23)	252
CXIX. Koperplaat van Pëlëm (Bat. 36).	255
CXX. Koperplaat van Tjandi Gambar (Bat. 37)	255
Inscripties van buiten Java	257
CXXI. Steen van Kota Kapoer (Bangka), 608 ?	257
CXXII. Steen van Boekit Gombak (Sum. Westk.), 1278	258
CXXIII. Steen van Lima Kaoem (Sum. Westk.).	259
CXXIV. Steen van Soeroeaso (Sum. Westk.).	260
CXXV. Steen van Kapalo Boekit Gombak (Sum. Westk.).	260
Reeds gepubliceerde transcripties	261
CXXVI. Steen van Kalassan, 700.	261
CXXVII. Payung van Mandang, 765	261
CXXVIII. Steen van Bërahol, 788	261
CXXIX. Zuiltje van Goenoeng Gondang, 803	261
CXXX. Koperplaat von onbekende afkomst, 849	262
CXXXI. Steen van den Tjitjatih, 952.	262
CXXXII. Steentje uit Soerabaja, 1125	262
CXXXIII. Ganeça van Diembëh, 1161	262
CXXXIV. Akṣobhya van Kandang Gadjah, 1211	262
CXXXV. Rotsinscriptie van Andjoek, 1212	262

	Blz.
CXXXVI. Koperplaten van Goenoeng Boetak, 1216	263
CXXXVII. Badkuip van Modjokerto, 125.	263
CXXXVIII. Steen van Singasari, 1273	263
CXXXIX. Steen van Nglawang, vóór 1287	263
CXL. Koperplaat van Sékar, na 1287	263
CXXI. Poort van Djédoeng, 1307	263
CXXII. Steen van Karanglo, 1319	264
CXXIII. Steen van Wangkal, 1324	264
CXXIV. Koperplaat van Wonodjojo, 1327	264
CXXV. Steen van Tjandi Botjok, 1358	264
CXXVI. Steen van Djédoeng, 1378	264
CXXVII. Steen van onbekende afkomst (Bat. 29)	264
CXXVIII. Steen van Tjandi Sewu	264
CXXIX. Steenen platen van Tjandi Sewu.	265
CL. Steen van Singasari (Bat. 112)	265
CLII. Baksteen van Pesantren (Bat. 52)	265
CLIII. Bronzen Lokanātha van Goenoeng Toewa, 946	265
CLIV. Zuiltje van Sorik Mérapí (Tapanoeli), 1294 of 1194	265
CLV. Zuiltje van Sorik Mérapí (Bat. 85)	265
CLVI. Zuiltje van Sorik Mérapí (Bat. 65)	265
CLVII. Zuiltje van Sorik Mérapí (Bat. 53)	265
Aanteekeningen op door anderen uitgegeven trans-	
scripties	266
van Dr. A. B. Cohen Stuart.	266
van Prof. Dr. J. H. C. Kern	266
van Prof. Dr. J. S. Speyer	267

LIJST DER PLATEN.

1. Steen van 682 Çaka (no. I).
 2. Steen van 775 (no. VI).
 3. Steen van 779.
 4. Koperplaat van 801 (no. XII).
 5. Koperplaat uit het begin der negende eeuw (no. CVI).
 6. Steen van 813 (no. XIX).
 7. Steen van 828 (no. XXV).
 8. Steen van 851 (no. XXXIX).
 9. Steen van 943 (no. LVIII).
 10. Steen van 1057 (no. LXVIII).
 11. Steen van 1125 (no. CXXXII).
 12. Koperplaat van 1245 (no. LXXXIII).
 13. Koperplaat van 1272—1286 (no. LXXXV).
 14. Steen van 1408 (no. XCII).
-

INLEIDING.

Gelijk elke uitgave van opera postuma is ook deze er één, welke niet zonder grooten schroom ondernomen is. En deze zelfs in bijzondere mate, want waar degeen, die een nagelaten werk voor den druk gereed maakt, zich in vele gevallen vleien kan met de gedachte, dat de arbeid zóó is uitgegeven, als de overleden schrijver dat zelf gewenscht en uitgevoerd zou hebben, daar was in dit geval voor zulk een gedachte geen plaats. Integendeel, men kan zelfs met zekerheid beweren, dat Dr. Brandes een uitgave zijner transcripties, gelijk die hier gegeven is, nimmer bedoeld heeft en zij dan ook, ware hij in leven gebleven, een geheel ander karakter gedragen zou hebben.

De bundels transcripties toch, aangetroffen in de wetenschappelijke nalatenschap van Dr. Brandes er geïventariseerd als no. 242 a—d ¹⁾ waren bestemd den grondslag te vormen voor een *Corpus Inscriptionum Javanarum*, waarvan de samenstelling vermoedelijk in Nederland plaats zou hebben, nadat de schrijver daar, na afloop van zijn ambtelijken loopbaan in Indië, zou zijn teruggekeerd. Hoewel Brandes zich, voorzoover mij bekend, er nooit over uitgelaten heeft, hoe hij zich zulk een publicatie in bijzonderheden voorstelde, ligt het voor de hand, dat zij zooveel mogelijk overeengekomen zou zijn met die van het door Cunningham begonnen Britsch-Indische *Corpus*. Aan de transcripties zouden dus, waar mogelijk, nauwkeurige vertalingen, en in elk geval de vereischte wetenschappelijke commentaar zijn toegevoegd. Doch daar Brandes zich met dit deel van zijn arbeid in Indië nog niet had bezig gehouden, werden thans bij de transcripties geen sporen van vertalingen of commentaar aangetroffen.

Hoezeer het te betreuren is, dat door Brandes' ontijdigen dood naast zooveel ander werk op oudheidkundig gebied ook het tot stand komen van het Javaansche *Corpus Inscriptionum* voor onbepaalden tijd weer van de baan was, zal ieder begrijpen, die weet, welk een ongeluksgeschiedenis die van dit *Corpus* is en hoe het wel schijnt, of een zeker noodlot op de samenstelling ervan rust. En dat niet uit onverschilligheid of omdat men niet bijtijds de groote belangrijkheid van een dergelijk werk zou hebben ingezien. Reeds

¹⁾ Deze nalatenschap, en daarmede ook de transcripties, werd na Brandes' dood afgestaan aan de Directie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen. De inventaris van de hand van Dr. Ph. S. van Ronkel, is opgenomen in Notulen Bat. Gen. 1906. Bijlage III.

VIII

Raffles had de aandacht gevestigd op het hooge belang, dat de inscripties voor de studie van Java's verleden hadden ¹⁾ en zelf het voorbeeld gegeven van het bijeenbrengen van gegevens daaromtrent. Sedert bleef, bij tusschenpoozen, de belangstelling wakker, doch eerst in 1843 kon Dr. W. R. van Hoëvell als vice-president van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen in zijn jaarverslag mededeelen ²⁾, dat het Genootschap zich bezig hield „met de uitgave van een Corpus inscriptionum Javanarum, hetwelk al de inscripties zal bevatten, die op het eiland gevonden en ter kennisse der Directie gekomen zijn. Het Genootschap stelt zich voor van die opschriften een getrouwe lithographische afteekening te geven, . . . De text van het werk zal bestaan in eene beschrijving van de plaats waar en de wijze waarop ze gevonden zijn, en eene opgave van al hetgeen men omtrent de inschriften heeft kunnen opsporen en dat kan dienen, om de geleerden, in het verklaren, van eenigen dienst te wezen”. De uitgave zou bij afleveringen geschieden en in 1845 werd nog aangekondigd ³⁾, dat de Directie er gedurig mee voortging. Het overlijden van den Heer van den Ham, op wiens medewerking men gerekend had, in 1847, deed de zaak echter niet verder komen dan de vervaardiging van eenige lithographieën. Ook een rondschrijven der regeering uit 1859 had geen verdere resultaten en hoewel eenige inscripties in den loop der jaren gepubliceerd werden, was van een verzameling ervan geen sprake vóór Cohen Stuart in 1875 in zijn *Kawi-Oorkonden* een dertigtal opschriften vereenigde, uitgegeven in facsimile met inleiding en transcriptie. Hoewel langzamerhand, vooral ook door toedoen van Kern, de inscripties meer en meer wetenschappelijk bearbeid werden, was de eerste nieuwe poging tot samenstelling van een volledig Corpus die van Brandes zelf, welke zich dadelijk na zijn komst in Indië met groote voorliefde op dit deel van zijn studie toeleigde. Doch ook hij heeft zijn plannen in dit opzicht niet teneinde kunnen voeren.

Terwijl nu, gelijk boven werd vermeld, niet bekend is, hoe Dr. Brandes zich precies de uitgave van zijn *Corpus Inscriptionum* heeft voorgesteld, stond men, toen eenmaal tot publicatie der nagelaten transcripties besloten was, voor de keus: moet getracht worden daarvan toch nog een Corpus samen te stellen, al is het dan niet zeker, dat dit precies den door Dr. Brandes gewenschten vorm zal hebben, of is het beter de transcripties zooals ze daar liggen uit te geven? Principieel ware ongetwijfeld de wetenschap met het eerste het

1) Zie o. a. *A Discourse, delivered on the 11th September 1815. Verhand. Bat. Gen. VIII (1816) p. 35-37.*

2) *Verhand. XIX (1843) p. XLVII.*

3) *Verhand. XX (1844) p. 33.*

meest gebaat, en zoo zou dan ook zeker deze weg gevolgd zijn, indien niet andere oorzaken dat onmogelijk gemaakt hadden.

Vooreerst was er een piëteits-grond. Ieder, die met dit soort werk bekend is, weet dat bij de uitgave eener inscriptie het transscribeeren niet het voor-naamste is, dat weliswaar bij het lezen van onduidelijke passages of het aanvullen van lacunes groote scherpzinnigheid vereischt wordt, doch dat verder, met name als men met duidelijke inschriften te doen heeft en vooral waar het letterschrift zich, betrekkelijk gesproken, zoozeer gelijk gebleven is als dat van het Kawi, de groote moeielijkheden zich vooral gaan voordoen bij het vertalen en commentarieeren. Zodoende zou dan ook een zoo groot gedeelte van den arbeid aan het Corpus op den vertaler-commentator neergekomen zijn, dat deze zich met eenig recht had kunnen beschouwen als den eigenlijken samensteller: het was dan een werk geworden van iemand anders, met gebruikmaking der nagelaten transcripties van Brandes. Doch een werk van Brandes alleen of van Brandes in hoofdzaak zou het dan niet meer geweest zijn. En de bedoeling, die zoowel de Directie van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen, welke de beschikking over de transcripties gekregen had, als de met de uitgave te belasten persoon hadden en wilden uitvoeren, was niet slechts het openbaar maken van dezen schat van epigrafisch materiaal op zichzelf, maar ook en voornamelijk een uitgave van de epigrafische nalatenschap van Dr. J. L. A. Brandes.

De tweede reden was een zuiver practische. Waar of hoe zou de man de vinden zijn, in staat om binnen afzienbaren tijd de transcripties van de vereischte vertaling en commentaar te voorzien? In Britsch-Indië beschikt men over een gouvernements-epigraaf, die met dergelijk werk belast zou kunnen worden; ten onzent hebben de zeer enkele Kawi-epigrafen allen als hoofd-bezigheid andere werkzaamheden te verrichten, zoodat ze zeer weinig tijd voor den hier bedoelden arbeid beschikbaar zouden hebben en reeds uit dien hoofde de uitgave slechts uiterst langzaam zou kunnen geschieden. Doch bovenal zou een groot bezwaar zijn de nog onvoldoende kennis van het Kawi der inscripties, waarover wij op het oogenblik beschikken. Zooals de zaken thans staan, is het niet mogelijk van elke Oud-Javaansche inscriptie zoo maar een nauwkeurige vertaling te leveren, men stuit gedurig op niet volkomen op te lossen passages en met de onmogelijkheid eener vertaling in zulke gevallen houdt die van een behoorlijken commentaar uit den aard der zaak nauw verband. Het natuurlijk gevolg hiervan is, dat de eventueele vertaler-commentator het eerst die inscripties onder handen neemt, waarvan de beteekenis reeds nu met de voorhanden zijnde hulpmiddelen is vast te stellen, in de hoop, dat langzamerhand

de gegevens voldoende zullen toenemen om het mogelijk te maken de andere inscripties te laten volgen. En dan zijn er natuurlijk twee mogelijkheden: of hij houdt alles in portefeuille, totdat de laatste inscriptie behandeld is en geeft dan het geheel uit — dat wordt dan natuurlijk een werk van lange jaren, voor het zoover is. Of hij geeft telkens uit was hij klaar heeft, zoodat er langzamerhand een amalgama van inscripties, noch chronologisch, noch geografisch geordend, ontstaat, die dan later toch weer opnieuw tot een Corpus vereenigd moeten worden. Maar een overzicht van een bepaald gewest of een bepaald tijdperk krijgt men op die manier gedurende de bewerking nooit, daar er altijd nog een lastig exemplaar heel op zijn laatst kan nakomen.

Beide mogelijkheden waren dus uitgesloten. De eerste is alleen uitvoerbaar, wanneer een bevoegd persoon, die over al zijn tijd beschikken kan, zich met het werk bezighoudt en dit onafgebroken kan voortzetten — en zulk een persoon was niet beschikbaar. De tweede, om bovengenoemde reden opzichzelf al ongewenscht, moest eveneens opgegeven worden, daar ook hier het feit, dat niemand zich al was het maar gedeeltelijk aan dit werk kon geven, het gereed komen van het Corpus tot een onberekenbaar ver tijdstip zou verschuiven.

Zoodoende bleef het eenig doenlijke, de transcripties, zooals ze daar lagen, direct te publiceeren. Dat zulk een handelwijze toch niet zoo geheel en al tegen Brandes' eigen opvatting zou indruischen, kon aangenomen worden tengevolge van een particuliere uitlating, reeds uit 1898 dateerend, waarin hij, over het zoogenaamde corpus schrijvend, de afschriften vermeldde als datgene, „waarom het dan toch in de eerste plaats te doen moet zijn”.¹⁾ De voorname plaats, die hij dus blijkbaar aan de transcripties toedacht, maakt het aannemelijk, dat hij eventueel, als de omstandigheden daartoe noodzaakten, een afzonderlijke publicatie van dit voorname onderdeel toch niet zoo geheel en al verwerpelijk geacht zou hebben.

Naast de genoemde bezwaren tegen een uitgave op andere wijze, dan thans geschied is, bestaat er een zeer belangrijk en zeer zwaarwegend voordeel van de publicatie op de thans gevolgde manier. En wel de snelheid, waarmede deze zou kunnen plaats hebben. De tijd benoodigd om de transcripties voor den druk gereed te maken, was in maanden te berekenen en zoodoende zou binnen een naar verhouding kort tijdsverloop deze hoogst belangrijke verzameling studiemateriaal in handen van alle belangstellenden kunnen zijn. Dit feit was het, wat bij ons zelve het zwaarste woog; waar wij ons in onze studie veel met deze zaken bezighielden, drukte het ons altijd eenigszins als een

1) Zie de Herdenking door G. P. Rouffaer, Tjandi Singasari (1909) p. XVII*, noot 1.

soort van unfair voordeel boven anderen, dat wij door onze aanwezigheid te Batavia ongestoord gebruik konden maken van deze in manuscript aanwezige bouwstoffen, waar voor anderen geen bijkomen aan was. En juist door het veelvuldig in handen hebben dier transcripties bleek ons telken male duidelijker, met welk een hoogst belangrijk studiemateriaal wij te doen hadden en werden wij er ook telken male meer van overtuigd, dat het noodzakelijk was, het zoo spoedig mogelijk in aller handen te doen komen en het zóó rijker vruchten te doen dragen dan mogelijk was bij een soort van monopolie van wie toevallig in Batavia werkte. Dit argument klende te meer, waar niet alleen te verwachten was, dat door deze publicatie de studie der Javaausche epigrafie op zichzelf een belangrijken stap voorwaarts zou doen, doch op deze wijze tevens een schat van gegevens op taalkundig en historisch gebied gemeengoed zouden worden en de beoefenaar der Javaausche oude geschiedenis er niet minder door gebaat zou worden dan de Kawi-philoloog en de Malayo-polynesische taalvergelijker. In alle opzichten was het dus zaak, dat ieder, die hier iets van zijn gading vinden zou, zoo spoedig mogelijk in staat gesteld zou worden uit deze rijke bron te putten.

Nog een ander gevolg van een dadelijke uitgave der transcripties alleen bood, juist in verband met het niet beschikbaar zijn van een aangewezen persoon om de verdere bearbeiding der inscripties op zich te nemen, zijn eigenaardige voordeelen. Namelijk dit, dat op deze wijze meerdere personen zich met de verdere bewerking der inschriften zouden kunnen gaan bezig houden en, hetzij onafhankelijk van elkaar, hetzij na een wel omschreven arbeidsverdeling, ieder voor zich een deel van de taak op zich konden nemen, welke door één persoon in de gegeven omstandigheden niet aanvaard kon worden. Het zou dan later kunnen blijken, in hoeverre op die manier als het ware corpuscula van een bepaald tijdvak of een bepaalde streek tot stand zouden zijn gekomen, welke men dan altijd toch nog desgewenscht tot één geheel zou kunnen vereenigen om zoo het groote Corpus tot stand te brengen. Ook bestond altijd de mogelijkheid nog, dat, wat nu niet te voorzien is, over eenigen tijd een persoon zich zou voordoen, beschikkende over de vereischte bekwaamheid en tijd, om, hetzij zelfstandig, hetzij ook al weer met behulp van andere arbeidskrachten, op dit deel transcripties een tweede deel vertaling en commentaar te doen volgen, zoodat de nu gegeven publicatie dan toch weer als de pars prior van het Corpus op zou treden. Alles bij elkaar genomen was er dus met een uitgave der transcripties op zichzelf niets verloren: óf ze zouden te zijner tijd nog wel door de bijbehorende wetenschappelijke bewerking gevolgd worden, hoe dan ook tot stand gekomen, óf ze zouden in elk geval een belangrijk

hulpmiddel vormen, ook al bleef het bij deze enkele publicatie, voor de studie van de oud-Javaansche epigraphie, geschiedenis en taalkunde.

Toen dus vaststond, dat vooralsnog uitsluitend een publicatie der transcripties zou plaats hebben, deed zich opnieuw een moeielijkheid voor. In 1898 schreef Brandes, dat de afschriften „op een aanvulling en collatie na” gereed lagen. ¹⁾ Klaarblijkelijk is na dat jaar de verzameling nog weer aanmerkelijk toegenomen, wat ook wel de reden zal zijn, dat de bedoelde collatie niet heeft plaats gehad. Uit Brandes' laatste mededeeling omtrent de afschriften, uit 1903, dat ze „op een betrekkelijk klein gedeelte na, in portefeuille in de kast liggen” ²⁾, blijkt niet, welke werkzaamheden hij zelf nog noodig geacht zou hebben, alvorens ze voor den druk geschikt waren.

Een feit is het in elk geval, dat, ook nadat de Heer G. P. Rouffaer een chronologische ordening van dat gedeelte, dat zich daartoe leende, had tot stand gebracht en tevens voor bijvoeging van litteratuuropgaven gezorgd had, ³⁾ de bevinding van uitgever dezes bij zijn eerste kennismeming in 1910 de volgende was, gelijk in het Oudheidkundig Rapport over dat jaar werd medegedeeld:

„De verschillende gevonden transcripties verkeeren in zeer onderscheiden stadia van voorbereiding . . . verscheidene inscripties (zijn) geheel voor den druk gereed; andere daarentegen zijn klaarblijkelijk niet anders dan een eerste nog niet nader gecontroleerde opname, waarvan publicatie, zooals ze daar liggen, zeer zeker niet in de bedoeling van den geleerden samensteller heeft gelegen. Eén en ander maakt het gebruiken en verwerken der hier verzamelde hoogst belangrijke gegevens tot een werk van groote voorzichtigheid” ⁴⁾.

De vraag was dus deze: moeten de transcripties, in het bijzonder die, welke klaarblijkelijk niet af zijn, worden gecollationeerd en zoo noodig aangevuld, ja dan neen. Het gold hier een principieele kwestie, waarvan de beslissing intusschen op practische gronden vergemakkelijkt werd. Vooreerst was namelijk een collatie met de origineelen vrijwel ondoenlijk: om nog niet eens te spreken van exemplaren, die zich in Schotland, Denemarken en Calcutta bevonden, stonden ook in den Archipel zelf vele dier steenen op zeer moeielijk bereikbare plaatsen, zoodat een collatie met zeer veel bezwaren gepaard zou gaan: zelfs al wilde men zich met abklatschen vergenoegen voor het eigenlijke vergelijkingswerk, dan waren om die abklatschen te verkrijgen toch weer de origineelen noodig. Ook waren er inscripties, o. a. koperplaten uit particulier

1) Herdenking, pag. XVII*, noot 1.

2) ibidem, pag. XIX*, noot 1.

3) Zie Notulen Bat. Gen. 1909 pag. 179.

4) Rapporten der Oudheidk. Commissie, 1910, pag. 5.

bezit, waarvan de verblijfplaats in het geheel niet meer bekend was, naast andere, waarbij op de transcriptie elke aanwijzing ontbrak, met wat voor opschrift men eigenlijk te doen had. Een consequent doorgevoerde collatie was dus onmogelijk, zij was veroordeeld half werk te blijven.

Zwaarder woog echter het argument, dat ook waar wel gecollationeerd kon worden en wellicht afwijkingen gevonden zouden worden, geen voldoende vrijheid gevonden zou worden, die afwijkende lezingen in den tekst op te nemen. Uit den aard der zaak zou het juist onzekere plaatsen gelden en wie waarborgde daar, dat de eventueele collator het bij het rechte eind had en hij zich niet bij het aanbrengeu zijner wijziging aan een Schlimmbesserung schuldig maakte? Zekerheid zou eigenlijk alleen te verkrijgen zou in duidelijke gevallen, waar natuurlijk ook de kans op afwijkende lezingen het geringst was en hoogstens eens geconstateerd zou kunnen worden, dat op de transcriptie ergens een interpunctie of zoo overgeslagen was. Doch op twijfelachtige plaatsen zou altijd min of meer onzekerheid blijven bestaan en geen conscientieus collator er ooit toe komen zijn lezing voor die van een autoriteit als Brandes in de plaats te stellen, zelfs in die gevallen, waar hij, indien hij zelf de inscriptie uitgaf, aan eigen opvatting de voorkeur zou geven. Daarenboven heeft het tegenover elkaar stellen van verschillende lezingen eigenlijk alleen daar practisch nut, waar men tevens de argumenten voor en tegen kan bespreken, en tot een dergelijke behandeling, bij de volledige uitgaaf eener inscriptie op haar plaats, leende zich een publicatie als deze vanzelf toch niet.

Deze practische overwegingen werkten mede de schaal te doen overslaan naar die zijde, waarop wij ons principieel reeds meenden te moeten plaatsen. Het komt ons namelijk voor, dat in het algemeen postume arbeid ongerept gelaten moet worden en voor geen aanvullingen of verbeteringen vatbaar is. Acht men het nagelaten werk, zooals men het vindt, ongeschikt, welnu, niemand dwingt tot publicatie. Doch besluit men eenmaal tot de uitgave, dan geve men het ook precies zooals men het gevonden heeft. Zoo ergens dan past hier de grootste deferentie tegenover den overleden auteur, die zich niet meer verdedigen kan tegen wat, al is het ook niet de beste bedoelingen, aan zijn werk „verbeterd” wordt. Er ligt altijd iets pijnlijks in datgene aan de openbaarheid prijs te geven, wat door den auteur daarvoor nog niet geschikt geacht werd en men zal daartoe dan ook slechts overgaan, als groote wetenschappelijke belangen op het spel staan. Maar men vermijde dan toch zoo veel mogelijk aan wat niet af is den valschen schijn te geven dat wel te zijn. Als men een torso opgraaft en dat ten toon zal stellen, voorziet men het niet eerst van gerestaureerde armen en beenen.

Zoo werden dus de transcripties uitgegeven, geheel overeenkomstig het manuscript, onverschillig of ze al gereed of nog niet gereed waren. Wij ontveinzen ons niet, dat Dr. Brandes zelf ze, ware hij in staat geweest de uitgave nog in persoon te bezorgen, zeker niet in dezen vorm had doen afdrukken. Doch wij zijn er aan den anderen kant evenzeer van overtuigd dat hij, met zijn breede opvattingen waar het de belangen der wetenschap gold, in ons geval precies hetzelfde gehandeld zou hebben.

Toen eenmaal in principe was aangenomen, dat van het manuscript niet zou worden afgeweken, volgden daaruit vanzelf de regels, waaraan wij ons bij de uitgave gehouden hebben, en waarvan bij den druk van het eerste deeltje reeds met een enkel woord werd melding gemaakt.

Een enkele afwijking, die wij noodzakelijk achtten, betrof verschrijvingen, die met zekerheid als zoodanig aan te wijzen waren, en die, waren ze niet hersteld, tot verwarring aanleiding gegeven zouden hebben. Hoofdzakelijk betrof het gevallen, waarin e voor ě was blijven staan of waar in der haast c voor ç geschreven was. Men zal geen opgave van die gevallen verlangen; waar er ook maar de minste twijfel bestond of het werkelijk wel een verschrijving was, hebben wij voor alle zekerheid de schrijffout maar liever laten staan.

Een tweede verandering in de spelling moest noodzakelijkerwijze daar worden aangebracht, waar (wat in de het eerst vervaardigde transcripties voorkwam) een weifeling bestond, soms in dezelfde inscriptie, tusschen twee letterteekens, die beiden denzelfden klank moesten weergeven. In die gevallen moest natuurlijk uniformiteit ingevoerd worden, en daar in de overgrootte meerderheid der afschriften Brandes een vast transcriptie-systeem gevolgd heeft, waarvan hij verder niet meer is afgeweken (het voor het Sanskrit gebruikelijke, met opname van ř en ľ en met vervanging van de v door de w), was het niet twijfelachtig, welke van de twee letterteekens behouden moest blijven. Op dien grond werd eenige malen sh in ś veranderd; in de oudste transcripties kwamen verder somtijds oe, tj, dj en nj voor, die tot u, c, j en ñ gewijzigd werden, terwijl ten slotte in hoogst enkele gevallen de lingualen door een punt boven de letter aangeduid waren, welke punt, eveneens in overeenstemming met het systeem der latere afschriften, door ons onder het letterteken geplaatst werd.

Voor het overige hebben wij ons aan de letter van het manuscript gehouden met een angstvalligheid, die in elk ander geval misplaatst zou zijn geweest. Zoo is b. v. nergens, waar op het eind van een woord de h voorkwam, daarvan een ħ gemaakt, ook al veronderstellen wij, dat in zeer veel gevallen het ontbreken van die punt niet zoo bedoeld is. Maar er bestond natuurlijk

geen zekerheid, dat hier en daar niet wel degelijk de gewone h op de inscriptie stond, met name waar het volgend woord met een klinker begon. Bij die onzekerheid meenden wij ons van alle verandering te moeten onthouden. In dit verband zij er tevens op gewezen, dat Dr. Brandes geen onderscheid maakt tusschen ng en ñ, zooals Prof. Kern dit doet bij zijn transscripties; doorgaans wordt steeds het teeken ng gebruikt, terwijl de ñ niet voorkomt, doch in een enkele transscriptie juist weer overal de ñ, met vermindering van de ng. Ook hierin hebben wij zonder meer het manuscript gevolgd.

Datzelfde geschiedde voor zoover doenlijk ook bij de woordafscheiding en bij het aanduiden der lacunes. Enkele malen, vooral daar waar tusschen verschillende lezingen gewiefeld was, werd niet duidelijk aangegeven, waar het ééne woord eindigde en het andere begon, waarschijnlijk met opzet, daar het in die gevallen den schrijver zelf nog niet duidelijk was, waar de afscheiding moest worden aangebracht. Natuurlijk is in den druk die onzekerheid behouden. In andere gevallen is de onduidelijkheid onopzettelijk, in het bijzonder daar, waar de transscriptie klaarblijkelijk vlug van een kladje in het net geschreven is; zoo veel mogelijk is bij den druk nagegaan, waar het de bedoeling was, dat een afscheiding stond, doch veelal ontbrak de zekerheid en moest gedeceideerd worden in dezen of genen zin. Van veel belang is deze zaak natuurlijk niet, daar, behalve bij als zoodanig aangegeven interpuncties, in de origineele stukken van woordafscheiding in het geheel geen sprake is. Wat de interpunctie betreft, deze werd in enkele transscripties door punten, in de meeste door komma's aangegeven; bij den druk is ter voorkoming van verwarring overal het laatste systeem gevolgd ¹⁾. Van eenig verschil tusschen zwaardere en lichtere interpunctie bleek alleen bij de bekende aanvangs- en sluit-teekens, die, waar ze in het manuscript voorkwamen, dienovereenkomstig door || en || o || zijn aangeduid in den gedruken tekst. De enkele streep | duidt afscheiding van regels aan, daar waar de regels in den tekst doorloopen; een enkele maal wordt er echter klaarblijkelijk een eveneens op de oorspronkelijke inscriptie door een streep aangeduide zware interpunctie door weergegeven.

Bij lacunes heeft het manuscript, en dus ook de druk, geen haakjessysteem toegepast, doch eenvoudig ruimte opengelaten. Alleen moest in zoover daarvan worden afgeweken, dat een duidelijke aanwijzing zou worden verkregen van de lacunes van één of twee letters (in het manuscript door kleine streepjes aangeduid), waar open ruimte twijfel zou teweeg brengen of men te doen had met twee van elkaar gescheiden woorden,

1) In enkele transscripties, waar de interpunctie niet consequent doorgevoerd was, is zij geheel weggelaten.

zonder lacune, of met één woord, waarin wel een lacune voorkwam, met andere woorden in die gevallen, waar de open ruimte zóó gering zou zijn, dat zij voor den gewonen afstand tusschen twee woorden gehouden kon worden. In die gevallen is gebruik gemaakt van het teeken (); uitgezonderd natuurlijk daar, waar door het voorkomen eener interpunctie voor of na de lacune alle mogelijkheid tot verwarring ontbrak. Bij grootere lacunes is zooveel mogelijk ook in den gedrukten tekst naar verhouding evenveel opengelaten, als in het manuscript het geval is. Het bleek intusschen, dat in dit laatste de open ruimte niet altijd volgens den zelfden maatstaf en niet altijd met minutieuse nauwkeurigheid berekend was: in sommige gevallen was namelijk door Brandes zelf de lacune later aangevuld en dan besloeg veelal het ingevulde woord of woorden meer of minder plaats dan de lacune. Ook hier zou natuurlijk de eindcollatie volkomen nauwkeurigheid gebracht hebben, doch zooals de zaken nu staan behoeft men bij eventueele aanvulling der lacunes een geopperde gissing niet af te keuren, omdat die niet precies in de opengelaten ruimte zou passen. Met deze eigenaardigheid van het manuscript hangt een andere samen: soms heeft bij lastige stukken Brandes eerst opgeschreven, wat hij direct lezen kon, met openlating van eenige ruimte voor het nog onduidelijke, later werd dan ook de rest gelezen en opgeschreven, doch wanneer nu de open plaats te ruim berekend was, bleven natuurlijk op papier stukken „lacune” open, die in werkelijkheid bij de origineele oorkonde niet bestonden. De transcriptie zou daar, ware zij nog eens overgeschreven geworden, een aaneengesloten geheel gevormd hebben; nu dit niet plaats gehad heeft, zijn er van die kunstmatige lacunes blijven staan. Hier en daar kan dan ook geconstateerd worden, dat de eerste letters, op een open ruimte volgend, onmiddelijk aansluiten bij de laatste aan die open ruimte voorafgaande: daar behoort dan natuurlijk eigenlijk geen lacune voor te komen. Hetzelfde is ongetwijfeld ook het geval bij enkele andere lacunes, waar de samenhoorigheid van het voorafgaande en volgende niet zoo duidelijk blijkt en alleen met behulp van de oorkonde zelf of de abklatsch vast zou zijn te stellen. Daar het ondoenlijk was een grens te trekken en zulk soort open ruimten gedeeltelijk te doen verdwijnen, gedeeltelijk te laten staan, werd besloten ook in dit opzicht de eenmaal aangenomen gedragslijn: de druk volkomen volgens het manuscript, consequent door te voeren en al dergelijke lacunes, als zoodanig bedoelde en niet bedoelde, te handhaven. De plaatsen, waar de zekerheid bestaat, dat de lacune behoort te vervallen, zullen den gebruiker der transcripties natuurlijk dadelijk in het oog vallen.

Onder onzekere woorden en letters was in de transcriptie een streep gezet; in den gedrukten tekst zijn ze door cursiveering weergegeven. Van tijd

tot tijd waren *variae lectiones* bovengeschreven; deze zijn in een voetnoot aangegeven ¹⁾, waar men ook de zeer enkele door Brandes aan de transcriptie toegevoegde korte aantekeningen vinden zal. Niet aangegeven is alleen de twijfel tusschen *i* en *ě*; op grond van het weinige verschil tusschen de teekens voor die beide klanken in het Kawi-schrift, deed zich die twijfel natuurlijk passim voor en eenig practisch nut leek ons de telkens herhaalde vermelding daarvan niet te hebben. Enkele malen stond in de transcriptie, niet als bovenschrift of aantekening, doch opgenomen in den doorloopenden tekst, achter zeker woord: (*lees . . .*). Ook in dit opzicht is de gedrukte tekst in overeenstemming met die van het manuscript gebleven.

De transcripties, zooals ze door Brandes waren nagelaten, bevatten slechts zeer korte, sommige zelfs in het geheel geen, aanduidingen omtrent de origineele oorkonde, waarvan ze afkomstig waren. Later had, zooals boven reeds vermeld werd, de Heer Rouffaer er nog korte litteraturopgaven bijgevoegd. Het lag voor de hand, dat ze niet zoo maar afgedrukt konden worden, zonder dat de eventueele gebruiker eenigszins wegwijs gemaakt was, met wat voor stuk hij te doen had en waar hij er wat meer over vinden kon. Om die reden werden de korte overzichtjes, die men aan elke transcriptie ziet voorafgaan, samengesteld. Daarbij zijn uit de over elk stuk bestaande litteratuur die plaatsen, welker kennismeming tot recht begrip der inscriptie wenschelijk was, in extenso of slechts met weglating van wat niet ter zake deed of te veel plaatsruimte zou vorderen, afgedrukt, terwijl bij mededeelingen, die niet op den inhoud van de oorkonde betrekking hadden, doch uitsluitend de uiterlijke geschiedenis van het stuk betroffen (b.v. verplaatsing), met een verwijzing naar de desbetreffende plaatsen werd volstaan ²⁾. In het bijzonder is telkens Brandes zelf, wanneer hij één of ander over den inhoud van eenige inscriptie gepubliceerd had, zoo veel mogelijk woordelijk geciteerd, ten einde ook in dit opzicht de geheele uitgave zooveel doenlijk het karakter te doen dragen van Brandes' eigen arbeid.

Gelijk men ziet zijn eerst in chronologische volgorde de gedateerde inscripties van Java afgedrukt, daarna de ongedateerde, alleen in zooverre eenigermate chronologisch, als eerst de volgens afkomst en lettertype oudste Midden-Javaansche opschriften, en aan het slot de latere Oost-Javaansche gegeven

1). De cursiveering in de noten moest in enkele gevallen achterwege blijven, waar de drukkerij niet over alle vereischte lettertypen beschikte.

2). De gebruikte afkortingen zullen wel geen aanleiding tot misverstand geven. Ten overvloede zij vermeld, dat met Not. en Tijdschr. de Notulen en het Tijdschrift van het Bataviaasch Genootschap bedoeld zijn, Rapp. zijn de Rapporten der Oudheidkundige Commissie. Verbeek is de aanduiding van Dr. R. D. M. Verbeek's bekende Oudheden van Java, in Verhandel. Bat. Gen. XLVI (1891). De andere aangehaalde werken vereischen geen afzonderlijke aanduiding.

XVIII

zijn. Vervolgens komen enkele exemplaren van de Buitenbezittingen. Diegene der transscripties, welke reeds elders gepubliceerd waren, hetzij door Brandes zelf, hetzij door anderen, zijn niet nog eens herdrukt, doch wel is een opgave ervan achter de thans voor het eerst uitgegeven transscripties te vinden. Ook bij deze opgave is uitsluitend opgenomen, wat Brandes zelf voor het Corpus verzameld had, m. a. w. alleen de in de transscriptie-portefeuilles aangetroffen stukken worden vermeld, niet ook eventueele elders uitgegeven oorkonden, niet door den auteur in die bundels verzameld. Tot slot volgt dan een lijstje van afwijkende lezingen van Brandes, blijkende uit aantekeningen van zijn hand, op inscripties, welke door andere personen waren gepubliceerd.

Een oogenblik rees de vraag, of het soms wenschelijk zou zijn ook de vroeger reeds elders uitgegeven transscripties in herdruk bij deze verzameling op te nemen. Van dat idee werd echter afgezien uit overweging, dat waar die vroegere uitgaven door Brandes zelf grootendeels met voortreffelijke vertaling en commentaar geschied zijn, ieder die ze voor zijn studie noodig heeft, toch naar die volledige uitgave grijpen zal en de in z'n eentje herdrukte transscriptie zou laten voor wat zij is. Op die wijze zou dus die herdruk toch geen nut stichten. Wel zou het overweging verdienen te zijner tijd alle elders verspreid gepubliceerde Oud-Javaansche oorkonden in één boekje te vereenigen, dan echter niet alleen die van Brandes, maar ook die van Cohen Stuart, Kern en anderen. Een dergelijke verzameling ligt intusschen buiten het bestek van de thans ondernomen uitgave.

Ook ter zake van de illustratie bestonden verschillende mogelijkheden ¹⁾. Men kon besluiten tot volledige fotografische weergave van alle behandelde inscripties, hetgeen zou neerkomen op een driehonderdtal platen. De onkosten, daarmede gemoeid — niet slechts die van de reproductie zelf, maar vooral die van de fotografische opname op allerlei moeielijk bereikbare plaatsen — werden te aanzienlijk geoordeeld, dan dat er toe mocht worden overgegaan. Zulk een volledige reproductie zou wellicht op haar plaats zijn in een standaard-publicatie, een volledig Corpus met vertaling en commentaar, niet bij de toch altijd een voorloopig karakter dragende uitgave van transscripties alleen. En zelfs in dat eerste geval zou het nog de vraag zijn, of het eigenlijk geen overbodige luxe was, die hooge onkosten te maken, gezien het feit, dat model-uitgaven als de Corpora Inscriptionum Graecarum en Latinarum, die toch wezenlijk wel aan alle wetenschappelijke eischen voldoen, de inscripties niet van reproducties vergezeld doen gaan. Te minder zou volledige reproductie noodig zijn, waar het Kawi-

1). Vergelijk hierover de Nota in Notul. Bat. Gen. 1912 p. 30-35.

schrift zichzelf zoowel op Midden- als Oost-Java betrekkelijk zoo gelijk gebleven is — in tegenstelling met de menigte afwijkende lettervormen in Britsch-Indië, die bij de uitgave der *Epigraphia Indica* het publiceeren van reproducties doorgaans onvermijdelijk maken. De transcripties van Brandes hebben, op een zeer enkel exemplaar in Wenggi- of Nagari-schrift na, alle betrekking op Kawi-inscripties, zoodat zeer goed volstaan kon worden met het ter illustratie geven van karakteristieke specimina van schriftsoorten op steenen en koperplaten uit de verschillende eeuwen van de geschiedenis, die het Kawi-schrift doorloopen heeft. Voor zoover de steenen betreft, is dat geschied met behulp van foto's van abklatschen, niet van de origineele oorkonden zelf, een methode, die in de practijk de duidelijkste bleek en dan ook b. v. in de *Epigraphia Indica* steeds toepassing vindt. Ten einde de lettervormen op eenigszins groote schaal te kunnen afbeelden, zijn slechts kleine gedeelten van de steenen genomen, waaruit ook al vanzelf volgt, dat de hierachter opgenomen platen niet te beschouwen zijn als hulpmiddel ter contrôle of iets dergelijks, doch uitsluitend als illustratie, ten einde een denkbeeld te geven van de verschillende stadia van het Kawi-schrift. Een volledige en nauwkeurige vergelijking der onderscheiden lettertypes van dit schrift in den loop der eeuwen en over geheel Java heeft nog nooit plaats gevonden en dient het onderwerp van een afzonderlijk, zuiver epigrafisch, onderzoek te zijn. Zoolang dat nog niet ondernomen is en daardoor ook betrouwbare vergelijkingstabellen ontbreken, zou het nog van weinig nut zijn het illustratiemateriaal verder uit te breiden dan thans geschied is, nu slechts de hoofdtypes van het Kawi-schrift in zijn opeenvolgende periodes aangegeven zijn.

Met het bovenstaande meenen wij voldoende, zij het slechts in hoofdzaken, te hebben aangeduid, op welke gronden de uitgave van Brandes' nagelaten transcripties heeft plaats gehad op de wijze, zooals zij hierbij aan het wetenschappelijk publiek worden aangeboden. Aan de correctie is, zooveel in ons vermogen lag, de grootste zorg besteed, zoodat, naar wij hopen, de drukfouten, die er natuurlijk toch in zijn achtergebleven, niet tot de hinderlijke behooren. Voor de gevallen, waarin wij het manuscript zouden hebben misverstaan, roepen wij de toegevendheid van den gebruiker in; waar het op twijfelachtige punten natuurlijk onmogelijk was zekerheid te verkrijgen omtrent de bedoeling, moesten wij de moeielijkheid wel zelf naar ons beste weten oplossen.

Indertijd werd het plan geopperd, als hulde aan Brandes' nagedachtenis een herdruk te doen plaats hebben van zijn werken. Van dat plan is ten

slotte afgezien, en terecht: juist tengevolge van zijn eigen verbazingwekkende werkzaamheid heeft de Javaansche archaeologie (in den ruimsten zin) een zoodanige evolutie doorgemaakt, dat zij bij zijn dood eigenlijk een geheel andere geworden was, dan toen hij zijn eerste artikelen schreef. Men zou zich dus bepalen tot publicatie van de epigrafische nalatenschap. Het zou niet aangaan hier nog van een hulde te spreken: wie kennis neemt van deze honderd en twintig nog nooit bekend gemaakte oorkonden met hun bijna onuitputtelijke gegevens op epigrafisch, historisch en taalkundig gebied, beseft ten volle, dat niet wij epigonen hier een daad van hulde verrichten, doch integendeel de grondlegger der Javaansche archaeologie ons opnieuw aan zijn nagedachtenis verplicht door een hulpmiddel van niet licht te overschatten waarde voor de studie, die zijn levenswerk was, laatste bewijs tevens van een gemakkelijker te bewonderen dan na te volgen werkzaamheid.

N. J. KROM.

November, 1913.

MAR 31 1916

7272

Oud-Javaansche Oorkonden.

Nagelaten Transscripties

VAN WIJLEN

Dr. J. L. A. BRANDES.

Uitgegeven

DOOR

Dr. N. J. KROM.

I.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LX.

Eerste stuk.

BATAVIA, | 'S HAGE,
ALBRECHT & Co. | M. NIJHOFF.
1913.

MAR 31 1916

Oud-Javaansche Oorkonden.

Nagelaten Transscripties

VAN WIJLEN

Dr. J. L. A. BRANDES.

Uitgegeven

DOOR

Dr. N. J. KROM.

I.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LX.

Eerste stuk.

BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

1913.

's H A G E,
M. NIJHOFF.

L. S.

Aangezien het bleek, dat de verzorging van Dr. Brandes' epigraphische nalatenschap een hoogst tijdroovend werk was en het daardoor ongewenscht lang zou duren, alvorens dit zoo belangrijk werk in handen der belangstellenden kwam, werd besloten de uitgave te splitsen. Zoodoende worden thans als eerste stuk de gedateerde inscripties van vóór 1000 Çāka, dus tot en met de regering van Airlangga, aangeboden.

Bij het tweede stuk hoopt ondergeteekende een Inleiding te voegen, waarin de wijze van uitgave enz. zal worden verantwoord. Voorloopig zullen de volgende mededeelingen kunnen volstaan.

De transcripties zijn volkomen volgens het manuscript afgedrukt; alleen in die gevallen, waarbij in eenzelfde oorkonde het zelfde Oud-Javaansche letterteeken op verschillende plaatsen door een verschillend Latijnsch karakter was weergegeven, is ter voorkoming van verwarring uniformiteit ingevoerd. Voor het overige zijn geen veranderingen aangebracht (een enkele verschrijving, die hersteld kon worden, natuurlijk daargelaten), zoodat als men b.v. in de ééne regel patih en in de volgende patih leest, het weglaten van die punt niet te wijten is aan slordige correctie, doch aantoon, dat die schrijfwijze ook in het manuscript afwijkt.

Woorden en letters, waaromtrent bij Dr. Brandes onzekerheid bestond, zijn cursief gedrukt. Bijgeschreven variae lectiones worden in een voetnoot aangegeven, met verwaarloozing nochtans van de passim voorkomende twijfel tusschen i en ě, waarvan het vermelden practisch van geen belang werd geacht.

Wat de woordafscheiding betreft, was het manuscript niet altijd even duidelijk, zoodat in enkele gevallen het doen van een keuze tusschen twee mogelijkheden onvermijdelijk was. De grootte der lacunes is ook zooveel mogelijk overeenkomstig die in het manuscript, hoewel dit laatste in het aangeven van het ontbrekende de afstanden niet altijd naar denzelfden maatstaf gerekend bleek te hebben; wanneer men dus de lacunes e conjectura aan wil vullen, behoeft men zich niet angstvallig aan de in het manuscript en dus ook in de gedrukte transcriptie opengelaten ruimte te houden. Bij lacunes van één of twee letters is het teeken () gebruikt.

II

Eindelijk dient er ook rekening mee gehouden te worden, dat Dr. Brandes somtijds eerst opschreef wat duidelijk te lezen was, en het minder duidelijke later aanvulde. Dit heeft tengevolge, dat, als de voor die latere aanvulling opengelaten plaats wat te ruim berekend was, stukken openbleven op papier, terwijl de transcriptie feitelijk één aaneengesloten geheel kon en moest vormen. Een voorbeeld daarvan is no. XXXIII, waar in verscheiden regels blijkt, dat de onmiddellijk op de eerste lacune volgende letters aan behooren te sluiten bij de aan die lacune voorafgaande. Op diezelfde wijze kunnen ook elders lacunes in de transcriptie voorkomen, die niet als zoodanig bedoeld zijn; daar echter slechts in enkele gevallen zekerheid te verkrijgen was, is ook in dit opzicht het manuscript overal volkomen getrouw weergegeven.

De bovenschriften zijn van de hand van ondergeteekende; zooveel mogelijk is daarbij echter Dr. Brandes zelf geciteerd.

N. J. KROM.

I

GEDATEERDE INSCRIPTIES.

I.

Steen. Gevonden in 1904 door den Heer Leydie Melville te Dinaja, res. Pasoeroehan.

In Rapp. 1904 p. 9 verklaart Dr. Brandes, dat deze steen „uiterst belangwekkend is, omdat het opschrift dateert uit 682 Çaka = 760 A. D. Terwijl het zoo de oudste ons bekende inscriptie is in oud-Javaansch schrift, voert het tegelijkertijd de oudste oud-Javaansche periode van Oost-Java weer een heel eind hooger op, hooger zelfs dan die van Midden-Java, wat ons voor een nieuw raadsel stelt. Tengevolge van het onduidelijke schrift is het stuk niet gemakkelijk te ontcijferen”.

De steen is thans als D. 113 opgenomen in het Museum te Batavia en afgebeeld op Foto Oudheidk. Comm. no. 743.

1. āsīt
2. tāpawān yena gust(i)
3. rapāwitā || limwaḥ apitana
4. iti smṛtaḥ sa swargga geta te pu
5. limwasya duhitājajñepradaputra(s)ya
6. nā iti mahiṣija nani yasya wīmatah || a
7. je bhagawatim agastyebhattaḥ dwijātihita kṛpa gaja
8. ponaiḥ sanāyakagaṇaiḥ samacāra yanadhaca ramya ca maha
9. ṛṣi bhawana aiwalahājiri-yaḥ || purwvaiḥ kṛtān tu sura dānumayī
10. samikṣyakīrttipriyaḥ talagam prati mām manaswī ājñā
11. pyaḥilpinam aram saḥ dīrghadarṣṇī kṛṣṇādbhutopalama
12. yīm nṛpatiḥcakāra || rājñāgastyah cakābde nayana wasu
13. rase mārggaḥṛṣe camāse ārdṛārtthe çukrawāre pratipa
14. dadiwase pakṣa sandhodhruwe suktwibhbhiḥwedawidbhiḥ ya ti para
15. sahitaḥ sthāpakādyaḥ sahonaiḥ karmmajñaiḥ kumbhalañca sudṛ
16. matimatāsthāpitaḥ kumbhayoṇiḥ || kṣetram gāwah supuṭāh mahiṣa
17. gaṇayutāḥ dāsadāsī purōgaḥ datta rājñā maharṣi prawara caru ha

6 wīmatah-wīkātah; 7 kṛpa-kṛwa; 8 yana-yaga; 10 talagam-talagama.

18. *wi sthāna sarwwadhanādiwyāpā sarwam dwijānām bhawanam piwṛdā*
 19. *ramca adhhūtam cawisrambāya atiptinām yawa yawi*
 20. *kaka yyācchādānaih suprayuktaṃ || ye bāndhawāḥ nṛpasutāḥ ca*
 21. *samantrimukhyāḥ datto nṛpasya yadi do pratikulacittāḥ nāsti ||*
 22. *kṛdoma kuṭilāḥ narake pateyuḥ na acutra ca*
 23. *laganma wiçyāḥ nṛpasya nuwidhāḥ yadi datti wṛddho āstakya*
 24. *pujāḥ dānāpya puṇya yajana ddhyayanā*
 25. *nṛpatiḥ yathā ewam.*

Van regel 9 (half) tot 22 (half) zijn de verzen de volgende:

pūrwwaiḥ kṛtān tu suradānumayī samikṣya
 kīrttipriyaḥ talagam apratimām manaswī
 ajñāpya çilpinam aram sah — dīrghadarççī
 kṛṣṇādbhutopalamayūn nṛpatiḥ cakāra
 rājñāgastyāḥ çakābde nayana wasu rase mārḡgaçirṣe ca māse
 ādrārthe çukrawāre pratipadadiwase pakṣa sandhodhruwe
 suktwibhbhiḥ wedawidbhiḥ yatiparasahitaiḥ sthāpakādyaiḥ sahonaiḥ
 karmmajñaiḥ kumbhalañcasudṛ — matimatāsthāpitaḥ kumbhayoniḥ
 kṣetram gāwah supuptaḥ mahiṣagaṇayutāḥ dāsādāsīpurogaḥ
 dattarājñā maharṣiprawara caruhawisthāna sarwwadhanādi
 wyāpāsarwam dwijānām bhawanam piwṛsaramca adbhutamca
 wisrambāya atiphi nām rawayawikakayyacchādānaih suprayuktaṃ
 ye bhāndhawāḥ nṛpasutāḥ ca samantrimukhyāḥ datto
 nṛpasya yadi do pratikulacittāḥ nāsti
 kṛdoma kuṭilāḥ narake pateyuḥ

II.

Steen, afkomstig van het Diëng-plateau.

Over de inscripties daarvandaan zie men Notulen 1886 p. 29 sq., 186—189; Tijdschr. 31 p. 250 sqq., Not. 1887 p. 15, 61 sq. en 85 sq., 1888 p. 2 sq., 25, 41, 62 en verder het opgegevene bij Verbeek p. 125 sqq. Deze steen is no. 4 van de in Not. 1887 p. 85 sq. door Dr. Brandes gegeven lijst. Hij komt daarop voor als: „nog staande in de pasanggrahan”, doch is blijkens Notulen 1888 p. 2 sq., 41, 62 sq. overgebracht naar Batavia en als D. 58 in het Museum aldaar opgenomen, gelijk blijkt uit de definitieve lijst in Not. 1889 p. 131. De steen is afgebeeld op foto 145 en 146 van Van Kinsbergen en wordt naar de woorden, waarmee de inscriptie op de achterzijde begint, dikwijls aangeduid als „hanasima-steen”, abklatsch Oudh. Bur. no. 93, 94 en 340, afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2990 (Cat. Juynboll p. 228). In Tijdschr. 32 p. 108 noot, deelde Dr. Brandes mede, dat het jaartal 731 is.

22 acutra-awutra; ca-wa; in de zelfde regel is later toegevoegd achter ca: *ne ha wa ga twi*, waarbij als mogelijke lezing voor na: *nā*, voor twi: *tri* aangegeven is.

V o o r z i j d e.

1. jagaddhita
2. sati çaka warşātita 731 jyeṣṭamāsa
3. mi kṛṣṇapakṣa ā po tu wāra wuruku(ng) ma
4. tatkāla sang pamagat tiga nggir si dāma manima
- 5.
- 6.
- 7.
8. drwya 4
9. ning hulun haji wa
10. 4 dāng i panglipa
t 4
11. ? padamaran
12. 1 caranti tambra 4
dpa ā
13. pangkur
- 14.
- 15.

A c h t e r z i j d e.

1. hana sīma i çrī manggala watak hino sawah lamwit | hana
2. sīma i wukawatu watak wantil sawah tampaḥ 3 hana sīma
3. i panulingan watak pikatan sawah tampaḥ 1 blah 1.

Er bestaat een tweede, klaarblijkelijk oudere, transscriptie, welke van de bovengegevene slechts daarin verschilt, dat overal *b* in plaats van *w* staat.

III.

Steen, hoog 49 cM., breed 20/21 cM., afkomstig van Gandasoeli (afd. Temanggoeng, res. Kedoe), later overgebracht naar desa Dewa Karajan (Diwak), welke intusschen in den inventaris der ouden in de residentie Kedoe (Rapp. 1911) niet te vinden is. Volgens Dr. Verbeek (p. 139) zijn van Gandasoeli drie beschreven steenen afkomstig, waarvan ééne, een ruwe riviersteen van 14 (lees 15) regels, het jaartal 769 zou bevatten. Deze mededeeling is onjuist; niet op den nog ter plaatse zich bevindenden riviersteen staat dit jaartal, doch op de hier volgende van 19 regels, welke later naar de controleurswoning te Magelang is overgebracht, en waarvan de verblijfplaats op het oogenblik niet bekend is. Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N, 1876 Bijl. I no. 17, II no. 18; thans is er geen meer te Batavia aanwezig; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2993 (Cat. Juynboll p. 233).

1. swasti çakawarşātita
2. 769 jyeṣṭamāsa ti

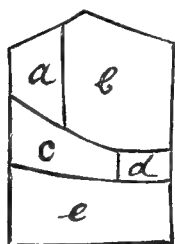
¹² het tweede cijfer onduidelijk; ook in 11 staat op de plaats van het vraagteken een onduidelijk cijfer.

3. thi aṣṭami çuklapakṣa
4. wagai wāra hri pa
5. hing tatkāla (ta) ṇḍa pu ha
6. wang glis anakwbi sipirákhu
7. t wīki (nga) naya hu
8. minamahkan pangliwattan
9. 1 padamaran 1 pamapi(r)nya
10. ngan 6 curi(ng) 1 nihan praca
11. ktiṇḍa ḍang puhawa(ng) glis
12. tatra sākṣī ḍapunta likha
13. ḍapunta çurādrī hyang guru
14. gawai hyang guru gowar
15. likhita kubbaḍangan
16. ḍi pabwaya y ḍa
17. ḍang pu wang glis cihna
18. ṇḍati palupadi sima
19. ṇḍa ||

Bij regel 4 teekent Dr. Brandes aan: „wṛhaspati?”

IV.

Steen, afkomstig van desa Karang-tengah (afdeeling Temanggoeng, res. Kedoe), gebroken in vijf fragmenten (zie de schematische voorstelling).



Daarvan zijn a, c en d verloren gegaan; a en d zonder eenig spoor achter te laten, terwijl c eenigen tijd bij het controleurshuis te Magelang gestaan heeft, blijkens Hoepermans bij Verbeek p. 138. Dit is het hieronder gegeven midden-fragment, welks afmetingen zijn: van boven 50 van onder 46 c.M., op zij 21 en 45 c.M. Voor de abklatschen zie men Notulen 1869 Bijl. N 1876 Bijl. I no. 18, II no. 17 en hieronder; afgietsel Leiden Ethn. Mus. No. 2994 (Cat. Juynboll p. 233). Begin, rechterzijde en benedenstuk ontbreken dus. Dr. Brandes teekent verder aan „schijnt met verzen in 't Sanskriet te beginnen; regel 15 van dit fragment begint een prāçasti". De fragmenten b en e zijn respectievelijk als D 27 en 34 in het Museum te Batavia opgenomen. Van de eerste is geen transcriptie aanwezig, abklatsch Oudh. Bur. no. 235 en 236; de tweede waarvan abklatschen 113 en 219 op het Oudh. Bur. en afgietsel no. 2982 (Cat. Juynboll p. 232) in het Ethn. Mus. te Leiden, wordt door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 384) aldus beschreven:

„Fragment van een steen, benedengedeelte. Vaal grijs. Verweerde andesiet. 17 Regels zeer klein oud-Javaansch schrift van Midden-Java. Afkomst onbekend. Hoog 39, breed 58, dik 10.

Bevat slechts namen van getuigen, met hunne titels en de hun geschonken getuigengiften".

10) praca-prabha.

M i d d e n f r a g m e n t (c.)

gamācirahitakarūṇātmiḱācara jyate
 tisakti ntiṅcandrama so tiṅcahangsa ṅca kala
 ste ḱrī ghananātha haryyadahitam
 rikrya tasyānupunya

15. swasti ḱakawarṣātīta 769 jyeṣṭamāsa dacamī kṛṣṇapakṣa tunglai umanis
 wṛhaspati wāra tatkāla
16. n pu palar sang lakilaki pu sang anakabi mawaiḱ sawaḱ simā
17. k winiḱnya ha 1 iki sima lmaḱ ni kayumbrangan winiḱnya ha 1
 wha 1 kanang lwaḱ i ti winiḱnya ha 5 i kali
18. winiḱnya ha 5 ingkuli winiḱnya ha 4 lmaḱ ri trihaji ekapiṅḱa
 winiḱ ha 19 wa 1 tatra sākṣī sang nawar sang
19. siḱ winaiḱ takurang yu 1 simsim 1 suhansunan i simaṅḱakṣa sang
 luapaṅḱan anakbanwa i
20. takurang yu 1 simsim 1 si musangka niryyan anak banwa i calibi
 watak
21. wadwā sang makudur kina umadaggananga naka i gawai ni
 hawuryyan
22. kar hyang winaiḱ takurang yu 1 si baha ramani
23. kalima si haba

De cijfers 4, 5 en 9 zijn in de transcriptie in het oud-Javaansch karakter blijven staan. Er onder staat nog: „ḱrīmān aryyasamarottungga iti”.

O n d e r - f r a g m e n t (e.), Mus. Bat. D. 34.

2. maṅjan rama ni winaiḱ takurang yu 1 juru si jati
 rama ni swara winaiḱ
3. takurang yu 1 i sukun si madhawa rama ni gawana winaiḱ takurang
 yu 1 i waringin juru si laṅca rama
4. ni nari winaiḱ takurang yu 1 wua ta si mangga rama ni napal
 winaiḱ takurang yu 1 i paṅḱa
5. kyan juru si riṅḱang rama ni gunung winaiḱ takurang yu 1 i pti.
 juru si wikrama rama ni dhara winaiḱ takurang
6. yu 1 ma si pingul rama ni ambari winaiḱ takurang yu 1 kalima si
 kunguruma rama ni taji winaiḱ takurang yu
7. 1 putiḱ hlai 1 kalambi 1 punukan 1 suhansuhan 1 i lwapandar kalima
 si halap rama ni wi

8. naiḥ takurang yu 1 putih hlai 1 kalambi 1 punukan 1 suhan suhan 1 juru si janaka rama ni rong winaiḥ
9. takurang yu i parwuwus si rama ny awak winaiḥ takurang yu 1 i ihaji pabyaya ni thang winaiḥ takurang yu 1 si
10. lih juru si çangkara rama ni dharm(m)a winaiḥ takurang bāng 1 parwuwus si gunung rama ni nasak winaiḥ takurang yu 1 parwuwus
11. si kuwil rama ni buwi winaiḥ takurang yu 1 wariga si sumbak rama ni sindhu winaiḥ takurang yu 1 juru matuha sy awit rama
12. ni ayat winaiḥ takurang yu 1 kalima si pamu rama ni bamu winaiḥ takurang yu 1 si sañca raua ni winaiḥ takurang yu 1
13. putih hlai 1 kalambi 1 lakai 1 punukan wadung 1 patuk kris 1 parwuwus sang kayumangan si haras rama ni
14. wikrami anak wanwa i tyusan winaiḥ takurang yu 1 parwuwus sang mantyasiḥ sang kirta punta ni naga anak wanwa ri
15. çri haji winaiḥ takurang yu 1 parwuwus sang lwa pandak si kwak rama ni jamin anak wanwa ri hihaji winaiḥ takurang
16. yu 1 tuhalas ri haluluwasti rama ni yada winaiḥ takurang yu 1 tuhalas ri kaṇḍangan lambas si
17. saruḥ rama ni kuting winaiḥ takurang yu 1 kinon rakai patapān

V.

Steentje, afkomsig van Tjandi Përot (afdeeling Temanggoeng, residentie Kedoe), in 1819 naar Magelang overgebracht, thans (Not. 1890, p. 11 sq., 52) als D 80 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Notulen 1869 Bijl. N, 1876 Bijl. II no. 21; Oudheidk. Bureau no. 119—122, 379.

Voor de verdere litteratuur over den tempel zie men Verbeek p. 137 en 150, benevens Rapp. 1903 p. 8 sq.; 1907 p. 1 sqq.; 1911 p. 273. In Notulen 1890 p. 52 vermeldt Dr. Brandes, dat op dezen steen, hoog 111 c.M., breed 62, dik van boven 32, beneden 35 c.M., het jaartal 774 voorkomt.

swasti	tita
774 āsādhamāsa tithi dwitiya	
suklapakṣa, tu, pwa, ā wāra	ta
tkāla rake patapān pu manukū manusuk	

VI.

Steen van onbekende afkomst; volgens een conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXVIII afkomstig van Pikatan bij Temanggoeng, volgens het afschrift in de Rijksuniversiteits-bibliotheek te Leiden (zie Tijdschr. 47 p. 455) van Perot, afd. Temanggoeng, res. Kedoe, waarvandaan de steen

11. Sumbak-sumbat.

in 1819 naar het residentiehuis te Magelang gebracht zou zijn. Hij is thans opgenomen als D 7 in het Museum te Batavia. Abklatschen Oudheidk. Bureau no. 245 en 335; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2986 (Cat. Juynboll p. 232). Dr. Brandes schrijft als volgt in den Catalogus (p. 374):

„Van boven rond, doch van voren eenigszins gespitst. De inscriptie staat op een verdiept vlak in een rand. Zwart. Poreuse verweerde andesiet. Een zijde beschreven met oud-Javaansch schrift van Midden-Java. Van de 37 regels zijn de onderste rechts en links beschadigd. Afkomst onbekend.— Hoog in het midden 111, aan de zijden 91, breed van boven 60, beneden 59; dik van boven 25, van onderen 23.

Çaka 773 (= A. D. 851). Oorkonde, waarbij Rakai patapan pu Manukū tot Sima (şema) verklaart de desa Tulang air ratu”.

Volgens de transcriptie is het jaartal, zooals men ziet, niet 773, doch 775.

|| swasti çakawarşatita 775 āsādha māsa tithi dwitiya

3. sūklapakṣa tu. pa. ā. wāra hana yyumahṇya tatkā
4. la rakai patapān pu manukū manusuk şema i tulang ai
5. r ratu tatkāla rake pikatan patiḥ rake wka pu pulung watu
6. sirikan pu sarwwa tiron pu mantara manguhuri pu manduta halaran pu
7. mañawang palarhyang pu bairawa wlaḥhan pu tugū dalinan pu manū pangkur pu
8. gra tawān pu mulung tiri(p) pu gadā lang pisumanglakṣa wadihati pu manawan ma
9. dur pu gadā anung mangasö i patapān milu si lalān karua pu bhadra pu tuma
10. k ḍatar pu aku wadwā rakarayān mapatiḥ milu sang pu kalang i sirikan sang garawuy ga i (ti)
11. ruan sa talaga i mangnguhuri sang katudaing i halaran sang jiwaṇa i palarhyang sang du
12. milihhan i wlaḥhan sang ḍakukap i dalinan sang hṛtan i pangkur sang ḍa kampa
13. t i tawān sang ḍa gumlar i tirip sang kamalagyan i lampi sang ḍa ma(ng)yung wahu
14. ta makudur sang katuwuhhan sang ḍa(ng) raga wadwā rakarayān patapān tatkā
15. la matanda si maṇḍi tuhān ning nayakarua si bhantu si damo parwwuwus si mangdana tuhān
16. wadwā rarai si ḥridhara tuhānni kalula si niha tuhan ni manapal syulihan wa
17. nua kayumwungan si gāntan mantyasiḥ mi rkka parwwusnya punta pramāna si gandha pu

7 bairawa-cairawa; 8 pisumang^o-pipumang^o.

18. sṭhang pimurabalwa paṇḍak si manniha wahuta patir hayu jurunya si saisa
19. rāma si rutu paṇḍakyan si sanā jurunya si masi kalima si nahan i tulang air ju
20. ru limus si balubu rama si tarawaṇa kalima si janāsili juru si rgga parwuwus si pa
21. t wariga siñcu i tulang air juru kuñci si sayut rāma si kesawa kalima si
22. gānungsili juru si kala parwuwus si wuji wariga si dhasa tuha wanua si wañcung si ba
23. sang si warā si ḍaṇḍa *mara* si jantra(r)hulair si layar matambak si tamuy
24. si taguḥ paḍahimanggala si manūt mapakan si mūlya tuhalas sy awit hulu
25. tangah si ma ru si nara | jumpuṭ i ḥrī maṇḍakini juri (*les* juru) kuñci si siga i
26. prasiña i limut si krahu i sarang si sanā ing paṇi si tawang ing kaka-byan si mi
27. liḥ ing tibran si haysima anak ni si si dhura i airpa
28. pi si pagar si panga ing kakar si ḍatar ing limut sañjanā i talang ai
29. r si malini ing nā si guna ṇḍangan si mu
30. lya i gu hyang prasāḍa si sa kalima si
31. siga parwuwus si sahasa juru la sawar la
32. gi si si *pangsat*
33. kalima si jati juru i *wungha* sa nasalāpa mapakan i
34. munggu antan si laya k matya i prasāda ing kabanyagan si ka
35. luwas si mabāng *wadura* i aipyal si huwus rāma si nutus juru i ai
36. r hulu si milar rāma si taguḥ juru i salangkung ni si bantal i *masala*
37. talay i lu (einde)

VII.

Steen afkomstig van Kali beber (tegenwoordig district Garoeng der afd. Wonosobo, res. Kedoe) volgens Hoepermans, Verbeek p. 87, 120; daarna overgebracht naar Kendal en blijktens Notulen 1874 p. 121 vandaar naar Batavia

gezonden, waar hij als D. 20 in het Museum is opgenomen; een abklatsch wordt vermeld Notulen 1869 bijlage N en is thans als no. 337 op het Oudheidk. Bureau te vinden; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2989 (Cat. Juynboll p. 233). Dr. Brandes beschrijft den steen als volgt in den Catalogus (p. 379):

„Van boven pajongvormig. Grijs. Zeer verweerde andesiet. De legenden op een verdiept vlak in een rand, van boven lofwerk, en op de zijden rozetten. Oud-Javaansch schrift van Midden-Java op de voor- en op de achterzijde beiden, 16 regels. Vooral aan de voorzijde zeer beschadigd. Afkomstig van Kēṅḍal. Hoog in het midden 116, aan de zijden 105; breed 49; dik van boven 12, van onderen 11.

Çaka 783 (= D. D. 861). Prāçasti. Noch de naam van den schenker, noch die van den begiftigde, die de sawah in vrijdom erlangt, is meer te herkennen”.

V o o r z i j d e.

1. || swasti çakawarsātīta 783 māsamāgha
2. tithi pratipāda çuklapakṣa wa. a. wāra
3. tatkāla pitāmaha i nusuk
4. sīma sawah ga, si
5. si sang ḍa
6. tu pinghe n ga
7. ṅjar haji yu
8. pa, i sira haji i kaha. sang
9. tuhān ni janaya aliḥ haji pu ma
10. gdha, raga kang bungle pu yanta sangmataṅḍa na
11. yaka i tamyang wah i sira angsit yu
12. 1 mā 1 ku sowang sowang, mwang parwuwus sang kuku
13. ya tuhānning kalu
14. lu sang ma sang tuhānning la
15. angsit
16. ma

A c h t e r z i j d e.

1. publuṅḥ sang(ma)ngasiakan madmak i talaga ta
2. ṅjung sang citralekha madmak para paweh i sira ang
3. si(t) yu 1 ku 4 sowang sang wahuta aliḥ tatapa
4. pu diwū, pasaranak pu iṅḍu, paweh i sira rāgi
5. yu 1 ku 4 sowang sowang sang pangurang pu langhawa swā
6. mi wulung katak pu madhawa, swāmi kayuwangi pu sukri, pawe
7. ḥ i sira angsit yu 1 mā 1 sowang sowang, anakwi sang pa
8. ngurang pu simpě paweh i sira ken ātmarakṣa sawlah sisim
9. wrat su mā 1 anakwi swāmi kayuwangi pu dimit paweh i
10. sira ken a ra sawlah sisim wrat mā 1 pa

11. rujar swāwi kayuwangi parujar swāmi wulung katak pu gu
12. winda juru luwangantan baruṇa juru ing paṇḍai gangsa,
13. patinghalan pu mamang, paweḥ i sira rāgi yu 1 so
14. wang sowang, lawan juru i tamwalang pañjang pu pradhāna juru ta
15. tawwangntas pu wang ramanta i limo susu tuha wanu
16. a sang pratyaya hyang

VIII.

Steen, afkomstig van Tjandi Argapoera (afd. Temanggoeng, res. Kedoe), volgens Hoepermans bij Verbeek p. 135 later naar Temanggoeng overgebracht (zie Verbeek 140 sq.) en vandaar blijktens Notulen 1890 p. 11 en 52 naar Batavia, waar hij als D. 81 in het Museum is opgenomen. Een abklatsch vermeld in Notulen 1869, Bijlage N, thans zie men no. 114 en 293 van het Oudheidkundig Bureau.

swasti sakawarsatīta 786 jīṣṭamāsa tithi pañcami suklapakṣa, pa, ka, wr, wāra hanayyumanya tatkāla rakai pikatan pu manukū manusuk sīma ri wanua tangngah sawaḥ.

IX.

Twee koperplaten, laatstelijk van Keboan-pasar (afd. Sidoardjo, res. Soerabaja), zie Notulen 1882 p. 17 en 63, waarschijnlijk echter, volgen Dr. Brandes in Tijdschr. 32 p. 112 noot, van Midden-Java afkomstig. De tweede zijde van beide platen vertoont denzelfde tekst.

Van de indertijd door Holle in Tijdschr. 28 p. 483 sq. gegeven transcriptie wijkt die van Dr. Brandes genoegzaam af, om een afzonderlijke uitgave te dezer plaatse te rechtvaardigen. De platen zijn thans als E 3 opgenomen in het Museum te Batavia (zie Not. 1911; Bijlage II). Op p. 358 van den Catalogus deelt Dr. Brandes het volgende omtrent deze platen mede:

„Een oorkonde op koper van Çaka 791 [lees 795] in twee bladen, waarvan blad 1 het begin en het einde van een praçāsti, en blad 2 het midden en het einde van dezelfde praçāsti te lezen geeft (op eenzelfde wijze als zoo iets ook het geval is met de Bandjar Nēgara'sche platen, zie Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXV en Verh. XXXIX; iets soortgelijks ziet men ook bij Cohen Stuart, K. O., XVI en XIX). Het schrift van deze oorkonde, en ook het uiterlijk is midden-Javaansch, ook komt de inhoud ervan meer, doch niet in alle deelen, overeen met dien van een midden-Javaansch stuk. Daar zij van Oost-Java afkomstig heet, wordt zij hier genoemd [nl. onder de Oost-Javaansche van vóór 850], onder opmerking dat een stuk als een oud-Javaansche oorkonde op koper, gemakkelijk vervoerbaar is, en het dus zeer wel mogelijk zou zijn dat het door den een of ander naar een streek is overgebracht, waar het oorspronkelijk niet thuis behoorde. Het tegenovergestelde bijv. is geschied met de platen van Kēṇḍal (Tijdsch. Ind. T. L. en Vk., XXVII, 541), die van Oost-Java afkomstig moeten zijn”.

Ia. Swasti çakawarsātita 795 waiçākhamāsa tithi pañcami kṛṣṇapakṣa, mā, pa, , manahil mūlanakṣatra siddhiyoga, tatkala sanghadyan Kuluptiru

kapwānakan rakryan tolobong (?) manusuk sīma lmaḥ waharu piṇḍa ni ukurnya lima(ng) tampaḥ. hinganya wetan irikang ing *kalor*, hinganya kidul tngahing lmaḥ, hinganya kulwan satapēlwatēs lāwan i ganting, hinganya lor ing *kuluwur* parṇnahanya sima kalilirana dening anak

putu buyut santāna prasantāna sanghadyan kuluptiru unadēgi siranpanusuk sima, samgat mpu pāji awak wanwa wdihan sayugala hadangan prana tunggal sawaḥ mataṇḍa sinungan mā 8 sowang sowang muwaḥ dr̥bya rakryan mangaran gaṇṭi manusuk

2 pangurang pangkur mangaran pu kira mangaran rakryan kabeh mangaran gintu ntal parujar patih sinungan mā 2 wdihan sayugala

ri winkasaliniran, panusuk sīma, i pan n winkas mangaran saṇḍi mapangiring marangke mangaran bukit, tuhalas mangaran ya i pameyan winkas mangaran murah mapangiring suruhan mangaran ha n para pinggir siring, i kuwu winkas buyut baloga mapangiring mangaran suratha, suruhan mangaran manu, i pamasangan winkas mangaran dhīman, mapangiring suruhan mangaran lakwan, kabayan mangaran madas mapangiring mangaran samuru kambang, ing kēlaran kabayan mangaran galanggang mapangiring suruhan mangaran kabayan mangaran suruhan pa suruhan manga

- b. ṇikan, maṇiga sikpan rumbān wilang wanwa, wiji kawaḥ, tingkēs, māwī, sanghiran, tuha dagang, juru gusali, mangrumbai, mangguñje, tuhanambi, tuha juḍi, tuhan huñjeman, juru jalir, pab(i)sar, pawungkunung, pulung paḍi, miçra hino, wli wādung, wli tambang, wli pañjut, wli harēng, palamak, pakalungkung, tpung kawung, sungsung, pangurang, pasukalas, payungan sipat wilut, jukung panginangin, pamāwasya, hopan, panrānjan skar takun (lees tahun), kḍi walyan, widu mangidung, mapajahi (lees mapadahi), sambal, sumbul, hulun haji watēk i jro ityewamādi kabeh tan katamāna ikanang sīma, mangkana ikang sukhaduḥkha kadyanggāning mayang tanpawwaḥ, walu rumambat ing natar, wangke kabunan, rāḥ katēmu ring hawan, wākecapala hastacapala duhilatēn amijilakēn wuryyaning kikir amuk amungpang, ludan, tutan angça pratyangça ḍaṇḍa kodaṇḍa maṇḍihalādi tkaring laku lakwan adohaparē *pula wangkir* sagēm sarakut, sakupang sātak palawang pahawuhawu *tungga* (?) narapati bhupati pobhaya saprakara kabeh, tka ring sukla duḥkha an tan katapaka atah sima sanghadyan kulup tiru irikā kunang ikang miçra manawung, mañimbul, manglakha mangapus, mamahang, mangubar, matarub, manggula, mangdyun, manghapu, manula wungkuḍu, manglurung, magawe rungki, payung wlu, mopih, makajang, mabubut, manganamanam mamisaṇḍung manuk, pakalangkang tka ring paṇḍai wsi, paṇḍai mas,

paṅḍai dang, paṅḍai kawat, an sang hadyan kulup tiru atah pramāṇa ri dr̥byahajinya, tka ri wkawetnira, irikang kâla mangassikēn ta sang hadyan kul(u)ptiru tadah irikang paglaran maweh manadaha irika sang sama hina-nākēn sakramaning manadah ring umangsö ta jnu skar manabēh tang mapadahi, mangkana rasa ning prasāsti sang hadyan kuluptiru kunang ri sḍanganyan han(a) sira lamlam mangapakariḥ lumēbura kasutantrāning sīma sang hadyan kuluptiru yan brahmaṇa, kṣatriya, waisya, sudra, sajanmanya, yāwat ya durācāra umulahulaha kasutantran sima sang hadyan kuluptiru salwir ni pañcamahāpātaka bhuktinya ring ihatra paratra pjaha tan panggiba ng sama iwruhanira kabeh prayatna || o ||

IIa apak, pañarikan mangaran batu kaṅḍut pār̥wata, *jamwal*, ahuler mangaran adu, agale mangaran lapan, makadi winkas mangaran pāṅḍawa, samangkana kweh(ni) rāmanta i waharu prasiddha sākṣat hastadhāra, tumarima ikang pirak pangumbas sang hadyan kuluptiru ikang lmaḥ mahāpiṅḍa, mā kā 38, wariga ikang kâla *gala*, apadahi mangaran nulad, padasin mā 2 wdihan sayugala sowang sowang tinakwakēn rāmanta i waharu makabehan, tan wīl donya, tan sangga ruginya tke batawasanya kabaiḥ ma dir atēhēr tekang sima kasutantrān, tan katamana deni sakwaiḥ nirangilala dr̥bya haji, wuluwulu parawulu, buñcang haji, saprakāra ning mangilala dr̥bya haji ring dangu pangkur, tawan, tirip, patih wahuta rāma, miçra paramiçra, pangurang kring, padēm, manimpiki, paranakan, limus galuh, mangriñci, manghuri, sungka dhura, padawukan haji, watu tajēm, sukun, halu warak, rakadut, pingilai, katanggaran, erhaji, malandang, lēca, lbēlb, kalangkang, kutak, tangkil, salyut, watu kalang, pama ¹⁾ nikan, maṇiga, sikpan, rumban, wilang wanwa, wiji kawah, tingkēs, māwī, taughiran, tuha dagang, juru gusali, mangrumbai, mangguñje, tuha (juḍi), tuhān huñjēman, juru jalir, pabsar, pawungku-nung, pulung paḍi, miçra hino, wli wadung, wli tambang, wli pañjut, wli harēng, palamak, pakalungkung, urutan, tpung kawung, sungsung pangur-ang, pasukalas, payungan, sipat wilot, jukung, panginangin, pamawasya, hopan, pa , skar tahun, kḍi, walyan, mapadahi widumangidung, sambal sumbul, hulun haji, watēk i jro ityewamādi kabeh tan katamāna ikanang sima, mangkana ikang sukha dukha kadyangga ning mayang tampa (wwah) (walu) rumambating natar wangkay kabunan, rah katēmu ring hawan, wācapala, hastacapala, duhilatēn amijilakēn wuryyauning kikir, amuk amung-pang, ludan tutan angçapratyangça ḍaṅḍa kuḍaṅḍa maṅḍihalādi tkaring laku-lakwan adoh aparē, *pulawangkir*, sagēm sarakut, sakupang satak, palawang,

1) Van hieraf = I, b.

pahawuhawu nayaka bhupati, pobhaya saprakāra kabeh, tka ring sukha
dukha sakeng alaranya tan katapaka atah sima sang hadyan kulup-
tiru irika, kunang ikang misra ma manglakha, mangapus,
mamahang, matarub, ma la, mangdyūn, manghapū, manula-
wungkuḍu, manglurung, magawe rungki, payung wlu, mopih, makajang, ma-
mubut manganamanam, manawang, manahib, mamisandong manuk, maka

tka ring mapañḍai wsi, mapañḍai mās, mapañḍai dang, mapañḍai kawat,
an sanghadyan kuluptiru atah pramaṇa ring ḍr̥bya hajinya tka ri sawkanira,
irikang kāla mangasyēkēn ta sang hadyan kuluptiru taḍah irikang paglaran
maweh manañaha irika sang sama hinanakēnira, sakramanira ring dangu
umangsö ta juu skar manabēh

ta sang mapañahi, mangkana rasa ning prasasti sang hadyan kulup tiru, kunang
ri ḍanganyan hana sira lamlām mangapakariḥ lumēbura kasutantran ning sima
sang hadyan kuluptiru yan brahmaṇa kṣatriya waisya (çudra), (sajanmanya)
(yāwa)t ya durācara umulahulaha kas(wa)tantran sima sang hadyan kuluptiru
salwir ning pañcamahāpātaka bhuktinya ring ihatra paratra pjaha tan pa-
manggiha i wruhanira kabaiḥ prayatna || o ||

X.

Steen, vroeger bij het residentiehuis te Magelang staande (Verbeek p. 149; Notulen 1890 p. 11 sq. en 63 cf. 1889 p. 135), thans als D. 107 in het Museum te Batavia. Een abklatsch wordt vermeld in Notulen 1869 Bijlage N en 1876 Bijlage II, thans no. 140 van het Oudheidkundig Bureau.

1. || o || swasti çakawarṣātita 796 marggasiramāsa pa
2. ũcami suklapakṣa mawulu mitrakaraiçwara tatkāla
3. çrī kahulunnan manusuk wanwa i tritpussan watak kahu
4. lunnan simā ni kamalān i bhumi sambhāsa sawah kanayaka
5. n winiḥnya hamat 1 sawah ni winkas winiḥnya hamat
- 6, 7, 8 ontbreken.

XI.

Zuiltje, staande tusschen de Tjandi's Asoe en Loemboeng in de afdeeling Magelang der residentie Kedoe. Het werd ontdekt in 1896 door den Heer van Aalst (Notulen p. 89) en een abklatsch, thans no. 487 van het Oudheidkundig Bureau, naar Batavia gezonden (Notulen 1897 p. 43). Dr. Brandes deed een voorloopige mededeeling in Notulen 1896 p. 112, behelzende de dateering in 796.

De transcriptie is niet in regels afgedeeld, daar de inscriptie klaarblijkelijk in de rondte doorloopt.

3 tritpussan — kritpussan; 4 sambhāsa-sambhāna.

Swasti çakawarṣātīta 796 cetramāsa dwitīya çuklapakṣa haryyang kaliwuan buddhawāra tithi nakṣatra kṛtikā tatkāla sang pamgat hino pu apus manusuk sīma lmaḥ dharmmanira i salinggingan pangidulnya patang puluh pat ḍpanya pangawetannya nmang puluh pitu ḍpa pinanusukkakannya sawaḥ i çrī manggala lāwān panghli irikang lmaḥ dharmmanira paknanikana(ng) sawaḥ kawadua hummā i salinggingan sakṣī rāmmanta i salinggingan patiḥ kalang gusti wariga winkas parujar tuha wanuā muang rāma jātaka marhiyang sthāpaka upakalpa kāyasthā dewakarmma muang rāma i çrī manggala i wanua poḥ kapua sira winaiḥ mamadaḥha muang wḍihan matangya yāpuan hanna umulaḥ ulaḥha ikana(ng) dharmma dlāhaning dlāha pañcamahāpātaka muang saluirni(ng) dukha kapangguhannya.

XII.

Koperplaat van 36×22.5 c.M., afkomstig van Ngabean (afdeeling Magelang der residentie Kedoe), sinds 1892 in het Museum te Batavia, waar de plaat thans E 6 genummerd is. Dr. Brandes deed in Notulen 1892 p. 23 sq. bij gelegenheid van de aanwinst, over deze en het volgend nummer de volgende mededeeling na eerst de datum vermeld te hebben: „Zij zijn dus uit denzelfden tijd als Cohen Stuart's Kawi-Oorkonden XI—XV. Ook zij vermelden rake kayu wangi als mahārāja en rakarayān i wēka pu catura. Zij handelen over tēgal- velden te Kwak (vgl. XII), die tot sawah zullen worden gemaakt, voor de prasāda's van Kwak en Upit (vgl. XI, waar evenals hier iyupit), in het eerste geval door den koning in het tweede door pu Catura geschonken.

De afkomst van Cohen Stuart XI—XV is betrekkelijk onnauwkeurig bekend (Kedoe, regentschap Magelang), en het is dus onzeker of ook die platen eens behoorden tot het groote getal (30) platen, dat volgens de opgave, ontvangen bij de toezending van de twee hier besprokene, in 1863 gevonden werd te Ngabean; om de namen mag men het waarschijnlijk achten. Zij leveren nieuwe moeielijkheden, bevatten beide opsommingen van gereedschappen, de eerste ook een zeer kort gevat eedsformulier, waarbij echter in het oog gehouden moet worden dat die eene piagem compleet en de andere onvolledig voorhanden is”.

- a. 1. Swasti çakawarṣātīta 801 çrawaṇamāsa tithi pañcamiçuklapakṣa, wurukung, umanis, soma, wāra tatkāla ājña çrī mahā
2. rāja rake kayuwangi, tumurun i rakarayān kagnap hino watu tihang bawang çirikan umanugrahākna ikanang tgal i kwa
3. k watak wka, gaṇagaṇā tampaḥ 5 sinusuk gawayan sawaḥ maparaha çimānikanang prisāda i kwak dham rakarayān wka pu ca
4. tura, buathhajyanya mangragā kamwang ing pastika, akan bisuwa cait-rāsuji, ujar haji kinon rakarayān wka, mangasēa
5. kna pasēk pasēk yathānyan mapagēḥha i dlāhaningdlāha, rake hino pu aku, rake watu tihang pu agra, samgat bawang pu pa

6. rtha, rake sirikan pu purungul, kapua inangsĕan mas su 1 wḍihan kalyāga yu 1 sowang sowang halaran pu dĕmpāngkara
 7. panggil hyang pūttarāsangga, dalinan pu acung, manghuri pu kiti, pangkur pu gawa, tawān pu rañjan tirip pu agra piṇḍa, wadihati pu
 8. manū, makudur pu mnang, kapua inangsĕan mas mā 8 wḍihan birā yu 1 sowang sowang, tuhān ri wadihati u miramiraḥ mangra
 9. kappi halaran tuhān i makudur wangun sugiḥ, kapua wineḥ mas mā 5 wḍihan ragi yu 1 sowang sowang wanghuta hyang lu
 10. paku manupuk sang halaran anak wanua i tāl waraṇi watak hamĕas, i makudur, sang rawugwug anagwanua i hinpu
 11. watak pĕar wineḥ mas mā 5 wḍihan ragi yu 1 sowang sowang, patih air buwung rikang kāla si haris rama ni ṇita patih kalya
 12. n si parama rama ni gesti, kapua wineḥ mas mā 5 wḍihan ragi yu 1 sowang sowang, parujarning patih airbuwung si maja rama ni warju
 13. k, wahutanya si hali, parujarning patih kalyan si layar rama ni hidĕḥ, wariganya si ayuddha rama ni nidhi, kapua wineḥ ma
 14. s mā 2 wḍihan ragi yu 1 sowang sowang, wahuta putat si laṇḍa ramani kayĕm, si ranggal rama ni pĕlĕm, kapua wineḥ mas mā 5 wḍi
 15. han ragi yu 1 sowang sowang, pitungtung pu sumwara rama ni ham-wingmatulak si mangher rama ni santul, kapua wineḥ mas mā 1 wḍihan
 16. ragi yu 1, sowang sowang, anung rāma māgman i kwak rikang kāla kalang 2 si pulu rama ni sukam, si hanĕng rama ni pawĕm, gusti 2 si hli
 17. rama ni si taru rama ni puluk, tuha banua 2 si cara rama ni guwar, si kahuripan rama ni hangū winkas si rawān rama ni
- b.
1. kapua wineḥ mas mā 2 wḍihan ragi yu 1 sowang sowang, wariga santaiy parujar 2 si guse rama ni gaja, si jala rama ni angkatan,
 2. hulu kuwu si maṇḍit rama ni wadwan, tuhalas si luat, rama ni palana, hungler si brati rama ni pahal kapua wineḥ mas mā 1 wḍi
 3. han ragi yu 1, sowang sowang, marhyang i kawikwan si lanah si bhāryyā rewatĕm(?) tuha paḍahi si dhanam, marĕgang si çukla mangla si buddha, maga (?)
 4. si kuṇḍi, mawuai si pawān kapua wineḥ mas mā 1 wḍihan ragi yu 1 sowang sowang, rāma tpi siring rikang kāla, kalang ri waharu si warju ra
 5. mani tahun, i halang manuk kalang si çila rama ni guḍay, i tiga wangi kalang si wadwā, gusti si kamwar rama ni çristi, i malañjang gusti si bharata

6. rama ni taytra i hiwas si pañca rama ni paḍang, kring pu bhāgya, mangilala paranakan, si rakinam si carik, kapua wineḥ mas mā 1 wḍihan
7. ragi yu 1 sowang sowang, saji ni manguyut mas mā 5 wḍihan yu 2 wulang hulu sang makudur wḍihan yu 1 saji sang hyang watu kulu
8. mpang mas mā 5 wḍihan yu 5 bras pāda 1 wsi ikat 10, haluhalu 5 wtinya ikat 5 wadung 1 rimwas 1, taratarah 1 tampila
9. n 1 kris 1 tataḥ 1 laṇḍak 1 linggis 5 dāng 1 taray 1 padamaran 1 muang caru tulung tawur sātthikarāja sakāma sa
10. mua kumol wḍus hayam hantrini, i sampunnya mangkana manadāḥ sangwahuta hyang kudur muang patih wahuta, muang rāma tpi si
11. ring muang rāma i kwak rarai matuha manuam kabeh, i sampuning manadāḥ mangdiridiri sang kudur manapate manawurakan hawu, manambah
12. ikanang patih wahuta muang rāma tpi siring muang rāma i kwak muwah i ronyanahan cihnanyan sampun mapagēḥ ikanang tgal i kwak
13. sinusuk gawayan sawah ḡmānikanang prasāda i kwak, kunang asing umulahulah ikeng ḡima salwirning sangsāra pangguhanya eka pi
14. ṇḍabyāyaning manīma mas su kā 1 su 11 mas mā 5 mas ku 3 || o ||

In regel a 3, 9, 11, 12, 14 en b 7, 8, 9, 14 is het cijfer voor 5 in de transcriptie door het oud-Javaansche teeken weergegeven, waarschijnlijk vanwege de onzekerheid, of er ook een 4 mee bedoeld kan zijn.

XIII.

Koperplaat van 34×6.5 c.M., afkomstig van Ngabean, thans als E 7 in het Museum te Batavia. Voor nadere bijzonderheden zie men het vorig nummer.

- a. 1. ḡakawarṣātita 801 ḡrāwanamāsa, pañcami ḡukla, wu u so wāra, tatkāla rakarayān i wka pu catura manusūk lmaḥ manīma i kwak watak wka tga
2. l dadya sawah anung luānya gaṇagaṇā tampah 5 simāning prasāda i yupit, mangasyakan pasak pasak wyawa sthāning manīma, wahuta hyang hala
3. ran pu kṛta anak wanua i tāl waraṇi watak hamyas, akudur sarawugwug pu manggal anak wanna i hinpu watak pēar mas mā 5 wḍihan rangga
4. yu 1 soang soang, sajining manguyut mas mā 5 wḍihan rangga yu 1 sajining watu pinakasīma mas mā 5 wḍihan
5. rangga yu 2 wras pada 1 wsi 1 haluhalu 5 wsi ikat 5 wadung 1 rimwas 1 taraḥtarah 1 tampilan 1 tataḥ 1 laṇḍak 1 linggis 1 dāng 1 tara
6. y 1 padamaran 1, patih i buwung si haris rama ni nitā mas mā 5 wḍihan rangga yu 1 kain wlah 1 parujarnya si maja rama ni marjuk mas mā 2 wḍiha

- b. 1. n rangga yu 1 wahutanya si haling mas mā 1 wḍihan rangga yu 1 gustinya si kaṇḍi rama ni pli mas ku 2 wḍihan rangga yu 1, muwah patih kalyan si parama rama ni
2. kaṣṭi wḍihan rangga yu 1 parujarnya si layar rama ni hidang wḍihan yu 1 wariganya si ayuddha rama ni nīdhi wḍihan rangga hlai 1, wahuta pukat si laṇḍa rama
3. ni kalimas mā 1 wḍihan rangga yu 1 kain wlah pitungtungnya si sumwara rama ni hamwing mas mā 1 wḍihan rangga yu 1 makulak si mangher rama ni santul mas mā
4. 1 wḍihan rangga yu 1, muwah wahuta si ranggal rama ni pli (plēm?) mas mā 2 wḍihan rangga yu 1, mangagam kon i kwak kalang 2 si pulu rama ni sukam si hidang
5. rama ni pawī(?) mas mā 2 (?) wḍihan rangga yu 1 kain wlah sowang sowang, gusti 2 si hli rama ni wayuh si taru rama ni pulut, tuha banua 2 si wara (? cara) rama ni guwar,
6. si kahuripan rama ni hangū mas mā 2 wḍihan rangga yu 1 kain wlah 1 soang soang, winkas si rawan rama ni agra mas mā 2 wḍihan rangga yu 1 kain wlah 1

Voor het cijfer 5 in regel a 2, 3, 4, 5, 6 geldt hetzelfde als bij het vorig nummer; eenigszins afwijkend is het tweede cijfer in regel 5.

XIV.

Zuiltje, afkomstig uit de buurt van Prambanan (Verbeek p. 164), later te Jogjakarta, thans als D 45 in het Museum te Batavia. Twee abklatschen worden vermeld Notulen 1869 Bijlage N, thans niet meer aanwezig. Dr. Brandes bericht in den Catalogus (p. 389) over dezen steen het volgende: „Rond zuiltje met rond hoofd, en vierkant voetstuk, met het zuiltje uit één steen. Zeer verweerde bazalt. De legende, die boven op den kop begint, loopt in een spiraalvormigen regel om den steen (13 regels). Het schrift is oud-Javaansch van Midden-Java. Vrij beschadigd. Afkomstig uit Jogjakarta (omstreken van Prambanan), vroeger bewaard bij den Rijksbestierder, Not. XII, 38, 61, 101, 118; XVII, 157; XVIII, 24. Hoog 46, doorsnede 33; voetstuk hoog 27, breed 32.

Çaka 804 (= A. D. 882). Oorkonde vermeldende dat sang pangat balakas pu Balahāra het woud te Salima tot vrij gebied heeft verheven”.

|| o || swasti çakawarṣātita 804 kartikamāsa tṛtīya çuklapakṣa mawulu pahing soma wāra tatkāla sang pangat balakas pu balahāra manusuk sima ing-alas ing salima lakan ikanang lmaḥ rāmanta i kaṇḍing gusti si daisi patih si pingul si i ir kalima si rakā si si tangkir bu gusti ing buang lu si pupul parujar si panamuan si mala partaya sang pi si tiruan wariga galaḥ si t ir hular si hi si haburu si ma

XV.

Zuiltje, afkomstig van Nangoelan; (volgens een conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXX van Kali Gowok), thans D. 46 in het Museum in Batavia. Alklatsch als boven. Dr. Brandes (Catalogus p. 389 sq.) beschrijft het aldus: „Rond zuiltje met rond hoofd; en vierkant voetstuk, met het zuiltje uit één stuk. Gelijk aan het vorige no., doch iets kleiner. Zeer verweerde bazalt. De legende, die boven op den kop begint, loopt in een spiraalvormigen regel om den steen (9 regels). Het schrift is oud-Javaansch van Midden-Java, doch de letters zijn grooter dan op het vorige no. Afkomstig uit Jogjakarta (Westergebergte bij Nangoelan). Vroeger eigendom van Pangeran Soeria Nĕgara. Geschenk van Raden Saleh, Not. VI, 60. Hoog 44, doorsnede 31; voetstuk hoog 14, breed 29.

Draagt dezelfde legende als de voorgaande steen, doch korter, daar minder getuigennamen zijn vermeld”.

|| o || swasti çakawarṣātīta 804 kārtikamāsa tithi tṛtiya çuklapakṣa ma-
wulu pahing soma wāra tatkāla si pamgat balakas pu balahāra manusuk sīma
ing alas i salima mahaka ikanang lmaḥ rāmanta i paku wangi kalang si tĕman
gusti si walasaramya kalima si saras si sa i tinawuhan si taji
s gusti i sūkweḥ si limū kalima si tungkak gusti ing kawī si guṇya
parujar si mangĕn si upawi kung partaya sang bikrama wariga si
jangka si wuruswata wariga gala si tuḍuk hulai(r) si ulup si wuwwas
tuha bang si wurhya si si pīṇḍya(ng) tūha i tanggil sinungaḥ
si ulup si warud si la k tuhalas hadyan si panganus i sĕki sini-
kaha sikuñci hulu wuatan si wurugul wahuta si laing pu lubaḥ
tuha paḍahi si nūṣa marga si bulah hyang i patahunan si kumbaḥ || o ||

XVI.

Koperplaat van 34×6.5 cM., in 1893 aan het Bat. Gen. ter bezichti-
ging aangeboden (Notulen p. 90 sq. en 101) door den Heer C. den Hamer
onder bijvoeging, dat de plaat vermoedelijk afkomstig was van het Diĕngplateau
en door den Regent van Banjoemas gezonden aan wijlen Pangeran Brātā II.
Dr. Brandes gaf de volgende determinatie (p. 90): „Het begin van een piagĕm,
uitgereikt door den rakryān apatih i wĕka pu Catura aan de desa
Kwak, dus naar alle waarschijnlijkheid weder één der verzameling [die gevonden
zou zijn te Ngabean in Kedoe, zie Not. 1892 p. 23]. Dit stuk, dat bij uitzondering
begint siddhir astu, swasti enz. is uit çaka 805 enz.

Dat de opgave omtrent de herkomst: het Diĕng-plateau, twijfelachtig
is, leert het voorafgaande”.

1. || o || siddhirastu || swasti çakawarṣātīta 805 çrāwanamāsa, caturdaçi çukla,
tu, wa, çu, wāra, tatkāla rakryān apatih i wka pu catura, manu
2. suk tgal i ratawun, dadya sawaḥ tampaḥ 4 rowangnya sinusuk tgal
pahalalangan i kwak, dadya sawaḥ tampaḥ 4 muwah rowangnya si(nu)suk
3. kbnan patapān i mulak dadyanya sawah tampaḥ 4 simāning prāsā la i laṇḍa
tampaḥ 5 simāning dharma umaḥ ing pastika tampaḥ 4 kinon manusuka

4. kna sīma, sang makudur sang kusambyan pu raja kinannān sira pasak pasak mas mā 5 wḍihan rangga yu 1 pinaka walang halu wḍihan yu 4 sang hyang wra
5. hmā wḍihan yu 1 bras kadut 1 wsi ikat 1 sang makalambi haji pu manghaling madmak i kuwu, mas mā 5 wḍihan rangga yu 1 patih ing wanua sang kalya
6. n pu sandiha parujanya si wurulu wḍihan rangga yu 1 wahuta amwul si wanda mas mā 5 wḍihan rangga yu 1 kain sawlah pituturnya syangga mas mā 1 wḍihan rangga yu 1
7. muwah wahuta amwul pu canglu asintuk mas mā 1 wḍihan rangga yu 1 kain sawlah, tuha kalang si pahing rama ni andalan mas mā 4 wḍihan
8. rangga yu 1 ken sawlah, tuha wanua 4 si mangi kaki laṇḍa, si kalala kaki gi(?)rang, gusti 5 si sangka kaki wada humba si parañji rama ni giri, si ngēh rama ni kmir
9. wariga si paraga rama ni wanda, huler 4 si kaṇḍa, rama ni wurutga, si ananta rama ni sāla, parujar si tunu rama ni ratni mas mā 1 wḍihan

XVII.

Steen, blijkens een aantekening op de transcriptie eenmaal staande op het residentserf te Magelang, thans als D 39 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bureau No. 338; afgietsel Leiden Ethn. Mus. No. 2987 (Cat. Juynboll p. 232). Dr. Brandes geeft in den Catalogus (p. 387 sq.) de volgende beschrijving:

„Groote ruwe, weinig behouwen, vormlooze steen. Zwart. Andesiet. Aan ééne zijde 33, slechts gedeeltelijk te lezen, regels in Oud-Javaansch schrift van Midden Java. Afkomst onbekend. Hoog 127, breed 64 en dik 30.

Çaka 806 (= A. D. 884). Schenkingsoorkonde uitgereikt door Çrī Kahulunnan. De naam van de plaats, het blijkt namelijk dat er een wanwa tot sīma wordt verheven, is nergens voldoende duidelijk te lezen. Bevat, behalve getuigenamen met vermelding van het hun geschonkene, een kort beëdigingsformulier”.

1. || o || swasti çakawarṣātīta 806 mārggaçira māsa pañcami çuklapakṣa mawulu wa
2. çrī kahulunnan manusuk wanwa i
r kahulunnan
- 3.
4. ḥ sawah ni wanwa haj
çrī kahulunnan manusukka sanḍa
5. lakibi sang lakilaki pu widya
6. lu winaih wdiḥhan yu 1 ciwakidang kayu mbu
kaṇḍyal winaih wdiḥhan

yu

7. mandiri winaiḥ wḍiḥhan
gu yu 1 wanwa
8. tan sanḍangwal winaiḥ wḍiḥhan ḥiwa
kidang yu 1 purah manga i wanwa sowang
9. naiḥ wḍiḥhan ḥiwakidang yu 1 lawanya
liṇda n winaiḥ wḍiḥhan ḥiwakidang yu 1 sakṣi sang marhyang
10. i ñca winaiḥ wḍiḥhan putih yu 1 i kariya
pu masa winaiḥ wḍiḥhan ḥiwakidang yu
11. blaḥ yu winaiḥ wḍiḥhan ḥiwakidang yu 1
kayu mṛ nsi winaiḥ wḍi
12. han yu 1 lawan lukai 1 taḥ 1 samantya
winaiḥ wḍiḥhan yu 1 lawan
13. juru i tru i pu mpan sima
winaiḥ wḍiḥhan yu 1 sang matuha i
14. naiḥ wḍiḥhan yu 1 rama i lumku si kañci winaiḥ wḍiḥ-
han yu 1 suhansuhan 1 ka
15. la paṇḍak sika winaiḥ wḍiḥhan yu 1 rama i du langai
si ptung winaiḥ wḍiḥhan yu 1
16. pra luḥ si banda winaiḥ wḍiḥhan yu 1 juru i wari-
ngin si agas winaiḥ wḍiḥhan
17. tataḥ 1 rama i kḍu si kalap winaiḥ wḍiḥhan yu 1 rama
i huluwanwa si nagap winai
18. (ḥ wḍiḥ)han yu 1 juru i pamigaran si garu winaiḥ wḍiḥhan yu 1 rama
i pulunnan si ganā wi
19. naiḥ wḍiḥhan yu 1 rama i wunuk si pa(ng)ga(ng)wa winaiḥ wḍiḥhan
yu 1 rama i kayumbungan si ta
20. mbaḥ winaiḥ wḍiḥhan yu 1 juru i mantyaṣiḥ si kali winaiḥ wḍiḥhan
yu 1 rama i ḥrihaji si ma
21. na winaiḥ wḍiḥhan yu 1 rama i sukun si gana winaiḥ wḍiḥhan yu 1
juru i wuattan si suka
22. na winaiḥ wḍiḥhan yu 1 juru i pti sanghap winaiḥ wḍiḥhan yu 1 juru
i paṇḍakyan sima winai
23. ḥ wḍiḥhan yu 1 rama i maṇḍan si guwa winaiḥ wḍiḥhan yu 1 rama i
kalaṇḍingan si raga
24. winaiḥ wḍiḥhan yu 1 rama i wunta sampingi winaiḥ wḍiḥhan
yu 1 kaisiṇḍining winaiḥ wḍiḥha

25. anung ginlar çrī kahulunnan mulā akasa ning manusuk
şima anak sanđanukap si
26. nta pu satka sa i nukap || ikana tadai mapapa tadaḥ
kamung hyang yāwat yan hana
27. suk çrī kahulunnan kadi ya
niking hautlu an wintanga kanya tan tka i
28. nngannanya anu umugaḥ
ugaḥ ya samangkana iking hayam taktakya papā
29. samangkana hamangnga-
nanya anung umugaḥugaḥ ya samangkana yan pasukka ing
30. manganna ya samangka-
na yan para i tgal ulā matukka ya samangkana yan para
31. mo pya ya samangkana
yan para i luaḥ wuhaya umanganna ya samangkana ya
32. wa i dunungnya karu
mangngannanya anung umulaḥulaḥ suçuk çrī ka
33. hulunnan likhita tu ||

XVIII.

Zuiltje, afkomstig van desa Boeloes (distr. Balak, res. Kedoe), later naar Magelang overgebracht en van daar blijkens Notulen 1894 p. 62 en 119 naar het Museum te Batavia, waarin het als D 93 is opgenomen; een abklatsch is op het Oudheidkundig Bureau, no. 356.

1. Swasti çakawarşatita 808 phalguṇamāsa trayodaçi çukla pakşa wūrukung kaliwuan
2. br̥haspati wāra puşyā nakşatra çobhaṇa yoga tatkāla sang pamgat munggu muang arinira sang
3. hadyan palutungan binihaji sang dewata ing pastika, sumusuk ikeng wanua i munggu antan
4. çīmā punpunnana nikanang wihāra i gusali tapah haji punggul sangkārī çrī mahārāja rake guru
5. n wangi tatra çākşī sang patih singgang pu mang halangi patih wala-
hingan pu sđang, luwang pu amwarī, ma(ng) dangkpi pu senā
6. wahuta tumapal pu pi b(?)ang winkas juru pu tirī, gusti i munggu
antan pu kiṇdong, kalang pu çrişti huler
7. pu ugrā winkas pu w(?)epo tuha wērēh pu ugrī ||

XIX.

Steen, bevattende het begin eener inscriptie, afkomstig van Singasari bij Malang, door den Heer Bik naar Batavia gebracht, langen tijd in den naar dezen steen genoemden Gang Batoe Toelis staande en vandaar door bemiddelling van Dr. Brandes opgenomen als D 54 in het Museum te Batavia. Men zie over de geschiedenis van den steen de nota van dien geleerde, opgenomen in Notulen 1887 p. 104—108, waar ook naar vroegere litteratuur verwezen wordt (cf. Verbeek p. 298—300). Abklatsch Oudheid. Bur. no. 377 en 529. Het vervolg van de inscriptie is op den Ganeça, no. XX van deze transcripties, teruggevonden.

V o o r z i j d e.

1. || awighnam astu swasti çakawarşātīta
2. 813 baiçākhamāsa tithī pratipādaçukla
3. wu wa ang wāra pūrbwasthāna tatkāla ðapunta ramyah muang ða
4. pu hyang bhāratī ðaman tarşa ðapu jala manīma lmaḥ ri bali
5. ngawan tgal ring gurubhakti sambandhanya sinīma sangkāri pi
6. ntakāsih nikanang rāma ri baliwan sap()suk wanua i sang mapa
7. tiḥ katrīṇi sangkā yan hlat katakut()ikanang tgal
8. muang mamuhara duḥkha ya iriya yāt()matangyan pama
9. laku ðinatāngakan sambahnya i rakryan kanuruhā
10. n pu huntu ikanang rāma ri balingawan ða sang mapatiḥ
11. katrīṇi ðumatāngakan sambahnya i rakryan mahulu
12. n an sīmān ikanang tgal ring guru bhakti tan winihang
13. pintakasih nikanang rāma de rakryān ya ta matangnya n
14. sinīma ikanang tgal de ðapunta ramyah muang ðapu hyang

T w e e d e g e d e e l t e.

- a. 1. bharatī ðamantarşa ða
2. sang jala sangkā ri anu
3. graha rakryān i sang
4. mapatiḥ katrīṇi sang
5. mapatiḥ umanugrahā
6. kanya sīmān anung ta
7. ya byāya ning manīma
8. mās tumama i ra
9. kryān su 4 wḍihan
10. biṇi yu 1 i rakryā
11. n anakbi rakai watanga

Voorzijde 6 baliwan-baliban. Tweede gedeelte a 1 bharatī — karatī.

12. n nayaka ri limus su
13. 2 kain blaḥ 1 i pu ku
14. til nayaka ri tlatla su i
15. kain blaḥ i pajuru mas

- b.
1. man bungguluh pabhu
 2. kāwangyan man do
 3. n muang man iḥḍil
 4. anung rāma i balingawa
 5. n winkas sang mahama
 6. ntagani juru wanua ḍa
 7. mandyus hulu wua
 8. ttan sang draça ḍapu bu
 9. rkulū tuha buru ḍama
 10. n sahaja rāma kaba
 11. yān ḍaman lama ḍapu
 12. panginangiḥ ḍaman gānanta
 13. uḥḍahagi sang salara
 14. b wariga man sanḍu
 15. k tuhalas ḍaman suddha

A c h t e r z i j d e.

1. su 2 wḍihan yu 4 anung mapa
2. rḥmāḥ ri sang mapatiḥ muang sireng pakaraḥān ka
3. mās su 2 i sang wahuta katrīḥi mā 14 nā
4. han byāya sang manīma i pingsor ni anugraha rakryā
5. n ri sang mapatiḥ katrīḥi juru kanayakān rikang kāla sang pa
6. rhyangan sang rangga mangrangkpi sang balubaluh sang rapoḥ matanḍa sang
7. kalanggaran parujar sang talagatalaga juru lāmpuran sang ra
8. tinggin pu gapaka mangrangkpi sang ratahun ḍangatuahi
9. juru badwā raça sang halalang mangrangkpi talabung nayaka ri ca(ng)ra
10. ma manunggū sang subhāsita juru ming warakat sang bharata manmak
11. ri haryyāng mangasēakan sang tāmba madwal ri mangin si i
12. citralekha sang lakṣaṇa madmak ri pa wahuta padwa
13. n sang buntil wungkal raya sang wala pakambangan sang ba
14. ngalah patih sangat sang butuhan manghāmbin sang ba

b, 8 draça — draga. Achterzijde 7 kalanggaran-talanggaran; 10 manmak-madmak.

15. kabangyan sang uwag juru banua sang n ma
 16. ngrangkpi sang rantan gusti sang *tu k* pangurang sang *panaçan* (pang juru)
 17. an sang gali juru kalang sang kumāra asta *latta* saru
 18. patih manmatuan muang sang mahāmbĕn

B o v e n.

1. muang ḍapu *hĕki* nāhan kweh *inangsĕakan* pasatyasatmatīta
 2. pinakasākṣī an sinīma ikanang tgal i gurubhakti lmaḥ ri balingawan
 3. de ḍapunta ramyaḥ muang ḍapu hġang *bhārati* ḍaman tarṣa ḍapu jala kunang a
 4. nugraha rakryan muang sang juru makabaihan umingsor i sang mapa

XX.

Geschonden Ganeça-beeld, op welks ruggestuk een inscriptie staat, die juist aansluit bij de vorige; deze laatste breekt midden in een woord af, en die op de Ganeça begint met de tweede helft van dat woord. Ook deze inscriptie moet dus van Singasari afkomstig zijn. Het beeld werd door den Heer Melville aangetroffen op het Chineesche kerkhof te Malang en vandaar door bemiddeling van Dr. Brandes overgebracht naar het Museum te Batavia, waar het eerst als A 156c onder de steenen beelden, later als D 109 onder de beschreven steenen werd opgenomen; de abkletschen zijn genummerd 460 en 551. Men zie over dit stuk Rapp. 1901 p. 7, Notulen 1901 p. 132 sq. en 1902 p. 35—36 en p. CCXIII sq., waar de beschrijving van het beeld gegeven wordt.

1. tih katrīṇi ri parṇna
 2. han ikanang sīma tan katamāna deni sapra
 3. kāraning miçra, pangurang kring, tapa haji, makalangkang, mangrumbe, paḍa
 4. mapui, manimpiki, halu warak, limus galuh pangaruhan wungka
 5. l tajam ityewamādi sakwaih sang mangilala kabaih tan tamā rika
 6. nang sīma kamulān, nāhan anugraha rakryan ri denyān
 7. katakutan ikanang tgal lāgi panghawattani mangĕlē ya
 8. ta mangde durbbala rikanang anak banua ri balingawān āpa
 9. n lanā ya manahur dening rāh kasawur wangke kabunan ya
 10. ta sambandhanyan inanugrahākan sīmān de rakryan, ma
 11. kaphalā karakṣānanikanang hawān gĕng, ja dānyannāryya (lees donyan)
 12. katakutan, ya ta matangyān sīma kamulān ngara

15 kabangyan-kawangyan. Boven 1. Op een tweede, klaarblijkelijk vroegere, transcripties luidt deze: muang ḍapu caraki nāhan kweh . . . i sasa an satya satmatīta. Boven 4. De tweede transcriptie geeft rakryān.

13. nya mangasëakan kambang i sang mapatih angkan julung matë
14. hër pinakawuat *phajinya*, likhitapätra panuratan
15. sang wugal kunang asing lumburikanang sîma an huwus
16. inanugrahän hayu de rakryän muang sang juru makabai
17. han mo sakawuangnganya niyata ya mamaungguha duḥka magëng ta
18. rwarahan bhatära sükṣma ni pamigrahänira iriya

XXI.

Steen, volgens Rapp. 1908 p. 203, hoog 1.63 M, breed boven 0.82 M., beneden 0.69 M., dik 0.37 M., staande op het erfpachtsperceel Penampihan tegen het Wilis-gebergte in Kediri, en waarvan thans het schrift vrijwel verdwenen heet. (Zie Verbeek, p. 261 en Rapp. 1908 l. l.) Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N, 1876, Bijl. II no. 31, 1888 p. 11; thans Oudh. Bur. no. 435.

In een als Bijlage II bij de Notulen van 1888 gevoegde nota doet Dr. Brandes op p. X—XII, na geconstateerd te hebben, dat de steen tot een groep behoort, welks schriftsoort „staat tusschen oud- en nieuw-Javaansch en dus zeer belangrijk is”, onder meer de volgende mededeeling:

„Het kwam thans aan den dag, dat dat opschrift een copie (?) of een omwerking (?) moet zijn van een ouder opschrift, dat mogelijk in het jaar 820 Çaka, zooals het opschrift het laat voorkomen, is uitgereikt. Algeheele inauthenticiteit schijnt niet te mogen worden verondersteld. De vorst, die den vrijbrief heet geschonken te hebben, draagt in het opschrift den naam *hyang srî haji Balitung hutunggadewa*. Nu is indertijd door Dr. Cohen Stuart, in zijn Kawi oorkonden, een oorkonde bekend gemaakt die te vinden is op het ruggestuk van het Ganeça beeld te Blitar (K. O., no. XXVI). In dat opschrift, doch niet in de door Cohen Stuart uitgegeven transcriptie, die belangrijk aangevuld en verbeterd kan worden, vindt men, terwijl dat opschrift dagteekent van Çaka 829, een *çrî mahārāja — dyah Wa (of Ba)litung çrî Içwarakeçawasamarottunggadewa*. Daarom ligt het voor de hand te veronderstellen, dat deze vorstennaam aanleiding heeft gegeven tot het, tegenover de wijze waarop vorstennamen en titels in andere inscriptien uit de negende Çaka-eeuw gewoonlijk worden aangegeven, op zich zelf vrij zonderlinge *hyang srî haji Balitung hutunggadewa*, maar tevens mag men de gevolgtrekking maken dat, toen men dat opschrift copieerde of omwerkte, het andere stuk niet meer kon worden gelezen, men het niet meer verstond of het niet meer bestond. Daar het schrift van de inscriptie overeenkomt met dat van de opschriften in het Surabayasche van Çaka 1408 en van het opschrift van Çaka 1383 in het Museum, en men verder schijnt te mogen aannemen, dat dit laatste opschrift ook van Penampihan afkomstig is, want onder de beschreven steenen van het Genootschap moet er zich een van die plaats bevinden, schijnt de conclusie dat ook het hier besproken opschrift van daar, op den steen die zich ook ter plaatse bevindt, in omstreeks denzelfden tijd in den steen is gebeiteld, allezins geoorloofd. Dan is dat opschrift veel jonger dan het jaartal op den steen zou doen vermoeden, en hebben wij dus opnieuw een voorbeeld van iteratie van een oud stuk zooals er reeds meer aan den dag zijn gekomen (zie bijv. Groeneveldt Catalogus, bl. 358 en 363, no. 31). Uit het opschrift zelf kunnen daarvoor nog verdere argumenten worden aangehaald”.

14 *phajinya* — *ḍajinya*; 18 *ni-ri*.

Voor deze argumenten, welke aan de taal en spelling van het stuk ontleend zijn, verwijzen wij naar de Nota zelve.

1. om guwawu awignamastu wusyapta sa şaka warsatita 820
2. kartikamasa tithi pañcadaşı çukla paksa, pa, wa, wo, wa
3. ra julun purwasta, bra sara wesikanaksatra sutra dewata mwa sandramañda
4. la yoga tista yama parwesa metra maha si rasiba i
5. ta, hyañ sri haji ñaluñtu (lees balitung) hutuñgadewa kunañ radyan lanñamok ma
6. sira yañ ma samutra kunañ radya mahisa lalatēñ umilañakēñ
ra hyañ sri ma
7. aya mamitan sinu(ñ) wka makaliñanya matuñgu ñdaçuñira
wilis
8. inaturrakēñ pan hyañ i ke hikoñca sañ hyañapa i punañniti
ya kunañ wna
9. ñasakarma di suñanti sañtahi i ko sanipa i yanañnitiya
gyanya pupu
10. puđupudu tna pula n awatnatagan kiduliñalas
sakarma ñaka
11. pramana ha
satriya kacaturrasarmi
12. tuwi bramasañri tu, wi grhasta biksuka wanaprasta kimu ta wersya
sudra ca
13. ñdala mleca yadyanana prasta la ñanarag hasa haji tañda mantri
kulakula
14. tuhatuhan rajaputri makadi sañ prabya kunañ naggata yawatabar
mapan mipin
15. ñulahulaha ñubahana sarasa ra hyañ aghda ji prasasti salwiriñ mañula-
hakēñ ta
16. ta pra upata magēh
ikutani syata
17. ñta jē ringit inadēgakēñ hyañ marmanya sinuñ kmita hyañ sañ hyañ
sagđaji prasasti mata
18. ñda balitun utuñga dewa ha denira kunañ
lanñamon makadi ra ñma i samu
19. tra makadi

3 en 4. wellicht moet in plaats van wesika en parwesa gelezen worden waisika en parwaisa.

XXII.

Steen, afkomstig van Para tengah (distr. en afd. Poerworedjo der residentie Kedoe), sinds 1890 in het Museum te Batavia opgenomen als D. 78. (Notulen p. 24 en 44). Op de laatstaangehaalde plaats deelde Dr. Brandes de dateering in 823 mede.

1. || swasti cakawarṣātīta 823 asuji māsa pañcami kṛ | ṣṇapakṣa, wurukung | pahing soma wāra a stha mṛgaçiraṇakṣatra çiwayo | ga tatkāla rake
2. wanua poḥ dyah mala wka sang ratu bajra anak wanua i pariwuta | n sumusuk i | kanang wanua i kayu āra hiwang watak watu tihang sa | guha kaṭika
3. kataganya gagānyā ityewammādi sapinasu | knikanang wanua i | kayu ara hiwang sinusuk rake wanua poḥ, sīmanipa | rhyangan
4. tan muang gumawaya ikanang nat i pariwutan | sakahalānya pa | hayūn, tandeyan hadyan
5. nang anak wanua i kayu ara hiwang matangyan si | nīma de rake banua poḥ dyah mala, anung panusukan rake wanu | a poḥ rikanang ba
6. nua ri kayu ara hiwang, rakryan i watu tihang pu sang | grāma çurandhara, a | nak wanua i gulak watak mamali deça | inangsēan wḍiha
7. n gañja haji pātra sisi, yu 1 pirak kāti 1, | singsim prasāda | woḥ 1 brat su 1 rakryan patimpuh pu ramya | anak wanua i
8. paranggang watak paranggang inasēan kangañja | haji pātra sisi | blaḥ 1 pirak kā 1 mā 2 singsim prāsāda woḥ | 1 brat mā 8 pa
9. magat wadihati pu *langpit* anak banwa i paḍa | muan watak | wadihati wḍihan rangga yu 1 mas su 1 mā singsi | m prāsāda woḥ 1
10. brat ma 6 tuhān i makudur sang wangun sugih | pumaṇikṣa ana | banua mantyasih watak makudur wḍihan rangga | yu 1 mas mā 1
11. singsing prāsāda woḥ 1 brat mā 6 mangrangkappi tuhān | sasāpampañjang pu | barmmi anak banwa i mḍang watak makudur wḍihan | rangga yu 1 mā 1
12. singsing prāsāda woḥ 1 brat mā 6 sa(ng) makalambi manu | suk sang tulumpu | k pu naru anak banua i pupur watak wadi | hati wḍihan rangga
13. yu 1 mas mā 12 hop pangangkat panungsung sang ma | kudur sang ḍalu | k pu tangak rama ni lacīra kaki muḍing anak wanwa i | taji watak taji
14. wḍihan rangga yu 1 mas mā 12 hop pangangkat pa | nungsung tuhān ni ka | nayakānya i watu tihang rake waskar tāl pu pu | draka anak wanua i ka

15. sugihan watak *dagihan* wḍihan rangga yu 1 | mas mā 6 mangra | mangrakappi tuhān ni kanayakān rake pakambingan | pu paṇḍawa anak wa
16. nwa i lamwar watak waru ranu, wḍihan rangga yu 1 mas mā | 6 tuhān ni lapu | ran rake wawu hyang lampuran pu manu anak wanwa i | panggamanulan wata
17. k manungkuli wḍihan rangga yu 1 mas mā 6 waruja | r sang alas galu | pu wiryya anak wanwa i lang kyang watak paga wsi | wḍihan rangga yu 1
18. mas mā 4 matanḍa sang ḍasagar putuan anak wa | nwa i *ḥru* ayun | watak hino wḍihan (ra)ngga yu 1 mas mā 6 | tuhān ni dwāragara
19. kaisimwat hayu parwwata anak wanwa i sumumila | k watak wka | wḍihan rangga yu 1 mas mā 4 tuhān ni dwā | ḍmit papa lara
20. san pu dewa anak wanwa i *poha* watak wka | wḍihan rangga yu | 1 mas mā 6 tuhān ni matanḍakan samga | gunung tanayan
21. pu basu anak wanwa i kolungan watak wka wḍi | han rangga yu | 1 mas mā 6 || o ||

XXIII.

Vier koperplaten van $48 \times 14,5$; 47×15 ; 48×15 en $49 \times 14,5$ c.M., gevonden nabij Ponorogo in 1868 en thans als E 12 in het Museum te Batavia (Not. 1881 p. 85, 1911 p. XXIII). Eenige bijzonderheden over den inhoud zijn medegedeeld door Prof. Kern in Notulen 1882 p. 51 en door Holle in Tijdschr. 27 (1882) p. 540, welke zelfde geleerde t. a. p. pag. 544—548 een transscriptie publiceerde. Blijkens aantekening op de transscriptie van Dr. Brandes twijfelde deze er aan, dat Ponorogo de oorspronkelijk plaats van afkomst zou zijn. Eveneens teekende hij aan, dat de tweede plaat waarschijnlijk no. 3 zou zijn, en de derde no. 6 („mogelijk is 6 na haḍangan het cijfer van de plaat”), terwijl reeds bekend was, dat de hierbij aansluitende vierde plaat het cijfer 7 droeg. De regels zijn niet aangegeven, evenmin als bij Holle, van wiens transscriptie die van Dr. Brandes niettemin eenigszins afwijkt.

1. Swasti ḥakawarṣātita 823 caitramāsa, dwitīya kṛṣṇapakṣa, wurukung, pahīng, budha, wāra, ādityastha, anurādhanaḥakṣatra mitradewatā, warīyāu yoga, taithila karaṇa, tatkāla rakryan i watu tihaug pu sanggrāma dhurandhara, manusuk lmaḥ kbuanḥkuan i taji watēk dmung, ukurnya lamwēan waitan pangidulnya ḍpa sihuā 93 kidul pangabaratnya ḍpa sihuā 112 kabarat pangalornya ḍpa sihuā 93 lor pangawetannya ḍpa sihuā 112 anung makalmah ikanang lmaḥ anak wanua i taji, ugarannikanang malmah, si tukai rama ni tihang, muang si padas ibu ni sumēg, si menḍut ibu ni mangās, si kaṇḍiyut rāma ni bēretēk, si tawḍak rama ni sēmēk, si kuḥala rama ni ṇḍanaḥ, si glo rama ni kulir, si bngal rama ni kalihan, ubhaya sanmata patūt ni wuwusnya sakwaiḥnya, salmah praḥama umehakannikanang lmaḥ

muang ikanang rāma i taji kabaiḥ ubhaya niçceta kapua mangayu bhāgyan sinusuk ikanang lmaḥ de rakryān, nāhan matangyan sinusuk de rakryān ginawai kabikuan, ngarannikanang kabikuan ing dewasabhā muang sawaḥ i taji salamwit sīmānikanang kabikuan ngarannikanang sawaḥ ing nyū nāhan parēngnya sinusuk, de rakryān rikanang kāla makon rakryān mangasēakna pasakpasak i rakryān mapatiḥ, sawyawasthā ning manusuk sīmā dangū, rakarayān ri hino pu bāhubajrapratipakṣakṣaya, rakryān sirikan pu samarawikrānta, rakryān i wka pu kutak, sapamgat tiruan sang çiwāstra pu asangā, kapua inasēan wḍihan gañjar haji pātra sisi yu 1 simsim prāsāda woḥ 1 brat su 1 sowangsowang, rake halaran pu hawang

3. kulumpang wḍihan yu 4 mas mā 4 sanghyang brahmā wḍihan yu 1 mas mā 1 singhal sang makudur arpanguyup wḍihan yu 1 tamwakur mesi wēas ku 1 wsi ikēt 5 mas mā 4 wēas pada 1 wsi ikat 10 wḍus 1 taṇḍas 1 kumol 1 pras mewak salaran 1 skul dinyun 5 mewak sarwwamāngsa, tawur hantru 1 hayam lanang 4 hantiga 4 hapū salimas hawu salimas, dāng 1 tarai 1 padyūsan 1 karantiga 1 saragi pewakan 2 wadung 1 rimbas 1 patuk 1 tampilan 1 kris 1 hampit 1 gulumi 1 gurumbhāgi 1 pamajha 1 angkup 1 dan wsi panghatap 1 lukai 1 linggis 4 wangkyul 1 laṇḍuk 1 sanḍi 1 panginangan 1 kampil 1 sṛnti 1 dmung irikang kāla pu cintyā anak wanua i guranting watak ranyū, inangsēan wḍihan rangga yu 1 simsim prāsāda woḥ 1 brat su 1 sang pamgat anakwi rake çrī bhāru dyah dhetā inasēan ken buat wetan wlaḥ 1 simsim prāsāda woḥ 1 brat mā 8 taṇḍa rakryān ing burawan tumūt pinakasākṣi ning manusuk sīmā, samgat kayo pu cara, samgat wrigwrik pu lingga, rake kiwa pu narawīra, rake padlagan pu taudang, samgat paugharwngan pu galung, samgat putat pu jagul, samgat hampungan pu basu, samgat kiniwang pu buat, samgat kaliki pu aryya, samgat watu antan pu basa, rake munggang pu swang, samgat rimwañcak pu pṛṣṇa, samgat pulung kayang pu ananta, kapua winaiḥ wḍihan rangga yu 1 simsim prāsāda woḥ 1 brat mā 4 sowang sowang, patih kolungan nayaka 6 pu halaran rāma ni kapana, pu dahan rāma ni manunggang, pu dhanū, pu buatoḥ rāma ni bolotong, pu wariga rāma ni surung, pu halading, rāma ni komala, winaiḥ wḍihan yu 1 mas mā 4 sowang sowang, anakbinya ken wlaḥ 1 mas mā 2 sowang sowang, patih matuha lampuran 2 pu buddha, sang watu manggul, winaiḥ wḍihan yu 1 mas mā 4 sowang sowang, pu grīdha rāma ni nala, pu bayatū rāma ni gutī, winaiḥ wḍihan yu 1 mas mā 4 sowang sowang, patih mangju
6. piṇḍa prāṇa 392, kapua inagamman wsi wrā ruang puluh wsi lima wlas wsi sapuluh wsi isor sowang sowang parṇṇaḥ ning tinadaḥ wēas kadut 57

hadangan 6 hayam 100 muang saprakāra ning asinasin, deng asin, kaḍiwas, kawan, bilunglung, hantiga, rumahan, tuak len sangkā ing jnu, muang skar campaga, puḍak, skar karamān, ron dinānan tamwai ning manadaha taṇḍa rakryān ron 6 sang wahuta hyang kudur 1 tamwiran ron 1, patih wahuta, nayaka lampuran, winkas ning wahuta parujar ning patih ron 2, humarap kidul lor ning kalangan tpi siring ning wanua 7 ruangnguang ing sasiring ronya 14 humarap kabaratwetan ning kalangan tuha padahi ron 5 humarap kidul i pungkuran sang mapatih mūla wuai ron 4 rāma māgamman i taji ron 4, waduā rarai rāmanta ron 5, piṇḍa ron dinānan tamwai ning mawaiḥ manadaha 15, kahlamanya, ing tr̥t̥iya kṛṣṇa, pa, po, wr, wāra, winaiḥ ikanang rāma i taji manadaha muwah ron dinānan 10, waduā rarai rāmanta, ron 5, rāma jātaka ing kabikuan ron 2, reṇanta matuha manuam ron 12, piṇḍa ron kaping rua nikanang rāma manadaha 29, ika piṇḍa nikanang ron rikanang pangan ping rua 44, nāhan parṇaḥ taṇḍa rakarayān ing burawan masamūha, muang ikanang rāma i taji, mamangan manginum majnu, maskar, masiwo, mangigēl manawung karung hayam, kapwa mahyun taṇḍa rakryān maguyuguywan

nikanang rāma, i sampun taṇḍa rakryān masawungan mangigal ikanang rāma kabaiḥ molih patikuliling gumanti reṇanta mangigal, molih patikuliling, mareryan (*les marāryan*) reṇanta mangigal, umadēg sang makudur manguyup umangsō ikanang patih wahuta nayaka lampuran tpi siri(ng) muang kalang gusti wariga winkas parujar, sahananing rāma māgman kabaiḥ muang rāma maratā, muang reṇanta matuha rarai hadēan hulun gr̥hastha wiku, kapua malu

7. ngguh kumulilingi sang hyang watu sīmā, muang kulumpang ri sor ni witāna, i nata(r) nikanang kabikuan ring dewasabhā, kapua rumēngēakan de sang makudur manguyup, ri sampun sang makudur manumpa(h) panapamo (*les manapathe*), manamwah ikanang rāma kabaiḥ ri sang hyang watu sēmā, ri sampunya manamwah kapua ya kabaiḥ umuwahi ronya, nāhan luīrning dening sumusuk ikanang kabikuan ring dewasabhā, muang sīmānya sawah lamwit 1 sampun ḥuddhapariḥuddha kasusukan nikanang kabikuan ri dewasabhā, muang sēmānya de rakryān ri watu tihang pu sanggrāma dhurandhara, winehakanira ya ri anaknira anakbi sangat dmu(ng) pu cintyā rake ḥrī bhāru dyah dhetā, sira rumakṣā sang hyang dharmma, sira wruha i kayuakna nikanang kabikuan, sira mawnaha karmmaṇya, samangkana deya sang karmmaṇya kabaiḥ kapua sira matguha ri swakarmmanira, yāpuan hana mahala rikana āyatana bhaṭāra, prasamā sang karmmaṇya kabaiḥ, gumawaya ikanang mananā, yathānyan rahayua, matangya

rake çrī bhāru atah winaiḥ rakryān i watu tihang irikanang kabikuan, muang sahanani wka rake çrī bhāru, ri dlāha ning dlāha sirātaḥ pramāṇā kumayatnākna sang hyang dharmma, ikana kunang sahanan i wka rakryān i watu tihang anung len sangkā ri rake çrī bhāru, tar ilua rikanang dharmma muang irikanang sīmā, pangasēana nikanang kabikuan, ing pārhyangan haji ing raja, buat thajjanya mangragā kamwang, angkan tahun, muang mas ku 2 panumwasa hasap maknā ri bhaṭāra ring raja, umtua ing caitra, samangkana mas umtua ring açuji, yāpuan hana sukhaduḥkhanya, sang marhyang ing raja atah gumunadoṣāya, yathānyāyā ¹⁾, yāpuan kana kilalān umunggu, rikanang kabikuan, banyaga wantal, uṇḍahagi, paṇḍai mas wsi tāmra, kāngsa, macadar mangulang haḍangan sapi wḍus aṇḍaḥ, pinilai katanggaran, samwal mapadahi, mangidung, ityaiwamādi saprakāra ning kilalān, paṭṭataḥ tumamā ri bhaṭāra yan paṇḍai prakāra patang gusali tumamā ri bhaṭāra, salwiḥnya srahakna ri sang mangilala drabya haji, mangkānātaḥ parṇnahanikanang kilalān kabaiḥ yanunggu rikanang kabikuan ring dewasabhā, matangyan mangkana parṇnaḥ nikanang kilalān kabaiḥ anugraha çrī mahārāja rake watukura dyah balitung i rakryān ri watu tihang pu sanggrāma dhurandhara, nāhan lwir ni kasangskārānnikanang sīma ing kabikuan ring dewasabhā muang sīmanya sawaḥ matangya deyanikanang sang caturwarṇna wuluḥ panawī patih wahuta kalang gusti wariga winkas parujar tuha banua muang sowāra ning rāma maratā anak wanua kabaiḥ katguhaknantā iking sīmā i taji kabibuan ning dewasabhā, sīma rakryān i watu tihang yāpuan hana kumirakira kalwurana niking sīmā, pañcamahāpā(ta)ka pangguhanya, manurat jayapātra citralekha i dmu(ng) sang neṣṭi || o ||

XXIV.

Twee koperplaten, vermoedelijk met elkaar verband houdend, afkomst onbekend, thans in particulier bezit te Kopenhagen. In Notulen 1898 p. 88 sq. deelt Dr. Brandes hieromtrent mede „dat hij van Prof. Kern te Leiden voor het Genootschap mocht ontvangen twee rubbings, ieder van één zijde, van twee verschillende koperen platen. De eene vertegenwoordigt het begin van een oorkonde van Çaka 824, uitgereikt door *mahārāja rake watu kura, dyah balitung, çrī icwara keçawotsawatungga* aan de *rāma's* van Watukura, de andere een stuk van een naar alle waarschijnlijkheid andere oorkonde aan de zelfde personen, of hunne nakomelingschap of opvolgers, de *wargga sīma i watu kura*, wier chef hier Kalājaya heet, gegeven door een vorst, die de jalasamūha als zegel gebruikte. Al zijn deze oorkonden zoo nog slechts gedeeltelijk toegankelijk, zoo bevestigt de eerste toch reeds verschillende bijzonderheden in het opschrift op het ruggestuk van het Ganeça beeld van Blitar (van Kinsbergen's

1) thā of wā. Noot van Dr. Brandes.

photo's no. 332) [alhier no. XXVI], in welk stuk het jaartal 829 gelezen moet worden en de naam van den koning zonder twijfel luidt *mahārāja watu kura, dyaḥ balitung çrī iḥwarakeçawa samarottungga*, in overeenstemming met de oorkonde van 824, een naam dien men ook ontmoet in het laatste gedeelte van de oorkonde van 823 (platen van Ponorogo [alhier no. XXIII]), en naar waarschijnlijkheid in het in overgangsschrift (haast nieuw-jav. type) geschreven opschrift van Pēnampihan (in Kēdiri, dat 820 als jaartal heeft [alhier no. XXI]. Prof. Kern ontving deze rubbings van Prof. Vilh. Thomsen van Kopenhagen, die door de bezitster der platen, Mevr. de Baronesse von D., in de gelegenheid gesteld was ze te maken”.

|| o || swasti çakawarçātita, 824, çrawaṇamāsa, tithi, pañcadaçi çuklapakṣa, pā, pa, ang, wāra, | maḍangkungan, saptakāraṇa wiṣṭi, pūrwwāsadhānakṣatra, çidayoga, tatkāla mahārāja rake watu kura | dyaḥ balitung, çrī iḥwarakeçawot-sawatungga, maneh panīma, mā kā 1, irāmanta i watu kura, parṇaḥ | dharmma pangasthūlan ri sira, angkēn pūrṇamaning bhadrawāda, kabhaktyana de rāmanta i watu kura, kunēng ikang sawa | ḥ, gagā, rēṇēk, tēbuan, yatikāmijilakna pirak, mā 1, ing sarahi, duwan babadan, mā 3,

parākraman rakryan apatiḥ, mamrahakēn i pāduka çrī mahārāja, matangnyaninu | bhayasanmata panghyang wargga sīma makamuka i kangapañji kālajaya, de pāduka çrī | mahārāja, an makacihna wargga sīma wineḥ makmitana sang hyang ajnā haji tinanḍa jalasamū | halaūcana, mrat(i) subaddhakna pagēhnyānugraha pāduka çrī mahārāja i wargga sīma i wa | tu kura, an kewala susuk sīma swatantra lpas tapwa ikang i watu kura, ta

XXV.

Steen, afkomstig uit de afd. Goenoeng Kidoel der residentie Jogjakarta (volgens conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXVIII van Tjandi Idjo), later op het residentserf te Jogja staande, thans als D 17 opgenomen in het Museum te Batavia, zie Notulen 1875 p. 83 en 106; een abklatsch vermeld Not. 1860 Bijl. N., thans Oudh. Bur. no. 153 en 154. Litteratuur over de steenen, vroeger op het residentserf te Jogja, is te vinden bij Verbeek p. 164—167. De steen is afgebeeld bij van Kinsbergen, foto 180 en 181, de voorzijde is in facsimile afgebeeld en besproken door Cohen Stuart en v. Limburg Brouwer in Tijdschr. XVIII p. 104—108 en later opgenomen als no. XXIV in de Kawi-Oorkonden. Dr. Brandes deelt over deze inscriptie (Catalogus p. 378) het volgende mede:

„Steentje van den typischen vorm, met spits hoofd. Zwart. Hoornblende andesiet. Oud-Javaansch schrift van Midden-Java, aan twee zijden beschreven (voorzijde 13, achterzijde 16 regels eenigzins beschadigd). Afkomstig uit het residentiehuis te Jogjakarta. Hoog in het midden 82, aan de zijden 67; breed van boven 44, van onderen 34; dik 9.

Çaka 828 (= A. D. 906). Oorkonde, waarbij door Rakryan i wungkal tihang pu Wirawikraman de wanua i Kaṇḍangan en de daarbij behorende dukuhan wanua i Hijo, als vrijgebied behorende bij de parhyangan i Prasāja (nader omschreven als *patapān mangasö i lumku*) als zoodanig gecontinueerd worden (*pinagēhakan parnahnya n çima*)”.

Voorzijde

1. || o || swasti çakawarçātita 828 bhadrawā
2. da māsa tithi pañcamī kṛṣṇa pakṣa was wa
3. gai wṛhaspatiwarā swatīnakṣatra byatipā
4. da yoga tatkāla nikanang wanua ika
5. ṇḍangan muang anaknya ri wanua i hijo
6. watu wungkal tpat çīmāni parhyangan i
7. prasāja wata/ patapān mangasö i
8. lumku pinagehhakan parṇaḥnyan çīma
9. rakryan i wungkal tihang pu wirawikrama
10. n sang hyang parhyangan i prasāja wata/
11. patapān mangasö i lumku ja matapun
12. punana ya muang sang pramāna ri sapangguhanya muang
13. saprakāra ni sukhadukhanya muang kilalā

Achterzijde.

1. i prasāja atah parānanya prasa
2. wanyan kinonnakan pagēhhakna de rakryan
3. sangkāyan ruang riṇḍung parṇaḥnikanang wanua çīma
4. i kaṇḍangan muang i ihijo (*tapasakan?*)
5. dai rāma wanua i wungkal tpa/ mawaiḥ pa ma
6. i pungguhan katrina i ihijo pirak
7. l i satahan satahun kēnannana ya
- 8.
9. punpunnan sang hyang parhyangan
10. ri prasāja yāta matangyan pinagēhhaka
11. n tan wanua i wu
12. l tpat muang wahuta patih i abwatthaji mu
13. ang panggahan sapra atah pramā
14. ṇa i sapra
15. tan puna
16. siakan sira pasambah i samgat

XXVI.

Ganeça-beeld, waarvan de achterzijde beschreven is; van onbekende afkomst, het eerst aangetroffen in de verzameling van den regent te Blitar (Verbeek p. 272 sq.) en ook thans daar nog staande blijkens Rapp. 1908 p. 48, waar men een beschrijving van het beeld vindt. Abklatschen worden vermeld Notulen 1869 Bijl. N, Not. 1876, Bijl. II no. 6, Not. 1891 p. 5, 1893 p. 120;

Achterzijde 6 pungguhan — panggahan.

thans Oudh. Bur. no. 298—300, 351, 430 en 437. De inscriptie is afgebeeld bij van Kinsbergen foto no. 332, en besproken met facsimile door Cohen Stuart en van Limburg Brouwer in Tijdschr. XVIII p. 109—117, later opgenomen in de Kawi-oorkonden als no. XXVI. Dr. Brandes, wiens transcriptie veel vollediger is dan de bovenbedoelde, deed over dezen steen een korte mededeeling (Catalogus p. 358) ten betooge, dat het beeld uit de buurt van Blitar afkomstig moet zijn.

1. Swasti cakawarṣātīta 829 mārgasiramāsa tithi dwā
2. daçi çuklapakṣa ha wa çu wāra bharaṇīnakṣatra siddhayoga yamadewata
3. tatkāla nikanang rāma i kinwu watak raṇḍaman inanugrahān de çrī mahārāja
4. *watukura* dyaḥ ba () itung çrī içwara keçawasamarottungga mwanḡ mahāmantri çrī dakṣo
5. ttama wajrabāhu pratipakṣakṣaya sambandhanyanninanugrahān mūla sawaḥ katajyanan kmi
6. takannikanang rāma lamwit 6 tampah 3 kadik 28 gawai 8 kunang sangkāri durbbalanikanang rāma
7. i kinwu tan wnanḡ umijillakan drabyahaji nikang samangkana jariya manambah i rakryān ni raṇḍaman pu
8. wāma mamalaku manglēbiha sawaḥ tlas wyayanya tumama mās pagēḥ ka 3 su 1 ha
9. ḍangan 1 māsuya su 1 maparah i sang juru mas su 2 kinabaihannira pjah pwa rakryān ni raṇḍaman lumāḥ i
10. tambla tapwan linapiḥ sawaḥ nikang rāma jariya mangabarat manamākan ya mās ka 5 i çrī mahārāja mwanḡ ra
11. kryān mahāmantri muang rakryanta gangsal wungkal tihang wka sirikan kalung warak tiru raṇu ḍumata
12. ngakan sambahnya sangat momahumah i pamrata puttara mwanḡ sang prataya i raṇḍaman rake hampan
13. mwanḡ pu *watabwang* rowang rakryān pañjiwasapamilihan mwanḡ sang dumbanāhan kwaiḥ nira ḍumatangngakan ṣambah rā
14. manta i kinwu yāta sambandyanyanninanugrahān masawaha lambit 6 kadik 12 gawai ma 6 tatra
15. sāksī sang pangurang ing kabandharyyan makabaihan rake maṇḍyāngin pu khaṭṭwāngga sang prasan sang mala
16. ṇja sang kasugihan sang rongguy ḍapunta wadwa sang ralwa ing kamanilan kāliḥ sang nila sang drampr
17. s parujar i mamrata sang turuhan sang panagar manurat praṣasti sang ḍapunta gara lek

18. nāhan kwehnira sākṣī huwus rāmanta inanugrahān mulih ta sira tkanira hinanākan ta
19. sang hadyan mahilirī kabaiḥ lakilaki wadwan winaiḥ manadaha i panghilirī tinadaḥ nira ha
20. dangan prāṇa 2 masuya su 2 tlas inadaggakan ta sang hyang tēas tatra sākṣī wadiha
21. ti kasugihan pu padma akalambi haji dyah nāngkalaḍanu i maku

XXVII.

Steen, afkomstig van een onbekende plaats in Oost-Java (volgens conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXX van Matesih) thans als D. 40 in het Museum te Batavia. Het jaartal 84. der onderstaande transcriptie (840? in den Catalogus) is op grond van een verbeterde lezing van Dr. Brandes zelf bij Verbeek p. 8 veranderd in 830. Abklatsch Oudh. Bur. 171 en 172. Dr. Brandes geeft in den Catalogus (p. 388) de volgende beschrijving:

„Van boven gewelfd, door midden gebroken en met een voetstuk met den steen uit één stuk. Zwart. Verweerde andesiet. Vrij erg beschadigd. Aan twee zijden met groote oostelijke oud-Javaansche letters beschreven, resp. 17 en 18 regels. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 77, aan de zijden 61; breed 57 en dik 15; voetstuk hoog 15, breed 57 en 30.

Praçasti van Mahārāja rake watu kura dyah — — çrī Dharmmodaya Mahāçambhū geldende de wanua i Mantyasih met bijbehooren, die alle *patapān's* zijn *susuk sīma kapatihan*. Het schijnt dat de bedoeling van dit stuk is, dat de verwanten van den patih van Mantyasih om beurten, ieder gedurende den tijd van drie jaren (?), als patih zullen moeten optreden”.

Voorzijde.

1. || o || swasti çaka(warṣā)ū(ta)
2. 830 tra thi
3. çī kṣṇapakṣa, tu. u. ça. wāra pūrbwa
4. (na)kṣatra, japā dewatā, indrayo
5. la ājña haji mahārāja rake watu kurang dya
6. çri dharmmodaya mahāçambhū umingsor i
7. rakarayān mapatiḥ i hino, halu, sirikan,
8. wka halaran, tiruan, palarhyang, manghuri, wa
9. dihati, makudur, kumonnakannikanang wanua i
10. mantyasih wini(h) ni sawa(h)nya satū, muang alasnya
11. i mu ṇd(u) an, i kayu paṇḍa, muang pomahan
12. ikūni wanua katung(gu)an pasawahbanya ri wunut
13. kwaiḥ ni winiḥ nya salē madā tan pa guḥ ka
14. uayakan, muang alasnya i susuṇḍa
15. kapwa watak patapan susuk sīma ka

16. patihan pagantya*gantyan*anikanang patih mantyasih s̄a
 17. nak lāwasçānya tla *tadam* sowang, kwaiḥ nikanang pa
 Achterzijde.

1. kayu paṇḍa, ya
2. tang, kholu rama ni di
3. dadal pu kara ni
4. ni buyut, piṇḍa prāṇa 5
5. na patih, i(na)nugrahān
6. mbandhanyan
7. hān sangka yan makwaiḥ wuatthaji ini
8. i çrī mahārāja kāla ni warangan haji
9. kapūjan bhaṭāra i mangkuçeçwara
10. çwa talang na i çī gedeca tuṇe
11. ra i prati ntaraliki
12. ka kutan ikanang banua ika ni sinarabha
13. rumakṣā ikanang huwān raha
14. maça an guhākan ikanang wanwa ka
- 15 liḥ ikanang kanang paḥhanya tan
16. katamanna de sang pangkur, tawan, tirip, sa
17. prakara ning mangilala drabya haji, kring, padammapuy, tapa
18. haji ai(r) haji, *rataji*, pakalangkang, mangrumbai, manimpiki (einde).

XXVIII.

Koperplaat, afkomstig van Djedoeng (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), thans verloren. Alleen bekend uit een lithographie, terwijl het jaartal foutief is opgenomen bij Holle, Alphabetten p. 48, als 962; Dr. Brandes, die blijkens Verbeek p. 243 sq. de juiste lezing 832 ontdekte, deelt over deze inscriptie het volgende in den Catalogus (p. 359) mede:

„Dharmmodaya Mahaçambhu komt verder voor in een afdruk (facsimile) van een oorkonde afkomstig van Djēdoeng, die naar een afschrift van den Pa-nēmbahan van Sumēnep in Raffles tijd moet zijn vervaardigd, in het Museum is bewaard gebleven, en evenals eenige andere soortgelijke stukken nooit is gepubliceerd geworden. Het jaartal, dat misteekend is, is ook hier niet met zekerheid te lezen”.

Blijkens opgave van Dr. Brandes in Tijdschr. 47 p. 453 en 456 zijn ook copiëen aanwezig in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden.

1. Swasti çakawarṣātita 832 *bhadrapādamāsa* tithi pañcamī çu
2. klapakṣa tu u wāra maḍangkungan rudradewatā yo
3. ga irikā diwaçanya manambah i çrī madārāja çegaluh (lees *rake halu*) ma
4. çrī dharmmodāya mahāsama muang rakryan mahāmantri i

5. hino pu dakṣottama bāhubajra pratipakṣakṣaya prayojananira ma
6. tanguyan panambāḥ uminta ikanang lmaḥ
7. nan kulon ngaranya inu yapwan ta ya lwa

XXIX.

Koperplaat waaromtrent Dr. Brandes in Notulen 1896 p. 53 „bericht, dat hem door den Heer J. A. Dieduksman te Djogjakarta ter bezichtiging en ontcijfering is afgestaan eene tot nog toe onbekende koperen plaat, een quitantie leverende van Çaka 833 (= A. D. 911)”

Voorzijde.

1. Çaka 833 phālgunamāsa dwitiya kṛṣṇapakṣa, ma,
2. wa, ā, wāra, kālani banawī sumahur hutang sang bapa i mpu guru
3. dhayā, panahurnya mas su 16 mā 10 ku 2 ha 5 tumangga
4. ppikang mas pu latī bapani bayal anag wanwa i wuru tunggal
5. tutuganning taṇḍa muang pu wijah bapani bhūmi anag wanwa i wuru tu
6. nggal, çuddha hutang ni banawī i mpu guru dhayā, tatra sākṣī sang tgu
7. hhan anag wanwa i pilang watak panggil hyang, sang anag wa

Achterzijde.

1. nwa i walakaç watak walakas sang bhāskara anag wanwa i waleng
2. watak waleng, sang pakambangan anag wanwa i tangga watak hino
3. sang ratirang anag wanwa i limo watak pagar wsi, likhitapātra
4. rake pilang

XXX.

Steen, afkomstig van Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroehan), thans als D. 87 in het Museum te Batavia. Afmetingen: hoog 94—72, breed 72—72, zijden 16—18 c.M. De steen vertoont lofwerk en een uitspringenden voet (Notulen 1893 p. 28). Voor litteratuur over de steenen van Singasari zie men Verbeek p. 298—301. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1887 p. 7; thans Oudh. Bur. no. 413 en 422. Dr. Brandes geeft in den Catalogus (p. 359—361) een beschouwing naar aanleiding van deze „oorkonde op een steen te Singasari van den jare 837 Çaka, een praçasti van koning Dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya” over genoemden koning en over het voorkomen van den naam Mataram op inscripties uit dezen tijd, naar welke bespreking, die om haar lengte niet geheel weer overgedrukt wordt, verder verwezen wordt.

Voorzijde:

1. || o || awighnamastu || çiwamastu sarwwa jagataḥ parahita iratāḥ bhawantu
2. bhūtaganāḥ doṣāḥ prayāntu nāça || sarwwatra sukhī bhawatu lokah || o ||

3. swasti çakawarṣātita 837 asujimāsa tithi dwitīya çuklapakṣa ma
po bu wāra
4. agneyadeça citrānakṣatra wedṛtiyoga twaṣṭā dewatā irika diwaça ni anu-
graha çrī ma
5. hārāja çrī dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya i rakai kanuruhan mum-
pung sumusuk i
6. kanang wanwa i limus watēk kanuruhan gawai mā 1 mwanng anaknya
i tampuran mangguhan tapak su 10 mā
7. i satahun satahun sīmāni dharmma rakryān prāsāda kabikwan i sugih
manek paknānya pama
8. i bhaṭāra pratidina mwanng taḍaha sangka sḍangnya sakwaiḥnira umyā-
pāra kapūjān bhaṭāra sangasisa ¹⁾
9. rakryān i sugih
manek mwanng ikang i limus tan katamāna de sang
10. (m)āna katrīṇi pangkur tawān tirip tiruan manghuri mwanng sowāra
sang mangilala drabya haji kring pangurang
11. pamrṣi manimpiki halu warak pamanikan maṇiga lwa malandang paka-
langkang tapahaji airhaji
12. juru guçali juru dagang juru nambi juru huñjamān juru kutak juru
jalir juru juḍi uḇḍahagi limus galuḥ
13. pangaruhan watu tajēm taji paḇḇe mapayungan kḍi walyan paranakan
widu mangidung juru paḇahi
14. sinagiha tangkil salwit burahan sambal sumbul watak ri jro singgaḥ
pamrṣi hulun haji ma
15. haliman lēbēlēb ityaiwamādi saprakāra ning mangilala drḇya haji miçra-
paramiçra kabaiḥ ta
16. n tamā irikaing kabikwan i sugih manek mwanng ikang i limus samang-
kana sukhaduḥkhanya mayang tan tka ring wwaḥ
17. ḍaḇḇa kuḇḇa bhaḇḇihalādi salwirāning wipati mati katibā māti kalbu
inalap ni glap walū rumambatting natar
18. raḥ kasawur wangkai kābunnan ityaiwamādi tumama i bhaṭāra atah
ikana kabaiḥ samangkana ikanang masambya
19. wahāra hana iriking kuçala rakryān hingana kwehanya paḇḇai māṣ
paḇḇe bsi paḇḇe tambaga paḇḇe gangsa tlung
20. wawwan i sasīma macadar tlung pacadaran mangarah tlung lumpang
mangulang tlung tubān kbo anya prāṇa 4 i satuhān

1) Vòḇr regel 8 staat nog geschreven kopāpapurānya; 8 umyāpāra - ubyāpāra.

21. wdus prāṇa 8 aṇḍaḥ sawanteyan mangulangan tlung pasang ikanang samangkana tan knā i parammasan yāpwan dwala
22. pinikulan sanggāning mabasah sa makacapuri kapas wungkuḍu tambaga gangsa timah wsi wras paḍat *lbagu*
23. *la b r* labeḥ kasumba saprakāra ning dwal pinikul kalima bantal ing satuhān pikulpikulananya tlung tuhān ingsasī
24. ma tan knā de sang mangilala drabya haji sapaṛānanya sadeçanya ndān makmitana ya tulis *mangailwi*
25. nan yapwan lwiḥ kwaiḥnya sangkā irika panghinghing iriya knāna ikanang sakalwihnya de sang mangilala sobāra haji tan
26. ahikana kunang ikanang mañambul mangapus mañawring mapahangan manglākha manguwar manahab manuk mamisaṇḍung manga
27. manarub manula wungkuḍu mangdyun manglurung manghapū ityaiwamādi kapwa ya tribhāgān sadūmān marā i bhaṭāra
28. sadūmān sang makmitan dharmma sadūmān i sang mangilala drabya haji mangkana ikanang ajña haji panghing irikanang sambyawahāra
29. *hana* ikaing mangasėakan rakryān pagėpagė(h) i mahārāja çrī dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya mā su
30. mā wḍihan ragi yu 1 i rakryān binihaji parameçwarī mā su 1 mā 4 ken blah 1 i rakryan momahuma(h) gurumbangi pūttara

Achterzijde.

1. mās mā 10 wḍihan ragi yu 1 rake hujung ḍa *mri* mas mā 10 wḍihan ragi yu 1 rake tagaran
2. dyah bagal mas mā 10 wḍihan ragi yu 1 sang juru makabehan i kanuruhan juru kanayaka
3. n ring mangrangkpi sang ragagar juru lampuran ra ri uñjalan ataṇḍa pu aḍo juru wadwā rare sang brat
4. lula sang rabaṇir juru mangrakit kāliḥ sang *tawi* sang labdha amasangakan *ranowawa* kapwa winaiḥ pasėka
5. mas mā 2 wḍihan ragi hlai 1 sowang sowang sang mapatih i pakaraṇān makabehan patih pamwat *maha*
6. ḍu manghambēn sang hiranya patih kawangyan sang pārtha pinakāsthawira i pakaraṇān sang parujar bungkal kilung juru wanwa
7. *lya* sang sanggama gusti sang rumput maṇiga sang loka manulisan sang prakasika amkan sang kbak juru bwa

8. nta kapwa winaiḥ mā 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang wahuta panbahan si bujil wungkal raya si kucup pakambanga
9. si laka parujar patih si lampuran si manghambĕn *brati* parujar kawangyan si *rundā* parujar
10. kapwa winaiḥ mā 1 wḍihan hlai 1 sowang patih i hujung sang *jara* manghambĕn sang *balupyak* patih mānak sang
11. pwa winaiḥ pasĕk mā 1 wḍihan hlai 1 sowang patih i waharu mangharap babak puwahija manghambĕn sang *karata* patih
12. mānak sang hawang kapwa winaiḥ pasĕk mā 1 wḍihan hlai 1 sowang rāma tpi siring i kalanglingan ḍapu hyang tambir ibu
13. kalangan sang dili sang gnuk ibu raḍungan sang wintang i tampuran sang *paman* winaiḥ mā 1 wḍihan hlai 1 sowang rāma
14. i limus winkas sang hitam rāma maratā si *talaḍang* kalang pañjaraan i limus sang baḍi *kulasangi* i limus sang balan
15. winaiḥ mā 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang nāhan kwaiḥ nira tlas sang-sipta winaiḥ pagĕhpagĕh mwang wḍihan mwang winaiḥ manaḍaha
16. kambang maparabantin sahadhūpadīpākṣatādi pinratiṣṭa ta sang hyang tĕas tlas kṛtasangskāra inuyut rumuhun *ḥa tka* sira
17. tanamman cihnānyan mapatih kasīmānikaing i limus mwang ing tampuran simā punpunana bhaṭāra i prāsāda i sugih manek ka
18. la rakryan kanuruhan dyah mumpung tinu () ta ikanang sawah ing tampuran ikang samaparṇnaha i sang karmmanya sawah ka
19. wāryyān tapak mā 1 kapangajyanan tapak mā 2 ku 2 kawarigan tapak mā 4 atamān tapak mā 2 kasusurajyan tapa
20. k mā 7 wariganya tapak mā 2 ku 2 mahāpiṇḍa tapak su 3 mā 1 ikanang maparṇnaḥ i sang karmmanya ḥeṣa tapak
21. su 3 mā 2 yatikā maparṇnaha de *baswacārwa* i bhaṭāra pratidina mwang āsābyaya sakaparipūrṇnākna bhaṭāra *tambak*
22. mah nurung parubungan pasajyan prakāra kunang asing umulahulah ikaing sīma i limus mwang i tampuran nguniweḥ i
23. sugih manaik i dlāha ning dlāha jah tasmāt kabwat karmmakmanya ḥirṇna bhasmibhāwā ya salwirning sarwwopadrawa tmu
24. nya ring ihātra parātra indah ta kita bhaṭāra i ḥrī baprakeḥwara brahmā wiṣṇu mahādewa rawi ḥaḥi kṣiti jala pawana
25. hutāḥana yajāmāṇākāḥa kalamṛtyu gaṇa bhūta sandyādwaya ahorātri yama baruṇa kuwera bāsawa yakṣa

14 *sangi* = *pati*; 16 *ḥa tka sira* = *satkapira*.

26. rākṣasa piçāca rāma dewatā pretāsura garuḍa kinnara gandharwwa widyā-
dhara dewaputra nandiçwara mahākāla nāgarā
27. ja wināyaka lor kidul kulwan wetan dikwidik i sor i ruhur sakweḥ ta
dewata prasiddha mangrakṣang ka
28. ḍatwan çrī mahārāja ing bhūmi matarām unasuk i çarīra ning wang
kabaiḥ tan kawrang tinahēnan yan hana wwang
29. nya ya umulahulaha ikaing sīma i sugiḥ manaik i limus i tampuran
nguniweḥ an Ibu()ya patyanantā
30. *me* patiya tarung ring adēgan tampy()i wiringan uwahi i tēngēnan
ta wuh tēhēr
31. dagingnya ḍuduk hatinya sibittakan wtangnya *ḍudulaka* pahangnya
wēt-wākēn ḍalammanya

E r s t e z i j k a n t.

1. patukanning ulā bīṣa
2. pangananning mong pulirakna
3. yam (pa-
4. raring) tgal alapanning glap
5. tanpahudan sampal(anning)
6. rākṣasa sisihanning wwil
7. sapawungwan
8. kuçikagarggametri kuruṣya
9. pātāñjala suwuk lor
10. kidul kulwan wetan
11. i sor i ruhur sala
12. mbitakēn i hyang kabaiḥ
13. (tibā) kan ing sāmu(dra) (ka)
14. lammakan ring ḍawu(han)
15. sang hyang dala(m er)
16. ḍuduta nning tuwiran sēngha
17. panning wuhaya yata matya
18. na ikang wang anyāya upa
19. drawā ya ing dewata ta
20. tan tmu a sāma *grasṭhā*
21. liputannidhīra muliha
22. ingkanarakā tibā ring mahā
23. rorawa klān de sang ya

24. mabala palun de sang kingka
25. ra pingpitu atayan bi
26. mbān bāpa ataya sangsā
27. ra sajiwakāla salwir

T w e e z i j k a n t.

1. lara hiḍapa
2. nya kelikingwang
3. kadadiyanya, mawūka tan
4. tēmua sāma, wkasa
5. kan hawu kerir
6. mangkana tmahananika
7. ng wang anyāya umula(hu)
8. laḥ ikaing sīma nguni
9. weḥ an lbura ya ||
10. || om namaḥ çiwāya ||

XXXI.

Steen, afkomstig uit de residentie Soerabaja, thans op Minto-House in Schotland, vermeld bij Raffles History of Java II p. 59 (63, en Appendix met mystificatie-vertaling) en gedeeltelijk in facsimile afgebeeld bij von Humboldt, Kawi-Sprache, II pl. XI. Dit gedeelte werd uitgegeven door Cohen Stuart, Kawi-Oorkonden XXIX, waarbij men over dezen steen p. XV—XVII & XXIX raadplege, aan te vullen uit een brief van Prof. Kern, opgenomen in Notulen 1876 p. 98—100 (cf. Verbeek p. 224 sq.) Dr. Brandes deelde op p. 361 van den Catalogus mede te vermoeden, „dat de Minto-steen dagteekent van Çaka 846”, en de formule *mangrakṣa kadatwan çrī mahārāja i mdang i bhūmi matarām* bevatte en liet zich in Notulen 1887 p. 67 aldus uit over den erop voorkomenden vorst:

„Waarschijnlijk acht ik het dat çrī içāna wikrama die op den Minto-steen als tweede persoon voorkomt, niemand anders is dan onze Mpu Siṅdok. Ongelukkig is uit de photographische afbeeldingen, die mij ten dienste staan, niet op te maken, wat er tusschen *mapatih i himo* en *çrī içāna wikrama* gelezen worden moet. Het jaartal 846 Çaka van deze laatste inscriptie, zou met deze veronderstelling juist overeenkomen. Want neemt men de juistheid van deze veronderstelling aan dan ziet men sinds 841 Çaka, in welk jaar men hem als *rakai halu* in de vorstenlanden als derde persoon genoemd vindt, langzamer hand de belangrijker plaats innemen. In 846 Çaka toch vindt men hem alsdan onder een koning *Wijayaloka* als tweede persoon vermeld, terwijl in 851 Çaka hij zelf als koning (mahārāja) niet minder dan vier praçāsti's uitreikt” enz.

Onder het slot staat „(was get.) Ldn. V. $\frac{28}{5}$ 75”. Wellicht ligt aan de transscriptie dus de op bovenbedoelde plaatsen in de notulen vermelde van Cohen Stuart ten grondslag, wat ook zou blijken uit het feit, dat de beide laatste cijfers van het jaartal later zijn ingevuld en de wijze van transscriptie niet de gewone van Dr. Brandes is.

V o o r z i j d e.

1. *ciwamastu sarwwa jagatah parahita-*
niratah bhawāntu bhuta āh
2. *doṣa praghātanāçāt sarwwatra sukhī*
bhawatu lokaḥ
3. *Swasti çaka-warçātīta 846 çrawaṇa-māsa tīthi* catur-daçi çukla-pakṣa, wu,
ka, ça, wāra, hastā-nakṣatra, wiṣṇu dewatā, *sobhagya* |
4. *yoga, irika diwasa ni ājñā çrī mahārāja rakai (pha)ngkaja dyah wawa*
çrī wijayaloka nāmostungga tinadah rakryān, mapatiḥ i hino |
5. *çrī içānawikrama, umingsor i samgat* momahumah kālih maḍaḍēr
pu padma, anggēhan pu kuṇḍala kumonakan ikanang |
6. *i sangguran waharu, kabaih* han tapak mas *su* halimān
susukan denīkanang punta i manañjung mangaran dang āryya |
7. *kya, mamang* *yanggu i, sēpēt*
dapu jambang, kisik (kě?) *dapu* bhairawa, wasya, lusing, bhaṇḍa, tam-
blang, ha ang, wigēr, *dapu sat* |
8. *sari s, a () i bhaṭāra i saug hyang prāsāda kabhaktyan ing sīma*
kajuru gusalyan i manañjung paknānya *sīmangun pa* |
9. *umangakṣa ing samadanā i sang hyang dharmma*
ngkānani çīwa catur-niwedya i bhaṭāra pratidina mangkana iṣṭa prayo-
jana çrī mahā |
10. *rāja muang rakryān* mapatiḥ rikanang wanua i sangguran inarpanā-
kan i bhaṭāra i sang hyang prāsāda kabhaktyan ing sīma kajuru gusalyan
ing manañjung |
11. *mā i waharu parṇnahanya swatantra* tan katamāna dening patih wahuta
muang saprakāra ning mangilala drawya haji ing dangū, miçra para-
miçra wuluwulu |
12. *prakāra, pangurang* kring, paḍam, manimpiki, paranakan, limus galuh,
pangaruhan, taji, watu tajam, sukun, halu warak, *rakadut* |
13. *piniḷai katanggaran,* tapahaji, airhaji, malandang, lēwa, lēblab, kalang-
kang, kutak, tangkil, trēpan, salwit, tuha dagang, juru gusali, |
14. *tuhānamwi, tuhan uñjaman,* tuhān juḍi, juru jalir, pamanikan, miçra
hino, wli hapu. wli wadung, wli tambang, wli pañjut, wli harēng,
pawisar, palamak, |
15. *pakalanggang, urutan dampulan,* tpung kawung, sungsung pangurang,
pasuk alas, payungan, sipat wilut pānginangin, pamāwaçya, pulung pa |
16. *di, s'kar tahun, pan'rungan, panusuh, hopan,* sambal sumbul, hulun haji
pamrēsi watak i jro ityaiwamādi tan tamā irikanang wa |

17. *nua çima i sangguran kewala bhaṭāra i sang hyang prāsāda kabhaktyan ing sīma kajuru gusalyan i manañjung, atah pramāṇa i sadrēwya hajinya kabaih |*
18. *samangkana ikanang sukha duhkha kadyānggāning mayang tan pawwah, walū rumambat ing natar, wipati wangkai kābunān, rāh kasawur ing da*
19. *lan, wak capalā, duhilatan, hidu kasirat, hasta capalā mamijilakan turuh ning kikir, mamuk mamumpang, lūdan, tūta |*
20. *n, daṇḍa kuḍaṇḍa, bhaṇḍihatādi, bhaṭāra i sang hyang prāsāda kabhaktyan atah parānani drawya hajinya, kunang ikanang miçra, mañambul |*
21. *mañangwring manglāka, manguwar, matarub, mangapus, manula wungkuḍu, manggula, mangdyun, manghapu, mamubut, malurung, magawai |*
22. *runggi, payung wlu mo () yi, a () jang, magawai kisī manganamanam, manawang, mana(ng)kēb, mamisaṇḍung manuk, makaləkalā |*
23. *u () u tri () n drawya hajinya, saduman umarā i bhaṭāra, sadūman umarā i sang makmitan sīma, sadūman maparaha i sang mangilala drawya haji |*
24. *kapwa ikanang masambyawahāra ngkāna () i () hingan kwehanya anung tan knā de sang mangilala drawya haji, t'lung tuhān ing sasambyawahāra ing sasi |*
25. *yan pangulang kbo 40 , w'dus 80 aṇḍah sawantayan, mangulangan t'lung pasang, mangarah t'lung lumpang, paṇḍai sobuban, (wuw?), padahi t'lung tang |*
26. *kēban titih saka () ti, ṇḍa hawi satuhān, mawadar palang pawadaran, parahu 1 ma () uhara () tanpatuṇḍāna, yāpwan pinikul dagangnyaka |*
27. *ddhyanggāning ma manguñjal, mangawari, kapas, wungkuḍu, w'si, tambaga, gangsa, wi:ā, pangat pamaja, wayang, l'nga, bras, galu |*
28. *han, kasumba, saprakāra ning t sinēmbal kalima wantal ing satuhān pikulpikulananya ing sasimang () kanang samangkana tan knāna de sang mangilala |*
29. *drawya haji, nya sa () çanya, ndūn mak'mitana tulis mangkai lwiranya, yāpwan l'bih sangkā rikanang sapanghing iriyang, knāna çūta l'bihnya de sang mangilala |*
30. *irikanang kāla mangasēakan ing kanang punta i manañjung pasak pasak i çrī mahārāja pirak kā 1 w'dihan ta |*

31. *pis yu 1 rakryān mapatih i hino ęri iĉāna-wikrama inangsĕan pasak pasak pirak k̄a 1 w'dihan tapis yu 1 rakai sirikan pu manira |*
32. *lyang sam'gat momahumah k̄alih maḍandĕr, anggĕhan inangsĕan pasakpasak pirak k̄a 5 w'dihan yu 1 sowang sowang*
33. *tiruan pu ta pu hawang wiwāncana, palu watu pu paṇḍa-
muan, halaran pu guṇottama, pangkur pu manguwil wadihati |*
34. *pu dara, hujung inangsĕan pasakpasak pirak dh̄a 1 ma 5 w'dihan
yu 1 sowang, waharu rikang k̄alang pu wariga inangsĕ |*
35. *ān pasakpasak pirak w'dihan yu 1 sam'gat anakbi dh̄a 7 mā 8
kain wlah 1 sang tuhān i waharu winaih pasakpasak |*
36. *pirak dh̄a 8 tuhān i wadihati pu miramirah halapa
sang saddhya tuhān i makudur |*
37. *i wadihati sang
rawangu, manangga sang howangĉa, pangurang i makudur sang rañjĕl,
manungkul |*
38. *pirak pasakpasak w'dihan
ranya*

A c h t e r z i j d e.

- 1.
- 2.
3. *mpung, winaih pasakpasak mā 1 w'dihan yu 1 sowang sowang, sang
tuhān i pakaraṇān makabaihan juru kanayakān |*
4. *i hino sam'gat guṇungan pu tun tun, juru pañca, rarai, sang raguyu,
juru kalula pu wali, kaṇḍamuhi sang gaṣta, parujar i si |*
5. *ran hujung galuh i w'ka wiridih, i kanuruhan sa () kat, i s'da sang wipala,
i wawang sang lang, i maḍandĕr sang cakrāryyāngĕhan sang tu |*
6. *han i tiruan sumuḍan ḍapunta sanggama, i hujung sang pawadu-
kan winaih pasakpasak pirak dh̄a 4 mā 8 kinabaihanya, sang citrā
la |*
7. *i hino pasakpasak dh̄a 2 mā 8 kinabaihanya patih k̄alih wasah sang
kulumpang, kuci sang rakawil pasakpasak dh̄a 1 ma 4 sowang so |*
8. *wang, parujarnya pingsor hyang pas'karan pasakpasak pirak
sowang-sowang lumaku manusuk i wadihati sang kamala, lumaku ma-
nusuk i makudur sang tama |*
9. *i su han sang ngastuti sang batā (bapra?), i tapahaji sang
pacintān winaih pasakpasak dh̄a 1 w'dihan yu 1 sowangsowang, patih
i kanuruhan ta*

10. patih i hujung sang kahyunan, patih waharu sang nila, patih i tugaran sang mala, patih sangat i waharu sang gambo, patih pangkur sang mangga sa(ng) rangga winaih pasakpasak *dhā* 1 w'di |
11. han yu 1 sowang-sowang, patih lama ran sang prasama, pasakpasak pirak mā 8 w'dihan hlai 1 parujar patih si manohara *pasakpasak dhā* 1 w'dihan yu 1 parujar patih i *ka* |
12. nuruhan si *ja* si rambēt, parujar patih i waharu si *wal* si *tañjak* si *caca*, pasakpasak pirak mā 8 w'dihan hlai 1 sowang-sowang, *wahuta* i waharu si *ba* |
13. lu syag si *këndul*, tuha kalang, winaih pasakpasak *dhā* 1 w'dihan yu 1 sowang-sowang, pilungguh si *rāji*, si *wantan*, *piṇḍa* *ti* w'dihan hlai 1 |
14. sowang-sowang, *rāma* t'pi siring milu pinaka *sākṣī*-ning manusuk sima i tugaran gusti si *lakṣita*, tuha kalang si *yogyā*, winaih pasakpasak pirak |
15. mā 8 w'dihan yu 1 sowang-sowang, i *kajatan* i pacangkuan si *surā*, i k'di-k'di si *paha(ng?)* i *bungkalingan* si *tūṅjo*, i kapatihan si pingul |
16. *i da* si tambas winaik pasakpasak pirak mā 3 sowang-sowang, *patih* i wunga-wunga pirak mā *ri papanahan* win'kas si *mangjawat*, i *ka* *r*, *kulamati* si |
17. *kaṇḍi* i tampur si *dederan* winaih pasakpasak pirak mā ? sowang, si *mak* si *kēsək* si *wudalū* si kudi, *matētē* () n si luluk winaih pasakpasak pirak |
18. mā 4 w'dihan hlai 1 sowang, *awakol* si lulut, si *sat*, si *hirēng*, winaih w'dihan hlai? sowang, *wayang* si *rahina* pirak mā 4 w'dihan yu 1 sang *bodddhi*, *sang mārgga*, *wi* |
19. naih w'dihan yu 1 sowang, i t'las ning mawaih pasakpasak muang w'dihan i sira kabaih *pinarṇnah* ikanang saji i sang *makudur* i sor ning *witāna*, *mangārgga* ta sang pinaka wiku |
20. *sumangaskāra* ikanang susuk muang kulumpang, *maṇḍiri* ta sang *makudur* *mangañjali* i sang *hyang tēas* malungguh i sor ning *witāna*, *mān dlan pāda*, *humarēppakan* sang *hyang tē* |
21. *as*, masinghal w'dihan yu 1 *tumūt* sang *wadihati*, *lum'kas* sang *makudur* *manggayut* *mañētēk* *gulū*-ning *hayām*, *linaṇḍessakan* ing kulumpang *mamantinga* |
22. kan han *tlū* ing watu *sima* *mamangmang* *manapathe* *saminangmang* *nira dangū*, i *kat'guhakna* sang *hyang watu sima*, *ikana līngnira*, *īndah* ta kita *kamung hyang* i *waprakeçwara a* |
23. *gasti* *mahārēṣi* *pūrwwa-dakṣiṇa-paçcimottara* *maddhya* *ūrdham-adhah* *rawi çaci kṣiti* *jalapaçara hūtaçana* *yajamānakāça* *dharmma* *ahorātra* sa |

24. *ndhyā hr̥daya*, yakṣa rākṣasa pisāca pretāsura garuḍa gandharwa catur-wāri lokapāla, yamawaruṇa kuwera wāḥawa, muang patra dewa |
25. *ta pañca* kuçika, nandīçwara, mahākāla ṣad-wināyaka nāga-rājā durggādevī catur-āçra, *ananta* surendra ananta hyang kāla-mr̥tyu |
26. *gaṇa bhūta* kita prasiddha mangrakṣa kaḍatwan çrī mahārāja *i m'dang* i bhūmi matarām· kita umilu mararira umasuk ing sarwa |
27. *sarīra*, kita sakala sākṣī-bhūta tumon madoh lāwan mapare, ring rahina, ring w'ngi at-*r̥ngēkan*· ka ike samaya sapattha sumpah pamangmang ma |
28. *mi ri kita hiyang* kabaih, yāwat ikanang wang durāçara tan māgum tan mak'mit· irikeng sapattha sin rahakau sang wahuta hyang kudur, hadyan *hulun* matuha ra |
29. rai laki-laki wadwan, wiku *grabastha* muang patih wahuta rāma asing umulahulah ikeng wanua i sangguran, sima inarpanākan· nikanang punta i māna |
30. *ñjung* i bhaṭāra, i sang hyang prāsāda kabhaktyan ing sīma kajurgusalyan, i dlāha ni dlāha wawaka taya *nguniwaih* yan *dawata* sang hyang watu sīma tasmāt ka |
31. *bwat kar'maknanya*, patyanantā taya kamung hyang deyan tat patīya, tat tanoliha i wuntat, ta tinghala i likuran, *ta ung* ingadēgan tampa |
32. l i wirangan, tutuh tuḍunya wlah kapāla-nya, *s'bitakan*· w'tangnya rantannususnya w'tuakan ḍal'manya, ḍuḍuh· hatinya pangan dagingnya inum· rāhnya tēhēr pēpě |
33. *dakan*· w'kasakan· prāṇāntika, yan para ring alas panganan *ring* mong, *patuk* ning ulā pulīraknaning dewa-manyu, yan para ring t'gal·alappan ning glap· sampalan ing rākṣasa, |
34. *dening wunggal* si pamungguan, *r̥ngě* ta kita kamung hyang kuçika gargga metrī kuruṣya pātāñjala, suwuk lor suwuk kidul suwuk kuluan· wai |
35. tan, *buangakan* ring ākāça, salambitakan i hyang kabaih, tibakan ring mahā-samudra, klammakan ing ḍawahan alappan sang *dalam-mer dú* |
36. *dutani tangiran* sanghapaning wuhaya, ngkānan matya ikanang ngwang anyāya lum'bur ikeng wanua sima i sangguran i sangguran upadrawāng ri dewatāgrāṣṭa *liputana* |
37. ḍira muliha *ring kanaraka*, tibakan ing mahā-rorawa klan de sang yama-bala, palun de sang kingkara, pipitwa atayan bimbān bā ataya, sang |
38. lara sajiwakāla, salwir ning dukkha pangguhanya *sarūpa* ning lara

- hidapannya makelit ning mangġan kadadyananya, awūya tan· tamma
angsāma w'tuakan· hawu kairir mangka |
39. nā tmahana nikanang ngwang anyāya lum'hur· ikeng ġima i sangguran,
i t'las sang makudur manusuk masalinta sira kabaih tamba malungguh
ing t'kan· parek tumūt krama sa (sang?) |
40. hana ning kai patih wahuta rāma kabayan muang rāma t'pi siring
kabaih, matuha manwam lakilaki wadwan kaniṣṭha-maddhyamotama,
tanpānakantan, umīlu manadāh ring pa |
41. glaran ki n gu n inangsēan s'kul daṇḍananihiniru an kla-kla
ambilambil, kasyan litlit t'las aranak sangasangān āryya rumberu |
42. mba(h?) kulangan tetil(ā?) tumpuktumpuk hasin
bilunglung kaḍiwas hurangkayan layalayar halahala
han wigang i jaring |
43. piṇḍa atatmipihan, piṇḍa gangan ing n n
prakāra anaḍah ta sira kabaih, yajā o
manginum· siddhu, ciñca kila |
44. tiga sowang, winuwuhan tambal ī
dwadwal, kapwa manalarmalari
taju, s'kar |
45. kabaih ti pramu
ġrī mahārāja, muang rakryān
di i manambah mangi |
- Z i j k a n t.
1. hasta sampun sangkapa ika |
 2. lekan lungguh muwah pira |
 3. tambal linarihan |
 4. m t bang lū linarihan w |
 5. mat'lasan sira kabaih ka muki , i |
 6. suma , ikahlammanya gumanti ika |
 7. i sangguran· ikanang punta i manañjung |
 8. lāwan samyopāra ikanang susukan |
 9. i winaih manadaha, ikanang maba o |
 10. si luhut si spat si hira kapwa |
 11. ntonakan guṇa-nya, irikanang |
 12. ta sira wayang mangaran |
 13. han krama nikanang susukan sīma i sa |
 14. ngguran, sampun samprayukta, likhita |
 15. citra-lekha i himo lakṣaṇa. —

Aan het begin der inscriptie teekent Dr. Brandes aan: „Hier kan slechts om of dgl. of niets staan, want het vers (een Aryā) begint met Puraharṭṛ of Tripuraharā (l. ra) nidhānāt’.

De cijfers 40, 6 en 5 in voorzijde regel 25, 31 en 33 staan in oud-Javaansche karakters in de transscriptie; evenzoo het cijfer 4 in achterzijde regel 6 en 7.

XXXII.

Steen, afkomstig van Tandjong Kalang (afd. Berbek, res. Kediri), zie Verbeek p. 255 sq. Sinds 1889 (Notulen p. 33, 63 sq.) als D 66 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 388 en 476.

- 1.
2. || om awighnamastu namo
3. namaḥ swāhā || swasti çakawarṣātīta 849
4. phālguṇamasa tithi pañcami çuklapakṣa, wu, wa, wṛ,
5. wāra wuku tolu dakṣiṇa deça kṛttikānakṣatra wiska
6. mbha yoga, dahana dewatā, irikā diwasa rake guṇungan dyaḥ muata
7. n, ibu dyaḥ bingah sumusuk *pibang* wanua ikinawě watěk kadangan,
kunang matangya
8. susukya çīma potrakā kalilirana ni sanak nira *jaga* tanilua sawuang hanak
9. dyaḥ bingah ing *waṣa* āpatan çīma rakryān lakilaki ikāng sīma, tlas
ta ya inarpa
10. nākan i taṇḍa rakryān kabaiḥ pinawuatakan *per* suku muang skar mā
su 5 i rakryān mapatih
11. pu siṇḍok içāna wikrama pinakasopānanirarpanambah samgat moma-
humah anggēhan pu kuṇḍala . . .
12. mgat laṇḍayan pu *wudya*, sinantha ta pua sambah nira mangangsēakan
ta *ya* pagēḥ pagēḥ ri çrī mahārāja çrī wawa
13. rakai sumba mās

XXXIII.

Deze transscriptie is ontleend aan een steen afkomstig van Djedoeng, later staande te Bangsri en vervolgens overgebracht naar het controleurserf te Modjosari, zie Notulen 1888 p. 46 en Verbeek p. 243 sq., 246; de steen staat daar volgens Rapp. 1907 p. 86 sq. ook thans nog en is rond afgedekt, zich van boven naar beneden een weinig versmallende, met een klein voetstuk (uit één stuk met den beschreven steen), hoog 1.95 M., grootste breedte 1.15 M. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 83, thans Oudheidk. Bur. no. 142, 143 en 265; een facsimile Not. 1887 p. 67. Dr. Brandes deelt omtrent deze inscriptie Not. 1888 p. 83—85 o.m. het volgende mede:

„Het opschrift, waarin men den datum, — of het moest zijn dat er meer dan één datum in voorkwam, — ergens in het midden aantreft, zooals meer wordt gevonden, bijv. op den steen van Bakalan e. a., is van Çaka 8.8 (*iri-*

7 *pibang* — *ikang*; 9 *waṣa*—*bapa*; 10 *pinawuatakan* *sinawuatakan*.

kanang kála cakawarsatita 8.8 kârttikamâsa). Het cijfer, dat het tiental uitdrukt, is niet te onderscheiden. Na de eerste 8 eindigt juist een regel, zoodat .8 op den volgende kwam te staan. Op den abklatsch is van .8 slechts de 8 duidelijk. Ik geloof evenwel dat met vrij veel zekerheid gesteld mag worden dat het ontbrekende cijfer een 4 moet zijn geweest. Elders toch leest men den naam van Mpu Siṅdok, zooals reeds door mij t. a. p. Not. werd opgegeven, en wel in dit verband: *kabeh tanparabyapara atah irikang wanua (ontbreekt smalle zijde) de rakryan mapatih pu Siṅdok Çri Içânawikrama, inadgan taṅda rakryan ri sirikan dyaḥ Amarendra . . . likhitapatra (ontbreekt smalle zijde)*. Dit doet zien dat Mpu Siṅdok Çri Içânawikrama toenmaals nog *mapatih* was, wat zijn moet vóór Çaka 851, en daar hij ook op den Minto-steen, zooals reeds elders door mij verder werd opgegeven (zie t. a. p.) nog als *mapatih* voorkomt, en het jaartal van dezen steen vermoedelijk Çaka 846 is, verder in 841 Çaka Çri Dakṣottamabâhubajrapratipakṣakṣaya koning is, en deze in dien tijd een *mapatih* heeft van een anderen naam, rest er slechts hier, zooals reeds werd gezegd, te lezen Çaka 848, wat op zijn beurt een indirecte bevestiging wezen zou van de lezing van het jaartal van den Minto-steen.

In het opschrift op dezen steen van *Modjosari* (= *Bangsri* = Djêdoeng) treft men een serie bergnamen aan, waarvan de godheden in het eedformulier worden aangeroepen, op een soortgelijke wijze als men dat vindt in de naar mijne meening inauthentieke oorkonde No. II in Cohen Stuart's Kawi oorkonden, maar ook dit gedeelte zal slechts fragmentarisch kunnen worden ontcijferd. De namen Susuṅḍara, Mdang en Marapi (zóó, en niet Marapwi zooals men bij Cohen Stuart leest) en anderen, bijv. Kuñjatan (bij Cohen Stuart Kujatan), Sumbi, konden reeds worden gelezen. De volgorde schijnt eenigszins anders te zijn, en men schijnt er aan te treffen die in oorkonde No. II niet voorkomen, wat wellicht ook een reden wezen mag tot de veronderstelling, dat er hier ontbroken zullen hebben die dáár wel worden gevonden.

Blijkens het genoemde facsimile is dit opschrift een vrijbrief uitgereikt aan een desa Kambang çri, wat ik op den abklatsch nog niet heb kunnen nagaan".

Gelijk men zien zal, klopt het jaartal hierboven gegeven niet met dat der transcriptie, wel echter het citaat met Siṅdok's naam. Opgemerkt kan nog worden, dat er een tweede steen van Modjosari geweest is (Verbeek p. 246), sinds 1880 verloren gegaan (Not. p. 90 cf. 1889 p. 11, 25 en 44).

1. ntara, pingpitwanpajanma tanmānuṣa janma tirunya salwīraning
cmar, taktak, lakai,
wdit, lintah nta dadyananya, yāpuan mā
 2. nuṣa janmatirunya tan paripūrṇa dadinya, wikētarantana wuḍuga, wung-
kuka, wēala, dimpeya, kilinga, wutā, tulya, jayna, marapina, hayā
 3. na, judana, sawijilnya sakeng garbhā wāsa an pangguhang janma
mangkana lwirnya līng sang wahuta hyang wadihati makudur awaju kṭā
1. kan *çapatha* i samakṣānira kabaiḥ, ya (anya deyanira ka-
baiḥ tanparabyā rā atah irikāng wanua
 2. de rakryan mapatih pu siṅdok çri içānawikrama, inadigan taṅda
rakryan ri sirikan dyaḥ amarendra citralikhita patra

om

1. || om namaççi wāya || swasti çakawarṣātita 80. kartikamā sa ti | thi dwā-
daçi kṛ(ṣṇa)pa |
2. kṣa wu po wāra tatkāla pu *bha ra*
maniçra gu saanakbi muang kakanira pu *dati* kaki ni a
mwattan rēk
3. sama sīmagatra i can çrī tatrasakṣi
samgat *wadihati rikang kāla* sang a()yu()anak wanwa i tu
4. mangambil saji sira pirak lima
tahil wḍihhan rangga yu 1 kwo 1 mas pada 1 ta()pu ðamās wa
5. anak wanwa i wḍah ha n pirak satahil
wḍihhan yu 1 sang samgat makudur pu sarmma t anak wanwa i
6. du poḥ watak pangku du poḥ satuhan
i makudur i je pu ma anak wanwa i pulung wa k
makudur wadi
7. hati paḍampita a nak wanwa i
paḍamuan watak wadihati sang tuhan i *wadihati* sa wila pu ra
anak
8. wanwa i mirahmirah wa tak wadihati samgat lampi saji ri sira
pirah kārna sapa () wḍihha n yu 1 patih pu
9. na anak wanua i mi ra wa saji ri sira pirak karua sapa
() wḍihhan yu 1

XXXIV.

Steen, staande in desa Blota (afd. Modjokerto, res. Soerabaja); in Rapp. 1907 p. 71 beschreven als „staande op een voetstuk, uit één stuk, hoog 1.47 M., breed 1.08 M., dik 0.33 M. tot 0.37 M., dakvormig afgedekt. De steen was oorspronkelijk besneden met oud-Javaansch schrift, op voor- en achterzijde, niet op de dikte-vlakken. Slechts enkele regels zijn daarvan nog zichtbaar”. Een abklatsch wordt vermeld bij Verbeek p. 235; Oudheidk. Bur. no. 535.

Hoewel ongedateerd is ook deze steen hier opgenomen, daar hier Mpu Siḍok als mapatih genoemd wordt.

1. nikanang miçra parāmiçra wuluwulu, i
2. mangantapantapakan pina
3. tlas ḍālang sanmatā rakryān mapatih i hino
4. sa pasakpasak cihnani rakryān mapatih ri
5. rakryān sang kna ring pasēkpasēk, rakai sirikan dyaḥ amarendra,
rakai wka dyaḥ balyang inangsēan

6 satuhan-situhan; XXXIV 3 ḍālang-ḍāyang.

6. maḍaṇḍēr pu padma, anggēhan pu kuṇḍala winaiḥ mā su 1 mā
4 wḍihan yuga 1 wa amrā hawa
7. nta *tīp*, talimpiki pu dhanuka, manghuri *liḥ* pu saṇḍamuan, muara
winaiḥ mās 4 wḍihan yu
8. mgat wadihati pu dinakara, akudur *mangjayanta*, winaiḥ mā 1 wḍihan
yuga 1 , halaran sang halang *pahung*
9. winaiḥ mā su 1 mā 4 wḍihan yuga 1 sowang, rakryān bawang mapapar
dyaḥ sahasra, makawanua ikang panggumulan inangsēa
10. kā 2 su 7 wḍihan yuga 5 sang tuhān i bawang, inangsēan pasēk-
pasēk, juru kanayakān tlu, pamgat wrikwrik sang rahi
11. muang rakai panangkilan, samgat lua sang kirana, tuhān ning lampuran
pāt, dyaḥ dedu (*of* udadu) dyaḥ salir, rakai pawan, rakai

O n d e r z i j d e.

- 1.
- 2.
3. ri *papahan* kabaiḥ lwir nikang mās pawaiḥ ri sang *çalaka*
mumah *ma* i
4. nga taṇḍa sangaran wiṇu, sang wagal sang bu lumpang sa-
mangkana kwaiḥ nira tuma(rima)
5. muang *ta* n, muang *ha*
mpaḥ nipilalān mā su
6. sawaḥ ka *mamgādēgadēgan* sangaputah, anung rāma tpi
siring hinanākaning mahā
7. mā 1 wḍiaan yuga 1 i pudu ramarāma winaiḥ mā 1 wḍihan
yuga 1 i sasap rēnēb
8. wangkul kaṭal catur winaiḥ mā 1 wḍihan yuga 1 i katiḍur glut
warit, winaiḥ mā 1 wḍihan yuga
9. ninggay winaiḥ mā 1 wḍihan yuga 1 i puṇḍuyan rubilagya, winaiḥ
mā 1 wḍihan yuga 1 i brat ḍanu
10. han yuga 1 nāhan kwaiḥ nira rāma tpi siring pinakasākṣī nimangngaryya
singkaruhun samgat momahumaḥ i
11. pātra citralekha i hino samgat matēngēr winaiḥ mā su 1 mā 4
wḍihan yuga 1, prataikaningaranikanang rāma i
12. n sumambahakan anugraha rakryān mahāmantri rakryān mapatiḥ
ḥrī iḥānawikrama mpu siṇḍok, muang rakryān
13. mapapan dyaḥ sahasra, parujar si salpang pangantyan rindung,
ñciran pramukha, muang astrinira i bu

14. t wangi nohan rowangnira manambah i rakryān bawang mapapan,
kunang yan hana patih wahuta nāyaka pa
15. ya umulahulaha ikanang tlas anugraha rakryan mapatih muang
rakryān bawang, irikanang rāma i panggumulan mne hlam
16. knāna ya nigraha mā kā 5 su 1 muang salwir ning pañcamahāpā-
taka pangguhanya i sahasrajanmāntara || o ||

XXXV.

Steen, blijkens Hoepermans bij Verbeek p. 178 te Gata nabij Prambanan gevonden, sinds 1868 (Not. p. 60 en 67) als D. 36 in het Museum te Batavia. Afgebeeld bij van Kinsbergen foto no. 237 (cf. Not. 1885 p. 31); abklatsch Oudh. Bur. no. 214, 216 en 217. Het jaar 693 Sañjaya, waarin deze oorkonde is gedateerd, door Dr. Brandes op \pm 850 gesteld, zal volgens Rapp. 1911 p. 14 wel tusschen 832 en 841 Çaka liggen. Dr. Brandes beschrijft dezen steen aldus in den Catalogus (p. 384 sq.): „Fragment van een steen, van onderen schuin afgebroken, met rond hoofd. In overdwarsche doorsnede is de steen van achteren in het midden dikker dan aan de zijden, daar de achterzijde in een uitstekenden stompen hoek is gehouwen. Zwart. Poreuze bazalt. Op de voorzijde 32 regels (waarvan de ondersten slechts half te lezen) in oud-Javaansch schrift van Midden-Java. In 1864 door N. W. Hoepermans gevonden in een moeras bij de desa Gata (zuidelijk Prambanan), van daar ovengebracht naar Tandjong Tirta, en later door Raden Saleh aan het Museum geschonken. Hoog in het midden 60, aan de zijden 52; breed van boven 43, beneden 47; dik 22.

Begint *swastha sa(m)wat çri sañjaya warsātita 69. (?)*. Praçāsti van Çri mahārāja Dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya çri. . . . nggawijaya. De beguntigde is de dharmma kawikuan i Timbanan wungkal, waarvan de rechten bevestigd en vermeerderd worden. Genoemste *kawikuan* schijnt een klooster te zijn geweest, waar voornamelijk een godin (*bhatāri*) vereerd werd. Eigenaardig is dat het woord *swatantra*, alsof het nog vreemd klonk, in dit opschrift verklaard wordt, n.l. *swatantra ngaranya tan pinarabyāpāra deni* enz. Boven het opschrift leest men:

O m n a m o r u d r a d u r g g e b h y a ḥ s w ā h ā

1. || swastha sa(m)wat çri sañjaya warsātita 693 palguṇa māsa tithi dwitī
2. ya çukla pakṣā paniruan pon wṛhaspati wāra uttarabhadrawā
3. danakṣatra, ātib(u)ddha dewatā, çobhanayoga, irikā diwasa ni ā
4. jña çri mahārāja, dakṣottamabāhubajrapratipakṣakṣaya çri . . .
5. nggawijaya, tumurun i rakryān mapatih i halu, sirikan, wka, muang rakryān gu
6. runwangi, muang i samgat tiruan kumonakan ikanang ðarmma kawikuan i timba
7. nan wungkal pahatēguhan çāsananya umuhe swatāntra, swatantra ngaranya ta

3 aṭib(u)ddha - aḍib(u)ddha.

8. n pinarabyāpāra, deni saprakāra sang mangilala drabya haji kabaiḥ pangkur tawān
9. tirip manghuri kring, paḍemmapuy, maṇiga, lea, malandang, pakalangka(ng), tapahaji e
10. rhaji, mangrumbe, tuha gusali, tuha dagang, tuhān huñjamman, tuhān *kulak*
11. uṇḍahagi kḍi, paranakan, tuhapadahi, widu mangidung han sambal
12. sumbul pambr̥si, hulun haji, pinghai wahuta rāma, ityewammādi
13. nahanyakārani tan tumamā maminta drabyahaji rikanang kawikuan i timbanan wu
14. ngkal kunang parṇnahani sukhaduḥkhanya ḍaṇḍakuḍaṇḍa maṇḍihālādi
15. bubul masabyabahāra i salwāni cayāni tambak bhaṭārī i heng
16. i jro tūt pi makulilingan *nayajawa* paraṣikamlir masi
17. ataḥ pramāṇā irikā kabaiḥ yāpuannikāng *napwi* mahyu
18. nnan watu mahābhṛtya ataḥ parṇnahanya hanungguanama
19. ta kaluiranya kunang sukhadu(h)khanya angḥa pratyangḥādi
20. hanya bhaṭārī parānanya satngah satuhānan *satuhānan*
21. hāra bhaṭārī ataḥ manā bubulan kabaiḥ mangkana
22. ja i rakryān mapatiḥ katagiḥhakna pakarmmaṇya kabaiḥ
23. n ba

XXXVI.

Steen van onbekende afkomst (volgens conjectuur van den Heer Rouffaer in Notulen 1909 p. LXXVIII van Tadjī bij Prambanan), thans als D. 6 in het Museum te Batavia, abklatsch Oudh. Bur. no. 168, 169, 180, 205, 207—209, 334; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2983 (Cat. Juynboll p. 232). Aangaande de dateering zie de vorige inscriptie. Dr. Brandes geeft in den Catalogus (p. 373 sq.) de volgende beschrijving:

„Dakvormig boveinde en eenigszins geweldde vlakken. Zwart-blauw. Hoornblende andesiet. Weinig beschadigd. Vier zijden beschreven met oud-Javaansch schrift van Midden-Java. Voorzijde leesbaar 38 regels, achterzijde 31; op ieder der smalle zijden één regel overlans. Aan de voorzijde bovenaan vindt men tusschen de syllabe om, die het stuk als het ware kroont, en het eigenlijke opschrift nog eenige woorden, die echter veel geleden hebben. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 102, aan de smalle zijden 89; breed van boven 50, van onderen 42; breedte der smalle zijden 8.

Ḥrī Sañjaya-warsā 694. Het stuk is in een zeer onduidelijke taal en eigenaardig gespeld. Oorkonde waarbij, zooals het schijnt, door Rakryan i Sigadiri (?) de banua ni Taji gunung tot sīma wordt verheven, omdat daar vroeger ḥrī Sañjaya gelegerd was geweest (*sang hyang wungkal sīma susuk kulumpang ciniwi ri tarub nguni ḥrī Sañjaya naranāttha haji bali tua ḥrī Lowanna*). De steen schijnt oorspronkelijk te zijn opgesteld op een sawah (*dū ni sawah*).

De volgorde is vermoedelijk voorzijde 1—35, achterzijde 1—30. In de overige gedeelten op de voor- en achterzijde en op de beide zijvlakken wordt verhaald, welke kosten er gemaakt zijn voor het feest, wie getandakt heeft, welke getuigengiften er geschonken zijn enz., doch dit alles zeer beknopt. Dat de Dihyang (Dieng) vermeld wordt, werd reeds medegedeeld in Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXXI, 250”.

V o o r k a n t.

4. om namaççiwāya namo buddhāya || o || swasthā çrī sañjaya warsā 694 posya
5. māsa tithi tritīya kṛṣṇapakṣa tu u bu wāra irikā mūlaprathamaniakai
banua ni taji gu
6. nung sinusuk śīma dai rakryan mahāmantri muang rakryan gurumwangi
muang sangġet
7. lua anung ayam tēhas ngūni an sinimma ikai banua pu ðapit ana
8. k wanua i paṇḍamuan watak wadihati ana jurujuru i sira sang hadyan si ra
9. raḥ atah watak wadihati muang sang hadyan halarran pu ðanada anak
banua
10. i paṇḍamuan watak wadihati makalambi haji pangurang miraryāyām tēhas
11. sang hadyan buangġen anak banua i gunungan watak tangkillan sang
ilu um(u)
12. yutti sang hyang bungkal sima susuk kulumpang dū ni sawah sangat
makudur brada ana
13. k banua i waju poḥ watak makudur ana sira jurujuru i sira sang
hadyan da
14. wa anak banua i ratġguḥ watak khamēhas sang adyah aṇḍyāngin anak
15. banua i kahangattan watak khamēhas atah bara i samġgat
16. makudur sang umilu umuyutti sang hyang bungkal sīma susuk kulum-
pang dyah ranġġe
17. anak banua i lingai watak makudur bungkal tpat dū ni du(wġg) nikai
18. banua an sinima pu saranna anak banua i ngulu kabikuan ri tangkillan wa
19. tak tak tangkillan atah yāpuan hana drohaka umulahhulahha ikaing
20. sima panganugraha rakryan i sigadiri pinghay wahuta i wungkal tpat
maka
21. beḥhan dlāha ni dlāha i wka wet sang pinghay buara tan tammua pha
22. llani jarin guna ngimiweh tka ikāng umulahhulahha ikaing sang
23. hyang sīma susuk kulumpang āpan huwus sapattha sang wahuta hyang
mūtang sang ma
24. kalambi haji jarin maugkana sang hyang wungkal sīma susuk
kulumpang
25. çiniwi ri tarab nguni çrī sañjaya naranāttha haji bali tua çrī lowanna mū

26. aḥ ngunikana ha-an i sira panggih anak wanua i poḥ watak pal
27. muwah juru ni lampuran pu jaya anak banua i galagaḥ watak khino
28. mūwah juru banua raray sang bulibak anak banua i guwa watak khino
29. mūwah pinghay mānak sang hadyan ayuḥ anak banna i trirawa mūwah
paru
30. jar niru pu laka mūwah pinghay i jro turus sang dyan mali mūwah
sang hadya
31. n kalang anak banua i trirawa muwah i trirawa pu madhya m(u)wah
pinghay i jro
32. turus sang hadyan lwaḥ watu anak banua i wuatanimmas parujar ni
33. ru pu rinu mūwah rāma kabayan i sawangan pu kura mūwah pu
mūwah
34. pu anting parujar rāmanta i sawangan si basini mūwah magalaḥ i sawa-
ngan si
35. bala mūwah wahuta i sawangan si ca mūwah binkas i sawangan pu
36. piṇḍa ni byāyanta irikāng susukkan sīma wualang kati ma
37. hisa 4 pāja 4 wḍus 1 citralekha sang rudra anak banu
38. a i
pāja

A c h t e r k a n t.

1. paranakkan i wuattan sang wulu payang
2. wuñjang mūwah wahuta i jruk ḥṛī pu danta mūwah i jruk ḥṛī pu bajra
mūwah pu sakti gusti i jru
3. k ḥṛī winkas pu tiring rāma maratā i jruk ḥṛī pu kewala mūwah
parujar rāmanta pu
4. amboh mūwah pilunggaḥ pu mala mūwah pu wodya anak banua i bangkal
mūwah
5. pu asiki watak khino muwah tuha paḍahi pu drengo anak banua i hulu
6. wanua mūwah arawanasta anak banua i bawantan manglu pu kinang
anak banu
7. a i wuattan ḥṛī sīma angasě i ḍihyang muwah patiṇḍih anak banua
i hijo si
8. ma angasě i talun atari si kutil jajamāna pu natha anak banua i mu
9. ngga watak tangkillan mūwah sa sukha anak banua i tumurun mūwah
sang ha
10. dyan bisañja padammapuy sang hadyan dumma anak banua i parahita
ataḥ wa

11. tak talu mūwah sang hadyan mahintu i susuḥhan pu siga mūwah
kaki udiḥ pṛ
12. ttaya i wungkal tpat sang saranggang ana(k) banua i layang watak
layang mūwah pṛttaya
13. wayang kappi sang hijo mūwah kalang i hulu wanua pabhumi mūwah
pu tole
14. anak banua i bakal muwah i sigi pu galini i sukun pu susū kalang i
15. ruḍungan pu lima i wuattan ni mas pu sagu i tambak haji pu asti i kahu
16. rippan pu dhara i ramwi pu tirip i tugu pu bahas watu wiri pu garu
i tla molih pu
17. cṛncang i gawantan dyah gundyang kalang i seser pu dhara binkas i seser
18. pu sita binēkas ruḍungan pu subhā winkas i hurantan pu isuk i salambaya
19. n pu wagay i sibunnan pu angkan juru ni haliwat pu rati i susuḥha
20. n mūla pu ile anak banua i wuattan cṛī raja sampag lua
21. sakweḥ ning mangilala drabya haji kabaiḥ tapa haji kadut pangurang
parana
22. kkan hiñjamman kḍi walyan tuha paḍahi paḍay arawanasta kutak ka
23. pur itteammādi saprakāra sang mangilala drabya haji kabaiḥ tan tu
24. mamā irikaing banua i taji gunung muang ramanta kabaiḥ āpan sam-
pun ya ina
25. nugrahān dai rakryān mahamantri muaty (?) rakryan momaḥhomah guruba
26. ngi muang sangat lua kunang yāpuān asing sira mangilala drabya haji
27. muang cimannāta ya irikai sapawkas sangat lua irikata
tdāmmatannā
28. sang mangilala drabya haji syanganta d()mma mangawaitanna rowang-
ngantāmana
29. mbaḥ i rakryan kāliḥ muang sangat lua āpan mangkana pawkasnira
ri kitta ḍram
30. ma ri taji gunung makabaiḥhan o o o kalima pu galah gaḍing lu
31. binkas pu cara wurak wariga pu kaco wadwa rarai pu()isuk

L i n k s.

|| tuha wērēḥ pu sandyā, memen rakryan mangigal ri susukkan sīma i
taji gunung si angkus

R e c h t s.

si ryyak prabayan si kasuk si mangakap si manikap si wiju si matar
si mangagul.

27. *tdāmmatannā-tḍarammakannā.*

XXXVII.

Steen; uit de kaboepaten van Modjokerto overgebracht naar het Museum te Batavia (Notulen 1871 p. 57, 65, 82; 1872 p. 153) waar hij als D. 14 is opgenomen. Abklatsch Oudh. Bur. no. 225—229. Dr. Brandes, die in Not. 1886 p. 146 jaartal en koningsnaam reeds opgaf, beschrijft den steen als volgt in den Catalogus (p. 377):

„Met een bovineinde gewelfd in den vorm van een pajong, zooals die op de oude basreliefs wordt afgebeeld, bovenop een bloemknop. Zwart. Andesiet-tuf. Eenigszins beschadigd. Mist een schuin stuk beneden aan de linkerkzijde.

Aan vier zijden beschreven, nl. voorzijde leesbaar 33 regels, eenige fragmentarisch; achterzijde dito 35; rechterzijde boven 8, en op de staande zijde 5 regels (fragmentarisch); linkerkzijde boven 9, en op de staande zijde 30 (slechts gedeeltelijk leesbaar). Uit de kaboepaten van Madjakerta. Hoog in het midden 138, aan de zijden 93; breed van boven 82, beneden 74; breedte der smalle zijden 17. Staat achterstevoren.

Çaka 851 (= A. D. 929). Schenkingsbrief van Çrī mahārāja rake hino pu Sīṇḍok çrī Içānawikrama dharmmotunggadewa (over wien men zie Not. XXIV [1886] 144) aan de wanua i Sarangan.

Volgorde: voorzijde, achterzijde, rechterzijde en linkerkzijde”.

V o o r z i j d e.

|| om awighnam astu || o || swasti çakawarṣātīta 851 çrawaṇamāsa tithi dwādaçi kṛṣṇapakṣa wā po bu wāra puṣyanakṣatra dewadewatā çiwayoga irikā diwaça ny anugraha çrī mahārāja rake hino pu sīṇḍok çrī içānawikramadharmmotunggadewa

mahumaḥ kāliḥ maḍandḥer pu padma a(nggḥa | n) pu kuṇḍala ri tan katamāna

ikang wanua i sarangan, watḥk bang-bang ataganing wahuta n dening miçra paramiçra wuluwulu

awur pariñcang wilang wanua pangurang kring paḍam manimpiki paranakan limus watu tajam sukun halu warak rakada

8. t pingle katanggaran tapahaji airhaji (la)blab kutak tangkil tṛpan salukat

9. (tu)hadagang juru gusali tuha mbi tuhāñ juḍi tuhan uñjaman juru jalir miçra hino wli hapū wli wadung wli

10. wli pañjut palamak pakalangkang urutan ḍampulan pulung paḍi tpung kawung sungsang pangurang payungau

11. waçyi (?) hopan skar tahun lañca (?), udānan (?) uparan paka s pa

12. ma tuṇḍān sabiran tibā latulatu miçrānginangin

13. wanua ton kukap angusung amayungi
patanaḥ pabisar pa
14. pahasangsö (?) mak()oḥ kipaḥ parī kipaḥ mās pabras la
15. manghuri sambal sumbul hulun haji pa
16. wipati
wangke kabunan rāḥ kasa
17. latěn hidu kasirat
mamijilakěn wuri ning kikir mamuk mamungpang
18. manghapū
angdyun mamubut manga-
na
19. lakalā gaṇḍa
kuḍaṇḍa gaṇḍě irikang wanua i sara
20. mananā i
sang hyang *ta ndha ko di* drabya haji kewalā mapulung
21. nikānang
wanua i sarangan muaḥ kalangka(ng) ma
samangngkana yan
22. kanang wanua i sarangan kad-
yanggāni boreḥ mangawari maka pu
23. at lēnga tambaga kangça
timaḥ saprakāra ni dwal pinikul
24. ḥ hanya tan knana de
sang mangilala drabya haji kalima bantal ing satuha(n)
25. sasamdyahāra samangkana
yan pangulang kbo prāṇa 2 sapi 6 wḍus 8
26. n tlung pasang mangngarah
tlung lumpang paṇḍe tlung *ungkaban* macadar patang pacadara(n)
27. lan unḍahagi satuhan
parahu masuhara 3 tanpatunḍāṇa ikanang samangka
28. mangilala drabya haji sapaṛānya
sadeçānya ndān makmitana tulis
29. sangkārīkā sapanghing iriya
knāna ya i sa(ng) tawiḥnya de sang mangilala drabya haji ta
30. i çrī mahārāja dyaḥ tolobong
kunang sangkārīnāsu nikang wanua i sa
31. denikang wulu
wulu de çrī mahārāja irikang kāla mangangsěakan samgat momaḥu

32. rake hino pu siṅḍok ḡrī iḡana wikrama yu 1 i ḡrī mahārāja
 33. wijaya rake wka dyaḡ balyang rake sadharana

34.

A c h t e r z i j d e.

1. dyaḡ sahasra maḡaṅḡēr pu padma srāngan pu garawas kapwa inangsĕa
2. n pasĕk pasĕk pirak dhā 5 wḡihan tapis hle 1 sowang sowang
3. rakryan anakbi inangsĕan pasĕk pasĕk pirak dhā 1 ken bwak lor
4. hlai(h) 1 samgat anggĕhan pu kuṅḡala tiruan ḡapunta taritip halaran dyaḡ surendra
5. amrati hawang wicakṡana puluwatu pu paṅḡamwan manghuri dyaḡ narendra panggi(l) hyang pu
6. dalinan sang hambulu wadihati sang dīnakāra makudur pu balawān kapwa inangsĕan pasĕk
7. pasĕk pirak dhā 2 mā 8 wḡihan tapis hle 1 sowang sowang bheda sangke saji ikā parujar i
8. karaṅḡan kaṅḡamuhi pu gesda wineḡ pasĕk pasĕk pirak dhā 1 wḡihan hle 1 lumaku
9. wadihati pu pa pak wwang ri kolāḡa makudur sang wlahan wwang ri kapung watĕk limbayan winaiḡ pi
10. rak pasĕk pasĕk pirah dhā 1 wḡihan yu 1 sowang sowang samgat lama lampuran pu
11. tuha lang tus dyaḡ hutangka samgat kaka()n pu manda wineḡ pasĕk
12. wḡihan hlai 1 sowang sowang patih kabayan i bawang dyaḡ sasi
13. sang talā sangkaisantan sang netra sang baruṅa
14. wḡihan hlai 1 sowang sowang patih sang hasap bawuk dyaḡ tolobong
15. wḡihan yu 1 sowang patih lampuran tarka jalang bagua gam() at tampĕḡ
16. tutur hujung pagumulan plantā
17. pasĕk pirak mā 4 wḡihan hle 1 sowang sowang wahu tāng-harĕp

3 bwak-bwat; 8 gesda-besta; 15 lampuran-lampuran; jalang-julang.

18. (ka)ṇḍamuhi dhar paniroka wineḥ pasēk pasēk pirak dhā 1
wḍihan yu 1 sowang so(wang)
19. ni galuḥ si gurul bapa du tit wineḥ pasēk pasēk pirak mā 4
wḍihan hle 1 sowang so(wang)
20. ningangaçina pirak mā 4 wḍihan hlai 1 pangurang sang hanyāna
si gata
21. lesa wineḥ pasēk pasēk pirak mā 6 wḍihan hlai 1 sowang sowang
22. sēk pasēk pirak mā 4 wḍihan hlai 1 ramā tpi siring anung milu ri ka
23. ri tpu silunggai(ng) i kañci(ng) winkas si()i ri banua lang ḍa-
pujrika ing ḍahu den ingemanik
24. ḍang si laras si alas i manunggal si dunung i tambak si dalinan
si kēbēḥ kapwa winaiḥ pasēk
25. mā 4 wḍihan hlai 1 sowang anung kina çri mahārāja ḍumiryyana
ikang susukan wuluwulu i sarangan
26. sangat lamba lampuran pu goça juru wadwā rare i haji sang tēlung
moliḥ dyah jaya
27. n dyah wijaya kapwa wineḥ pasēk pasēk pirak dhā 4 wḍihan yu
1 sowang sowang
28. prayatna ni warta nikang pasēk pasēk i sira kabeḥ i taṇḍa rakryan
pinarṇah tke
29. n wadihati i so(r) ning witāna mangārga sang pinaka wiku sumangas-
kāra ikanang
30. dur mangañjali i sang hyang malunggaḥ i sor ning witāna māndallan
pāda masi(ngḥēl)
31. patan sang hyang prasāṣṭi tumut ta sang wadihati lumkas sang
makudur
32. nētēk gulū ning hayam linandēsakan ing sēsēban ang
33. manapāthe i sang minangurang nira dangu i katēguhakna nikanang pra
34. kita kamung hyang baprakeçwara agasti mahārṣi
35. nairiti bāyabya airçanya maddhya ūrdhwamadhaḥ

L i n k e r k a n t (b o v e n).

1. yajamānākāça kāla
2. mṛtyu gaṇabhūta a
3. horātri sandhyadwā (?) sang
4. hyangala yakṣa rākṣa
5. sa piçaca pretāsu
6. ra garuḍa gandharwa catwari

20 ningang^o — nidang^o — niung^o; 28 prayatna-prayukna.

7. lokapāla yama (ba)

8. ruṇa kuwera bāsa

Z ij d e.

1. muang
2. dewa(tā) pañca (kuçika)
3. (na)ndiçwara ma(hākāla)
4. şadwināyaka
5. durgadewī

R e c h t e r k a n t (b o v e n).

- 1.
2. kānugrahān de çrī (ma)
3. hārāja tasmāt kabwa
4. i (?) patyananta ya kamung
5. hyang deyantātpatīya
6. tattanolihā i wunta
7. t tattinghala i liku
8. (ran) ring adėgan ta
9. l i wirangan

Z ij d e.

1. i tngėnan tu
2. blaḥ kapalanya
3. mbitakan. wtangnya
4. ususnya
5. nya duḍuk hatinya (pa)
6. ngan dagingnya inum rāḥnya
7. tē(hēr)
8. pėpėdakan wkassa
9. prāṇantika yan pa
10. las
11. ning ulā
12. n
- 13.
- 14.
15. la si
16. kita hyang

17. tri kuru
18. k
- 19.
20. kan bwangak(an)
21. kiça salambitaka
22. n ri hyang kabeh tibā
23. kan ri mahāsamudra
24. klamakan i dawuha
25. n alapan sang hyang dalē
26. mer dudutan i tuwi
27. ran sanghapani buha
28. ya ngkān matya ika
29. nangwang anyāya lumabu
- 30.

XXXVIII.

Steen, afkomstig van Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroean), thans als D. 88 in het Museum te Batavia; door midden gebroken (Not. 1893 p. 3 en 28). Voor litteratuur over de steenen van Singasari zie van Verbeek p. 298—301. Een abklatsch wordt vermeld Notulen 1887 p. 7, thans Oudh. Bur. no. 357 en 412. Dr. Brandes deelde Not. 1887 p. 66 mede, dat het jaartal 851 was.

V o o r z i j d e.

1. || awignam astu gaṇapataye namah || swasti çakawarsātita 851 baiçākha māsa tithi nawamī çuklapakṣa . . .
2. ca. wāra pūrwwaphālguṇīnakṣatra yoṇi dewatā ayuṣmān yoga irikā diwaça rakryān hujung pu maduralokā
3. rāñjana manambah i çrī mahārāja rake halu pu siṇdok çrī içānawikrama dharmmottunggadewa sumīma ikang dmakṣa wah i
4. gulunggulung tapak su 7 muang alas i bantaran satngah paknānya dharmmakṣetrā sawahani kuçala rakryān hujung mahā
5. prāsāda hēmad mangasēa i sang hyang kahyangan i pangawān mapangasēa wḍu 1 pāda 1 angkēn kapūjān bhaṭāra i pa
6. ngawān ing pratiwarṣa āpan ngkai gunung wangkḍi mūla kahyangan i pangawān ring purāṇa matangyan tunggala gatyānika
7. sang hyang kahyangan kapwa silih lawada sakarmmaṇya i pangawān muang i hēmad yan tka (ring) kapūjān bhaṭāra i pangawā
8. n umilwa sakarmmaṇya i hēmad tka ning kapūjān bhaṭāra i hēmad ilwa sakarmmaṇya i pangawān ing biçuwakāla
9. ndhan prasiddha tunggal bhaṭāra mangadhiṣṭhāna i hēmad i pangawān muang hana sīma putraswa i batwan muang i curu

10. iyair gilang i gapuk *imbang* paknānya mangasēa i sang hyang prāsāda
i hēmad kramani pangasōnya i batwan *çīkha*
11. *pañjat* i curu lnga watu sukat 1 kalapa 20 mā 1 iyair gilang lnga watu
sukat 20 mā 2 i gapuk ruang *rim pang*
12. mā mangkana krama ni pangasōnikanang sīma putraswa
mijila angkēn bisuwa ring kapūjān bhaṭāra ri hēmad ma
13. rakryān hujung i çrī mahārāja tlas sinanmata matēhēr *ta*
kan inargha()kan rakryān hujung
14. an sīmā sawaha sang hyang prāsāda i hēmad paknānya swatantrā
tan katamāna deni patih wahuta rāma nāyaka
15. ya sangat nguniwaih saprakāra ning mangilala drabyahaji ring dangū
miçra paramiçra wuluwulu prakāra pangurang kring paḍam
16. paranakan limus galuh pangaruhan taji watu tajam sukun halu-
warak rakadut *katunggaran ta(pahaji)*
17. airhaji malandang lēbalēb kalaka kutak tang(k)il tṛpan saluit tuhada-
gang tuhagusali mangrumbai manguñjai
18. *hsammamakuharan* huñjamman watu walang pamañikan mañiga sikpan
rumban wilang wanua wiji kawaḥ tingkēs mā
19. tuhāñjuḍi juru jalir miçra hino wli hapū wli tambang wli paūjut wli
harēng palamak paka *wrutan dampulan*
20. tpung kawung sungsung pangurang pasukalas payungan pulung paḍi
pabisar pagulung pānginnangin sipat wilut pāmawaçya
21. n turunturun panrāngan skar tahun panusuḥ pahaliman kḍi wa-
lyan widu mangidung sambal sumbul hulun
22. pamṛṣi watakki jro ityaiwammādi tan tamā irikanang sīma ke-
wala sang hyang parhyangan pramāṇa i sadrabyahajinya
23. (ka)baiḥ mangkana ikanang sukhaduḥkha kadyangganing mayang tan
mawuaḥ walū rumambat ing natar wipati wangkay kābunan rāḥ ka. . .
24. ring dalan wāk capalā duhilatan hastacapalā mamtuakan wuriningkikir
mamūk mamumpang lūdan tūtan ḍa
25. (ṇḍa) kuḍaṇḍa bhaṇḍihalādi bhaṭāra prāsāda ataḥ parānani sadrabya-
hajinya kunang ikang miçra mañambul mañawring
26. mangapus *mapahangan* manaruḥ manūlawungkuḍu mangdyun ma-
bubar ma(ng)hapu malurung magawai rungki payung wlū mopih
27. agawai kisi manganamanam mamubut manawang makalakalā mamisaṇ-
ḍung manuk bhaṭāra ri prāsāda ataḥ pramāṇa i sadra(bya)
28. hajinya samangkana ikanang barahu pawaliḡā 1 ma su hara 2 tanpa-
tuṇḍāna madagang kapas wungkuḍu abasana kalima banta(l)

29. angañjal 1 paṇḍai wsi satarub paṇḍai mas 1 paṇḍai tambaga 1 kangsa
1 angulang kbo sawurugan sapi prāṇa 3 wḍus
30. *ranggang* angulang aṇḍaḥ sa()rub samangkana kramanika i ma ba
i salu ir ni drabya haji saprakāra irikana

A c h t e r z i j d e.

1. angasēakan rakryān hujung pasēkpasēk i çrī mahārāja mas su 5 wḍihan
tapiçedar yu 1 muang i ra
2. kryān kabaiḥ kapua winaih pasēkpasēk kāyānurūpa rakai sirikan dyah
hamarendra wka dyah balyang rakryā(n mo)
3. mahumaḥ kāliḥ maḍaṇḍēr pu padma anggēhan pu kuṇḍala tiruan ḍapun-
ta taritip inangsēan pasēk mā 1 wḍi(han)
4. tapiçedar yu 1 sowang sowang halaran pu guṇottama inangsēan pasēk
mā 1 wḍihan rāgi yu 1 mamrāti
5. cakṣaṇa ma(ng)huri pu paṇḍamuan tilimpik pu dhanuka dalinan pu
karṣaṇa winaih pasēk mā 5 wḍihan rāgi yu
6. sowang sowang wadihati sang dinakara akudur pu balawān winaih
pasēk mā 1 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang
7. tuhān i wadihati 2 mirahmirah sang halang paluh halaran sang lbar
poḥ tuhān i makudur 2 watu walaing sarama
8. takilung sang tpussēn winaih pasēk mā 5 wḍihan rāgi yu 1 sowang
sowang pangurang i wadihati sang wungū anunggū sang
9. pangurang i makudur sang rakwēl anunggū akulumpang winaih
pasēk mā 2 ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang sang tuhān
10. (pa)kāraṇān juru kanayakān sangat gununggan puntun juru wadwa
rarai sang raguyu juru kayu labubālī kaṇḍamuhi punta
11. ta waraṇi sang nidhi parujar i sirikan hujung galuḥ i wka wiridiḥ
i kanuruhan rokat i sba(ng) sang wimala i srāngan sang *si*
12. kyata i maḍaṇḍēr sang cakra ryyānggēhan sang widya i tiruan sumu-
ḍun punta sanggama winaih pasēk mā 1 kinabaihān
13. lumaku manusuk i wadihati sang rapōhan i makudur sang ramāṅang
winaih pasēk mas su 2 mā 8 sowang sowang *pangu*
14. i sang hyang kudur mas su 5 ho()sa()ji pomahumaḥ prakāra
dakṣiṇa sang hyang brahmā mā 1 sang hyang lambu mā 1 sang hyang
15. *suk* wḍihan yu 1 wḍihan nire wadihati makudur yu 2 singhēl nira yu
1 patih juru kāliḥ *wasah sang* kayu mañēb (*of* matōb)
16. subuta winaih pasēk mā 5 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang parujarnya
pinghe ryyapaskaran winaih mā 2 ku 2 sowang sowang

17. patih kahyunnan punta nni kurus sang dumpil waraṇā sangambata sang smī winaiḥ ma 2 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang patih ka
18. ngan mangharēp babak rikang kāla sang lāgi winaiḥ ma 5 wḍihan rāgi yu 1 wargga patih anakbi ilu kinannān pasēk maba
19. anakbi *sanaji* ibu ni marapi sang kbēk winaiḥ mā 2 kain wlu 1 sowang sowang wargga kahyunnan laki laki winaiḥ
20. hari wangsa(h) bāṇa juru ḍangkal marapi winaiḥ mā 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang patih sangat sang jarā ma(*ha*)
21. saba sang syak winaiḥ pasēk mā 4 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang juru wanua sang hīra panulisan bajrama malā
22. mēng winaiḥ mā 2 wḍihan yu 1 sowang sowang parujar patih kahyunnan bipat parujar patih sangat babus parujar
23. tamban gusti i pakāraṇān astuti malawang kālih jang-gakrāndhaḥ pananglar go
24. kalasambī kajung kilangan ntara winaiḥ mā 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang wahuta panguñjangan
25. han putra laguntan enak winaiḥ pasēk mā 5 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang taṇḍa rakryān ilu sākṣī *rika*
26. kāla kanuruhan dyah mumpang waharu pu kalumpang winaiḥ pasēk mas su 1 mā 4 wḍihan paṭi hlai 6 sowang
27. (tu)hān i kanuruhan sang rabaṇir sang māja wungkal kilung sang partha winaiḥ mas su 1 mā 4 kinabaiḥānnira wḍihan rāgi hlai 1
28. tpi siring ilu pinakasākṣi rakryan juru gotra i kanuruhan rakai pangambulan rakai siñjasan winaiḥ mā
29. han yu 1 sowang sowang gotra i tampuran sang mādhawa bapa dyah damū muang dyah damū winaiḥ mā 2 wḍihan hlai 1
30. sowang sowang dewata kaki i balandit sang çiwaraçi winaiḥ pasēk mā 4 punta i pangawaṇ unḡkēr pramukha wi

Z i j d e n.

A.

- 1.
2. (winai)ḥ pasēk ku()ma i
3. kanuruhan sang jata mangha
4. sang hiranya patih pamgat
5. saçrakaçita patih i tugaran
6. pangajluran sang mala patih
7. pangkur i waharu sang rangga winaiḥ

8. pasĕk mā 4 wdihan yu 1 so
9. (wang) sowang samaungkana kwaih ni
10. pinakasākṣī hinanāké
11. n kāla ning manusuk ri tlas i
12. sang mapatih wahuta rāma *ki i*
13. ping kabaih winaih pasĕk
14. non ta sira mapaktya malūngguh ya
15. thākrama irikāng tkan pasa
16. lor kidul kuluan weta
17. n irikāng kalangan ri hĕmad
18. tumama ta sang mawaju haji ri kala
19. ngan ri *phan* ri hĕmad maglar saji
20. ha sang hyang susuk sangkap sakrama
21. (ning da)ngū manĕtĕk hayam mamantinga
22. (ka)n hantiga i sang hyang watu tĕas
23. mamapanghyang manapathe
24. indah ta kita kamung hyang i ĉrī bapra
25. keĉwara ĉrī haricandana agasti ma
- 26.
27. rawiĉaĉī kṣiti jala pawana hutāĉana
28. jayāmānākāĉa dharmma ahoratri
29. yakṣa rakṣasa pisāca pretā

B.

- 1.
- 2.
- 3.
4. (nā)
5. garājā durggadewī ĉatura(ĉra)
6. pañasurendra hyang kalamṛtyu
7. sakwehta gaṇa bhūta
8. (mang)rakṣa pṛthiwī manarīrā ri sarwwabhū
9. ta umasuking sarwwaprāṇa kita *ka*
10. sākṣibhūta *sitiha na suka*
11. aḍḍĕngĕ akan iking samaya sapathe
12. sumpah pamangmang maṇi ri kita *tila*
13. yāwat i kanangngwang durācāra
14. wam tan makmit umulahulaha i

15. king çīma nguniweh dumawut
16. susuk tēas kulumpang
17. *dur* a ngananya pa
18. hulun gr̥basta wiku yā
19. wat ba
20. i pambaikanta iriya
21. l ringadēgan tampyal ri tēngēnan
22. rantan ususnya
23. tti sbitakan ḍalamanya ata
24. tan tusua sama irikang sahū *pra*
25. *alu* īningūpadrawa mtunya ta
26. lintah lakab wdit tmahnya
27. pañcamahāpātaka tmunya nda
28. yan linirang ri tlas ing manusuk
29. lunkas ta makurēnkurēn ni sira ka
30. baiḥ maglar kawung skul paripūrṇa

C.

- 1.
- 2.
- 3.
4. rakryān
- 5.
6. umintonnakan
- 7.
8. winaih mas 4 kinabaihanya
- 9.
10. naih mā 4 kinabaihanya
- 11.
12. tēp pramukha winaih mas
13. 4 kinabaihan
- 14.

D.

1. ngka
- 2.
- 3.
- 4.
5. la hantiga ina gulū ni

- | | |
|-----|--------------------------------|
| 6. | <i>atag sisir</i> |
| 7. | kilat |
| 8. | ngan alapalap |
| 9. | |
| 10. | lumkas ta sira kabaih manadžah |
| 11. | tka |
| 12. | ri piṅḍwa winuwuhan sira |
| 13. | lwirni |

De cijfers in voorzijde 11, 29, achterzijde passim staan grootendeels in de transcriptie in Oud-Javaansche karakters.

XXXIX.

Steen, afkomstig van Lawadjati (afd. Malang, res. Pasoeroehan), thans als D 103 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 550. Blijkens mededeeling van Dr. Brandes in Rapp. 1901 p. 5 en Notulen 1901 p. 132 bevat de steen een praçasti van Mpu Siṅḍok uit 851. De steen is doormidden gebroken.

1. || om̄ awighnamastu || swasti çakawarşātita 851 bhadrawādamāsa, tithi dwādaçi kṛṣṇa pakṣa
2. pa, pa, wṛ, wāra, māghanakṣatra, pitāradewatā, parighayoga, irikā diwaça ni ājña çṛi ma
3. hārāja rake hino mpu siṅḍok çṛi içānawikrama dharmmotunggadewa, umingsor i samgat mo
4. maḥhumah kālīḥ maḍandēr, pu padma, anggēhān, pu kuṅḍala, kumonakan ikang wanua i lingga suntan, wa
5. tak hujung gaway mā 2 kaṭik ing guhan tapak mas 3 ing satahun satahun simān susukan arpanākna i
6. bhaṭāra i walaṅḍit paknānya sima punpunana bhaṭāra myopāra asing sam(b)an(dh)anā i sang hyang dharmna muang pangimbuha ri kapūjān bha
7. ṭāra angkaṅ pratiwarşa, mangkana iṣṭa prayojana çṛi mahārāja irikang banua i lingga suntan inārpanākan i bhaṭāra i
8. balaṅḍit, māri watak hujung, parṇahanya swatantra tan katamāna dening patīḥ wahuta muang saprakāra ning mangilala drabya ha
9. ji ring dangu miçra paramiçra wuluwulu prakāra pangurang, kring, paḍam manimpiki, paranakan, limus galuḥ, pangaruhan, tingkēs, wijikawah,
10. taji, watu tajēm, sukun, halu warak, rakadut, piniuglay, katanggaran, tapa haji, air haji, malandang lbā (?), b blab, kala
11. kutak, dangkēl (?), trēpan, sanggit, watu walang, pamaṅikan, maniga, sikpan, rumban, wilang wanua, tuhan dagang, juru gusali, mangrumbay,

12. mangguñjay, tuhan nambi, tuhan huñjamman, tuhan juḍhi, juru jalir, pulung paḍi, miçra hino, wli hapu, wli wadung, wli tambang, wli ha
13. , wli pañjut, palamak, pakalungkung, urutan, ḍampulan, tpung kawung, sungsung pangurang, pasuk alas, mapayungan, sipat wilut, pā
14. nginangin, pamawasya, karung, hopan, skar tahun, panrāngan, panungsung (?), ḷdi walyan, mahaliman, widu, sambalsumbul,
15. haji, pamrēsi, watak i jro, ityewamādi tan katamāna irikang banua sima i lingga suntan, kewalā bhaṭāra i balaḍit atah pramānā,
16. ri sadrabyahajinya kabaih, samangkana ikang sukhaduḥka kadyangganing mayang tanpawwah walu rumambat ring natar, wipati wangkay kābunan rah kasa
17. wur, wācapala, hidu hilatan, hidu kasirat, hastacapala, pādacapala, mamijilakanna (?) rah nitiki, mamuk, mamungpang, ludan tutan, ḍaḍa kuḍa
18. ḥḍa, bhaḍihalādi bhaṭāra i balaḍit atah prarānani drabya hajinya, kunang ikang miçra mañambul maña(ng)wring manglalu mangapus mapalangga
19. n mangubar manggula mangdyun manghapū mang lang mangragi mapayung wlu mopih ma kajang, makisi mamubut manganammanam ma
20. nawang (?) manahab mamisaḍung makalakalaka kapwa ya tribhāgān drabya hajinya sadūwān marā i bhaṭāra sadūwān marā i sang makmitan sima sa
21. dūmān marā i sang mangilala drabya haji kapwa ikang masambyawahāra hana i sima hinūngan kwehanya anung tan knāna drabya haji tlung tuhā
22. n i sasambyawahāra yanpangulang kbo 30 sapi 40 wḍus ?0 aḍah (?) sawantayan magudungan tlung pasang manga tlung lumpang atitiḥ saku
23. lit paḍe tlung ububan, uḍahagi satuhan sapahi tlung tangkilan, macadar patang pacadaran parahu 1 mapuhara 3 ta
24. npatuḍāna yapwan pinikul daganganya kadyangganing
25. tambaga gangsa timah wuyah paḍat luga bras gula bar kasumba saprakāra ning dwal pinikul kalima bantal i satu ḥḍān bayi kalpika nanya i sasīma ikanang samangkana tan knāna de sang mangilala drabya haji saparananya sadeçanya
- 26.

De cijfers in regel 5,22 en 23 staan in de transcriptie in Oud-Javaansche karakters.

XL.

Steen, afkomstig van Glagahan (afd. Djombang, res. Soerabaja), thans staande te Djombang, in de pasanggrahan van den regent van Modjokerto, blijkens Rapp. 1907 p. 133, waar de steen wordt beschreven als zeer beschadigd, dakvormig afgedekt en houdende de bovenhelft der inscriptie, hoog links 20, rechts 38, dik 9 c.M. In 1887, Not. p. 128, werd een abklatsch ontvangen, thans Oudheidk. Bur. no. 26 en 27. Dr. Brandes deelde t. a. p. mede, dat de steen een bovenstuk was, bevattende een opschrift van 851, waarvan het schrift merkwaardig overeenstemt met dat van den beschreven steen van Batavia (zie hierboven no. XIX).

V o o r z i j d e.

Boven het opschrift stond nog iets, dat onleesbaar is geworden.

1. swasti cakawarṣātīta 851 ka(rttikamāsa a)
2. ṣṭami kṛṣṇapakṣa wā pa bu irika diwasa ḍangācārya
3. tangkilanya ḍatang mangāḍiwāda i ḍrī mahārāja ma
4. rgga sangat momahumaḥ anggēhan umajarakan kaswa
5. tantrānikanang ḍīma kabikuān i poḥ rinting tan kata
6. mān dening patiḥ wahuta muāng saprakāraning mangila
7. (la) drabyā haji ing dangu miḍra paramiḍra wuluwula praka
8. (ra) pangurang kring paḍam manimpik() paranakan limus ga
9. (luḥ) pangaruhan taji watu tajam halu warak pining
10. tapa haji airhaji malandang
11. tangkil tṛpan
12. la maniga
13. mani

A c h t e r z i j d e.

1. rān sira
2. matguhakna sapūrbwa sa
3. ntati nikanang sima kabikuan i
4. poḥ rinting i(ng) malawas tan kawwanga pinagawayaka
5. n luiḥ kunang deyanikanang patiḥ wahuta muang
6. ikanang mangilala drabya haji kabaiḥ haywā ya
7. parabyāpāra rikana sima kabikuan i poḥ rinting
8. ubhayā ta ya i panganumoda ḍrī mahārāja i sang hyang
9. dharmma samangkana ikānang patiḥ wahuta tan wehan
10. magawaya puriḥ sakrama nikanang sima kabikua
11. n i poḥ rinting nguni ring swasthakāla ataḥ kramānya
12. mangke tan papendahana yāpwan hana patiḥ
13. wabuta muang ikanang mangilala drabya
14. tumama muang magawai luiḥ rika

15. kuan i poḥ rinting langghana ringa
16. n mangkana nigrahānya
17. tangya deyanikanang pa(t)i(h)
18. (ma)ngilala (drabya haji)

Z i j k a n t e n.

1. paran nikā nguni denira mpu
sangat raja de sang lumāḥ ri nya
2. muḥu mantan muang
punta matuha i nata rakryan wiku manambah i rakryan ma
3. ka luḥ pa ma ka

XLI.

Steen, in 1836 (Domis, De residentie Pasoeroeang p. 168) gevonden te Soetji (afd. Bangil, res. Pasoeroehan) en zich blijkens Rapp. 1904 p. 29 daar nog bevindend; de steen wordt beschreven als beschadigd, van boven eenmaal accoladevormig, en daar iets breeder dan aan den voet, die naar voren en achter 0.03 M. vooruitspringt en 0.67 M. hoog is.

Abklatschen worden vermeld Notulen 1887 p. 66 en 1891 p. 5; thans Oudheidk. Bur. no. 29, 30, 38—40, 303. In 1887 (Not. I. I.) deelde Dr. Brandes mede, dat de steen belangrijk beschadigd en de legende dus slechts gedeeltelijk te ontcijferen was en dat een voorloopig onderzoek aan het licht bracht, dat die steen een oorkonde draagt van Mpu Siḍok van Çaka 851, welk jaar één der eerste of het eerste regeeringsjaar van dien vorst geweest moet zijn.

Alleen van de voorzijde is een transscriptie aanwezig.

3. maṇiyaça
4. warṣātīta 851 asujimāsa
pakṣa tu pa ḥu tra ba
5. wasa ni ajñā ḥri mahārāja rake hino pu siḍok ḥri iḥāna wikrama
dharmmottungga umingsor
6. han pu kuḍala kumonakan ikanang wanua i cungglang watak *basi* atagan
ni wahuta *wungkal*
7. susukan sīma apa kna ri sang hyang dharmmaḥrama ing pāwitra
muang i sang hyang prāsāda silunglung sang siddha dewata rakryān
8. ki *ba* saknanyan sinusuk an sang hyang dharmma
muang sang hyang prāsāda silunglung sang dewata umi
9. *bhu* nguniweḥ sang hyang muang umahayua sang hyang tīrtha pañcu-
ran ing pāwitra wwaya ta sawaḥ pakarungan elū 2
10. umilua atah ikākagarga susukan sīma sangkāna ni āya byaya
ri kapūjān bhatāra ring prasāda ri patapān ri tīrtha sangkāni

11. sangkāna ni waḥ pratidīna mangkana wiraça prayojana çri mahārāja irikanang wanua i cunggurang matangyan sinusuk umari
12. sang hyang prāsāda silunglung sang dewata pramāṇa iriya tan kolahulahana d(e) sang anāgata prabhu tkā ri dlāha ning dlāha knohnya swatantra tan parabyapārān dening patih
13. wahuta rāma nāyaka partaya pangurang tau katamāna deni saprakāra ning mangilāla drabya haji ring dangū miçra paramiçra wuluwulu
14. pangaruhan taji watu tajēm sukun halu warak manimpiki pininglai katanggaran tapa haji air haji ma
15. trpan saluit tuha dagang tuha gusali tuhan huñjaman mangrumbe mangguñje manghuri
16. sikpan tangkēs wilang wanua wiji kawah tuban juḍi juru jalir miçra hino wli hapū wli wadung
17. urutan dampulan tpung kawung sungsung pangurang pasukalas pulang paḍi
18. hopan panrāngan panusuh pamāwaçya kḍi walyan widu mangidung sa hulun haji pamṛṣi
19. ni sahananing mangilāla drabya haji tan tamā rikanang sīma wanua ri cunggurang kewala (sang hyang dharmmā)çrama patapāu
20. (rakryā)n dewata atah parāna nikā kabeh samangkana saprakāra ni sukhaduḥkhanya ḍaṇḍakudaṇḍa bhaṇḍihalādi
21. wipati wangkai kabunan rāḥ kasawar hidu kasirat mamtuakan wuryanīngkikir mangluputakan mamuk mamumpang
22. bhaṭāra ring patapāu muang sang hyang prāsāda atah pramāṇa i mañambula mañawring manglākha mangapus
23. mangdyūn manggula manghapū mangharēng ma
24. manganamanam mana manahab kapua ya
25. i bhaṭāra sadūman i sang makmit sīma sadūman mangilāla drabya haji ma

XLII.

Acht koperplaten uit een serie van elf, waarschijnlijk afkomstig uit het district Djenggala der residentie Soerabaja, in 1858 aan Prins Hendrik der

Nederlanden geschonken; de drie ontbrekende platen zijn blijkens Notulen 1875 p. 83, 106, 1876 p. 13 niet meer te vinden. Dr. van der Tuuk deed in Tijdschr. XXIII p. 140 sqq. eenige mededeelingen over deze platen, o. a. het jaartal 851 en gaf het eedformulier uit; Holle publiceerde het geheel in Tijdschr. XXVII p. 538—544 en wees op de overeenkomst van een deel met Cohen Stuart's Kawi oorkonde VIII. Dr. Brandes vermeldde de platen in Notulen 1886 p. 116 als zijnde van Mpu Siṅdok en berichtte in Tijdschr. XXXII p. 111 sq. (noot), dat hij deze oorkonde voor een kopie hield, ook op grond van het schrift dat „in vergelijking met het Mpu Siṅdok type der steenschriften van hem afkomstig, veel jonger” is.

1. swasti cakawarṣatīta 851 jyeṣṭamāsa tithi trayodaçi çuklapakṣa pā ka ra wāra julu(ng) grahacāra agneyastha wiçakha nakṣatra, çakragni dewatā, agneya maṇḍala, wyatipāyoga, wairoja muhurta, indra parwewaça taithila karaṇa mithuna raçi, irika diwaça ny ājñā çrī mahārāja pu
- 2a. jngok (*lees*: siṅdok) çrīçānawikramotunggadewa, tinadaḥ de rakryan mahāmantri i halu, pu çahaçra rakai wka pu baliçwara umingsor i parataṇḍa rakryan ring pakirakiran makabehan, i pingsornyajñā çrī mahārāja kumonakan samasānak i waharu padamēlakna sang hyang ājñā haji praçāsti pagēḥ pagēḥ kmitananya sambandha samasānak i warahu maya
- b. kayak makasopana i rakryan mahāmantri i hino humatur i pāduka çrī mahārāja hana pwa lmah dyah jngok irikang waharu ta sinārabārakēn dyah jngok i rakryan mahāmantri i hino humatura hyang i lbu ni pāduka çrī mahārāja i knoha dyah jngok anusu
- 3a. k dharmasima, sira prabhuttamamahāwiçeṣasakalajagatpālaka sakṣattriwikramawatara tan kalanglanan wigra anugraha ri saptatibhakti ri sira, dyah jngok pwa susuçrabhakti wastu daçabhuta de lbu ni pāduka çrī mahārāja, karaṇa ni wāra sanmata pāduka çrī mahārāja, tumurun tan hāmbal anugrahani i dyah jngok anu(su?)ka dharmasima tankinuṭi lmah dyah jngo
- b. k ikang i waharu, atēhēr inanugrahan kaputrawangçan sawaḥ lukat jöng 38 lāwan jataka ika i bēngkung kapramāua deni samasānak i waharu tankaparabyapāra muwaḥ panugraha çrī mahārāja ri wuangan i samasānak i waharu tankolahulaha asuringa rahinawngi apayunga putih lambā, mwang apras watang, prasauggi prasiddhayuga, pasilih galuh, dodot nawagraha
- 4a. skul sakurakura, grih sakujur, sayub sabatang, samangka kwaiḥ dṛwya-nira samasānak i waharu tankaknanta sira sira sanghyang pujā haji, parājā-

Volgens Holle ontbreken tusschen de hier 3 en 4 genummerde platen er drie, tusschen 5 en 6 nog een.

3a *susuçrabhakti-susaçraçakti*; *wastu-wasta*.

kārya, kasotantranira samasānak i warahu, tan katama dening winawa sang mana katrīni pangkur tawan, tirip, nguniweh saprakāra sang mangilala dr̥wya haji wuluwulu parawulu magēngmadmit

- b.* ring dangu, makadi miçra paramiçra, pangurang kring, paðēm maṇīmpiki, paranakan, linus galuh, mangriñca, manghuri, paraug, sungka, ðhūra, taji, watu tajēm, sukun, halu warak, rakasang, ramauang, pingle, katangaran, tapahaji, erhaji malandang, lea, muwah kēṇḍēng sēngkērnira samasānak i warahu si goda anunggal i lwah, angulwan anu
- 5*a.* ju sipe, mangalor mangulwanānuju ring goronggong mangalorānuju sla, mangalor angulwanānuju pandahan mauunggal i marga mangetanāngalorānuju singkēl madr̥wya pinggir, sira samasānak i warahu, mangalorānuju ring taman mangaloranuju si tumpēng, mangetananuju kudabang mangetanānujweng gēntēs dūmēlē mangetanānujwi walēd nga mangalor asidakētan lāwan
- b.* pu kamṛtta, mangetan madr̥wya pinggir sira samasānak i waharu, mangidul panujwi si kadal, mangidul manujwi si nombak, mangulonāsidakētan lāwan pandang, manunggal i lwah samasānak i waharu, mangulwan dumēlē anujwi rabuturus, mangulwanānujwing si godo wēkasan, samangkana ikang kēṇḍēng sēngkēr sama sā
- 6*a.* yan hana umulahulah, ri lmah samasānak i waharu, joh tasma karmaknanya, klanēning kawat tāmragomukha ananḍungakna ruyung awuk salampah, angalor angidul ang(aw)etan anguluan, matya busunga, anēmo pañcagatisangsāra, ayana, wulanguna sadākāla tumēm w ng pātaka, pañcapatāka mahāpatāka ika bhuktinya ring ihatra paratra, apan langghana i rasa sa(ng)
- b.* hyang ajñā haji, ndah ta kita kamung hyang brahma, wiṣṇu mahādewa, rawiçaçi, jalapawana, hutāçana gaṇā, jamanaka mṛtyugaṇa, bhutagaṇa, sandhyadwaya, ahorātri yama baruṇa kuwera bāsawa, piçāca pretāgaṇa garuda, gandharwa, widyādara, nandiçwara, mahākāla, nāgarāja, kita samangrakṣa kadatuan, kita masukirikang wuang kabeh
- 7*a.* yan hanānyāya lumēbura sarasany ajñā çrī mahārāja i samasānak i waharu, patyana adenta, deyanta dēdēl, tāmpyal mukhanya, owahi tēngēn dudut hatinya, sēbita(kēn) wētēngnya, kita kidul, kita nguluan, kita lor, kita i maddhya, buangakēn ring ākāça denta, sulambitakēn i sang hyang kabeh, yan para ring alas panganē
- b.* ning mong, singha barong, sahutēn ing ula mandi pulirakna ning dewa manyuh, yan para ring tgal sambirēn ing glap tanpa hudan, sampalēn ing raksāsa sipamujan labuhakēn ring samudra, klēmakēn ring dawuhan,

alapĕn de sang hyang dalĕm er, sĕmpalĕna ning wuhaya, wilĕtĕn ing tuwiran, anrikang hala kabeh, kapanguha denya, ikang durakā

8a. ra, ya tumĕmua ng bhraṣṭa, liputĕn deni mangdryanya, yan mati muliha mareng yamani, mantuka mareng nārakapada, tumibā ring tambrago-mukha (klanĕn) dening kingkarabala, tasmāt kabuat karmaknanya, ikang wuang durācāra, yan lumĕbur ajñā ḥṛī mahārāja, amanguha pañcapātaka bhuktinya ihatra paratra, slawi(r ning ang)langghana i sang hiyang jñā haji

b. praçāsti, muang umanguha upadrawa göng, i wruhanira makabehan prayatnā. Ong gumng gaṇapataye namah

XLIII.

Steen, afkomstig van Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroehan), vandaar naar Banjoebiroe overgebracht, thans (Not. 1889 p. 116 sq.) als D. 70 in het Museum te Batavia. Voor litteratuur over dezen steen zie men Verbeek p. 305; over de steenen van Singasari in het algemeen p. 298 sqq. Een abklatsch is onder no. 363 op het Oudheidk. Bureau, twee afteekeningen blijkens Tijdschr. XLVII p. 451 sq., 457 in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden. Dr. Brandes deelde t. a. p. bij Verbeek mede, dat de inscriptie van 852 Çaka is.

V o o r z i j d e.

1. swasti çakawarṣātita 852 jeṣṭamāsa tithi ekādaçi kṛṣṇapakṣa tu pa bu wāra, pūrwwastha aḥwinīnakṣatra aḥwinodewatā aḥigaṇḍaho
2. rakryān hujung pu maṃwura manambah i ḥṛī mahārāja ḥṛī iḥānawikrama dharmmotunggadewa umalaku ikang wanua i jrujru rānakiwa
3. i langgapundhan watĕk hujung, tapak mas su 3 paknanya dharmmakṣetra, pawahani kuçala rakryān hujung sang hyang çāla i himad mangkana sĕmbah
4. rakryān hujung i ḥṛī mahārāja tlas sinanmata matĕhĕr ta ya pinagĕhakan inarpanakan rakryān hujung i sang hyang çāla an sīma sa
5. sang hyang çāla i himad paknānya swatantra tan katamāna deni patih wahuta rāma nāyaka parttaya sangak nguniweḥ saprakāra ni mangi-lala dra
6. bya haji ring dangū miçra paramiçra wuluwulu prakāra, pangurang kring padam manimpiki paranakan limus galuh pangaruban taji watu ta
7. n halu warak rakadut pinilai katanggaran tapa haji airhaji ma-landang lca lbeḷb kalangkakatak tangkil tṛpan
8. saluit tuhan ḥ tuha gusali mangrumbai mangguñjai, tuhanambi tuhān huñjaman watu walang pamañikan mañiga sikpan

9. rumban wilang banua wijikawah tingkës māwi tuhān juḍi juru jalir miçra hino wli hapū wli tambang wli pañjut wli harng pa
10. lamak, pakalungkung, urutan, dampulan tpung kawung sungsung pangurang, pasukalās, payungan, pulung paḍi pabēsar pagulung *pānginna*
11. ngin sipatwilut, pamawaçya, hopan, turunturun, panrāngan, skar tahun, panusuḥ, pahaliman, kḍi walyan, widu mangidung
12. sambal sumbul, hulun haji, samwapi watakki jro itewammādi tan tamāri kanang sīma kewala sang hyang çāla pramāṇā i sa
13. drabyahajinya kabaiḥ, samangkana ikanang sukhadukha kadyanggāning mayang tan pawuah walū rumambat ing natar wipati wangkay kābunan rah
14. kasawur ing dalan wākepalā duhilatan, hastacapalā *mamtwakan* wuringkikir mamuk mamumpang ludan tutan ḍaṇḍa kuḍaṇḍa bha
15. ṇḍihalādi bhaṭāra rinālarāḥ parānani sadrabyahajinya kunang ikā(ng) miçra mañambul mañawring manglākha mangapus mawalangan mata
16. rub manula wungkuḍu ma mangubar *manghapū*, malurung, magaway rungki payung wlū pakajang, magaway kisī manganammanam mamubut ma
17. nawang makalakalā bhaṭāra ri çāla atah pramāṇā i sadrabyahajinya, samangkana ikanang parahu pawalijan 1 masunghar 2
18. an patuḍana banyaga bantal adagang kapas wungkuḍu kapangabantal *mabasana* kalima bantal anguñjal 1 pandai wsi satarub paṇḍai ma
19. s 1 paṇḍai tambaga 1 gangça 1 angulang kbo sawurugan sapi prāṇa 3 wḍus *paranggang* angulang aṇḍaḥ satarub samangkana drabya sang hyang çāla
20. tan kna i sang lwani drabya haji saprakāra, irikānang kāla mangasēakan rakryān hujung pasēk pasēk i çrī mahārāja mas su 5 wḍihan
21. tapis cadar yu 1 muang i taṇḍa rakryān kabaiḥ kapua winaiḥ pasēk pasēk kāyānurūpa rake sirikan dyah amarendra wka dyah balyang rakryā
22. n momahumaḥ kāliḥ maḍaṇḍēr pu padma anggēhan pu kuṇḍala tiruan ḍapunta taritip inasēan pasēk mā 1 wḍihan tapiçcadar yu 1 sowang
23. sowang halaran pu guṇottama inasēan pasēk mā 1 wḍihan rāgi yu 1 mamrāti hawang wicakṣaṇa manghuri pu paṇḍamuan tilimpik pu *da*
24. *duka*, dalinan pu karṣana winaiḥ pasēk mā 5 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang wadihati sang dinakara akudur pu balawān winaiḥ pasēk mā 1
25. wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang tuhān i wadihati 2 miramiraḥ sang halang palung, halaran sang lbur poḥ tuhān i makudur 2 watu walaing sang ra

26. māngsa watu kilung sang tpusan winaih pasĕk mā 5 wḍihan rāgi yu 1
sowang sowang, pangurang i wadihati sang rawungu manunggū sang ba
27. i makudur sang rakwĕl anunggū sang kulumpang winaih pasĕk
ma 2 ku 2 wḍihan rāgi hlai 1 sowang sowang satuhān i *ma asaha* n
juru

A c h t e r z i j d e.

1. yakan samgat guṇungan buntut juru wadwā rarai sa(ng) raguyu juru
kalula pu bāla, kaṇḍamuhi punta geṣṭa watu waraṇa sa(ng) niti parujar
i sirika
2. n hujung galuh i wka wiridiḥ i kanuruhan rakat i sangsang
bimāla baha()an pu satyaka i maḍandĕr pu cakra iyanggĕhan
3. tiruan sumudan punta sanggama winaih pasĕk mā 1 kinabaihan nira,
manusuk i wadihati sang *pāhan* i ma
4. dur sang ramangsa winaih pasĕk mas su 2 mā 8 sowang sowang pangang-
kat i sang hyang kudur mas su 5 hop sa()ni pomahumah pra
5. ḥ, dakṣiṇa sang hyang brahmā mā 1 sang hyang lambu mā 1 sang
hyang susuk wḍihan yu 2 wḍihanire wadihati makudur yu 1 si
6. lninira yu 2 pātiḥ juru kāliḥ wapah sakayu matab kuci *nguka*
winaih pasĕk mā 5 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang, *ma*
7. rujanya pingsor hyang, paskaran winaih mā 2 ku 2 sowang sowang,
patiḥ kahyunan bunmaniturussang damĕl pangam-
bar *ta*
8. si winaih mā 4 wḍihan rāgi yu 1 sowang sowang, patiḥ kahyunan
maharĕp babak rikang kāla sang lāgi winaih mā 5 wḍihan
9. rāgi yu 1 wargga patiḥ anakbi ilu kinannān pasĕk sang baruṇā anakbi,
sang nani ibu ni sang rāpi sang kbĕk winaih mā 2 ke
10. n wlah 1 sowang sowang, wargga patiḥ kahyunan lakilaki winaih pasĕk
hari wangĉa, baraṇa, *ngura* ḍangkal marāpi winaih mā
11. 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang, patiḥ pangat sang jarā, manghambin
sang balusyak, winaih pasĕk mā 4 wḍihan rāgi yu 1
12. sowang sowang, gusti saĉaka *nuru* banua sang hira panalisan *pajamang*,
maṇiga ikĕr, barsahan winaih mā 2 wḍihan yu
13. 1 sowang sowang, parujar patiḥ kahyunan bisak parujar patiḥ pangat
babus, parujar patiḥ manghambin rua
14. n i pakaraṇān astutī malawa kālah, *dangga* kāndha pananglar bhoma
lagas sibar *juru* kala samba tajung *kalan*

3 *pāhan-wāhan*; 7 *bunmani-buntani*; 14 *astutī-angstutī*.

15. naiḥ mā 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang wahuta panguñjangan sar-
dhawala kamāsihan pu kra *ntan danat* winaiḥ
16. han rahi yu 1 sowang sowang taṇḍa rakryān ilu pinakasākṣī rakakālāḥ
kanuruhan dyah *mumpawang harupu* kulumpang winaiḥ pasēk mās su
17. 1 mā 4 wḍihan paḍi hlai 1 sowang sowang sang tuhan i kanuruhan
sang ra ṅēr *sang ragu* watakika sapatha winaiḥ mas su 1 mā
4 ki
18. nabaiḥānira wḍihan rahi hlai 1 sowang sowang, tpsiring ilu pinaka-
sākṣī rakryān juru gotra i kanuruhan rakai pangambuhan
19. rakai siñjalan winaiḥ mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang gotra i tam-
puran sang mādhawa *wa* dyah *dumu* muang dyah da winaiḥ mā
20. 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang dewata kaki i balaṇḍitung çiwarawi
winaiḥ pasēk mā 4 panta i pangawan unggar pramukha, winaiḥ
21. pasēk mā 4 kinabaiḥānira patih tpsiring winaiḥ pasēk karūwan i kanu-
ruhan sang kumbil, manghambin sang hiranya patih pa
22. mgat sang prakasita patih i tugaran pangajaran sang māla patih pang-
kur i waharu sang rangga winaiḥ pasēk mā 4 wḍihan yu 1 sowang so
23. wang, samangkana kwaiḥnira ilu pinakasākṣī hinanakan kālaning ma-
nusuk, i tlasni mangarpaṇakan pasēk i sira kabaiḥ tumama sang mawa
24. ju haji ring kalangan ring pkēn ri himad maglar saji, sumangaskāra
sang hyang susuk *sanykapāsakrama* dangū manētēk hayam mabantinga-
kan ha
25. ntiga i sang hyang watu tēas susuk, mamamang hyang manapate, ling
nira, īndaḥ ta kita kamung hyang i çrī baprakeçwara çrī haricandana
26. agasti mahārṣi sang hyang i daçadeça urddhamadhaḥ, rawi çaçi kṣiti
jala pawana hutāsana, yajamānakāça dharmma aho
27. ratra sandhya dwaya, yakṣa rākṣasa piçāca pretāsura garuḍa kinnara
gandharwwa, yamabaruna kuwaira bāsawa

Z i j k a n t.

1. çwino dewa pañçakuçika na
2. ndiçwara mahākāla ṣadwināyaka nā
3. garājā dūrggadewī catūraçra ananta
4. surendra hyang kālamṛtyu sakweḥ ta ga
5. ṇa bhūta kita prasiddha mangrakṣa pṛthi
6. wī manarīra ri sarwwa çāwa umasuki sarwwa
7. prāṇa kita sakala sākṣībhūta sthīti

8. *yana sūkṣma*, at rṅgəakan iking (sa)
9. maya sapata sumpah pamangmang mami ri ki-
10. ta hēyang kabaiḥ yāwat ikanang ngwang durā
11. cāra tan māg() tan makmit umulahu
12. laha iking sīma nguniwaiḥ dumawuta
13. iking susuk tēas kulumpang tinana
14. m ning kudur, asing sakawuanganya hadian
15. hulun grhastha wiku yāwat ya bariba
16. iriking sīma tadwarahan panimwatan ta ri
17. kamulya pati ringadēgan tampyal ri tngana
18. n uwahi ri hiringan rautan ususnya ḍa
19. ḍat sbitakan ḍalmanya ātmānya .
20. tan tmua sāma ing sahasrajanma saluir
21. ning upadrawa taktak lintah lakay wḍi
22. t tmahananya pañcamahāpātaka tmunya
23. i tlas ning manangaskāra kinon sang mapatih
24. wahuta rāma tpi siring kabaiḥ ma()tya malu
25. ha yathākrama irikang *thēn* pasēk lor
26. kidul kuluan wetan rikangkala
27. n ri himad lumēkas ta makurn

A n d e r e z i j k a n t.

1. kurn (*of* kapan) maglar kawung sgu paripūrṇa
2. hara sangkab wulu kaḍari kaḍiwa
3. ḍeng hasin ḍeng ra slar capaca
4. pa rumahan hurang bilulung halahala
5. ha ntiga inari, wuluninggangar miḥa
6. tak sasar takih kasyan lgi tē
7. *wangān* tlu paranak alapalap i
8. hara, kuluban tetēp lumkas ta si
9. ra kabaiḥ manadāḥ
10. k pāṇādi tkaring piḍa *prakāra* wi
11. nuwuhanta sira tamwul *ṣaḍḍisa* salu
12. irning tambul saprakāra winuwuhakan
13. tadanantara pat()ng manadāḥ kinon si
14. ra kabaiḥ mawasahakangan winaihan
15. sira jnu skar tlas sangkap muwah sira mana

16. ḍaḥ yathā sakamenmen rakryān ta
17. haḍa rikang kāla kapua amintonakan
18. waṇanya matapukan wuwup pramukha
19. winaiḥ mā 4 kinabaihanya awa
20. yang ki lungasuh grawaṇa winaiḥ mā
21. 4 sowang abañol siliwuhan
22. hitip pramukha winaiḥ mā 4 kina
23. baihanya, cihnanyan tlas mapagēḥ
24. kasīmān nikāng sīma katguhakna nira ka
25. baiḥ

XLIV.

Steen, staande in de desa Bakalan (afd. Modjokerto, res. Soerabaja) en volgens Rapp. 1907 p. 86 dakvormig afgedekt met op de punt een fraai gebeeldhouwde, open lotusbloem; hoog 1.05 M., grootste breedte 0.63 M., dikte 0.26 M.; aan alle zijden beschreven. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 12, thans Oudheidk. Bur. no. 502. Dr. Brandes deelde omtrent dezen steen in Not. 1888 p. XIII het volgende mede:

„Het opschrift van Bangkalan is een bevelschrift uitgereikt door *rakryan binihaji rakryan Mangibil* (of *Mangabil*), in Çaka 856. Het handelt over een of meer ḍawuhan (dam om het water in een rivier af te leiden, plek waar het water uit een rivier in een kanaal of leiding vloeit, afgedamd gedeelte)”.
 .

V o o r z i j d e .

1. || ujar rakryan biniha
2. ji rakryan mangibil umingso
3. r i samgat susuhan umajar(a) ikanang
4. rama i wulig mūang i pangiktan i paḍi
5. paḍi i pikattan i panghawaran i busuran pa
6. rṇṇaḥ nikanang ḍawuhan kinonkēn (?) rakryan binihaji
7. gaweyakna samgat susuhan tlas ta ya hinarēp
8. de samgat taplan kunang deyanikanang rama sahananya
9. kabaiḥ řeminga ikana an kapratapā rakryan bini
10. haji warahēnnyu aṇaknyu antan ba(r)yyaba(r)yya
11. irikaṇa ḍawuhan mūang umajara kamu tepangu
12. pullakna ḍawuhan telyenu ikana wēluran
13. ri wēngi nguniwaiḥ umalappa iwaknya i rahina kunang
14. yan hana wwang gumaweyakēn ikana senuhuttakē

18 wuwup-wuwus; 20 grawaṇa-ḍrawaṇa.

15. n kinonnakēn amigrahān ingima katiga
16. wēllas tangah kunang deyanikanang rama kabaiḥ ka
17. yatnahnanyu raṣānike tulis yathanya paḍa la
18. pamrinyu iyaṇakwanūa kabeh nahan samgat

A c h t e r z i j d e.

1. taplan kinon rakrya
2. n binihaji dumiyyana i
3. kana punta pakatuppan deni
4. kana ḍawuhan kumayātnakna ika
5. na sang hyang ambrita i rāhina i wēngi
6. || swasti sakawarṣatīta 856 maghamasa tithi
7. pratipāda suklapakṣa tu ka wṛhaspati wukir wa
8. ra irika diwasa rakryan binihaji rakryan mangibil
9. pagēḥhakēn ikang ḍawuhan katrini i kahulunan
10. i wuatan wulas i wuatan tamyā samakangkā ku
11. eḥ nikang kali tlas mapagēḥ manghanakēn ta sira ku
12. rēnkurēnnan winkas i wulig bañjut wi
13. neh mā 6 wḍihan yu 1 i pikatan margigimwal
14. wineḥ mā 6 wḍihan yu 1 i paḍipadi tuha kala(ng) kanḍu
15. t anting winaiḥ mā 6 wḍihan yu 1 i busuran haṣṭī wi
16. neh mā 6 wḍihan yu 1 i panghawaran angautēn wineḥ
17. mā 1 wḍihan hlai patih mangrapti manatang wineḥ mā 2 wḍihan

Z i j k a n t e n.

1. sahlai sama(ngka) kueḥ
2. nikanang rama tlas wi
3. neh pagēḥ gananna ma
4. naḍah praṇa
5. likhita ḍangacaryya
6. ambritta || o ||

1. agōng ikangu i
2. talangāṇ madē
3. lēgakēn

XLV.

Steen, staande in desa Tenggara (afd. Djombang, res. Soerabaja) en volgens Rapp. 1907 p. 124 hoog 1.24 M, breed 0.78 M., met een gebold voor-

achterzijde 3 pakatuppan-pakatussan; 8 mangibil-mangiwil; 9 pagēḥhakēn-magēḥhakēn; 15. busuran-wusuran; 17 mangrapti-mangraṣṭi.

en achtervlak, niet fijn geglad en niet overal op gelijke dikte gebeiteld; op de benedenhelft is het schrift geheel verdwenen, op de bovenhelft zeer verweerd. Abklatschen worden vermeld Not. 1888 p. 12 en Verbeek p. 227; Oudheidk. Bur. no. 494. Dr. Brandes deelde in Not. 1888 p. XIII mede:

„Het opschrift van Tengaran is slechts een klein gedeelte van het begin van een oorkonde van Mpu Siṅdok uit Çaka 857.”

V o o r z i j d e.

āṃ maṃ ṭṃ

oṃ gaṇapataye namaḥ

1. o || o oṃ çrī o o o o swasti (ç)a kawarṣātita 857 çrawaṇamāsa, tithi aṣṭami kṛṣṇa
2. (ha of) wā, po, bu, wāra, nakṣatra āyuṣwān dewatā, dhṛtiyoga, irikā diwasa ni ajna rakryān çrī
3. mahāmantri pu siṅdok sang çrīçānottunggadewawijaya ngūniweh rakryān çrī parameçwarī çrī warddhanī, kbi umingsor
4. i samgat momaḥhumah wineḥ unngu mangaran pu sisikan, muang rakryān iyanggēhan mangaran pu kuṇḍala samgat momaḥ
5. pahaji mangaran tuhaning kanayakān barēbal, anunggū mangaran sang wintān umanugrahe ikang mangaran ēwēg
6. sambandha sumīma wanwanya ing dmak watak tangkil sugih gawai ku 2 pangguhan pa 3, ariknya mā 12 adurnya 41 mā 8 tlas tinri ṇāka
- 7.

A c h t e r - z i j d e.

1. o o dīrghāyupā o o oṃ nama
2. nihan pratyaika nikanang patih atuha iyanggēhan sang kada
3. t, sang jaluta, sang çrīma, sang bharata, sang bakucing, ditā, winaiḥ, jangghala, rajata, puḍa
4. n, sang jaya, kabaiḥ thimā, prabuddha, sādḍha (of sāndha) wru, samangkana kawaiḥnira naya lampuran
5. niyanggēhan, i tangkil sugih, sang lupi sang wajanya, sang jaṭa, sang gespan, sang gacang, sang mu, sang gawai, sang
6. tra, bisaka, gērēḥ buwa ḍanya titi makāmukha sang hadyan rakucing mangaran baka lakibi innangsēan ta sira pagēh su 1 ma
7. i karēla nira mu()n rancungsu, kapug, waja tuhan tuha si bayangsu wineḥ ma 1 kinabehanya sang hadyan
8. anggēhan tangkil sugih pinēpa()k denikanang guru ri dmak ma mangaran gēwēg wineḥ ikanang

9. hadyan katra iyanggëhan *molam*
i tangkil sugih patinna nikanang mas 1 (?) kinabehanira, kasutiga, *rarai*
10. nihan pratyakanikang ayam i *dëmmak* tða
pinariçuddha sang hadyan rakucing ta ? pinariçuddha mas su ma wðihan
11. hi tan pintan ika drabyahaji ayam *de* hadyan rakucing ta 5 juweh
ngana ddha parujar
12. neh ma 4 wðihan
ayam de ramanta i dmak makabaihan
13. kucing ta mwa kinabaihnya yāk, prawalatrigaṇa
mangkana kweh(i)
14. rakryān
nira dyah ñuṇa wineh wðihan ma
hanikana
15. n i burit mangaran amwil wðihan yu 1
tuhani wadwa raray pu limwak wi
16. tuhani ðakat sang pra n sa

De cijfers in voorzijde regel 6 en achterzijde r. 12 staan in Oud-Javaansche karakters.

XLVI.

Steen, afkomstig van Tjandi Lor (afd. Berbek, res. Kediri) volgens Hoepmans bij Verbeek p. 256; later overgebracht naar Kediri, thans als D 59 in het Museum te Batavia. De achterzijde is afgebeeld door van Kinsbergen, foto no. 212; abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijlage N en 1876 Bijl. I no. 27; thans Oudheidk. Bur. no. 434; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 3003 (Cat. Juynboll p. 234). Een afteekening is in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden, zie Tijdschr. 47 p. 459.

V o o r z i j d e.

1. swasti çakawārṣatita 857 ¹⁾ caitramāsa tithi dwādaçuklapakṣa
2. nakṣatra baruṇadewatā
brahmāyoga kolawakaraṇa irika di(wa)
3. sanya ājñā çrī mahārāja pu siṇḍok çrī içāna wikrama dharmmotungga-
dewa tinadaḥ rakryān mapinghai kālīḥ (ra)
4. (ke hino pu sahasra, rake) wka pu bāliçwara umingso i rakai kanuruhan
pu *dā* kumonakan ikanang lmaḥ sawaḥ kakatikan
5. marpaṇākna i
bhaṭāra i sang hyang prāsāda kabhaktyan i dharmma samgat pu aṅjuk-
laḍang

1) De transcriptie geeft 8.7; de steen is echter door Dr. Brandes geïnventariseerd als van 857.
4 dā-tā.

6. çrī mahārāja
i çrī jayāmṛta sima punpunana
bhaṭāra
7. pratidina mangkana
çrī mahārāja
rikanang sawah kakaṭikan
8. n i bhaṭāra i
sang hyang i sang hyang prasāda kabhaktyan i çrī jayamṛta māri ta
yan lmaḥ sawah kakati(ka)
9. n iyañjuklaḍang tutugani taṇḍa sambandha ikanang rāma iyañjuklaḍang
tutugani taṇḍa kanugrahān de çrī mahārāja
manglaga
10. *i sapraṇa i* satahun satahun matangnyan papinḍa
lamwit 6 (?) ikanang sawah kakaṭikan iyañjuklaḍang tutuga
11. *i tan wuang i tani* rāma dumadyakan ikanang kaṭik
samangkana yā ta matangnyan inanugrahān ikanang rāma iyañjuklaḍang
12. katik de çrī mahārāja tamolaha magawai mā 4
madṛwyahaji *irin* mas su 12 i satahun satahun
13. mangkana()*nn*()nyanugraha çrī mahārāja irikanang
rāma iyañjuklaḍang tutugani taṇḍa tlas mapagēḥ tan kolahulaha
14. yakapa()ya tka i dlāhaningdlāha parṇnahanikanang
lmaḥ *unygwani* sang hyang prasāda *atēḥrang* jayaṣṭamā
15. muang ikang sawah kakaṭikan iyañjuklaḍang tutu-
gani taṇḍa swatantrā tan katamāna deni winawa sang māna katrinṇi
pangkur
16. muang saprakara *ning* mangilala dṛwyahaji ing dangū
miçra paramiçra wuluwulu prakāra pangurang kring paḍam manimpiki
paranakan limus galuḥ
17. pangaruhan taji watu tajam sukun halu-
warak rakadut pininglay katanggaran tapahaji airhaji malandang
18. tangkil salwit watu walang pamanikan maṇiga
sikpan rumban wilang wanua wiji kawah tingkēs mawi manambangi
juru
19. tuhā juḍi juru jalir pabisar
pagulung pawungkunung pulung paḍi tuhadagang miçra hino wli hapu
wli wadung wli tambang wli pañjut wli baṅng

20. urutan dampulan tpung kawung sungsung pangurang pasukalas payungan *saṅan* wilut ngkung pānginangin pamāwaṅya hopan n
21. panusuh mahaliman kḍi walyan mapadahi widu mangidung sambal sumbul hulun haji pamṛṣi watək i jro ityewamādi tan
22. lmaḥ sawaḥ sima kakatikan iyañjukladang tutugani taṅḍa kaiwala bhaṭāra i sang hyang prasāda kabhaktyan i sanghyang (dha)rmma i ḥrī jayāmṛta (ataḥ pramāṇa i sakabeh)
23. wya hajinya magöng maḍmit ka(beh sa)mangkana ikanang sukha dukha kadyānggani mayang tan mawuah walū rumambat ring natar wipati wangkai kabunan rāḥ kasawur ing dalan
24. (wāk)capala duhilatan hidu kasirat hasta *calra* mamijilakan wuri ning kikir mamūk mamumpang ludan tuttan angḥapratyangḥa ḍanda kuḍanda bhaḥ(dihalādi)
25. i sang hyang prasāda kabhaktyan sang hyang dharmma i ḥrī jayāmṛta atah *parāṇa* ni ḍṛwya hajinya kunang ikanang miḥra mañambul mañawring manglaka
26. la mangdy manghapu manghaṅg manūla wungkuḍu magawai rungki payung wlu mopih akajang magawai kisi mamubut ma
27. manahab mamisaṅdung manuk makalā kapuaya tribhagān ḍṛwya hajinya saduman umarā i bhaṭāra i sang hyang prasāda kabhaktyan i
28. iyañjukladang tutugan i taṅḍa i ḥrī jayāmṛta sadūman umarā irikanang punta jā(ta)ka makmitan sima i ḥrī jayāmṛta saduman
29. laladṛwya haji *micra* irikanang kāla mangangsėakan samgat aṅjukladang pasambah i ḥrī mahārāja mā kā 1 wḍihan gañjar haji yu 1 rakryan
30. (kalih) rakai hino pu sahasra rakai wka pu bāliḥwara inangsėakan pasakpasak mas su 1 ma 8 wḍihan yu 1 sowang sowang rakai sirikan pu ma
31. rakai kanuruhan pu ṭā inangsėan pasakpasak mās su 1 mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang samgat pikatan pu ḥa tiruan
32. nta taratis *tataran* pu bingu pulung watu pu kikas inangsian pasakpasak mas 1 wḍihan yu 1 sowang sowang juru siki pu bawlu amṛ pu manak
33. mpit pu wayan manghuri pu suduya inangsian pasakpasak mā 1 wḍihan yu 1 sowang sowang pa kubā hawang *kuyalangka* pu babra aṅju saṅḍa pu dula

31 ṭā-dā; 32 kikas-tikas; 33 kubā-kuñā.

34. inangsian pasakpasak mas 4 wḍihan yu 1 sowang sowang wadihati
pu dinakara akudur pu dwaja inangsian pasakpasak mā 1 wḍihan yu 1
sowang so
35. wang tuhan i wadihati miramirah sang tambalang halaran sang
ḍulang tuhan i makudur basatpusan salulahan winaih pasakpasak ma
wḍihan yu 1
36. sowang sowang pangurang i wadihati sang parapak manunggu sang
basu pangurang i makudur sang rakwēl saturung winaih pasak-
pasak mās wḍihan yu 1 sowang
37. sowang sang tuhan ing pakaraṇān makabaihan juru kanayakan i haji
pu kuṇḍa juru wadwa rare rakai sumbun juru kala
38. citralekha walu pu ḍangha an parujar i hino kaṇḍamuhi ḍangā-
cāryya jale i wka biriwiḥ ḍangācāryya nanaya i sirikan
39. maḍaṇḍēr ḍangācāryya pṛḍu i bawang ḍangācāryya netra i kanu-
ruhan sang rama i tiruan wadihati
40. i pakudan sang rakwil kring satagan durang winaih pasakpasak
mas su 1 mā 4 kinabaihan nira sang citralekha i ḡrī mahārāja trawa-
ruk (asu of ṛsu?)
41. kadudut wimala balukit winaih pasakpasak mās su 1 mā 4 kinabaihan-
nira pinghe kāliḥ ḥ sa kuci sang kini winaih pasak pa
42. sak mā 2 ku 2 wḍihan yu 1 sowang sowang parujarnya pingsor hyang
si pakudān paskaran si baḍug winaih mā(s) ku 1 wḍihan hlai
sowang
43. sowang wahu ikidulning turus sang gutul kutesabi intik winaih
pasak mās 1 ku 4 wḍihan sowang sowang pangangka
44. kudur mā su 1 mā 4 wḍihan yu 1 saji sang hyang brabmā mās 10
kaharan simsim prasada mas 1 anḡsun buah kuṇḍa mās saji sang
hyang
45. wungkal susuk wḍihan yu 4 (?) saji sang hyang kulumpang wḍihan
yu 4 saji sang hyang pṛthiwi kan wlah 1 kulambi 1 saji
sang hyang ā
46. kāḡa wḍihan yu 1 pangisi tambukur mā 1 saji sang hyang catur-
ddeḡa su 1 dakṣiṇa mā 8 kinarmma sang hyang kudur mā 4 wḍihan
yu 1
47. k maṇḍala su 1 ma 4 karamannire wadihati su 1 māra karamānnire
makudur su 1 mā 4 saji niug momahumah wsi samarja tambaga ga
48. ngsa prakāra in()ās samāsanya su 2 mā 12 tu pinakamanggalya
rikang susukan sima sira mpu mahāguru i sang hyang dharmmaya

49. ing kaçaiwān ing tajung muang sira mpu gokṣandha i sang hyang dharmma
i jayāmṛta pangapā i sang hyang wihantan i nja

A c h t e r z i j d e.

23. *bhuwur* ḍaṇḍal mārgganayikḍolalambo winaiḥ pasak mā l
sowang i tlasning mawaiḥ pasakpasak i taṇḍa rakryan muang pinghai
wahuta rāma
24. ing dangū pinarṇṇaḥ ikanang saji i sang makudur i sor
ning witāna i tngah ni paglaran sawidhi widhāna sakramaning manusuk
25. mangaskāra sang hyang susuk watu kulumpang mamūjā i
sang hyang brahmā *matawu* ing daḍadeḍa mangḍiri ta sang makudur
ma li mottarasangga bandhana ta
26. lawan sang wadihati mangañjali i sang hyang tēas malung-
guh i sor ning witāna ma()lan pādahumarēpakan sang hyang susuk
watu kulumpang hinarē
27. pinghai wahuta rāma tpi siring kapua mapangaliḥ sopacāra ma-
nguyut ta sang makudur manētēk gulu ni(ng) hayam linaḍḍesakan ing
kulumpang mamantingakan
28. hantlu ing watu sima mamangmang manapathe saminangmang nira ring
dangū i katēguhakna sang hyang watu sima ikana linguira indah ta
kita kamung hyang i çrī haricandana a(ga)
29. sti maharṣi pūrwa dakṣiṇa paçcimottaramaddhya ūrddhamadhaḥ rawiça-
çikṣiti jalapawana yajamanākāça dharmma ahorātra *yahwu* jaya
yakṣa rākṣa
30. sa pisāca petrāsura garuḍa gandharwwa *bhūta* kinnara mahoraga catur
kapila yamabarūṇa kuwera bāsawa muang putradewatā pañcaku-
çika nandīçwara ma
31. nāgarāja durggadewi
caturāçra ananta surendra ananta hyang kāla mṛtyu gaṇa bhūta kita
prasiddha mangrakṣa kaḍatuan rahyang ta i
32. mḍang i bhumi mataram i kita umilu manarīra umasuk i
sarwwaçarīra kita ça(ka)la sakṣibhūta tumon madoḥ lawan maparē ing
rahina ing wngi at rēngē
33. kang samaya sapatḥa sumpah pamaugmang mami i kita
hiyang kabeh yāwat ikanang wang durācāra tan māgam tan makmit
irikaing hakani

23 *bhuwur-guwur*.

De cijfers in voorzijde regel 12. 31. 34 staan in Oud-Javaansche karakters.

34. hyang kudur brahmaṇa kṣatriya weçya sudra hajuan hulun
matuha raray lakilaki wadwan wiku gr̥basta pinghai wahuta rāma
nāyaka
35. umulahulah ike lmaḥ sawah
kakaṭikan iyañjuklaḍang tutugani taṇḍa sima inarpanakan i samgat
aṅjuklaḍang
36. i bhaṭāra sang hyang prasāda kabhaktyan i çrī jayāmṛta
ing dlāha hlam au babaka

XLVII.

Steen, afkomstig van Koedjon manis (afd. Berbek, res. Kediri), sinds 1889 (Not. p. 64) als D. 67 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Not. 1869, Bijl. N en 1876, Bijl. II no. 7; thans Oudheidk. Bur. no. 387 en 431. Dr. Brandes deelde in Not. 1886 p. 146 mede, dat de inscriptie van Mpu Siṅdok was en gedateerd 859. De afmetingen zijn 1.45 M. hoog, 79 c.M. breed en 27 c.M. dik van boven, 33 van onderen.

V o o r z i j d e.

1. swasti sakawārṣatita 859 jeṣṭamāsa tithi saṣṭi
2. çuklapakṣa ha wa wṛ wāra agneyastha pūrba phalguṇa
3. nakṣatra toya dewatā bajrayoga garadhikaraṇa irikā
4. diwāsanyajñā çrī mahārāja pu siṅdok çrī içana wikrama dharmo
5. tunggadewa tinadaḥ rakryān mapinghe kaliḥ rake hiṇo pu saba
6. sra rake wka pu baliçwara umingsor i rakanuruhan pu ṭā kumo
7. nakan ikanang lmaḥ sawah kakaṭikān i hring watak marganung winawa
ning wa
8. huta hujung ukurnya tampaḥ 6 suku 1 mwanḡ lmaḥ pomahanya tam-
paḥ suku 1 simā
9. n susuhan de samgat marganung pu danghil panumbas pu danghil
irikang
10. sawah kakaṭikan mā kā 5 su 9 pratyekanikang wang ri kring tinumbas
lmahnya
11. mwanḡ kāng ing pomahan si sukat mwanḡ si bhaṭikā anak sang sukat
putu
12. nya si cablut si mewēḥ putu sang kuwu si bēngal anak sang wipula
si wayu
13. ga anak sang wēlak sang sungruput kapwanakan sang sogata sāngke si lo
14. kosok anak sang grodā si mungsil anak sang baçri si taklu mwanḡ si ta
15. mbin anak sang talā si paṇḍyāsan anak sang loka si trawil anak

16. sang chāyā si turang anak sang tapa si kaçī anak sang parawan si
() kuḍik ana
17. k sang gusir (gusēr) sang palū si deṇḍa anak sang sarupi si tikus anak
sang ḍampil si
18. anak sang kaḥ si tuki anak sang man sang banděng anak
sang pumali si gigi
19. s anak sang hurang kaki jurwan anak sang tira si heruka anak sang bu
20. nut si padwāla putu sang bāhutī si sintī mwan si wijaya si bala anak
sang pula
21. wli pañjut anak sang kapi si kapi anak sang jaman piṇḍa panumbas
samgat mā
22. rganung sang danghil irikang lmaḥ ni samangkana mā kā 1 su 13 mā
1 rakanang pamaḥli pu
23. danghil irikang wihantan i sira arthahetoḥ sang prasantamatih mā su
11 pangi
24. lu samgat anakbi dyah pēṇḍēl mā su 5 piṇḍa pamalli pu danghil
mwan sira stri samgat
25. anakbi dyah pēṇḍēl irikang wihantan mā su 16 matēhēta samgat anakbi
dyah pē
26. ṇḍēl umilu makadharmma ikang wihantan kinalihannira mwan samgat
margaṇung pu danghi
27. l ma()ḥ ka sira kālih cihnāni pagēḥ denira humli ikang wihantan
dopāddhya
28. i wtēḥwtēḥ inangsēan pasēk mā 6 sumrahakan ikang *pasak* i *dopāddhya*
i wtēḥwtēḥ
29. mandami kaki jurwan sang hadyan akalanibi haji sang bayah i wadihati
wineḥ pasēk
30. ma 2 ku 2 i makudur sang kaja sang bwangbwang wineḥ pasēk mā 1
ku 1 kinalihanira
31. atah nāyaka lampuran i margaṇung sang rayasām makangaran kayu
manglañ
32. mwan *jung hu* pramukha wineḥ pasak mā 2 ka 2 kinabehan
wahuta i margaṇung
33. nāyaka lampuran sira hujung mangaran pra byungyě saku pilih māpus
pramukha
34. wineḥ pasak mā 2 ku 2 kinabehanya matēhēr tikang wihantan
manghiras

17 tikus-tikas; 18 pumali-pḍampil; 27 pagēḥ-sagēḥ.

35. *ya()pasunghanuryyasab* sinuçuk mwanğ ika simma samgat marga-
nung pu dahi

A c h t e r z i j d e.

11.

lëbla

12. b kalang

tṛpan saluit watu walang pamani

13. kan maniga sikpan rumban wilang wauwa wiji kawah tingkas māwī
manambangi tuha

14. kang sahiran juru gosali mangrumbe mangguñje tuhanambi tuhan hu-
ñjēman

15. tuhan juđi juru jalir pabīsar panggulung pawungkunung pulung pađi
miçra hino wli *ta*

16. (*mbang*) wli wadung wli *lumbang* wli pañjut wli hapu palamak paka-
lungkung urutan dampulan

17. tēpung kawung sungsung pangurang pasukalas payungan sipat wilu(t)
jungkung panginangin

18. mawasya hopan panrangangan skar tahun panusuḥ mahaliman

19. kđi walyan widu mangidung sambāl sumbul hulun haji singgaḥ

20. pabr̄si watak i jro ityewamādi tan tama rikanang lmaḥ sawaḥ sīma kaka

21. dikan ika tkeng pomahanya kewalya samgat marganung pu danghil

22. atah pramāua i sadrabya hajinya kabeh mangkana ikanang sukhadukha ka

23. dyanggan ni mayang tan mawwah walū rumambat ing natar wipati
wangkay

24. kabunan rāḥ kasawur ring dalan wakecapala duḥhilattan hidu

25. kasirat astacapala mamijilakan wūring kikir mamuk mamungpang

26. lūdan tutan angçapratyangça ḍaḍa kuḍaḍa *kakđihalādi* sauga

27. t marganung pu danghil atah p(r)amana ri drabyahajinya kunang

28. ikanang miçra mañambal mañawring manglili mapabangan mangapus ma

29. ba ma mangdyun manghapū manghangça manula wung-
kuḍu malurung ma

30. *gawai* rangka payung wlu mopih kajang magawe kisi mamubut manga

31. manawang ma()ngkab mamisaḍung manuk makalakala ka

32. ya tlung dumāu drabya hajinya saduman mare samgat marga

33. (nung) pu danghil saduman mara irikang punta makmitan sima sadu

34. (man ma)raha i saug mangilala drabya haji miçra mangkana parunaḥ
nyanugra

35. (ha) *çrī mahārāja i samgat margañung pu danghil tlas mapagēh*
 36. *n kolahulaha de sang anāgata prabbhu mwang pinghe wahuta rā*
 37. (ma) *nāyaka pārtaya* tka
ing dlāha ning dlāha ka
 38. *umulahula ikang lmaḥ sawaḥ sima kakadikan i hring ka pra*

L i n k e r z i j k a n t.

1. siddha langghana inga
2. jña haji ikanā mangka
3. na ya sangkana ni prama
4. danya knana ya nigraha
5. mā kā 2 dhā su 1
6. mwang salukar ning pā
7. mahāpātaka bhukti
8. nya ing sahasrakoti
9. janma iriku kāla ma
10. ngangśākēn samgat
11. margañung pu danghil
12. pasēk pasēk i çrī
13. mahārāja mā su 5 wḍiḥ
14. han yu 1 rakryan
15. mapinghe i hi
16. no pu sahasra rake
17. wka pu baliswara inasē
18. an pasēk pasēk
19. mā su 1 mā 6 wḍihan yu
20. 1 sowang sowang rake
21. sirikan pu balyang i
22. nangśēan pasēk pasē
23. k mā 6 yu 1 rake ka
24. nuruhan pu t̄ā samga ¹⁾
25. t pikatan pu sata
26. inangśēan pasēk
27. pasēk mā 1 wḍihan
28. yu 1 sowang sowang (ti)
29. ruan ḍapunta pu rita

38 *ikang-ikang*.

1) Tusschen regel 23 en 24 staat bijgeschreven: wḍihan.

30. p inangsĕan pasĕ
31. k pasĕk mā 5 wḍi(han) yu 1
32. wuru tunggal pu bacchu pu
33. lung watu pu tikas inang
34. sĕan pasĕk 3 mā 8 wḍi
35. han yu 1 sowang i rake
36. halāran pu bingung ināngsĕ
37. an pasĕk 2 mā 1
38. wḍihan yu 1 maughuri pu sa
39. daya langkā pu babru inang
40. sĕan pasĕk 2 mā 4 wḍi(han)
41. hle 1 sowang i wadihati
42. pu dinakara akudur pu dwa
43. inasĕan pasĕk 2 mā
44. wḍihan yu 1 sowang i *pa*
45. han ni wadihati ba *ci*

R e c h t e r z i j k a n t.

1. *i* lbur poḥ tuha
2. ni makudur 3 sang *wa*
3. tu walaing sang ngula
4. d wineḥ pasĕk ma
5. 5 wḍihan hle 1 so
6. wang sowang pangurang ni
7. wadihati sang dulang manu
8. ngkū *sa*(ng) saditi pangurang i
9. *ra* makudur sang rake
10. walā manungkū sang
11. wineḥ pasĕk ma 5
12. wḍihan hle 1 sowang
13. sowang *panu*()*kū*
14. ni waru wadi ti sang ka
15. māmpaḥ maḥ lwi ngu *su*()*k* (?)
16. mā su 1 mā 8 panglēbu
17. rkenang kadik sangat
18. wadihati mā su 3
19. panumbas irika sarbwa
20. saji i sang kudur mā su

21. 8 sang tuban i pakaru
22. *lat* makabeḥhan
23. juru kanayakan i ha
24. ji pu kuṇḍu juru wadwā
25. *i* rakai samad ju
26. kulula ma ngalaha
27. *rān* citralaikha sang lu
28. mku ḍanghwan parujar
29. i hino kaṇḍamuhi danga
30. cāryya basu i wka i
31. dangacāryya niṇcaya
32. i sirikan hujung ngkaluḥ sang
33. hariwangsa i maḍaṇḍēr ḍa
34. ngacāryya patha i bawang
35. ḍangacāryya naka i kanu
36. ruhan sang *ramarasa* i tiru(a)
37. n *sumu* atmāḍiwa
38. i wadihati sang babāng
39. i makudur sang rakēpēl i
40. *tritawan* wineh pasēk
41. pasēk ma ka waiḥ *ni*
42. lecetalaipā i ḥrī ma
43. ja rāke humbulu pu brapa
44. baruk a ka *du()te*
45. maṇa wineḥ pasēk mā 1
46. wahannira pinghe ruju
47. ḥa

De cijfers in voorzijde r. 8, 10, 24, 28, 30, linkerzijkant 13, 19, 31, 34, 40 en rechterzijkant 2, 5, 11, 16 staan in Oud-Javaansche karakters.

XLVIII.

Steen, afkomstig van Siman (afd. en res. Kediri), vandaar naar Kediri gebracht en sedert verloren gegaan, zie Verbeek p. 284, waar mede (op gezag van Dr. Brandes) wordt medegedeeld, dat het jaartal 865 is. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1876, Bijl. II no. 2; thans Oudheidk. Bur. no. 395. Dr. Brandes las de inscriptie klaarblijkelijk van een abklatsch in gedeelten, zonder daarbij volkomen zeker te zijn, hoe het geheel in elkaar zat, getuige het vraagteeken bij „zijkanten”.

V o o r z i j d e.

om

1. swasti çakawarşātīta 865 çrawaṇa māsa tithi pañçami cuklapakṣa, *pa, ka*
2. so wāra kṣātra
3. rāja rake hino pu siṇḍok çri içānawikrama dharmmottunggadewa tinadaḥ rakryān mapinghai i halu pu sahasra umingso
4. r i rakai kanuruhan pu kumonakan ikanang lmaḥ sawaḥ i paraḍaḥ i tutuganing taṇḍa i paraḍaḥ
5. hyang dharmma kamulān winli deng sang *slak* mās kā 2 rikanang rāma i paraḍaḥ sapaasuk wanua kabeh muang ikanang lmaḥ gagā warukwaruk i tagi watak *para*
6. wān lmaḥ kanayakān tan kakatihan *kalu para* ko kā nan tan palu āngi drabyahaji *panggu* hān i tagi ukurnya tampah 6 winli de
7. mas kā 1 su 10 i tagi sapaasuk wanua kabeh sīmān susukan de sang *kluk* nya ikanang sawaḥ winli *siṇḍuk* i paraḍaḥ
8. kā arpanākna i sang hyang dhar(mma) kamulān i punya sang *kluk* i paraḍaḥ lor ning luaḥ paknānya punpunana sang hyang dharmma kamulān *umyarpaga* a
9. nanā i sang hyang dharmma pratidina *wgilan* sangang *wyagata-gantakawaman* muang *pallangça* kalilirana dening anak putu puyut mani *antah* santāna pratisantāna sang çluk dāyanya rikana sa
10. sang maputra titah nikanang lmaḥ sawaḥ sima pacaru i sang hyang dharmma kamulān blah 1 pangajyan su ku 1 (?) a ka 1 putrangça tampah 1 ikanang lmaḥ gagā itaging tampah blah
11. putrangça juga mangungsī i pinghai panigaran i paraḍaḥ *mapasang* mā 9 (*of s*) 2 magulung gulungan tan pa angka julung pujut tan paraḍaḥ mangkana sambah sang kluk
12. hārāja, an winli de sang çluk masamoha ta ikanang rāma i paraḍaḥ matuha raray *winkas* si mbak huler si dayī rāma
çruyī
13. karamān *rāma* ja wiga kālīḥ *thayī wileng* juru botoḥ kajar-kalul()i, wariga si palunggaḥ si lu
14. māghi, nāghī, samayī, matūtakan wuwusnya sapaasuk wanua, tumarima ikanang mās kā 2 sawaḥ i paraḍaḥ tlas sud-dha pariçuddha māri ta ikana

7 *kluk-clak*; 9 *antah-andlah*.

15. ka lmaḥ ikanang sawaḥ i samīpa sang hyang dharmma kamulān
i punya sang ḡluk lor ning luah prasiddha ikanang sawaḥ i paraḍah
pramāṇa tan kolahulaha tkā i dlāha ning dlāha
16. i paraḍah muwaḥ rāma i taging winkas *singngajeny*, wariga si pa-
randa *nguni* tayī, mantra, wetan saḍayi, hino, tanyang, iti,
mānā, bungsit, wuluku
17. k bungara *talakan* wuwusnya sapasuk wanwa tumarīma ikanang
lmaḥ gagā warukwaruk i taging, tlas suddha pariḡuddha māri ta
ikanang rāma i taging makalmah i
18. anak putu puyut muni antah santāna pratisa
prasiddha makalmah ikan warukwaruk i taging pramāṇa tan kola-
hulaha tkā řing dlāha ning dlāha, māri ta
19. lmaḥ ing watak paraḍah pa
nikanang lmaḥ sawaḥ gagā sīma | ntra tan katamāna deni winawa
sang mānak katriṇi pangkur tawān tirip pinghai wahuta muah sapra-
kāra ning ma
20. ngilala drabya haji ing dangū miḡra (miḡra pa)ramiḡra wuluwulu
prakā pangurang kring paḍam manimpiki paranakan (limus)
galuḥ pangriṇca manghuri parang sungka dhūra pangaruban
21. sukun halu warak rakadut pingle tapahaji er haji malandang
lēwa lēblab kalangkang kutak tangkil trpan saluit *walang* pama-
ni | kan maniga sikpan rumban
22. lang wanua wiji kawaḥ tingkēs māwi manambangi | tuha dagang juru
gusali mangrumbai mangguṇje tuha nambi tuhān ṇje | n
tuhan juḍi juru jalir | sar pangulung pawungkung pulung paḍi mi
23. ḡra hino wli hapū wli wadung wli tambang wli harng wli pañjut pala
| k uruttan dampulan pangurang pusuk a (la) | s payungan
sipat wi | ju panginangin pamawāsyā hopan
24. panrangan skar tahun panusuḥ mahaliman kḍi walyan | ḍahi widu ma-
ngidung sa(mbal su)mbul hulun haji singgah pamḡsi | tak i jro
| wammādi tan tamā irika
25. gagā sīma i paraḍah i taging kewala sang hyang dharmma | para-
ḍah lor ning luah atah pramāna i drabya
| na ikanang sukha
26. yang tanpawuah walū rumambat ring natar wipati wa(ngke)
| wur ing dalan wākecapala | hidu kasirat
27. k mamungpang lūdan tuttan hangsapratyangsa ḍaḍa kuḍa
paraḍah lor ning luah atah parāna ning drabya hajinya
kabeḥ kunang ikana

28. miçra mañambul manglakha mapahangan

n manghapū, mangharëng, manggūla wungkuðu manglurung magawe
runki, pagung wlū mopih

29. kajang magawe si

yang wli *rakan* drabya hajinya sadūmān umarā i sang hyang
dharmma kamu

30. lān i paraḍah

ha i sang mangilala drabya haji miçra irikanang kāla mangasiakan
pasuk pasambah

31. i çrī ma

uttama yu 1 rakryan mapinghai i halu pu *sahasra rake* wka pu balī-
çwara

32.

rahan padlagan pu tikṣṇa *ti* karitip
inangsëan pasak

33.

n pasak pasak mā 5 wḍihan yu 1 sowang sowang wadihati sang di

34.

n inangsëan pasak pasak mas kā 1 wḍihan

35.

halaran sang hān i ma

No. 6 1)

1. haji yu 1 pasak pasak i
2. pasak pasak su 1 mā 4 wḍihan yu 1 sowang
3. sowang halaran pu nanda manghuri pu daya la
4. k pasak ma 10 wḍihan 1 sowang sowang rakai
5. in mas su 2 mā 8 kain blaḥ 1 n i wadihati
6. han hlai 1 sowang sowang pangurang i wadihati
7. sowang sang tuhān i pakaraṇān maka

28 manggūla-manggūla.

1) Waar deze nummers op slaan, blijkt niet.

8. *rāyaṇa lekha*

No. 7

1. sa
2. n juru kanayakan i
3. i haluwisā(r)ga dangācāryya sa
4. kanuruhan sang *ramā* (= mo?) i tirua(n)
5. k winaiḥ pasak pasak mā 1
6. wasaḥ sang çabda kuci(ng) sang

V o o r z i j d e (b e n e d e n s t u k).

1. hambulu ta
2. l()i turus jukute pasak pasak mā 2 ku 2
wḍihan hlai 1 pinghai juru
3. 2 ku 2 wḍihan hlai pa parujarnya mingsor hyang
pakudān paskaran si bhaya mā 1 ku 1 wḍi
4. juru kanayakān sang gundya taṇḍa sang bali abalun
sang kirat juru wadwā rare sang parbwa jaluk juru angra
5. kan dyah winkas balu mo momahumah sang laikāya winaiḥ
pasak pasak su 1 mā 4 kinabaihannira lumaku manusuk i wadihati
6. lumaku manusuk i makudur kuruh winaiḥ pasak pasak su 1 mā
4 wḍihan yu 1 sowang sowang mangangkat i sang hyang kudur su 1
mā 4 wḍihan yu 1
7. sang hyang susuk wḍihan yu 4 saji sang hyang brahmā su 1 mā 4
wḍihan yu 1 sang hyang prithiwī ken blaḥ 1, kalambi 1 songsong 1
sang hyang akāça wḍihan yu
8. 1 sang hyang kulumpang wḍihan yu 2 kaharan sisim prasāda su 1 mā
4 sasran wuah kuṇḍa su 1 mā 4 saji sang hyang caturdeça su 1 mā 4
dakṣiṇa mā 8 tinmu
9. hyang kudur mā 8 saji ning pomahumah wsi pamaja tambaga kangça
prakāra inammas pamāsanya su 4 mā 8, marga pinghai panigarran
sang gadungan bra
10. yi sāgara sikan sulëk da so sarwwoku kuak bo ceng baṇḍo bucong
kita burayut paṇḍurāk umban cupan sali jagil mwa sthagula
11. karuṇā ber sitima jaya burayut brat banit bapri barit winaiḥ pasak
pasak mās ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang pinghai panigarran ma

A c h t e r z i j d e .

1. bubak satisan winaiḥ pasak pasak su 1 mā 4 (of 5) wḍiha

2. *han* yu 1 kain blaḥ saba pāduka mapinghe kābayan babahan parujar pinghai *litwa*
3. *s* winaiḥ pasak pasak mās 4 wḍihan hlai 1 sowang sowang pinghai kambang ḥrī sang nāraka ḍapu *pādang sawin pawang ni wa*
4. jangga katandaya buhak winaiḥ pasak pasak mās ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang pamuang gaṇḍang cakra winaiḥ pasak pasak mās
5. ku 3 sowang sowang pinghai kambang ḥrī mangharḗp babak sang hiriban winaiḥ pasak pasak su 1 mā 4 wḍihan yu 1 saha pāduka mwang parujar pinghai si giṇḍi winaiḥ
6. pasak pasak mās ku *ta* parangkattan si prasanta cetri maṇḍana *nga* bas sugran kajěl subal saraji parṇamaṇḍapangail pangkḗr puṇḍutūya tulawa
7. *t* sampaso winaiḥ papak pasak mas ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang wahu ngkattan mangharḗp babak balun winaiḥ pasak pasak su 5 wḍihan yu 1 *sa*
8. *n* blaḥ 1 batubatu mās 2 ku 2 saha pa()ka mwang bahu kabayan si gātra ṣalungga *sa* tapuat winaiḥ pasak pasak mās 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang rāma i paraḍaḥ winka
9. *s* si gimbal huler si()yi rāma kabayan si burang *pu* *grami* parujar si katu juru buat toh tuhalas ing karamān si beṣa jīwiga kāliḥ twayī wībwa akajar si *kalanwi* wariga si basa
10. pilunggaḥ si kuliling wariga wadwan si mangaku wariga i jro si burēng rāma maratā si piṇjal namwan maghī *nā* gī sayi winaiḥ pasak pasak su 3 mā 8 kinabaiḥhanya sapasug wanua wḍihan hlai 1 sowang
11. sowang rāma i taging barā winkas si bajeng wariga si parandhakan bulu kusuk bungaran winaiḥ pasak pasak mās ku 2 wḍihan hlai 1 sowang sowang i muṇana si bakataḷ masigi rēmbat i sang manube kāla
12. sangandal balam i sang nāga (*of* nyaga) iṣṭi i sang malanggah winkas i sang taruḥ kupat i taṅjung si sumpal ingambul lor i gnanḡ bang rā-jangguruḥ i tukap salimar bep i taru mangalap buti i pa()h
13. *n* bakataḷ i kahuripan aṇḍing kidang winaiḥ pasak pasak mās 1 sowang sowang tuha kalang i maṇḍana si ranya tuha kalang i taging si bugi tuha kalang i taṅjung si bintam winaiḥ pasak pasak wḍi
14. *han* hlai 1 sowang sowang punta i kamulān kidul ring sima taṅjung si kuḥa sang lēng nulēngkap i sang platan bhyāsa i sang hujung kanyāḥa i kaseran ḍangācāryya dhātrī ingayunnan
15. sang larik baroṣṭa ing kudur lēkas ing beṣnawajamba ing sima

4 gaṇḍang-gaṇḍung; 12 sangandal-sangandalā; bep-bes.

- kaṇḍang umbān i baruk wuliran i sang gnang jaka i sang kes params çlat
i sang kwāralwi i sambung sangambu ta
16. parawi ḍapunta çiwalaya i garga bṛkul i sang bimalasa-
baya i culanggi hri i lalatang sang dhetā winaiḥ pasak pasak mās i
sowang sowang rāma tpsiring ilu pinaka sakṣi ri
17. kasusukan sīma balasaḥ sang mahimān carala i parambattan si bagñah
i lingkung si adhe i manggihi si mono i haḍahaḍa si bangkam winaih
pasak pasak mās 2 wḍihan hle 1
18. sowang sowang mabañol si kalayar winaih pasak mā 1 wḍihan hlai
sowang sowang i tlas ni mawaiḥ pasak pasak i taṇḍa ra
i i s wahuta rāma punta tpi si
19. kamadangū pinarṇnahḥ ikanang saji i sang makudur i sor ning
witāna i tngahḥ ning paglaran sawidhi widhāna sakramaning manusuk
sīma ing lagi kawi mangaskāra sang hyang
20. tu kulumpang mamūjā i sang hyang brahmā matawur ing daçadeça
mangḍiri ta sang makudur mapangalihḥ mottarasangga mamukhabandhana
tumama ing paglaran la wadihati mangañjali
21. s malungguh i sor ning witāna māṇḍalan pāda humarēpakan sang hyang
susuk watu kulumpang hinarēpakan denikānang pinghai wahuta rāma
punta tpi siring kapua mapangali
22. manētēk gulū ning hayām linaṇḍēsakan ring kulumpang
mamantingakan hantlū ing watu sīmā mangmang manapathe saminang
mang nira dangū ika katm
23. ra indah ta kita kamung hyang nī haricandana agasti mahārēṣi
pūrbwa dakṣina paçcimottara māddhya ūrddhwamadhaḥ rawiçaçi kṣiti jala
pawana
24. tra sandhyādwaya hrḍaya yakṣa rakṣa çāca pretāsura gaṇa
garuḍa gandharwa kinnara mahorāga catwāri lokapāla yama baruṇa
kuwe
25. ra nandīçwara mahākāla ṣadwināyaka nāgarāja durgga(dew)ī caturaçra
ananta surendra ananta hyang kālamṛtyu gaṇabhūta kita prasi(ddha)
mangrakṣa kaḍatwan rahyangta i mḍang i bhūmi mataram
26. ing watu galuḥ kita umilu manarīra umasuk ing sarwwasarira kita sakala
sākṣibhūta tumon madoḥ lawan maparō ing ra(hina) ing wngi addēngēa-
kan ta ikang samaya ṣapatha sumpah
27. pamangmang mami ri kita hiyang kabehḥ yāwat ikanang nguang durā-
cāra tan mā makmittirikang sapatha sina sang wahuta
hyang kudur brāhmaṇa kṣatriya weçya sudra ha

28. hadyan hulun atuha rarai lakilaki wadwan wiku gr̥hastha muang pinghai wahu(ta) rāma nāyaka parttaya hatur ttaliper asing umulahulah ikang lmaḥ sawaḥ i pa
29. raḍaḥ sīma inarpanākan *sagluk* i sang hyang dharmmakamulān i paraḍaḥ lor ning luaḥ muang i tagi putrangça ing dlāha hlam an baba/tataya nguniwaiḥ yan dawuta sang hyang watu
30. sīma kabuattananya patyananta ya kamung hyang deyantat patiya tattanoluha ring huntat tattinghala i likurēn, tarung ing adigtan tampyal i wirangan uwahi i tēngē
31. nnan tutuḥ tuḍanya blaḥ kapalanya sbittakan wtangnya rantan ususnya wētukan hatinya pangan dagingnya inum rāhnya tēhēr pēpēddakan wkasakan prānānika ya
32. n parāring alas pangannan ing mong, patukaningulā pulirakannaning dewamanyuḥ ya(n) para ring tgal *alasalala* ni rāksasa pangannaning wuīl sing pamūnggan umunguya ing sthāna
33. nya sandhi roga rumaūcāya arah ta kita kamung hyang kuçika gargga metri kuruşya patañjala suwuk lor suwuk kidul kuluan wetan buangakan ring ākāça
34. sulambittakan i hyangta kabeh tibākan ing samudra klammakan ing ḍawuhan alapan sang hyang dalammer duduttan ing tuwiran singhapan ning wuhaya tātān mātya i
35. ikeng lmaḥ sawaḥ sīma i paraḍaḥ gagā i tagi upadrawa ri dewata dṛṣṭi liputtan ni *phira* muliha rikang naraka tam kan ring mahārorawa klān do (*lees de*)
36. sang yāmabala palundeniḥ kingkara pingpitu ata yan bimban pa ata ya kadi lawas sang hyang candrāditya ing ākāça sumuluhi aḍa-bhuwana lawassanya *bhukti*
37. ni pañcamahāpataka sangsāra *lasalabra* duḥkha kapangguhēnya sarūpaning lara hiḍapanya sakelikning mangjanma dadyananya awūka tan tmua samawka
38. *kunuwu* kerir mangkana tmahananikang wwang bu lmaḥ sawaḥ sīma i paraḍaḥ gagā i tagi mangkana ling nikanang mamangmang sapattha sumpah sang wahuta hyang kudur pi
39. rēngāakan i sang pinghai wahuta rāma punta tpi siring hana sang pinakasākṣi rikang susukan sīma kabaiḥ i tlas sang wahuta hyang kudur manguyut mapangti sira *n*
40. kabeh kapwa malungguḥ ri tkan pasak tumūt krama sang hanarikān pinghai wahuta rāma kabayan muang rāma tpi siring kula patipu()ta kularaja lakilaki wadwan

41. kanistha maddhyamottama tan hana kāntun ilu manadaḥ ing paglaran ing pkan tinurēn kunarēn (*pgan*) inangsean skul dākdannan linirusan klakla ambil lambil
42. syan lidlid tūsanek paliddha takih paring su lawaragalan pangapangān rumberumbaḥ kūluban tetis tumpuk tumpuk dehaña nuḍuhasid kakab
43. ramahan kaḍiwas kawan hurang gtam bilulung, layalayar halahala hantiga inarisun()a atak pīhantahulan çīnangannan haryyas paṅigangan ing sare
44. n limas 12 len sangkārīka iwak knas prakāra anadaḥ sira kabeh yathā sukha mangidung siddhu ciñca tuak pintiga sowang winuwuhan tambul inañjapan
45. kura wuku rima asam dwadwal kapua makudur manghuri umangsö ta jnu skar rujak anabēḥ ta sang makuwung mangḍiri ta sira kabaiḥ pinghai pramula ta manambah hu
46. marp i sārāharah ni kahanān çrī mahārāja i tlas ning manamah mangigal yathākrama tuwung bungkok gaṅḍing rāwaṇa hasta sampun sangkap ikanang iniga
47. lakan malungguḥ sira muwah winuwuhhan tambul linarihan piṅdua sowang umasö ta banglas linarihan muwah matlasan sira kabaiḥ kapua ma

Z i j k a n t e n ?

- I 1. gagā sīma sang hyang dharmma kamulān caturdeça
2. ikanang mabañol si kalayar
- II 1. wāhaṣyara sama de tr̥pta rikanangngwang kabaiḥ umuwuhi subaddhanika
2. sang hyang dharmma kamulān i paraḍah lor ning luaḥ samprayuktapari
- III 1. kanang lmaḥ sawah i paraḍah gagā i tagi ka sakrānta
2. citralekha i çrī mahārāja mangaran lakṣaṇa ||
- IV 1. hlamanya i tlas sang wahuta hyang kudur umratiṣṭha sang hyang wungkal susuk ing sahīnga
2. tagi muang sang umpāpāra ikanang susukan sīma winaih manadaha mangkanātaḥ kramanira
- V 1. mulih iyumahnira kuna(ng)
2. nti ikanang rāma i paraḍah
- VI 1. umintonnakan guṇanya kapua manohara çabda widagda
2. i rāt kabeh nāhan krama nikanang susukan sima

41 dāk-dāng; 42 pangapangān-sangapangān; 45 pramula-pramuka.

XLIX.

Vier koperplaten, gevonden volgens Domis (in Not. 1886 p. 142) op vijf paal boven Malang, thans verloren. Met zeven tot een andere oorkonde behorende (No. L) en tegelijk gevondenne platen als één geheel getranscribeerd door den sultan van Soemenep en volgens diens handschrift in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden uitgegeven door Cohen Stuart als Kawi-Oorkonde XXX; zie ook pag. XVII sqq. van de inleiding aldaar. Later werden onder papieren, voor het oudarchief te Batavia bestemd, inktafdrukken gevonden van deze zelfde elf platen (40×9 c.M.), welke Dr. Brandes in staat stelden te constateeren (Not. 1886 p. 143), dat het waren „twee oorkonden, die dooreen zijn geraakt. Zij handelen over hetzelfde onderwerp, wat de verwarring niet weinig hielp vermeederen. De een, die ik A noemen zal, is niet volledig, slechts plaat 2, 3, 4 en 7 van deze serie van 10 à 12 platen is voorhanden. De andere B uit zeven platen bestaande, waarvan plaat 1 en plaat 7 beide slechts aan één zijde beschreven zijn, is compleet en heet afkomstig uit Çaka 865. In uiterlijk, wat de letter aangaat, gelijkt oorkonde B in alle deelen op A. Naar hetgeen plaat 2 van oorkonde A te lezen geeft, moet plaat 1 van serie A aan beide zijden beschreven zijn geweest. Onder de door den Heer van der Chijs gevonden afdrukken in drukinkt is wat bij Coh. Stuart No. 2 genoemd is niet meer voorhanden”.

A.

- 2*a.* kahyangan i kanuruhan kabeh makādi sang hyang wurandungan i sang hyang mahulun i sang hyang pangawan i sang hyang kaswaban i sang hyang kagotran mwanng ikaug manigēr manghanakēn wala pupuk wangi i sawka rahyangta kanuruhan mering manambahi pāduka çrī mahārāja umajarakēn sapūrwwasthitinya ring lagi an tamolah umulahakēn kapūjān bhatāra pratidina ri kaswatantranira mwanng ikang manigēr ring anādikāla tau kataman deni saprakāra ning mangilala drabyahaji ring dangū
- b.* nguniweh pinghe wahuta anak wanua nāyakapratyaya an kewala bhatārataḥ pramāne sadṛwyahajinya mwanng sukhaduḥkhanya kabeh kapanggih ring atītaprabhu mangkana rasa ning sinambahakēn ika sang marhyang mwanng sang karmmanya i sang hyang kahyangan kanuruhan kabeh mwanng ikang manigēr i çrī mahārāja kunēng pingsornyanugraha çrī mahārāja kinon ika sang marhyang mwanng sang karmmanya i hyang i kanuruhan kabeh kumatguhakna sapūrwwasthitinya ing malama tan kawnanga pina *bhava*
- 3*a.* ya kapuriḥ mwanng tan katamana deni winawa sang mānak katriṇi, pangkur, [panlung blaḥ]. tawan tirip mwanng pinghe wahuta anak wanua, nāyaka pratyaya, ngūniweh sang mangilala dṛwya haji, miçra wuluwulu saprakāra ityewamādi tingkahnya pangurang, kring, paḍēm, manimpiki, paranakan, limus galuḥ, mangriñci, manghuri, parang, sungka, dhūra,

- pangaruhan taji, watu tajëm, sukun, halu warak, rakadut, *mani*, pinilay, katanggaran, tapa haji, airhaji, malandang, lëca, lëbëlëb
- b. pakalangkang, kutak, tangkil, salwit, watu walang, pamanïkan, maniga, sikpan, mangrumbe, mangguñje, tuhanambi, tuhan uñjëman, tuhañjudi, juru jalir, pabësar, pagulung, pawungkunung, pulung paði miçra hino, wëli hapu, wli wadung, wli tambang, wli pañjut, wli harëng, palamak, pakalungkung, urutan, ðampulan, tpuug kawung, sungsung pangurang, pasuk alas, payungan, sipat wilut, tuha labuhan panginangin, pama-wasya, hopan
- 4a. panrangan, skar tahun, panusuḥ pahaliman kḍi walyan widumangidung sambal sumbul hulun haji singkah pamṛsi watëk i jro ityewamadi yati ka tan tama i sang hyang dharmma kahyangan i wurandungan i sang hyang mahulun i sang hyang pangawan i sang hyang kaswaban i sang hyang kagotran ikanang manigër an kewala bhaṭārātaḥ pramāṇa sadṛwya hajinika kabeh, mangkana ikang sukhaduḥkha magëng admit kadyangga ning mayang tanpa wwaḥ walū rumambat ing natar wipati wangke kabunan rāḥ kasa
- b. mburat ing hawan wākecapala duhilatën ami(ji)lakën wuryyani(ng) kikir amuk amungpang ludan tutan angça pratyangça ðaṇḍakudaṇḍa maṇḍi-haladi bhaṭārātaḥ pramāṇe drwya hajinika kabeh samangkana ika masambiwahāra ri sthāna bhaṭāra parakahyangan kabeh tapwa ya hiningan kramanya tlung tuhan yan pangulang këbo prāṇa 20 i satuhan sapi prāṇa 40 wḍus prāṇa 80 aṇḍaḥ sawantayan agulungan tlung pasang angaraḥ tlung lumpang acadar patang pacadaran
- 7a. nparëbutapatu tampamahanga tampedukar tukara kewala supratipattyata sira humerakna sapatuduḥ sang mabyapan tan umilwa umapūra kapū-jān bhaṭāra makaphala tan kahala karuhun tan kawantënanikāryyanira samangkana deyanyu pinghe wahutānak wanua nāyakapratyaya mwang sang winkas de rake kanuruhan i wanua i kanuruhan yan hana sukhaduḥkha nika sang marhyang mwang sang karmmanya makabehan mwang ikang manigër kawangataya tkutkun rikawatanira haywa ta kamung swikara tanpananggaha ta kamu mamungkuri sira tan tibananyu sira ðaṇḍa tēkwananyu mahaya
- b. sang hyang kahyangan atika an wnanga sira miwë sukhanira kunang yan paða sadṛça ikanang wiweka meringataya umara i kamu irikatayan ingëtingëtan yathāyuktinya denya yathānya tanpataya ikang gati mangkana rasa ni pingsornyanugraha çri mahārāja yatika kinonakën kayatnana kapagëhakna de sang marhyang mwang sang kagotran mwang ikang

manigĕr sakweh sang karmmanya i sang hyang kahyangan i kanuruhan kabeh kunang deyanyu kamung pinghe wahutānakwanua nāyaka pratyaya i sapiņasuknikeng watĕk kanuruhan hu(jung).

De volgorde vergeleken met die bij Cohen Stuart is dus deze :

2a = C. S. 3, 5—8	4b = 6, 1—4
2b 3, 1—4	5 en 6 ontbr.
3a 2, 1—4	7a = 5, 5—8
3b 2, 5—8	7b 5, 1—4
4a 6, 5—8	

L.

Zeven koperplaten, gevonden met de vorige en thans verloren; voor de geschiedenis er van zie men onder XLIX. Dr. Brandes deelt t. a. p. (p. 144) nog mede, dat de oorkonde er een van pāduka çrī mahārāja mpu Senḍok (beter Siḍok) is en knoopt daar een beschouwing over de andere oorkonden van dien vorst aan vast, waarnaar wij verder verwijzen.

B.

- 1b. || omkārāya namaççiwāya || swasti çakawarṣātita i çaka 865 phalguṇa-māsa tithi daçami çuklapakṣa tung wa bu wāra kulawu swatidewatā kuweramaṇḍala wawakarāna indraparwweça bharaṇīnakṣatra samangkana ng kāla tumurun kṛtawara anugraha pāduka çrī mahārāja mpu senḍok i sira içānawikramadharmmotsāha mwang i sira ḍapuryyat sakinasut dening watĕk kanuruhan catur sāmānya kabeh mwang sang karmmanya i sang hyang kahyangan i ka
- 2a. nuruhan kabeh makādi sang hyang wurandungan i sama manghyang samahulunnira bhaṭāra hyang pangawan mwang sang hyang kaswangga dewa kapūjā i sang hyang ikang tinadaḥ rakryan apinghai rakryan halu rakryan sirikan mwang maḍander makādi rakryan kanuruhan kṛta ahwah ning līlā amūjā majari sowara irikang apinghai wahuta anak sanak nāyakapratyaya i sapinitohaḥ umiwĕ kapūjān pratidina i kaswasthaning rāt mwang kaprabhuswahantānira ikang sakinasut dening watĕk kanuruhan
- b. catur sāmānya kabeh mwang ikang kawaligĕran tau kataman parabyāpāra saprakāra mwang ḍrwyahaji ring anantakāla ngūni ring dangū ngūniweh pinghai gawan i sang kagotran mwang pupuk wangi i sawka sakinasut watĕk kanuruhan samering manĕmbahi sira pāduka çrī mahārāja umajarakĕn salwirning pūrwwasthitinya ring lāgi mwang sang karmmanya sakinasut dening watĕk kanuruhan kabeh umingsor pwa ng anugraha çrī mahārāja tinon panghyang watĕk kanuruhan pinghai kagotran kaswaban kawaligĕran anpaçaiwa amū

- 3a. jā i bhaṭāra kapratyakṣa pramāṇa i sadṛwyahajinya mwang sasukhaduḥkha kabeh kapanggih ringatitaprabhu mangkana sarasa ni sinēmbahakēn pinghai wahuta nāyakapratyaya nguniweḥ sakweḥ ning mangilala dṛwyahaji miçra wuluwulu parawulu ityewamādi tingkahnya pangurang kring paḍem manimpiki heraji salwirning wyāpāra tkeng paranakan linus kahyangan kanuruhan kumatguhakēn sapūrwwasthitinya ring puhunmalama tan kawwanga purihēn dening winawa demāna katrīṇi tan katkana arik purik luda
- b. n tutan wawarmmalakulaku rāḥ kasawur ing natar wangke kābunan wākecapala hastacapala mwang mayang tan pawwah walū rumambating lmaḥ wipati salananing sukha duḥkha magēng aḍmit tan tumama hyang mahulun i hyang wuranḍungan i rahyangta i sang hyang pangawan i sang hyang kaswaban anmuwah bhaṭārātaḥ pramāṇa irikang masambewaharasthāna i bhaṭāra kahyanganira kabeh phala mamūjā i kagotran pinghai kaswaban waligēran kapwa ya hininganan kramanya tlung tuhan yan pangulang kbo prāṇa 20 i satuhan
- 4a. sapi prāṇa 40 wḍus prāṇa 80 aṇḍaḥ limang gagalah samangkana kwehnya tan kakuan drawyahaji de sang mangilala sapanana sowara ājñā haji i sang hyang kaswaban i sang kagotran mwang pinghai kawaligēran samangkana deyanyu i sapinasuk ning watēk kanuruhan hujung waharu sadṛwyahajinya kabeh mangkana rasa saug hyang ājñāhaji pamūjā ikang masambewahāra tan kawādhakana umilwa apuṣpapūrwwaka ni kāryya bhaṭāra praṇatapraṇanya kadharmman sang bhujangga mangarechanāpuṣpa paḍa mamūjā maniwabhakti sakweḥnira aniwaçika ri kāla ni kapū
- b. jāning kanuruhan irika ta ng kawaligēran makāryya ri kāla ni kapūjān i sang hyang rahyangta mwang i sang hyang kaswabau ya ta matangnyan wineḥ tumuta sakapagēḥ sakawnang ning watēk kanuruhan atēhēr dinūman sīmā lmaḥ umah gaga sīmā sawah ri tahun kalih jēng kapramāṇan sangkeng kanuruhan sīmā sawah ring panawijyan 13 jōng kingkaboringaranya sawah kawaligēran kapramāṇa sangkeng kanuruhan suwakansajōng gaga rwang jōng kulwaning parhyangan gaga kulwaning gurubhakti kawaligēran kapramāṇa sīmā mangkana yan pamūjā i sang hyang rahyangta saji ning ma
- 5a. ngantukakēn kbo buñcang pirak ku 2 pakrimah ngaranya kalasa wahu pakunḍan hayā(m) satali sukat sa 1 sang hyang kagotran saji ku 1 hayā(m) satali kalasa mwang sawah tan kawādhakana pratyaya dlāha pratyakṣa pingsor ning rasānugraha çrī mahārāja yatika kinona-

kĕn prayatnakna pagĕhakna de sang manghyang watĕk kanuruhan tan tibāna wādhaka yatanyantan pangawunawuna tan kaknana pramādāgĕng yathānyantuwahu pakunḍan wahu sukat sa 1 sajining makāryya hajangan dyus susuci ngaranya tan karuwa ta tapwa sakatama tinuu ring gu

b. runadi ring pūrwwasthiti kaparipūjā ri paripūrṇāning rāt mwang wka ni wka dlāha ning dlāha matangyan kadharmma utsāhani ranpaweh simā tumut salakunyu sapolahnyu i sapinasuk ning watĕk kanuruhan ikang sakawnangnyu anganggwa sarwwawali yan pacuringa apajĕnga majnwa apasilih galuh askarwathino aringringabanantĕn anusuna salu apalangka binubut añjamah rare inakwakĕn yadyan mangiwĕ rare aguntinganindita awarangwaranga babañu saprakāra ni kāryyanya salwirning mandihala ya rājyamanglya tan wadhakanĕn dening watĕk kanuru

6a. han pinghai kabeh aweci patayet ḍaḍah sahasra wadkakĕng (lo)ke mangkana rasa kṛtawarānugraha ājñāhaji kmitanikang waligĕran inuwĕh i sang hyang mahulun i sang hyang pangawan i sang hyang kaswaban i sang hyang kagotran caturḍaḍayet mangkana parananyu pinghe wadhuta anakwanua tkaring putu buyut goleng anggas sakulagotra warḡga mwang santānanyu yan langghana ring sang hyang ājñāhaji tan kna ng sama sadlāhaningdlāha yan bwat karmma knanyu jah tasmāt karmma kadi pāpa ning tan bhakti maguru mangkana panggihlĕnya ika

b. ngababak abubik anungkal amukilmukil anāhas anglĕbur anyāya ikang warānugraha ḥrī mahārāja mpu seḍok tan katkana phalaning dadi janma wuḍuga tan wka salwirning swastha panggihĕnya yan para ring tgal sambĕrĕn dening glap tanpa hudan yan para ring alas sahutĕn dening sarppa biṣa yanpareng lwah agōng sahutĕn dening ta iran yan pareng bangawan alapĕn denira bhatāri ḍrnel sahutĕn dening wuhaya amanekmaneka tibāngandĕmanawa nya yan pamet prih tan panĕmwa angalorangidulā a

7a. ngetanangulwana kapanggiha ta ng sarwwakleḥa anandungakna ruyung awak ikang anyāyāngruddhāmadakani ikang kṛtawarānugraha rasa sang hyang ājñāhaji sang hyang panarapan sang hyang rājapraḥāsti kaprayatnakna haywa cawuh haywa ilrūn 1) ḥrī ḥrī ḥrī || o ||

1) = lirūn met metathesis.

De volgorde vergeleken met die bij Cohen Stuart is dus deze:

1 <i>b</i>	= C. S. 1, 1—4	4 <i>b</i>	= 8, 5—8
2 <i>a</i>	4, 5—8	5 <i>a</i>	7, 1—4
2 <i>b</i>	4, 1—4	5 <i>b</i>	7, 5—8
3 <i>a</i>	10, 1—4	6 <i>a</i>	9, 5—8
3 <i>b</i>	10, 5—8	6 <i>b</i>	9, 1—4
4 <i>a</i>	8, 1—4	7 <i>a</i>	11, 1—2

LI.

Steen, staande op het assistent-residents-erf te Malang (Verbeek p. 297, Rapp. 1902 p. 262), hoog 1.43 M., breed 1 M., hoogte basis 25 c.M. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1887 p. 7, thans Oudheidk. Bureau no. 402. In Notulen 1887 p. 67 deelde Dr. Brandes mede, dat de inscriptie uit 866 Çaka en van Mpu Siṅḍok is.

om awignam

2. || o || swastiçakawarṣātīta 866 caitra
3. māsa tithi ṣaṣṭi çuklapakṣa tu pa wāra rohi
4. ṇīnakṣatra *kaṣalaça* dewatā prītiyoga īrikā diwasanyā
5. jūā çrī mahārāja rake hino pu siṅḍok çrī içāna wikrama dharmmot-tungga
6. dewa tinadaḥ rakryān mapinghai i halu pu sahasra umingsor i rakai kanuruhan
7. pwa kumonakan ikanang lmaḥ kidul ning pkan i muñcang watèk hujung hīnganya wetan sawatēs lā
8. wan ing kamulān kumaṇḍi tkeng alas lor hīnganya kidul irikang luaḥ sawatēs lāwan ing lumbang
9. lumbang hīnganya kuluan luaḥ ing kampir sawatēs lāwan i balkung kumaṇḍi mangalor iri kuluan sawatēs
10. lāwan ing sa(*ng*) tīngging hīnganya lor ing pkan ing muñcang piṇḍa ukurnya mangalor hop lḅak tulathanya
11. ukurnya manguluan ḍpa ha tanpasawah tanpaknas sīmān susukan de samgat *da ṇa* ḍangacāryya hitam
12. nya dharmmakṣaitra pagawayana prāsāda kabhaktyan mangaran i sid-dhayoga manambah paṇḍita ni
i bhaṭāra pra
13. tidina marāgāskar i bhaṭāra i sang hyang swaya mūwa walaṇḍèt tanpa *ngi sarbwa()jaya* s catur *jana* sakukusan ing sawulan

9. *kampir-tampēr.*

14. sahadaladali umijila angkaŋ asujimāsa tan sepa ing kapūjān bhaṭāra i
sang hyang swayam i malandēt angkaŋ imba yojana
15. jarikanang lmaḥ haranan i munṅang an sinima dai samgat
duṅu māri yan lmaḥ i watak hujung parṅnahanya swatantra tan ka-
tamāna deni winawa
16. sang mānak katrīni pangkur tāwān tirip pinghai wahuta muang saprakāra
ning mangilala drabya haji ing dangu miṅra paramiṅra wuluwulu prakā
17. ra pangurang kring paḍam manimpiki paranakan limus galuḥ pangriŋci
manghuri ṅungka dhūra pangaruhan taji watu tajam sukun halu
warak raka
18. dut pininglai katanggaran tapa haji airhaji malandang lēbalēblab ka-
langkang kutak tangkil trpan saluit watu walang pamaṅi
19. kan maṅiga sikpan rumban wilang wanua wijikawaḥ tingkēs
sahiran tuha jurugusali mangrumbai mangguṅjai tu
20. hānambi tuhān huṅjaman tuhan juḍi juru jalir lung pawung-
kunung miṅra hino wli hapū wli wadung wli tambang wli
paṅjut wli
21. harēng palamak pakalungkung uruttan ḍampulan tpung kawung
kalasā payungan sipad wilut jangkūli
nangin pamāwaṅya
22. panrāngan skar tahun panu mahaliman kḍi walya
mangidung sambal sumbul hulun haji singga pamṅsi watēk i jro itye
23. wamādi tan tamā rikanang lmaḥ sīma haranan i muṅcang kewala
hyang prāsāda kabhaktyan i siddhayoga ataḥ pramaṅā i
sadrwyahajinya
24. kabeh samangkanang sukhaduḥkha kadyanggāning mayang tan mawuaḥ
walū rumambat ing natar wipati wangkai kābuaan rāḥ kasawur ing
dalam wāk capalā dūhila
25. tan hidu kasirat hastacapalā mamijilakan wuri ning kikir mamūk ma-
mungpang lūdan tūttan angṅa pratyangṅa ḍaṅḍakudaṅḍa bhaṅḍihalādi
bhaṭāra i
26. sang hyang prāsāda kabhaktyan i siddhayoga tātaḥ parānani drabyahaji-
nya kunang ikanang miṅra maṅambul maṅawring manglākha mamaha-
ngan mangapus mangubar ma
27. narub manggula mangdyun manghapū mangharēng manūla wungkuḍu
manglurung magawai rungki payung wlū mopih akajang magawai kisi
mamubut manganamanam manawaḥ mana

28. hib mamisaṇḍung manuk makalakalā kapua ya tribhāgān drabya haji sadūman umarā i bhaṭāra i sang hyang prasāda kabhaktyan i siddha-yoga sadūman
29. umarā rikanang rāma jāpaka makmitan sīma i muñca sadūman maparaha i sang mangilala drabya haji miçra kapua ikanang masambyawahārākan bhaṭāra hana
30. ngkāna hinihēban kwehanya anung tan knāna de sang mangilala de sang mangilala drabya haji tlung tuhān i sang masambyawahāra ing sasama yan pangulang kbo 4 sapi wḍus
31. ing ma ing satuhan satuhan yan pangulang aṇḍaḥ sawantayan mangulungan tlung pasang tlung lumpang mamutēr tlung tuhān paṇḍai mas saparēan pa
32. ṇḍai tambaga saparēan paṇḍai wsi saparēan towi ikanang 1 siddha pinakatuhānning paṇḍai mamgat limang puluh pangaruhan ta jēng samangkana ikanang paṇḍai
33. mansapirakka i parēanni paṇḍai mas atikā ikanang paṇḍai kangça ka i parēanning sapaṇḍai tambaga samangkana sakagawayan ing wsi
34. parēaning paṇḍai wsi ataya(h) tandeyan maparēana i kāwakanya matuih tlung wḍai uṇḍahagi satuhān macadar tlung pacadaran
35. ikana tuṇḍāna kwaihani padagang bhaṭāra tlung tuhān wuitan i padagang bhaṭāra anpawli bhaṇḍa padgaran i paradeça mas kā 4 ing satahun satahun kramanya yan de
36. i nang mas pinaka wuitnyanpadagangkan bhaṭāra pāruan ikanang lany ing satahun satahun

LII.

Steen-fragment, afkomstig uit de residentie Soerabaja, sinds 1862 als D. 21 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 220 en 331; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2979 (Cat. Juynboll p. 231). Dr. Brandes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p. 379 sq.) als volgt:

„Fragment van een zeer grooten steen (boveneinde), met rond hoofd, en gewelfde vlakken. Grijs. Andesiet-breccie. Zeer beschadigd. Beschreven op vier zijden met oostelijk oud-Javaansch schrift. Op de voorzijde, doch hier en daar onleesbaar, 15 regels, op de achterzijde dito 13 en één regel halve letters; op het linker zijvlak slechts 3 regels leesbaar, en op het rechter dito slechts 2 (einde van de inscriptie). Uit het Soerabaja'sche, Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XII, 585. Hoog 89, breed 93 en dik 22.

Schenkingsoorkonde handelende over in vrijdom en onder de gewone privilegien geschonken gronden. De begiftigde is Bhaṭāra i sang hyang prāsāda kabhaktyan i pangurumbigyan i Kampak. Daar in dit opschrift de formule (*mang)rakṣa kadatwan çrī mahā(rāja) i mdang i bbu(mi) mataram* wordt aange-

32 Boven jēng staat nog geschreven: wi.

troffen mag men veronderstellen, dat het dagteekent van vóór 850 Çaka (= A. D. 928)"¹⁾.

V o o r z i j d e.

1. t(i)ngkēs
2. wli (tambang), wli pañjut, wli harēng, pagulung, pabisar, palamak hapu (pa)sukala(s)
3. pulung paḍi, skar tahun, panrāngan, panusuk, kawan, mahaliman, kḍi, (walya)n, widu(ma)ngidu(ng), sambal sumbul hulun haji
4. ty(e)wamādi tan tamā rikanang sawah sīma pangurumbi(g)yan i kampak kewala bhaṭāra i sawah prāsāda kabhaktyan i pangurumbigyan atah pramāṇā i sa
5. mangkana ikanang sukha duḥkha kadyanggāning mayang tanpa wuah, walung rumambat ring natar wipati wangkai kabunan, rāḥ kasawur ing dalan, wāk capalā, duhilatan hidu kasirat
6. mamijilakan wuri ning kikir, mamuk mamumpang ludan tuttan ḍaṇḍa kuḍaṇḍa maṇḍihālādi, bhaṭāra i sang hyang prāsāda kabhaktyat atah *parāna* ni drabya hajinya kunang
7. miçra mañambul, mañawring, manglāka mangapus, mapalangan, mangawar, matarub manggula, mangdyun, ma(ng)hapu, manula wungkuḍu, manglurung, magawai rungki, payung wlu, mopiḥ, akajang,
8. magawai kisi, mamubut, manganamanam, manawang, manahib, mami-saṇḍung manuk, makalakalā, kapwa ya triḡāgān ḍṛbyahajinya sadūman umarā i bhaṭāra, sadūman umarā i
9. sang makmitan sima, sadūman maparaha i sang mangilala drabyahaji, irikang kāla mangasēaken ḍapungku *pasambah* i çrī mahārāja mas su 2 mā 8 wḍihan tapis yu 1 rakai sirikan
10. marendra, rake wka pu balyang, sangat momahumah kālīḥ maḍaṇḍēr anggēhan, tiruan ḍapunta taritip, inangsēan pasak pasak mas su 1 mā
11. n cadar yu 1 sowang sowang, mamrāti hawang wicakṣaṇa, manghuri pu paṇḍamuan, halaran pu guraṇāntama, panggil hyang pu glo, inangsēan pa
12. sak mas mā 1, wḍihan cadar yu 1 sowang sowang wadihati sang dīnaka, akudur pu balawān, inangsēan pasak pasak s(u) 1 mā
13. dar yu 1 sowang sowang, tuhān i wadihati miramiraḥ sang halang palang, halaran palbarrap, tuhān i makudur 4 watu walai sang ramā , watuka

1) Over deze laatste zinsnede vergelijkte men Rapp. 1911 p. 12—13.

8 triḡāgān-tribhāgān.

14. n, wineḥ pasak ma, sahowangka, pangurang
i makudur
15. jisamat (*aan het einde*).

A c h t e r z i j d e.

- 1.
2. kṣinapaçcimottara maddhya, urddhammadhaḥ, rawiçaçi
kṣiti jala
3. garuḍa gandharbwa, *sarbwalokapāla* yama baruṇa kuwera
bāsawa muang putra dewa
4. nāgarājā durggadewī, caturaçra, ananta surendra,
ananta hyang kālamṛtyū, gaṇa bhūta,
5. rakṣa kaḍatuan çrī mahā(rāja) i mḍang i bhū(mi) mataram, kita
umilu manarīra, umasuking sarbwa çarīra, kita sakala sākṣī bhūta, tumon
madoḥ lawan maparë
6. (ring ra)hina ring wngi aḍḍengë ā samaya sapatha sum-
paḥ pamangmang mami ri kita hiyang kabeḥ, yāwat ikanang ngwang
durācāra, tan māgam tan makmit i
7. rikang sapatha si hatan sa t kudur hadyan hulun matuha rare,
lakilaki wadwan, wiku gr̥hastha muang patiḥ wahuta rāma, nāyaka parttaya
8. lahul(aha) ikeng lmaḥ sawaḥ i kampak,
sima inarpaṇākan ḍapungku i māṇapujanma, i bhaṭāra i sang hyang
prāsāda kabhaktyan i pangurumbigyan i
9. kampak wabakataya nguniweḥ da ta sa(ng) hyang watu sima
tasmāt kabuatakannya, patyanantāya kamung hyang deyantatpatīya tat-
tanoliha i wuntat
10. tinghala i likurën, tarung ring adëgan, tampyal i wirangan uwahi
i tnganan, tutuḥ tuḍanya, blaḥ kapālanya, sbitakan wtangnya, rantan
ususnya, wtuakan
11. lmanya, ḍuḍuk hutinya pangan dagi(ng)nya, inum rāḥnya, tēhër
pëpëddhakan wkasan prānantika, yan pararing alas pangananning mong,
patukanning ulā, puliraknaning dewa
12. (ma)ny(u), yan pararing tgal alapanning glap, sampalanning rākṣasa,
pangananuing wu(i)l si an hyang kuçika garggametrī kuruṣya
pātāñjāla, suwuk lā
13. wuk k(i)dul kuluan waitan, wuangakan ringa salambitakan ing
(h)yang kabaiḥ, tibākan ri(ng) mahāsamudra, klamakan ring ḍawuhan,
alapan sang hyang ja
14. (*halve regel, halve letters*).

9 wabakataya-babatataya.

Linkerzijvlak.

1. ngkāri iwak knas prakāra, anaḍaḥ sira kabeh yan
2. n kurawu, kuri / dwadwal, kapwa mangulur
3. tiḥ pramukha, kapwa manambah humarēp i

Rechterzijvlak.

1. iniglakan, malungguḥ sira muwaḥ winuwahan tambul
2. kapwa umuliḥ i humah nira, likhita(pātra) citralekha i ha
(einde).

LIII en LIV.

Twee steenen, afkomstig van Dinojo (afd. Malang, res. Pasoeroehan), zie litteratuur bij Verbeek p. 297. De eerste bevindt zich nog ter plaatse en wordt in Rapp. 1902 p. 331 beschreven als „een vierkante beschreven steen van onder iets breeder dan van boven; vroeger waarschijnlijk ook aan de bovenzijde rechthoekig bekapt, doch nu afgeschuurd, beschadigd en, als de geheele steen, zeer verweerd; staande op een zeer beschadigde steenplaat, één met den beschreven steen en van voren en aan linker en rechter zijde daarop eenigszins vooruitspringend. De steen in op de vier zijden met oud-Javaansche letters begraveerd en bevatte oorspronkelijk 25 regels schrift. . . . Hoogte van den steen 0,64 M., breedte 0,35 M., dikte 0,19 M.” De tweede werd eerst naar Batoe, vervolgens naar Batavia vervoerd, er is daar thans als D 95 opgenomen in het Museum (Notulen 1895 p. 50, 90, 99). Abklatschen worden vermeld Not. 1888 p. 12 en Rapp. 1.1.; thans Oudheidk. Bureau no. 355 en 397. Dr. Brandes deelt in Notulen 1888 p. VIII sq. naar aanleiding van de abklatsch het volgende mede:

„De inscripties van Dinaya schijnen één praçâsti te vormen. Zij leveren na een korte, ook door beschadiging onduidelijke inleiding, slechts een reeks getuigegiften met vermelding van de namen der personen, die ze ontvingen. Die inleiding staat op den kleinste der beide steenen, waarvan slechts één der breede vlakken, en één der smalle zijden is abgeklatscht. Uit het feit dat van dezen eenen steen niet meer werd afgeprent, leid ik af dat het overige gedeelte van dezen steen óf onbeschreven is óf niet abgeklatscht kon worden. Het eerste is zeer wel mogelijk, want het abgeklatschte gedeelte geeft het begin van de oorkonde: *swasti çakawarṣatita* § . . .; van welk jaartal het laatste cijfer niet, het middelste niet voldoende te herkennen is, hoewel men, naar hetgeen nog te onderscheiden valt, als zeker stellen mag, dat het cijfer dat het tiental uitdrukte een 1 is geweest, of een 2, of een 3, of misschien een 4. De praçâsti dagteekent dus uit de eerste helft van de 9e Çaka-eeuw. Het schrift van beide steenen is slordig en onduidelijk. De letters zijn nu eens groter, dan kleiner. Op den kleinen steen loopen de regels van het breede vlak door op de smalle zijde, doch men is daarbij zeer inaccuraat te werk gegaan. Nu eens zijn er lettergrepen overgeslagen, herhaaldelijk is er te veel, en toch kan er geen twijfel over bestaan of die smalle regels zijn inderdaad de aanvullende gedeelten, die tusschen de langere regels van het breede vlak ontbreken. Op regel 7 vindt men bijv. . . . mā 1 | mā 1 wḍihan yu 1; — reg. 10. . . mā 2 wḍihan yu 1 | yu 1; — reg. 16 mā 1 wḍihan yu 1 | 1 sang. . . .; — deze smalle regel eindigt mā 1 wḍi, terwijl regel 17 op het breede vlak weer begint mā 1 wḍihan yu 1; — op dezelfde

wijze geeft regel 21 (einde) en regel 22 (begin) wđihan | han yu 1. . . .; — tusschen regel 18 (smalle zijde) en regel 19 (breed vlak) ontbreekt 1 wđi, nl. mā (1 wđi)han, enz.”

EERSTE STEEN.

1. swasti çakawarşatita 8
2. diwaşa n(i)ka(ñ) lmaḥ i kabhya dra muañ lmaḥ |
i piliñpiliñ
3. i hyañ taipak su $\frac{2}{4}$ mā 1 |
iha sañ rāja sañ nata sañ
4. punimān irikanañ lmaḥ inañsean |
sira mās kā 1 su 1
5. manalu inañsēan sira si()ě patih |
mā 1 wđihan yu 1
6. sira mā wđihan yu 1 muañ rakryan |
gotra inañsēan
7. rake kulān mā 1 wđihan |
yu 1 dyaḥ mani mā 1
8. [mā 1] wđihan yu 1 dyaḥ bhadra ma 1 wđi |
han yu 1 dyaḥ dama
9. n inañsēan pagēḥ pagēḥ muañ lawela |
wě jara la ma
10. mā $\frac{2}{4}$ wđihan yu 1 añrañkpi sañ ragagar ma $\frac{2}{4}$ |
wđihan yu 1
11. [yu 1] anuñgu rake taru hayu mā $\frac{2}{4}$ wđihan yu |
1 juru wadwā rare sañ
12. juru niñ marakat patawēḥ mā 1 wđihan |
yu 1 añrañkpi sañ la ci
13. tralekha sañ pamuluñ mā 1 wđihan yu 1 añrañkpi |
darimuda mā 1 wđiha
14. tiḥ kabayan sañ kalima mā $\frac{2}{4}$ wđihan yu 1 pati |
ḥ pamgat sañ hiranya mā
15. han yu 1 gusti humpur mā 1 wđihan yu 1 pañurañ ca |
ndra mā 1 wđihan yu 1
16. anuñ wuryyan ni turum sañ kusuma mā 1 wđihan yu 1 |
[1] sañ skarpapañdan mā 1 wđi
17. [mā 1 wđi]han yu 1 mā 1 wđihan hle
1 sañ rakryan satrě
18. han yu 1 juru kalañ sañ bobi wđihan 1 patih pañkur
i waharu sañ hawañ mā

19. han *m̄la* sañ wulyar ku 1 wḍihan 1 cañkih 2 ḍapu kara
ṇḍat ku $\frac{2}{4}$ wḍihan
20. 2 wḍihan yu 1 paka *ñan* sañ çikha m̄a 2 wḍiha |
n yu 1 parujar patih
21. sañ pujit̄a ku $\frac{2}{4}$ wḍihan yu 1 parujar kawaḥ dya |
n sañ gmi wḍihan
22. [han] yu 1 parujar i hujuñ sañ *r̄amanta* m̄a 1 |
parujar i waharu

TWEEDE STEEN.

V o o r z i j d e.

3. ku 2 tuha buru i wuranḍuñan
4. sañ gapaḥ wḍihan 1 bhama kabayan sañ wa
5. kañ wḍihan 1 i panabahan ḍapu mañja
6. t wḍihan 1 i jawuhan ḍapu hyañ ga
7. ṇa wḍihan 1 ḍapu hyañ ludri wḍihan
8. 1 marhubu sañ tañun wḍihan 1 *katha*
9. iñ wihara haji sañ panamwe wḍihan 1 wiha
10. palari kabayan sañ ki()t wḍihan 1 juru i
11. hyañ i luḥ sañ ñaḥ wḍihan 1 winkas si pala
12. mpitan sañ wipak wḍihan 1 winkas i juru
13. manigir saññuka wḍihan 1 masaji sañ wesya wḍiha
14. n 1 iñ kamulan sañ muyanti wḍihan 1 i laḇḍa
15. ḍaṅgir wḍihan 1 wanua i taṅgaran sañ *na*
16. ṅgal wḍihan 1 mawahal sañ mubya wḍihan
17. wanua i wuṅgaliñan saññage wḍiha
18. *yoti* wḍihan 1 kulapati i hulu rant̄en sañ ka
19. wḍihan 1 kulapati i paṇḍak sañ jawaḥ wḍihan

A c h t e r z i j d e.

sañ pura

1. rant̄en i bañiwan sañ suntan tuha bu
2. i *da dun* wḍihan 1 hulu wuatan i wa
3. ñi sañ ghaṭi wḍihan 1 anuñ r̄ama iñ kagu()tyā
4. taḥ sañ ba sañ laḍa sañ ujar i wariga iñ *kaguçtyā*
5. si guntu inañs̄ean ta sira pagēpagēḥ m̄aramu
6. lawēlawē yu $\frac{2}{4}$ samañkana kweḥ nira anuñ inañs̄ē

19 cañkih *wañkēḥ*; 22 *r̄amanta-bhamanta*.10 *palari-palani*; 15 *na-sa*.

7. an pagěpagěḥ mwañ lawělawě muañ wineḥ manada
8. ha ata irikañ kāla rāmanta i maṇḍyañin mu
9. gasahun wineḥ wḍihan yu 1 ma 1 añlasa
10. n kwak wḍihan yu 1 sañ juru botoḥ sañ candra wḍiha
11. n 1 wiga sa(ñ) taṇḍak wḍihan 1 ataji sañ a ta
12. mbar wḍihan 1 tuha paḍahi sañ dagañ wḍihan 1 wwe sañ
13. mula wḍihan 1 anuñ kinon melu ana rakryan
14. gotra muañ sañ tuhan sañ parujar kalima in
15. ṇan melwi rāmanta in pamala()sañ ḥ sañ agusañña
16. *pakenai* lawělawě muañ
17. pagěpagěḥ sañ lagati wineḥ sira wḍihan 1 sakweḥ sañ
18. majajahan kabeh wuduṅgulan sañ kawupatañ sañ ku
19. sañ lambaḥ sañ *tiṅgir* sañ pinta limuḥ sañ
20. *pandhyacaramasañ* wineḥ mā 1 ||

O p d e z i j d e.

|| lalapa tamā ma 1 wḍihan yu 1

LV.

Koperplaat, gezegd afkomstig te zijn uit Trawoelan, thans in de collectie-Wiederhold te Malang. In 1898 werd een rubbing aan Dr. Brandes aangeboden (Notulen p. 102, 153, 181), naar aanleiding waarvan hij het volgende mededeelde (ibid. p. 122): „De rubbing . . . levert de beide zijden van een eerste blad van een oorkonde uit Çaka 888, waarbij een zekere mpu Mano, een stuk grond, dat hij als het hem toekomende deel van zijn vaderen geërfd had (*kaputrāṅganira kaliliranira sangke kawwitanira*) schenkt aan mpungku Susuk-pagěr en mpungku i Nairañjanâ, opdat het zal kunnen dienen om er een *kuti* (buddhistische kluis) te maken, die de *kapodgālikan* zal kunnen zijn van het nakroost van mpungku ing Nairañjana. Deze oorkonde herinnert dadelijk aan het stuk, waarvan twee bladen terecht zijn gekomen in het Rijks-Oudheidkundig Museum te Leiden, die door Cohen Stuart in zijn Kawi Oorkonden onder no. XXII bekend zijn gemaakt. Ook hier heet het van mpungku i Nairañjanâ (in XXII Nerāñjanâ) *arthahetoh mpu buddhiwāta* (in XXII *boddhiwala*), terwijl ook het reeds vermelde *podgālīka* daar teruggevonden wordt (*parṇahanya podgālīka*). Niet minder dan dat stuk levert ook dit nieuwe, behoudens dat men hier nog een zeer uitgebreide dateering aantreft, in verschillende woordvormen, die den indruk maken van jonger te zijn dan het jaartal zou aangeven, reden om althans te veronderstellen dat het stuk, zoo het al oud is, toch vernieuwd, nog eens overgemaakt is, iets wat zonder twijfel meer dan eens gebeurd is en waarop door mij reeds jaren geleden de aandacht gevestigd werd. Het is daarom dan ook niet onbelangrijk hier even te constateeren, dat in de Nāgarakṛtāgama met zoovele woorden te lezen staat dat onder Hayamwuruk alle piagēm's gecontroleerd werden, en dit is voldoende om te verklaren hoe het komt dat zoovele oorkonden op koper van Oost-Java uit den ouderen tijd een uiterlijk hebben

10 kwak-kḍak; 13 ana-mana; 15 ṇan-tān; pamala-samala.

en in schrift, en in spelling, en in stijl dat zij, tegenover de bescheiden op steen uit denzelfden tijd, er mij toe brachten ze te qualificeeren als onecht, waarmede in de eerste plaats bedoeld was, dat zij niet zouden dagteekenen — in den vorm althans waarin zij ons bereikten — uit den tijd, dien de jaartallen dier stukken aanwezen als het oogenblik van uitvaardiging”.

„De afmetingen van de plaat zijn 42×8 c.M.”

- a. 1. || o || namostu sarwwabuddhaya || o || swastiçakawarṣātīta, 888, çra-
waṇamāsa tithi, aṣṭamī çuklapakṣa, ha, wa, ra, wāra, sinta,
2. bāyabyasthagrahacāra, rohiṇinakṣatra, prajāpatidewatā, mahendramaṇ-
ḍala, harṣaṇayoga, wijayamuhūrta, çaçīparwweça,
3. kolawakaraṇa, singharāçi, irikadiwāçanira, mpu mano, muṇyākēn lmaḥ
sīma, kaputrāngçanira, kaliliranira sangke kawwitanira,
4. ikang harahara, kidul i pomahanira, hīnganya lor kiduling pagēr kina-
lihan, muang mpu mano, hīnganya kulwan angalihi pagēr, muang
5. ing pawidēngan, hīnganya wetan, angalihi pagēr, muang ing kalam-
payan, hīnganya kidul, ikang pagēr lor sangke kalimusan, ya
- b 1. tekā pinuṇyakēn ira ing mpungku susuk pagēr, muang mpungku i
nairañjanā, arthahetoḥ mpu buddhiwāla, paknanya gawayēnnira kuṭi,
dharmma lpa
2. s kapodgālikanani kulasantānānira mpungku ing nairañjanā, kunang kra-
manya, ikang sawaḥ kidul ing kuṭi, tēmpaḥ, 3, yata sinaṇḍā mpungku su
3. suk pagēr, muang mpungku i nairañjanā, ing mā kā 2 ya ta dharmma
mpungku ing susuk pagēr, muang mpungku i nairañjanā, an paminta i
4. ka lmaḥ tumpalikang sawaḥ lor damlira kuṭi, yata karananyan linbusi-
kang sawaḥ saṇḍanira mpu mano, ing mā kā 3, mapa
5. kna bhuktyana sang hyang kuṭi, sangka ri göngnyā, mpungku mano,
yat dharmma donanya, apitowinana ring dharmma parṇnah mpu mano,
denira mpungku ing

LVI.

Koperplaten, afkomstig van Pělēm (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), en wel de nummers 1, 4 en 5 eener oorkonde; thans als E 21 in het Museum te Batavia, zie Notulen 1902 p. 68, 95, 107 sq., 1903 p. 16. Bij de transcriptie teekent Dr. Brandés aan, dat deze oorkonde een „latere vernieuwing” is, blijktens het *dyaḥ mattāngyadewa* (pl. 1, r. 2—3), dat voor *dharmottungga-dewa* staat.

- I 1. || swasti çakawarṣātīta, 893, cetramāsa, tithi, caturthī krēṣṇapakṣa, tu,
pa, çu, wāra, wiçākhanakṣatra, çakra
2. dewatā, subhayoga, irika diwaçanyājña pāduka çrī mahārāja, rake hino
çrī içanawikrama, dyaḥ

3. mattāṅgadewa, tinadaḥ rakryan mapatih i halu, umingsor i rakryan kanuruhan, kumonakēn ikang
4. wanua i kamban, wanwa wargga haji sawargga, sinukwanua grama sīma sawinaya kabeh, inugrahan tan kna ring pinta pala
5. ku, lakwalakwan, miḥra paramiḥra, nāyaka pratyaya, urutan, kicaka, tarimba, tapukan, mabika, kawung,

- IVa
1. gusti bapa ni wetwet, aronaron atuha si wahil, aronaron anom si mēñek,
 2. juru ring sakata, kaki polong, buyut, si goweh, amingtiga, si jugil, amingpat, si bhondaṅ,
 3. agurit, si cukat, aṅjungaṅjung, bapa ni kutil, juru buruh, bapa ni kbe, gusti si lokan, a
 4. ronaron atuha, si jumpēt, aronaron anom, si panitan, juru ri panunggalan, kaki ri madhu,
 5. buyut, hadyan lower, amingtiga si bhodog, amingpat, si wani, agurit si sādhu, a

- b
1. ṅjungaṅjung, si maron, juru buruh, si woran, gusti, si wage, aronaron atuha si jagul, aro
 2. ronaron anom, si culil, juru ring masin, akiwani, buyut hadyan abhoreh, amingtiga, si jungka
 3. n, amingpat, si sambēr, agurit, si bargun, aṅjungaṅjung, si luwar, juru buruh, si jēding,
 4. gusti, bapa ni moha, aronaron atuha, si gamit, aronaron anom si jiket,
 5. samangkana kweh nikang rāma manadaḥ sang hyang ajñā haji, umasē tang rāma masung pasēk pagēḥ, juru ri kija

- Va
1. ngan, sinungan pasēk pagēḥ, mā, 10, wḍihan yuga, 1, buyut sinungan pasēk pagēḥ, mā, 10, wḍihan
 2. yuga, 1, juru ri bkēl, sinungan pasēk pagēḥ, mā, 10, wḍihan, yuga, 1, buyut, sinungan pasēk pagēḥ,
 3. mā, 10, wḍihan, yuga, 1, juru ri kanta, sinungan pasēk pagēḥ, mā, 10, wḍihan, yuga, 1, buyut, sinu
 4. ngan pasēk pagēḥ, mā, 10, wḍihan, yuga, 1, juru ri lekan, sinungan pasēk pagēḥ mā, 10, wḍi
 5. han, yuga, 1, buyut, sinungan pasēk pagēḥ, mā, 10, wḍihan, yuga, 1, juru ri talaga, sinu

11. umarṇṇaḥ ikana *pa hyang*
 mwang ikanang thāni i kawambang kulwan
 i kawambang kulwan
12. mā 6 ku 2 panngah panikul nikanang thāni i kawambang kulwan de
 samgat kanuruhan

LVIII.

Steen, waarschijnlijk afkomstig uit de residentie Soerabaja, en sinds 1862 als D. 25 in het Museum te Batavia. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 17 en 329; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2978 (Cat. Juynboll p. 231). Dr. Brandes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p. 381) aldus:

„Dakvormig bovineinde, met voetstuk uit één stuk. Zwart. Poreuze bazalt. Buitengemeen gaaf. Beschreven met oostelijk oud-Javaansch schrift (voorzijde 33, achterzijde 31, rechter zijkant 30, linker zijkant 25 regels); ook op het rechter bovenvlak eenige woorden. Vermoedelijk van Soerabaja (?), Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XII, 585; vgl. no. 22. Hoog in het midden 121, aan de smalle zijden 103; breed van boven 84, van onderen 71; breedte van de smalle zijden 26 van boven en 31 van onderen; voetstuk hoog 19, breed 80 en 37.

Çaka 943 (= A. D. 1021). Praçāsti van çrī mahārāja rake halu çrī lokeçwara dharmmawangça Airlanggānanta wikramotunggadewa uitgereikt aan de karāmān i Cane, om reden zij fungeeren als *panepi kulwan*. De desa Cane, die vroeger een desa *watēk tinghal pinghai* was, wordt door dezen vrijbrief een *sīma rāma swatantra*. Het zegelmerk (waarvan geen afbeelding voorhanden is) heet in het opschrift *garuḍamukha*. Als residentie van den vorst wordt genoemd *Wwatan mas*.

De volgorde der legende is: voorzijde met vervolgen op de rechter zijkant, behoudens den ondersten regel; achterzijde regel 1—29 met vervolgen op de linker zijde; regel 30 achterzijde, de laatste regel op den rechter zijkant, regel 31 achterzijde. Het gedeelte op het rechter bovenvlak staat, schijnt het, op zichzelf”.

V o o r z i j d e.

maniçriḥ

1. || o || swasti sakawarṣātita 943 kārtikamāsa tithi ca
2. turthi kṛṣṇapakṣa tu wa çu wāra landēp pūrṇnawasu nakṣatra çubhayo
3. ga ariditi dewatā grahacārapūrwwastha wawakarāṇa bāyabyamaṇḍala irikā diwaçanyā
4. jñā çrī mahārāja rake halu çrī lokeçwara dharmmawangça airlanggānanta wikramotunggadewa tinadaḥ rakryān ma
5. hāmantri i hino çrī sanggrāmawijaya dharmmaprasādotunggadewi uming-sor i rakryān paḍang pu dwija rakryan jasun mapapan pu *ra | kti* kumonaknikanang karāmān i cane thāni

6. watĕk tinghal pinghai gaway ku 2 ¹⁾ tka ri babadnya patngahan mangaran mandoti akambang mangaran batmĕn aja awatĕs carang juru tunḍa bho | gawān pañarikan jibo winkas kaki gla
7. r akajar murah rāma kāya mangaran mlĕng bado pĕndal pyangpyang sirah tani māyu bhogamān mtaḥ godhr̄man hambĕ warang lyaban i (of bla) | watiman ḍanog bale tuwuḥ pitu kaki
8. bhoga lagaman kaki pluk towan sara malaha marum lingah uḗrī dago rubung bongkol baranggolan jĕmbĕk rumpuk mruk | nādut tĕtĕg kuda tarim bitĕng ḍapur tla |
9. nĕp ktig sūramān atab gangul turut wāḥ bajra hawang godar ngḗt gurubag lyāban gewĕk saritam padak manub | uḗrī abho manuddhi tayog gusar
10. kñĕp barāt narabha sugal bajujrah kabat madot kaki bangu waro wangkāng udrī tajĕm kaki rubung gaḍḍi manḗg manukuḥ dinĕm gi | namās rĕrĕb manusuk bamak tana
11. goditĕm kutya duting bagna jenu wĕtĕḥ modya patihol padārtha kijang hampalung rĕngrĕng gadeni pĕngal bĕkung abul ka | maḇit janpo nras bañol u
12. mit gtas silet rapĕt giḇḇut api wanoga abis dhūma gĕndi sugal kĕwĕl godhana sĕtu piḇḇit adĕḥ pnaḥ agĕm | nĕk sobhā rinĕm kaki jwa kaki rĕḇĕ
13. k bnambut unĕm gocala lumĕ gr̄beḥ kuḇung kaki gramī ugo undĕs duga ine bnĕl rawa basiman pĕntō gĕdĕd sadā ma | ḗrī nutug gramān tijo padan ntu
14. miḇḇĕng anggĕr atri ḗamaḇa grewa bhawān songwa guḇḇinĕm wukir deni kojikĕm paragul kmas wungwaran (?) alḇmān goja | kuwal gaman sampĕg gosa goḥima
15. bisar wiraga umĕk wulyan jarāman rimang sodini pambĕt banog diḗrī raḗm twas pḇog halab bujang gu | wunut robhita puman rurub ai
16. truḥ gandi bhānuman geḗeng sayut talang bacan besel jaya bana ḍawo giḇḇak udĕk letya ḍanī icang marggawā | n puḇyan soḗomot purulū jarule
17. dāyadya bukuḥ boreḥ makara baḗrī sutaḗrī gon raku gorawa sani hitĕk tatĕm banuḥ lunga ranuḥ saligaḇuh | bharaḇa godrisilwasān awahang pusĕr
18. kĕbu gḇuh mantĕn sukat rimbit kĕpakĕg hawa()rupi ngnu bhumijĕm kaki gi ḗngit mani(ng) gado | bongol bungkĕt uḥtinĕm balingga jwah

1) Staat in Oud-Javaansch karakter in de transscriptie.

19. guno tambak salaka ibhuḥ layar sēsēt rantēb tiwēng ajēm baḍitēm gowan
ḡūraman tukēt hring gumawang | tngi gaḍino palga nawa banawa gri-
man ji
20. bēngēm gotri bontēm grenā langgē(ng) balinguḥ ngumān grama hapēm
gi()ēm rambai agul rate()āthēm taningē | r gajir mēñēng manambā
paḍi polu jiwa
21. uḍitēm malini atal ḡengan basukēm galaga driyēm jagal pahit ampěk
pahang()wara sobha ji | untab burayut montwa gosami
22. wēngkēr lambir ditiḥ ḡetan uḡrī sakar rērēb ku gambo()kal gepok
laḡḡēḥ gentong manungkal | buyut gamparan buyut tētēg kaki
23. tēgir kaki bhuwaḡa matong kaki acung gaḡing bunut kaki baḡetēm
ga bho kaki()ti makādi kabayan bhima | tong gayok padamlakna sang
hyang ājñā haji pra
24. sasti tinaḡḡa garuḡamukha kmitananya sambandha ikanang karāmān i
cana sapaḡuk thāni tka ri babadnya manambah i lbū ni pāduka ḡrī |
mahārāja manghyang ri knohanya sumīma thāninya i
25. cane sīma karāmān phalānyan prasiddha sāra pinaka panpi kulwan
mangkana rasani panambah nikanang karāmān i ca | ne sapaḡuk thāni
tka ri babadnya kunang sangkārī gōng
26. nyānumoda ḡrī mahārāja ri sapanghyang nikanang karāmān i cane
makahetu ri kadonani mahābhāra ni gaḡitāyo | tsāhanya anya pinaka-
panpi kulwan purassa
27. ra tulak walakang ḡrī mahārāja *patapagyēnpapēnya* ring sajjana dharmma
makatong jīwitanyan pamrihakēn pāduka ḡrī mahārāja ring | samara-
karyya jāti sang kḡatriya mahāpuruḡa
28. pwa ikā tananggā *getihana* yaḡa denikā sang huwus katon giḡaḡāyanya
mwang kasuḡtubhaktinya ya ta karaḡā | nyan inubhaya sanmata sapa-
nambahnya de ḡrī ma
29. hārāja makncihna ri sampun ya wineḥ makmitana sang hyangājñā haji
prasāsti tinaḡḡa garuḡamukha makarasa an prasi | ddha sumīma thāninya
sima karāmān an ya
30. pratisāra panpi kapanggiha deni sawka wetnya hlēm dlāha ni dlāha
makakabhaktyana sang hyang paḡaḡeng kaḡawuhan i | cane maniddhāk-
na mā su 1 mā 4 1) dadahanikanang
31. karāmān i cane manibākēn kalpika ri sang hyang paḡaḡeng kaḡawuhan

1) in Oud-Javaansch karakter.

30 *dadaha-jajaha*.

sahapi wadaru angkĕn pūrṇama ni ka | tiga pamūjā çrī mahārāja
tan kolahu

32. laha de sang anāgata prabhu nguniweḥ sang anāgata tinghal pinghe
lāwanikanang pinghe pa g hlam tka ri | dlāha ning dlāha parṇaḥ-
nya swatantrā tan kata
33. māna dening winawa sang māna katrīṇi pangkur tawan tirip nguniweḥ
saprakāra sang mangilala drabya haji wulu | wulu magöng maḍmit
makādi miçra parāmiçra pangurang

A c h t e r k a n t.

1. kring paḍĕm manimpiki paranakan li
2. mus galuḥ mangriṅca manghūri parang sungka dhūra taji watutajĕm suku
3. n haluwarak rakasang ramanang pinilai katanggaran tapahaji airhaji
malandang lea labla
4. b pakalangkang kutak tangkil tṛpan salyut watuwalang pamanikan ma-
ṇiga sikpan rumban tirwan wilang thāni
5. wijikawaḥ panggare pawlangwang papikul awur pawuwuḥ pakatiwārṣa
porug patung pakikis pasumbu tingkĕs mawī manambangi tanghi | ran
tuha dagang juru goçali mangrumbe magu
6. ṅjeng ser tuhanambi juru kli juru huṅjman juru juḍi juru jalir pabisar
pagulung pawungkunung pulung paḍi miçra hino miçrānginangin | wli
hapū wli wadung wli haṅg wli pañjut palama
7. k pakalungkung urutan dampulan pasukalas sungsung pangurang tpung
kawung sipat wilut jungkung pānginangin pamawāsya hopan | panrā-
ngan skār tahun garihan parāma
8. pabaye sinagiha panlung blaḥ panlung atak tampö sisir pobhaya pacumbi
paprayaçcita kḍi walyan pawuruk sambal su | mbul hulun haji jĕnggi
singga pamṛsi pa
9. wulungwulung watĕk i jro ityewamādi kabeh tan tāmā ta irikanang
sīma ngke cane tka ri babadnya kewalā ikanang wārgga sīma ri | cane
sapaçuk ṣīma juga pramāṇa irikā
10. samangkana ikanang sukhaduḥkha kadyanggāning mayang tan pawwah
walū rumambat ing natar wipati wangke kabunan rāḥ kasawur ing dala
| n dūhilatĕn sāhasa wākcapala mamiji
11. lakĕn wuri ning kikir mamūk mamungpang lūdan tutan angça pra-
tyangça dĕṅḍakudĕṅḍa maṅḍihalādi prakāra tan tāmā | ta ya irikanang
sīma i cane tka ri babadnya a

31 wadaru-caḍaru; Achterkant 2 parang-parung; 5 porug-porug.

12. n ikanang wārgga sīma i cane juga pramāṇa kunang ikanang miçrā-
nīmbul amanantēn mangdyūu manghapū manūla wungkuḍu manglākha
| manglurung maña(ng)wring mamahangan mangapus
13. mangubar manggula magawe kisi payung wlū upih rungki mamubut
manganam manab mamisaḍung manuk makalā | kapwa tikā kapramāṇa
sadrawya hajinya de
14. nikanang wārgga sīma ri cane kunang ikanang wārgga kilalan kling
āryya singhala paṇḍikira drawiḍa campā kmir ṛmēn mambang sena |
mukha hawang huñjman warahan mapajali kē
15. cakatarimba awayang atapukan abañol salaran wārgga ri jro asing
samakawārgga ya sawṛtyanya sing deçasangkānya ya | wat ya munggu
riking sīma ri cane ikanang wārgga sīma ri
16. cane nguniweḥ sang hyang paḍaḍa ri ḍawuhan pramāṇa ri sasukhaduḥ-
khanya kunang ikanang masambyawahāra kapwa hininganan kwehanya
ta | n knana de sang mangilala drabya haji yan pangu
17. lang kbo prāṇa rwang puluh kbowanya yan sapi prāṇa patang puluh
yan wḍus wwalung puluh andah sawantayan pakatimang pa | ṇḍe wsi
tlung parēn agrītan sapaasang amutē
18. r kulumpang paṇḍe tamra kangça mās amalamalam kapwa rwang parēn
paḍahi rwang tangkilan undahagi amaranggi kapwa satuha | n atwih
sawide acadar patang pacadaran atiti
19. ḥ sakulit angramu aparahu langkapan tarijarsiki yapwan pinikul dagang-
nya kadyanggāning abasanang atukēl manguñjal | mangawari makapas
mawungkuḍu abalantēn timāḥ
20. kangça abakul amangkur gula sērēḥ bras himbung bsar kasumbha pra-
kāra ning dwal pinikul kalima pabantalan ring satuha | n pikulpikul-
ananya ring sapikul rwang tuhana |
21. tah hīngananya salwīrani bhaṇḍanya kabeḥ ika samangkana tan knana
de sang mangilala drabya haji asing deça parānanya ndān makmi-
tana | ya tulis mangke lwīranya yapwan hana lwihnya sangke
22. rikang pa(ng)hing iriya knāna de sang mangilala drabya haji soddhāra
haji tanadhikāna mangkana turunyānugraha çrī mahārāja irika | nang
karāmān i cane sapaçuk ṣīma tkari babadnya
23. māri ta ikanang thāni ri cane thāni watēk tinghal pinghai kewalā sīma
rāma swatantrā kapramāṇa denikang wārgga ri cane kapa | gēhaknanyan
tamolah ngke ri sīmanya i cane ta (*lees ka*)

24. panggihā deni sawka wetnya hlam dlāha ning dlāha tan kolahulaha
de sang anāgata prabhu nguniweḥ sang anāgata wineḥ ti | nghal pinghai
makatēwēka pangḍiri ḡrī mahārāja ri
25. maṇiratnasinghāsana makadātwan ri wwatan mās yapwan hana sira
lāmlām tanengēt i rasa sang hyang ājñā haji prasasti | umulahulaḥ ka-
swatantrāniking sīma ri cane
26. knāna ya nigrāha mā kā 1 su 5 mwanḡ salwirning pañcamahāpātaka
bhuktinya ring ihātra parātra indah ta kita kamung hyang | ḡrī hari-
candana agastimahārṣi pūrbwadakṣiṇa
27. paḡcima utara mādhya urdhamadaḥ rawi ḡaḡi kṣiti jala pawana hutāsana
jayamāṇa ākāḡa dharmma ahorātri | sandhyātraya yakṣa rākṣasa pisāca
pretā
28. ḡura garuḡa, gandharwa graha kinnāra mahoraga catwāri lokapāla yama
baruṇa kuwera bāsawa putradewatā | pañcā kusika nandiḡwāra mahākāla
sadwināya(ka)
29. nāgarājā durggadewī caturāḡra anakta (*lees ananta*) sang hyang kāla
mṛtyu gana bhūta rēngyēkēn ikī pamāngmāng ning hulun ri | kita ka-
mung hyang yāwat ya hana umulahulaḥ i
30. keng sīma ri cane asing lwirani kawwangan yajaḥ tasmāt kabwat kārma-
māknanya pati denta kamung hyang pisitarudhirabhakṣanāt

R e c h t e r z i j d e o n d e r s t e r e g e l .

|| pangan dagingnya inum rāḡnya atmahanya tibakēn ring ta

31. mra goḥ mukha lwira nikāng umulahulaḥ ikeng sīma i cane kawruha-
nira || o ||

B o v e n o p d e r e c h t e r z i j d e v i n d t m e n n o g :

sā 20

basāra kaki mogēm

maniḡriḥ samgat umēk

galēng ganita tirēm

kaki utēm ganggang paḡēm

ambo tamping rāḡhanēm sutamān

LIX.

Steen, evenals de vorige, waarmede hij opvallende gelijkenis vertoont,
afkomstig wellicht van Soerabaja, thans als D 22 in het Museum te Batavia;
afkomstig Oudheidk. Bureau no. 198 en 250. Dr. Brandes beschrijft den steen
in den Catalogus (p. 380) aldus:

„Groote steen met dakvormig hoofd, gewelfde vlakken en voetstuk, uit één steen. Zwart met een donker rooden tint. Zeer verweerde bazalt. Zeer beschadigd. Aan vier zijden, en op één bovenzvlak beschreven met oostelijk oud-Javaansch schrift. Aan de voorzijde slechts van het onderste gedeelte eenige regels, en dat nog fragmentarisch, te lezen, ook van de achterzijde en vooral de beide zijvlakken is bovenaan veel onleesbaar. De achterzijde, waarbij de regels van het linker zijvlak behooren, draagt 29 regels schrift. Afkomst onzeker (Soerabaja?), Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XII, 585; vgl. no. 25. Hoog in het midden 140, aan de zijden 104; breed van boven 90, van onderen 80; breedte van de smalle zijden 24 boven en 26 beneden; voetstuk hoog 24, breed 100 en 57.

Praçāsti van het verheffen van de desa Pātakan tot sīma, voornamelijk ten behoeve van sang hyang Patahunan”.

A c h t e r k a n t.

1. tantrā tan ka(ta)māna deni wina(wa
2. prakāra sang māngilala
3. (pa)ngurang kring paḍem
- 4.
- 5.
6. *hirana* tuha dagang juru gusali
sar tuha |
7. pawungkunung pulung paḍi ma
wli hapū wli pañjut wli wadung wli tambang urutan
dampulan |
8. pasukalas jukung *moyan* skārtahun panusuḥ pama swara
mahaliman kḍi walyan sambal sumbul |
9. watēk i jro ityewamādi tan tamā riking sīma ri pātakan samang-
kana ikang sukhaduḥkha magöng maḍmit kadyanggāning mayang |
10. (pa)ti wangke kābunan rāḥ kasawur ing hawan wākecapala dūhilatēn
hidukasirat hastacapala mamijilakēn wuri ning |
11. tan angça pratyangça ḍaḍa kuḍaḍa maḍihalādi ikanang wārggā
sīma ri pātakan makādi buyut banil lāwan anak(*nya*)
12. kang miçra mañambul mangdyun manghapu mangharēng
manūla wungkuḍu manglurung manglāka mañawring mamahangan |
13. la magawe kisi payung wlū rungki upiḥ kajang mamubut manga-
nam manahab mamisaḍung manuk makalā kapwātikā kaprama |
14. kanang wārggā sīma i pātakan makādi buyut banil lāwan anak
sarikā samasānak karuhun bhaṭāra ri sang hyang pata | hunan ri pāta-
kan tan kalungana |
15. ngikang wārgga kilalan kling aryya singhala paḍikira drawiḍa campa

- rēmēn kmir mambang hawang huñjman senāmukha warahan | *mapadahi*
 kicaka tarimba awayang |
16. atapukan abañol salaran wārgga ri jro asing makawārggāya sawṛtyanya
 sing deça sangkānya yawat ya tunggu riking sīma | ri pātakan sang
 hyang patahunan mwang |
17. kang wārggā sīma ri pātakan nguniweḥ buyut banil lāwan anak sarikā
 pramāṇa ri sukhaduḥkhanya kabeh kunang ikang sambyawa | hāra
 kapwa hini(ngana)nkwehanya ikā |
18. tan knāna de sang mangilala drabya haji yan pangulang kbo prāṇa
 rwang puluh kbowanya yan sapi prāṇa patang puluh yan wḍus wwa |
 lung puluh aṇḍaḥ sawantayan agrī |
19. pasang mangarahḥ tlung lumpang mamutēr tlung lumpang paṇḍe
 wsi tlung paryyēn paṇḍe tamra kangça mās amalamalam kapwa | rwang
 paryyēn padahi rwang tangkilan uṇḍa |
20. hagi amaranggi kapwa satuhan atwiḥ sawiḍe acadar patang pacadaran
 atitiḥ sakulit angramu adagang angramu ka nga | sing ramwan parahu
 langkapan siki ta(ji) |
21. ki yapwan pinikul dagangnya kadyangganing abasaḥ masaya
nguñalangawari makapasa wungkuḍu pamaja wuri timaḥ ta mra | wuyah
 paḍēt delan lnga gula la |
22. ās burar kasumbha prakāra ning dwal pinikul kalima bantal ri
 satuhan pikulpikulanya ri sapikulan tlung tuha | n atah hingananya
 salwira ning bhaṇḍanya i |
23. kang samangka tan knāna de sang mangilala drabya haji asing deça
 parānanya ndān akmitana ya tulis mangke lwiranya ya | pwan hana
 kalwiḥnya sangkerikang panghīngi |
24. knāna sakalwiḥnya de sang mangilala drabya haji soddhāra haji
 tan adhikāna mangkana turunyānugraha çrī mahārāja | irikanang karā-
 mān i pātakan, makādi |
25. buyut banil lāwan anak sarikā samasānak tan ulahulahēn hlēm dlāha ning
 dlāha yapwan hana sira lāmlām ta | n mengēt i rasa sang hyang ājñā
 haji prasa |
26. stī umulahulahḥ kaswatantrāniking sīma ri pātakan knāna nigraha mā
 kā 1 su 5 mwang salwirning pañcamahāpātaka bhuktinya indaḥ | ta kita
 kamung hyang çrī haricandana aga |
27. sti mahārṣi pūrbwa dakṣiṇa paçcima utara mādhyā urdh(w)amadhaḥ
 rawi çaçi kṣiti jaladha pawāṇa hutāsana jayamāṇā | kāça dharmma aho-
 ratra sandhyādwaya

28. yakṣa rakṣasi pisāca pretāsura garuḍa gandhārwwa graha kinnara mahoraga catwāri lokapāla yama baruṇa kuwera baça | wa putradewatā pañcakuṣika nandīçwara
29. mahākāla ṣadwinaya(ka) nāgarāja durggadewī caturaçra ananta sanghyang kālamṛtyu gaṇa bhūta yāwat ya hana umulahulaḥ iking | sīma i pātakan jaḥ tasmāt lwiranya

LX.

Steen, vroeger staande op het residentserf te Soerabaja, thans als D 16 in het Museum te Batavia. Een afschrift wordt vermeld Not. 1876 p. 81; abklatschen zijn in het Oudheidk. Bureau, no. 257 en 307, een afteekening blijkens Tijdschr. 47 p. 450 sq. in de Rijksuniversiteits-bibliotheek te Leiden; afgietsel in het Ethn. Mus. te Leiden no. 2977 (Cat. Juynboll p. 231). Naar aanleiding van een afschrift onder Gericke's papieren, deelde Dr. van der Tuuk in Not. 1876 p. 27 mede, dat de inscriptie een edict van Airlangga bevatte en een overwinning op den vorst van Hasin vermeldde, en wees op het zonderlinge, dat dit edict op steen een *tāmrapraçasti* (*tāmra* = koper) genoemd wordt.

Dr. Brandes beschreef dezen steen aldus in den *Catalogus* (p. 378): „Typische Oost-Javaansche vorm met dakvormig bovineinde en voetstuk; uit één steen. Zwart. Andesiet. Beschreven met oud-Javaansch schrift van oost-Java op de vier zijden en de beide vlakken bovenop, nl. voorzijde 29, achterzijde 40, rechter zijvlak 26, linker zijvlak 31; bovenvlakken ieder 9 regels, Zegelmerk. Afkomstig van Simpang (Soerabaja), Tijdschr. Ind. T. L. en Vk. XII, 585. Hoog in het midden 161, aan de zijden 116; breed van boven 96, van onderen 73; breedte van de smalle zijden 33 boven en 31 beneden; hoogte van het voetstuk 20, breedte 86 en 41.

Çaka 956 (= A. D. 1034). Praçāsti van Çrī mahārāja rakai halu çrī lokeçwara dharmmawangça Airlanggānanta wikramottunggadewa aan de karāmān i Baru, die hem een nacht onderkomen hebben verleend, en hem trouw zijn gebleven op een hachelijk oogenblik gedurende den oorlog met den vorst van Mahasin. Het zegelmerk is de garuḍamukha.

De volgorde van de legende is: voorvlak waarvan de regels telkens vervolgd worden in de 3 onderste regels rechter bovenzijvlak, en het staande rechter zijvlak; achtervlak waarvan de zes eerste regels beginnen met de korte zes eerste regels op het rechter bovenzijvlak en vervolgd worden op het linker bovenzijvlak; en bij de overige regels de overige op het linker bovenzijvlak, en die van het staande linkerzijvlak behooren. Beneden op het voorvlak vindt men nog eenige woorden die met de inscriptie zelf in geen verband schijnen te staan”.

V o o r k a n t e n r e c h t e r z i j k a n t.

1. || o || swasti çakawarṣātita 956 waiçākhamāsa tithi saptamī krasṇapakṣa pa wa a wāra wugu | wugu dhaniṣṭanakṣatra wiṣṇudewatā brahmā
2. yoga wawakāraṇa cārapūrwwasthāna irikā diwaça ny ājūā çrī mahārāja rakai halu çrī lokeçwara dha | rmmawangça airlanggānantawikramottunggade

3. wa tinadaḥ rakryān mahāmantri i hino çrī sanggrāmawijaya dharmma-
prasādottunggadewī umingsor i rakryān | kanuruhan pu dharmmamūrṭti
narottamadāna
4. çūra rakryān hujung pu amṛta kumonakēn ikanang karāmān ring baru
makabehan padamlakna sang hyang ājñā haji tāmra praçā | sti tinaḍa
garuḍamukha kmitananya sambandha
5. ri panghinēp pāduka çrī mahārāja irikanang thāni ring baru maprayo-
jana irikanang rātri ri sdanganyan jayaçatrwa çrī mahārāja ri(ug) | sa-
mara kumawasākna musuhnira ikana
6. i hasin atēhēr tumunggalakna ikanang pṛthiwīmaḍala an sīmā pārṇna-
han ikanang thāni ring baru dening rāma ring baru makabeha | n
samangkana rasa ni pratijñā pāduka çrī mahā
7. rāja ring kulēm siddha manorawa pwa pāduka çrī mahārāja karuhun
mpungku çaiwasogata ṛṣi makādi samgat parblyan ḍang hyang mahā-
nanda | makacihna ri kakawnang nikanang ratu i hasin sampu
8. n pinjahan sākṣāt warttamāna katon denikanang rāt kabeh pinituturan
pwa pāduka çrī mahārāja de samgat laḍayān rarai pu ba | mā mwang
samgat luwēm rarai pu manuritan
9. dadiningkadi sira prabhu mitthyāthawana an hana prā pangu-
lēm irikanang thāni ri baru an sīmā parṇnahanikāng thāni ring baru deni
sa | manya ring baru matuha manwam makabehan
10. yatikā mangkin asamasama nirmalajñā ni pāduka çrī mahārāja ri pami-
singgihnira ring pitutur samgat laḍayān rarai mwang samgat lu | wēm
rarai yata kāraṇā samgat pamaṇi
11. kan pu godṛḍa mwang ikanang karāmān ni baru masāmagrī sumamba-
hakēn turunyānugraha pāduka çrī mahārāja sang hyang ājñāhaji tā |
mrpraçāsti kmitananya sadhanānyan siddhā
12. kna sapangutus pāduka çrī mahārāja kapanggiha deni wka wetnya hlam
i dlāha ni(ng) dlāha āpan atyanta göng ni pūrwwarṇa çrī mahārā | (ja)
ri sakweḥ ni sahāyaniran kṛtāpadāua lā
13. wan çilāgrāhānira wastra ring jatānurāga gānggāprawāha iwa tānurāgān
pāduka çrī mahārāja ring paraporajana sampun kaprakā | ça ri sapary-
yānta ning yawadwīpa lumrā tkaring dwī
14. pāntara yatikā kadi hilī ning ganggā ḍṛsni pangupakāra çrī mahārāja
saha lāwan wḍihan pamodanā irikā sang çakticūra yan | tambēhani(ng)
sahāya balarakṣaka ri çrī mahārā |
15. ja mangdadyakna kālahañing çatru digjaya pāduka çrī mahārāja ring
samara waluyani kṛtā ning bhuwana pagēhaning caturwarṇa caturāçrama
| karuhun punar jīwa sang hyang sarwwadharmma sama . . |

16. loṣṭakāñcāñajñāna pāduka ḥṛī mahārāja yāwat sādhanā ning amahay-
wang bhuwana donanya matangnyan inanugrahākēn | pāduka ḥṛī mahārāja
sang hyang ājñā haji tā |
17. mra praḥāsti kmitana nikanang karāmān ring baru makabehan ring tan
kawukiwukilanya de sang nāyaka pratyaya wineḥ airthāni | hlām i dlāha
ning dlāha nguniweḥ sanganāgata
18. prabhu māri ta ikāng ring baru thāni watēk airthāni kewalā ikanang
karāmān ring baru juga pramāṇa makasīma ikāng ring baru tkari |
sukhaduḥkhanya magōng maḍmit parṇahanya
19. swatantrā tan katamāṇa deni winawa sang māna katrīṇi pangkur tawan
tirip mwang saprakāra sang mangilala drabya haji wuluwu | lu magōng
maḍmit makādi miḥra paramiḥra
20. pangurang kring paḍēm maṇimpiki paranakan limus galuḥ mangriñci
manghuri parang sungka dhūra pangaruhan taji watu tajēm | sukun
halu warak rakasang ramanang pini
21. nglai katanggaran tapahaji airhaji malandang lea lablab pakalangkang
kutak tangkil trpan salyut watu walah pa | maṇikan sikpan rumban
tirwan wilang thā
22. ni wiji kawah tēngkēs māwī manambingi tanghiran tuha dagang juru
gosali mangrumbai mangguñjai tuhānambi juru kli | juru hañjman juru
juḍi juru jalir pabisar
23. panggulung pawungkunung miḥra hino miḥrānginangin wli tambang
wli hapū wli pañjut wli wadung palamak urutan dampulan | pakalungku
karēngreṅgan tpungkawung sungsung pangu
24. rang pasukalas sipadwilit juku(ng) pāningangin pamāwasya hopan pan-
rāngan skar tahun a hā | ma awur panigang blaḥ patatar tam-
pā si
25. rir parājadala pagara/apan pawdihan pamahat manglāka pasangani pa-
tangkalān widu mangidung watēki | jro ityaiwamādi kabeh tan tamā ta (?)
26. irikanang thāni ring baru kewalā ikanang karāmān ring baru sapaḥuk-
thāni kabeh juga pramāṇa ri sadrabya hajinya | magōng maḍmit prakāra
mwang ri wnangā rāmanta ring (ba)
27. ru mapada()rwang rahiring sapaḍagang apatitiha abasana angawari acama-
ra banyāga atukla apubara a | ngulanga abakula salwir ning sambyawahāra
28. bhāḍa paribhāḍādwalā wwēlya mwang masulpika paḍḍai mās paḍḍai wsi
pandai kāngḥa lāwan ri wnanganya mahuluna ḍayang huñjman nambi
jēnggi pujut asing

24 tampā-tampō; 25 parājadala-parājaphala.

29. salwiranya tan swikāranakang rāmanta ring baru kabeḥ irikā samangkana ikauang sukha duḥkha kadyanggāning mayang ta | npawwah walū rumambating natar wipati wangkai

A c h t e r k a n t e n l i n k e r z i j k a n t .

1. kabunan rāḥ kasawuring natar hidu kasirat | dūhilatēn sāhasa hasta-capa | la wākecapala mamijilakēn wuri ning kikir ma
2. muk mamumpang ludan tūtan angḥapratya | ngḥa ḍaḍa kuḍaḍa maḍ-dihalādi prakāra ikāng | karāmān ring baru sapaḥuk thāni pramāḇa irikā
3. makaḥaraḇā kahyangan kinabhaktyan rāmanta ring | baru sang hyang huwan sang hyang ḍēpur sang hyang kawyōlan sang hyang | roḥ samangkana kadeyakna taḍa rakryān ring
4. balān kasinggahan sowāra sang mangasō magōng | maḍmit tka ri para-wadwā haji wadwā rakryān parajuru hamba rakryān ryyā | wān hamba rakryān rājaputra rājaputri
5. rakryān strihaji makādi hamba rakryān mahā | mantri mwang hamba rakryān ḥri parameḥwarī tkarikanang magalah mamananḥ maganḍi ma | tēngrān makuda mahaliman makarapa
6. karungan pawḍusan mahwan lambu haturan *jang* | haturan pādu pabara-raka kḍi walyan sambal sumbul hulun haji jēnggi singgah mabrḥi mawu | luwulung ityaiwamādi kabeḥ an kapwātasi
7. rapamatēkyēna tan baryyabaryya ḥila irikang thāni ring baru tan pangalapa tēnamtēnamān salinarangnikeng ta | nayan thāni hampyal pring ptung pucang sērēḥ kayu |
8. kayu sarwwaphala mūlaphala tkaring wnang wnang prakāra kapwātikā tan baribarin denira yathānya tan pamuhara pramāda ri(ng) si | yā-pwan hana sira kamatan tan yatna i sarasa (sang) hya
9. ng ajḇā haji tāmra prasāsti kmitanikanang karāmān ring baru sapa-ḥukthāni matuha manwam kabeḥ ya sangkānani pramādanya salwirning langla(ng) | sang hyang ajḇā haji lwiranya knāna nigraha kā 4
10. mā su 10 likhita pātralekha manuwul matangnyan pangangsyōkēn pasēk ikanang karāmān ring baru makabehan i rakryān kanuruhan wḍihan yuga 1 | rakryān hujung wḍihan yuga 1 sangat laḍayan wḍi
11. han hlai 1 rakryān jasun wungkal wḍihan hlai 1 sangat laḍayan rarai wḍihan hlai 1 rakryān paliḇjwan wḍihan hlai 1 sangat luwēm rarai | wḍihan hlai 1 sangat pajabungah salimut hlai (1)

12. sira mpu ring paruhapa rahi hlai 1 samgat pamwātan mā 4 juru sām̄ya
i kahuripan jati mā 14 akurug i tinghal pinghai kaki rājya mā 1 |
ku 1 juru kuda unggēn mā 1 ku 1 makādi samgat
13. pārblyēn salimut yuga 1 ||o|| pratyeka ni nāma nikāng karāmān ring
baru sapaçuk thāni matuha manwam kabeh tumarima anugraha pāduka
çrī | mahārāja sang hyang ājñā haji tāmra praçāsti dūwā
14. ni punaça padma tenggö kaki lëgö lëgö bhagawān godhr̄mān kaki adra kaki
pingul basija kaki basija kaki warta udati ritak baklě kudēng maw-
wad | pingul pahit mañikara sondong kaki baḍoti
15. baḍoti dolo buddhange bungkaluh katon sīma nini bagidiḥ rēñeb ḍepur
suwēg kaki goṭā kaki bongok tunggu hyang laṇḍēḥ atuha | samangkana
sang rayana kaki wata kaki purug juru pañjir
16. kaki truḥ kaki srgut tumbas ningkal padar wēwēkan baḍong uja kli
tētēg godri tangkēb silum buru berēk gandar paragul | jēmbēḥ kulima
kudēn bantyak glar cetēm ma
17. ninghat hamala praghata singkab batul boreḥ gotami kaki abuh mang-
gar kaki aghētē kaki abul ḍasar pnēd kaki ba | ranggoḥ mañcam daçrī
udēl giṇa bhēñjit
18. ciwah māl kaki haḍang bakal kēbēk bungkah sawo lisan monēn
bukuh kasap cupona kaki saritēm saritēm rēmbu | mutanēm hayyēn ḍenuḥ
maṇḍēg wulik nudi
19. çrī koçrī naris manub utē gereneng kaki sutanēm gēgyēn gawang
disāra kaki hadyēn || duwāni gunung ḍarāt truk | manarāt katir wngēk
rosi mawwad uçrī
20. ḍti munggang gahan kacang dhanajo gawang wēnyēn rawa aguta ang-
gita bacu unḍah nini tēhēr ēnuk buddhijo sēmbak godēngga | sentel malēk
barāt goṣṭi agonē
21. kaki ugramān pajatyan bhaṭeri dayadya lumbang atuha samangkana
butatut kaki dharāṇa kaki turuk tāl juru sama | ngkaṇa gañitra || dū-
wāni ḍepur maning jañjēk
22. gowana ajot drayo sampor wāhana uwi usēn udikh tuwuh agotēm badrik
hing bnik udi dunggi | mahitēm wabya soddha jugil antēb ka
23. ki robhitēm jagra kriyā baṭak rājāṇa gr̄k angkēn sambat yodini golo durāt
jungan basē(ng) wulyau a | gēm baranggo kukup galēng plēwok waka
24. bayangan pajyan anamār bhawan damār wiramāu koḍowok
gumawang tanggal pagyēn gusa | r galimpo gahyang trikēm soḍok

12 *unggēn-nganggiu*; 14 *punaça-punaga*; 17 *batul-bakul*; 19 *gacang-gacang*; 20 *unḍah-unḍah*; 22 *wabya-cabya*.

25. prawala nini gupĕk nini hanyan turuk göng kaki
gubaḥ kaki rājana buñcang ampĕt wijyawa abṛn kṛtana | kaki tingkĕs
kaki angkĕn binag buddhiwu uha
26. atuha samangkana kaki antop kaki sĕudĕng kaki
basḍang ugreḥa hemān kaki cakal kaki aryyana ha | tan buyut sagar
pu godṛ juru godhara
27. nan toṇḍĕm nini halintĕr tulus dhanaja kohana nu-
wul moḍik kaki sĕgĕḥ pingul nini wakal minā gamit sugal sārī icchā ni
28. wangḥa nini aibong bāṇa nutug gṛhana winaya ali
mĕruk angkĕn gamparan muṇḍuku saralā gĕntar | diḥṛī pidyah bacol
anti puruṣa tikus
29. ab unggwan bhingakuḥ amĕn ampag tejani abhitu sabhālwaḥ
uni arūm dugamān loḍan aywan citi | m pinghai wudĕl ḍungah humu(ng)
gayung bhutaka
30. trikĕm abuh wĕtĕḥ rimbit nulul uñjman diso pindyan wrat mahawan
wahimān umĕk gampar kaki | bagukri buruñju sumṛik basĕgĕḥ gumān
31. udini kaki manĕṭĕn wuri buñjara bhitĕm pṛgol atuha samangkana
harap rĕmbho guwawo kaki lo | ḍan /kaki hĕnggö winkas kaki gṛhana juru
32. samangkana rahab || dūwāni pkan godhanā mĕṇḍah gosinĕm nini bagan
gĕmbo dharmmaja tguḥ manda jitem | pilang muraḥ nini badewĕk umbĕg
kĕjĕbatu
33. yodhā kaki yodhā bañcal bungkaluh nini ṇdat aḍot ibu gowistha buyut
ṛṇa buddhi mañjok sadan | mulya kiran suddhikā suddhinĕm paragul
34. kaki lĕmbāna mantun gutung kaki hlam kti lungguḥ kaki manada
pangi mgut nutĕr ngewoḥ alĕm sura abo | s tinĕm gumuk mañik nini
mañik ka
35. ki bhawana wagaḥ gati mamān dhṛmma surĕl sampĕt mandal bangkak
mṛgas bopekol jiwati satra | mārmmā ṛmus nihak saniddhyamaṇḍawa
36. maṇḍala tĕnggĕ tirĕm mongwa baḍati pagut widdhi 3 bog bikukal
ramān kaki adiyā purulu nimi māryya | tama goṇḍok dadi kaki ṭowok nini
37. tungi tarahan ḍawĕk kaki sĕngka buddhaja atuha samangkana()mān
()no kaki tirim nini hadyan godṛḍa kāliḥ kaki bāṇa gowiṣṭa kaki
winaya salaka
38. bajĕn samangkana kweḥ nikauanang karāmān ring baru sapaḥukthāni
matuha manwam kabĕḥ tumarima anugra | ha pāduka ḥṛī mahārāja sang
hyang ājñā ha
39. ji tāmra praḥāsti || yāpwan hana sira wwang durācāra tan yatnā i

25 prawala-pracala; 27 wakal-cakal; 36 het cijfer 3 in Oud-Javaansch karakter.

sarasa nikeng sīmā ngke ring baru kabwa | t karmaknanya salwirning
pañcamahāpāta

40. ka bhuktinya ring ihātra parātra awūka tan tmwa sāma muwaḥ yā-
janma kiwatēngēn pakelakning janma tma | hananya || o ||

LXI.

Steen, staande te Kelagèn (afd. Sido-ardjo, res. Soerabaja) en volgens Rapp. 1905/6 p. 119 „met gebolde voorzijde, dakvormig afgedekt, beschreven met 34 regels oud-Javaansch schrift, zonder zegel. Het onderstuk is als een uitspringend ovaal voetstuk gebeiteld . . . Hoogte over het midden 2.03 M., breedte boven 1.14 M., beneden 1.15 M.” Een abklatsch werd aangeboden Not. 1888 p. 12, Oudheidk. Bur. no. 46. Dr. Brandes deelde in Not. l.l. p. XIII het volgende mede:

„Het Kelagensche opschrift, voor een zeer groot gedeelte magnifiek gespaard, is afkomstig van Airlanggha en uitgereikt in 959 Çaka. Als kraton van dezen vorst, waarvoor ik elders vond *Wwatan mās*, wordt hier genoemd *Kahuripan*. Hij zelf wordt zijdelings cakrawartta geheeten en van hem wordt gezegd dat hij siniwī ri Yawadwīpamaṇḍala. Ook dit opschrift handelt over een dawuhan door Airlanggha aangelegd te Waringin sapta. Deze dawuhan moet dienen om het water van de groote rivier (*bangawan*) af te leiden, want, zoo staat er, na een opsomming van plaatsen en heiligdommen, samangkana kweḥ-nikang thāni kawāhan kaḍḍḍetan cariknya denikang kārtēn, tmahan bangawan amgat ri Waringin sapta enz., d. i. „van deze allen zijn de *carik's* (sawahs of dijken) overstroomd en vernield (?) door (het water van) de kali, ten slotte brak de rivier door bij Waringin sapta”, — ten gevolge waarvan de *drabya haji* vermindering leed, en alle *carik's* verdwenen zijn, want zeer moeielijk konden de opgezetenen de rivier, waar zij doorgebroken was, weer bedijkt krijgen, herhaaldelijk gaven zij er zich moeite voor, doch het lukte niet; waarop de vorst er zorg voor heeft gedragen tot groote vreugde vooral van de scheepvarende handelaars, ook van andere eilanden. Deze inscriptie en de voorlaatste zijn dus vooral daarom van belang omdat zij leeren dat reeds in zeer lang geleden tijd men aan den benedenloop van den Brantas voorzieningen heeft moeten treffen, en men het zijne heeft verricht om te bewerkstelligen wat thans met de sluizen van Mēlirip wordt gedaan”.

Naar aanleiding hiervan deed Dr. Verbeek in Not. 1889 p. 8 sq. mededeelingen over de vermoedelijke plaats van de doorbraak en van de ligging van Kahoeripan.

1. || o || swasti çakawarṣātīta 959 mārggaçīramāsa, tithi pratipada çuklapakṣa, pa, po, çu, wāra dungulan (graha)cara bāyabyastha, jyeṣṭhanakṣatra çakragṇi dewatā, dhṛtiyoga, wawakarāṇa, irikā diwaçanyājñā çrī
2. mahārāja rake halu çrī lokeçwara dharmmawangça airlanggānanta wikkramottunggadewa, tinadāh rakryān mahāmantri i hino çrī sanggrāmawijaya prasādottunggadewī, umingsor i rakryān kanuruhan pu dharmmamūrṭti narottamajāna
3. naçura, i pingsornyājñā çrī mahārāja kumonakanikāng rāma jātaka i kamalagyan sapasukthāni kabeh, thāni watēk pangkaja, atagan kēlpurambai, gawe mā l masawaḥ tampaḥ 6 hinajyan mā su 6 mā 7 ku 4, len (?)

4. drabyahajining gagā, kbwan pasērēhan, tkaring lwah, rēṅĕk, tpitpi, wulu-wulu prakāra kabeh, piṅḍa samudāya mā su 17 mā 14 ku 4 sā 4 yatikā inaṅḍōan patahila drabya haji mā su 10 angkanasuji
5. māsa i çrī mahārāja magilinggilingan tanpārik tanpapādapanglēyō, tanpapagaḍuh, tan papilihmas len drabya haji ning kalagyan sanḍangan mā su 2 mā 10 milu inaṅḍēḥ matahila mā su 2 kakala
6. ngan madrabya haji mā 1 ku 2 inaṅḍēḥ matahila drabya haji mā 1 atēhēr tan knā ring pintapalaku, buñcang haji turunturun sakupang satak sukha duḥkha magōng maḍmit denikāng warggahatur, wargga patih, mwang juruning ka
7. lagyan raṅu ring dharmma, kewalānēmwa drabyahaji ing sīma ḍawuhan i kamalagyan ring tambak ring waringin sapta juga parṅnahanya kālih, sambandha, çrī mahārāja madamēl ḍawuhan ring waringin sapta lmaḥ nikānganak thāni ri kamala
8. gyan, puṅyahetu tan swartha, kahaywaknaning thāni sapasuk hilir lasun paliñjwan, sijaṅatyēsan pañjiganting, tālan, ḍaḍapangkah, pangkaja, tkaring sīmaparasīma, kala, kalagyan, thāni jumput, wihāra çā
9. la, kamulan, parhyangan, parapatapān, makamukhyabhuktyan, sang hyang dharmma ringiçānabhawana mangaran i surapura, samangkana kweḥnikāng thāni katahan kaḍēḍetan cariknya denikāng kāntēn tmahan bangawan amgat ri wa
10. ringin sapta, dumadyakan unānikāng drabyahaji mwang hilang nikāng carik kabeh, āpan durlabha kawanganikatambakanikāng bangawan amgat de parasāmya makabehan, tan pisan piṅḍwā tinambak parasāmya,
11. ndātan kawnaṅ juga parṅnahnya, samangkana ta çrī mahārāja lumkas umatagaknikāng tanayan thāni sakalrā *re nikerkē* mritāpa çrī mahārāja, inatag kapwa pangrabḍa mabuñcanghajya maḍawuhan sangpun ta siddha kadamla
12. nikāng ḍawuhan de çrī mahārāja, subaddhāpagēḥ huwus pēpēt hilinikāng bañu, ikāng bangawan amatlū hilinyāngalor, kapwa ta sukhamanaḥ nikāng maparahu samanghulu mangalap bhāṅḍa ri hujung galuh tka
13. rikāng parapuhawang prabaṅyāga sangkaring dwīpāntara, samañuntēn ri hujung galuh ikang anak thāni sakawāhan kaḍēḍetan sawaḥnya, atyanta sarwwasukha ni manañnya makāntangka sawaha muwaḥ sawaḥnya kabeh an pinunya
14. n tinambak hilinikāng bangawān amgat ring waringin sapta de çrī mahārāja, matangyan ḍawuhan çrī mahārāja parṅnaḥnikāng tambak ring

9 katahan-kawāhan; 11 mritāpa-pratāpa; pangrabḍa-sangrabwa.

- waringin sapta, samangkana ta çrī mahārāja hanganangan ri tantguhani-
kāng dawuhan
15. deni kweḥ nikāng wwang mahyūn, mangḷburang yaça, ri sḍanganyan tan
tinggīn rakṣān parṇahnya umahana, matangyan ni ikama-
lagyan tkari kalagyan katuduḥ momaha i samīpanikāng dawuhan ring
waringin sapta
16. an sīma dawuhan çrī mahārāja parṇahnya umiwyö ikāng pama-
nanāsakahaywakna sang hyang dawuhan, atēher pangandēh drabya
haji mā su 10 ikāng ikamalagyan, tahlaknanya i çrī mahārāja ang-
kanasuji mā
17. sa, kapanggiha ring tambak ring waringin sapta, ikang kalagyan san-
ḍungan milu inaḍēh matahila drabya haji mā su 2 kapanggiha ring
tambak denikāng warggahatur angkanasujimāsa, kakalangan mangandēh
mā 1 kapanggiha ring tambak
18. denikāng wargga patih, pirak salumari ri deçanya patahilanya tan piri-
tēn, ḍalānyan lmaḥnya ḍinawuhan çrī mahārāja, dumadyakan kṛtāning
rāt, mwan punarjīwanibhuktyan sang hyang sarwwadharmma, sīmapara-
sīma, kalakalagyan
19. thāni jumput, wihāra, çāla, kamulān, parhyangan, parapatapān
kabeḥ, makatēwēka pangḍiri çrī mahārāja makaḍatwan i kahuripan,
an sira sāksāt sumiram ikīng rāt kabeḥ ring anurāgāmṛta, mahudanakan
kīrtti, u
20. mangun sakaparipūrṇākna sang hyang sarwwadharmma, ri pamēpēgni
kayowanāniran sinīwi ri yawadwīpamaḍala, hetuniran panglrākan dharm-
makuçalamūla, tirutirūning rāt kabeḥ, kapwa magawaya yaça, āpan
mangkana pinakaswabhāwanikang
21. sira ratu cakrawartta, umangun pamanggihanikāng rāt hita pratidina,
panglinggānanikāng sabhuwana ri tan swartha kewala çrī mahārāja,
yāwat kawangunaning yaça donanya, an kapwa kinaliumbang juga denira,
sahana sang hyang sarwwadharmma ka
22. beḥ, mangkana kāraṇanikāng ikamalagyan an sīnima de çrī mahārāja,
wineḥ makmitana praçāsti mungwing titik wungkal, mwan katmwani
drabyahaji nikala(ng) kalagyan ing sḍēng maḍawuhan ikamalagyan ring
tambak ring waringin sa
23. pta denikāng wargga hatur mwan wargga patih, mapanggihāpagēha-
kalilirananiwkawetnya hlam tkari dlāhaningdlāha, an sīma dawuhan çrī
mahārāja parṇahnya, nayaka pratyaya tkaring pinghai wahuta rā
- 24.

LXII.

Steen, afkomstig van Soerabaja, thans in het Indian Museum te Calcutta. De steen is aan twee kanten beschreven (Notulen 1911 p. 42); aan de ééne zijde staat de Sanskriet-inscriptie, uitgegeven door Prof. Kern in Bijdr. Tl. Lud. Vlkk. v. Ned. Indië 4, X p. 1 sqq. (voor verdere litteratuur zie men Verbeek p. 225 en beneden aangehaalde Notulen); aan de andere zijde de hier volgende Kawi-inscriptie, waarvan melding gemaakt wordt door Prof. Kern l. l. en waarvan vervolgens een enkele mededeeling gedaan werd door den Heer Rouffaer in Not. 1909 p. 177 en 180 sqq. Abklatschen Oudheidk. Bur. no. 155 en 548. 1).

1. || o || swasti çakawarṣātīta 963 kārṭṭikamāsa, tithi daçamī çuklapakṣa, ha, pa, bu, wāra wayangwayang, caragraha bāyabyastha, uttara()dratanak-ṣatra, ahirbudhadewatā bajrayoga ka
2. raça, bārunya maṇḍala, irikādiwaçanyājñā çrī mahārāja rake halu çrī lokeçwara dlarmmawangça airlanggānantawikramottunggadewa, tinadaḥ rakryān mahāmantri i hino çrī samarawijaya dha
3. mmasuparṇa hanata hutunggadewa, umingsor i rakryān kanuruhan pu dharmmanūrṭti
n ing barahēm ing basuri, lmaḥ ning warggāpingh
4. susukēn()mapaknāpamadē-ganani dharmma karṣyan, çrī mahārāja, sambandha, a
5. nhana iṣṭa prārthanā çrī mahārāja ri kāla ning pralaya ring yawadwīpa irikāng çakakāla 938 (928) haji wurawari an wijil sangke lwarām, ekaṛṇawarūpanikāng sayawadwīpa rikāng kā
6. la, akweḥ sira wwang mahāwiçeṣa pjaḥ, karuhun an samangkaua diwaça çrī mahārāja dewatā pjaḥ lumāḥ ri sang hyang dharmma parhyangan i wwatan, ring cetramāsa, çakakāla 939 2) sḍang wālaja
7. ka çrī mahārāja irikāng kāla, prasiddha namblas tahun wayahnira, tapwan dahat ing kṛtapariçrama nireng sanggrāma, makahetu rarai nira, tapwanenāk bangēnggi denira rumē
8. gēp pasaringkēpanyāyudhanira, kunang ri sākṣātiran wiṣṇumūrṭti, rinakṣa ning sarbwadewata, inahākēn tauilwa liwaça deni pangawananing mahāpralaya, manganti ri himbang ning wanagiri ma
9. kasambhāsana sang tāpa çasuddhācāra, mering lāwan hulunira nta pradipatti manah niran tanu n pra ri lbū ni pāduka çrī mahārāja, sang narottama,

1) Tijdens den druk van dit deel verscheen ook van de hier volgende inscriptie een publicatie door Prof. Kern in Bijdr. 67 pag. 6:0 sqq.

2) In de transcriptie in Oud-Javaansche karakters; 8 pasaring-paparing.

10. sang jñānira, sirādining hulun çrī mahārāja atiçayeng dṛḍabhakti, ham-
bak tansah i ayunan çrī mahārāja, milu *walkala* dhara pinakarawang
çrī mahārāja ing()ā hārasāhā
11. ra sang bhikṣuka wanaprastha, yataniwiṣadi çrī mahārāja rikā bhawanan
bhaṭāra ring ahoraṭra, nimitta ni mahābhāranyāsiḥ ning sarbwadewata i
çrī mahārāja, an sira *pi*
12. *wratyaya* ning sarbwadewata, *alpapādi* padamōlana bhuwana, kumalilirana
kulithaki, makadrabya rāja lakṣmī, muwaḥakna haṣa *nikanang* rāt
sang hyang sarwwadharmma
13. humariṣṭākna hanituning bhuwana, mangkanābhimataning sarbwadewatā
i çrī mahārāja, huwus ta erī mahārāja kṛtasangskāra pratiṣṭa ring sing-
hāsana, mwang an ka *gōng ning pitu* çrī ma
14. hārāja haridewatā sang lumāh ring içānabajra ikanang halu pinaka
kapratisthān çrī mahārāja, matangyan raḥe halu çrī lokeçwara dharm-
mawangça airlanggānanta wikra
15. mottunggadewa sangjñākāstwan çrī mahārāja, de mpungku sogatamahe-
çwara mahābrāhmaṇa irikang çakakāla 941 i tanpahingan çrī mahārāja
kē
16. n sābha mata ning sarbwadewatā i sira, kapwa kalimba *kri phala*
()hyantara denira tan kapalimura i dharmma *dhi()jā*
jro mrā
17. nikanang singho nira, mara ni sakweḥnikāng manghyanga-
drabya, sapinakahanitu ni *yawadipa*, prabheda
18. nginaranan *nakeka-*
le mwang *sibaḍing*, narawaçeṣa i kā *de*
çrī mahā
19. tahun an *rika*
nasikanang sarat pinjahaning *mwang*
irikāng çakakāla 951 rikanang *pitu* lumampah
20. ta çrī mahārāja dumonikāng *parada* guru tumanggal *cad-*
dhya deçani *ratan*, atiçayeng mahābala
21. sa n paharpharpan mwang haji *wangkir*, *kawada* ta ikā de
çrī mahārāja irikāng çakakāla 952 mangkinakuyanahani
h tu

22. minggalakēn karājyanira ngu ha kaḍatwanilēwa bunutnikāng
deḅa galuḅ mwang deḅa barat, an tinkān sināhsanirikāng ḅakakāla 953
ḅrī mahārā
23. ja, ḅ ata ikā de ḅrī mahārāja irikāng ḅaka-
kāla 954 sahanani wa lang mwang harpi , bu
24. b n sahananikang
de ḅrī
mahārāja, haji wurawari tuwi ḅrī mahārāja ata maka
25. puruḅa ka hilang nira, sang ḅrī mahārāja mwang
rakryān kanuruhan pu narottama, rakryān kunungan pu niti, ri kāla ḅrī
mahārāja haneng *matiha*
26. hinganya ḅrī mahārāja *mangkana* hilang ni sahana ni hani-
hanitu ni yawadwīpa, kunang kramanika hilang haji wēngkēr de ḅrī
mahārāja, ingakaḍatwanira ri *ta*
27. pa sira pratinayakahina ro deḅani *rānglēn* asuji māsa de ḅrī
mahārāja, muwah irikāng ḅakakāla 957 wwaya *ta* samangkana ta sira
28. rājaya ri tapa de ḅrī mahārāja, sirāmriḅ manusupamet de durgga,
matinggal tanaya dāra tkaring rājadrabya rājawāhana prakāra, rika
hlēma
29. nya irikāng ḅakakāla 959 rēpmanusup haji ri *kapang* mwang bala-
nira samāsih ri sira, kawnanngta sira ri sarasaratu wanipa pangan,
ha s panaka ta
30. pa *kan kaḅda* sira de ḅrī mahārāja apalinggiḅ moḅoḅa ri singhāsana,
sampun sangkḅipta ikāng pralaya ri yawadwīpa, matlasanikā sanggrāma
31. nhana sangḅaya ni manah nikāng pā()yanacchāyā-
ni pāduka ḅrī mahārāja, matangya siddhākēn prājīnānira, madamēl
yaḅa pa
32. tapāning pucangan san rake yāngkēn mantra sta()namas-
tāra ḅrī mahārāja ri bhatāra hari sāri, mwang palinggānanikāng rāt,
karuhun sanganā
33. gata prabhu tkāri dlāhaningdlāha, ri krama ni ḅrī mahārāja muna-
jikakēn sāḅwatāning sayawadwīpa, āpan sang anādi prabhu sakweḅnira
siniwi ring
34. yawadwipa
nenira, tkāmanggiḅ hayu nira kabēḅ ring anādi, tātān mangkana
ḅrī mahārāja

35.

nira mwan*g* *abhimata* çrī mahārāja *maywa*

36. *nāni* ti

hino *madrabyahaji* mā su 1

nikāng

37. yaçapatapān i pucangan, mantēn ta ikāng lmaḥ ri pucangan i *ñahēm*
i *basuri*

38.

sang hyang yaça patapān

i pucangan

winawa sang māna pa

39. ngkur, tawan, tirip, mwan*g* nāyaka, partyaya, pinghai wahuta
rāma, mwan*g* sakweḥ sang mangilala drabya haji m

40. khaduḥkha, *sakweḥ* lwiranya

sa-

hingan i lmaḥ sang hyang yaçapatapān i pucangan

41.

drabyahaji wulu wulu mwan*g*

42. singa lwiranya, lumēbu

sang hyang yaça

patapān i pucangan, yan brāhmaṇa kṣatriya, weçya, sudra, caṇḍāla,
nāyaka, partyaya,

43. pinghai wahuta rāma

umulahulaha kaçwatantrān sang hyang dharmma patapān i pucangan
mwan*g* sahinganing lmaḥ ni

44. nira i hino

sang hyang yaça patapān, jaḥ tasmāt kabwat karmmāknanya,
caṇḍinira mahā

45. pātaka

citralekha

i pāduka çrī mahārāja sira

46. sang hyang ājñā haji praçāsti

LXIII.

Vier koperplaten ($34 \times 7,5$, $7,5$, $8,5$ en 9 c.M.), in 1882 (Not. p. 17, 63) gevonden te Keboan pasar (afd. Sidoardjo, res. Soerabaja), thans als E 23 in het Museum te Batavia. Holle gaf in Tijdschr. XXVIII p. 479—483 een transscriptie en deelde tevens mede, dat de oorkonde van 964 was en handelde over een vrij rechtsgebied met name Gandhakuṭi te Kambang Çrī. Blijkens Tijdschr. XXXII p. 112 noot hield Dr. Brandes deze platen voor een copie van de oorspronkelijke oorkonde.

- 1a. swasti çakawarṣatitta, i çaka 964 margamaça tithi nawami suklapakṣa, tung, pa, bu, wāra, wuyai, uta aṣṭadeça, uttara bhadrawada nakṣatra, ahibuddhā dewāta wāra ika ta diwaça turunyanugrahanira aji pāduka mpungku sang pinakacatra ning bhuwaṇa, çewakasaptati mpu moghamrathānakēn (kaha) kahaywakna ning bhuwaṇa, tlas karuhun dirghayurarogya haḡi pāduka mpungku, tumurun tanpahāmbāl turunyanugrahanira, matēkēta sira lömah, irikang rāma i kambang çrī, ma sū 10, mā 10, ri lmaḡ ning paniklan sūsūr mpū bhoma, turunyanugrahanira, wka nira innahaknira ri dharmma gandhakuṭi ing kā
- b. mbang çrī, denira aji pāduka mpūngku, ika um(ung)gu ring dharmma gandhakuṭi ing kambang çrī, wka nira wnang āngānggwa payung kutlimo, wnang apayungngapagut sūsūn putih, wnang angānggwa sawatēki jro nāgara kabaiḡ, wnang agilanggilang gaḡing, wnangngamangana rājā-mangça, kadyangga ning wḡus gunting, badawang, karung puliḡ, karung matinggantungan, taluwah, asu sēr, awawara sēmpal, apalangka binubut ring balai marabya ḡayang, ahuluna ḡayang, pujut, jōnggi, amupuh angrahana anggungtingamupuheng tumpēr, tansikaran dening airaji, wnang aringring banantēn awidhanāga banantēn, apatarāṇa banantēn, asurāga marēmpwa, ajōn walang aṣkar atuṇjung siniwak mawijākuning anā
- 2a. ṇḡangawali, dulang pangḡarahan, adodota tuṇjung ijo, kuṇit sadangan, nawagraha, pasiliḡ galuḡ, praswatang, angungkung aturing tlung wngi, praswatang silih asiḡ, buntēr, majnū kanaka smutadulur, maskar athaca, jaruju kunang, apayung akēt limo pagut, taṇ sikaran ta de rakṣanawali, apan wkanira aji pāduka mpungku, inastityakēn munggwa ring dharmma gandhakuṭi ing kambang çrī wnang katmwananing stri larangan, burwan saki sangkanya kunang, sakawwanganya, mwang nhuluna rakṣan, rājaputra, rājaputri, kulaputra, kulaputri, tan sikarana sang hyang dharmma gandhakuṭi ing kambang çrī, sūsūk dharmma aji pāduka mpūngku, apan parṇah sang hyang pathāni gilanggilang parṇah sang hyang dharmma
- b. inanakēn de bhaṭāra prājapati, tan kahawa ta sira deni doṣanya sangke sangkanya, mangkana tingkah sang hyang dharmma gandhakuṭi ring

- kambang çrī, susuk dharmma paniklan susurira aji pādukā mpungku katmwa de santāna prātisantāna nira, anak putu buyut cieik muning pitung angça siraji pādukā mpungku sang munggu ing dharmma gandhakuṭi ing kambang çrī, nihan turuni anugrahanira paningkañnira aji pādukā mpungku kuněng ri sđenganyan para sujana ning ahutang sangke sangkanya, yan satahil hutang nikang urdang, mā 2, panatalanya, ya sor sangkerika sajata sambhawa panatalanya, mangkana rāṣanyajñā pāduka çrī maharāja aji pāduka mpungku wnangangkunting (*lees oanggu*) rarai ring palangka sūsū
- 3a. n binubut, tan kaknana wulu parawulu, ludan tutan, ðampulan, lañcuran hopan, kipahkipah, tulungbyět, pinta palaku, angça pratyangça, ðaḍa kuḍaḍa, skar tahun, pamawaṣya, sūngsūng pangurang, sūngsūng partaya nāyāka, kring limbakawaḥ, paḍēm limus galuḥ, manimpiki, salyut, tangkil, trpan, löbölöb, sipat wilut, pjah lek, palamak, tpung kawung, misra paramisra, misra hino, hulun haji, tapahaji, sambal sumbul, ka-rěngrěngan, singgaḥ pabr̄si, ramanang, rakādut, bhupati, panarapati, walu rumambating natar raḥ kasawur ing natar, wangkai kabunan, paliḥ kuwu, amijilakěn wuryyaning kikir, malandang, löca, kutak, tangkil, katanggaran, pininglai, mangngai, maguñjung, makalākālā, mā
- b. nahāb manamběr manuk duhiṭěk, wli hawu, wli wadung, wli pañjut, wli kadut, juru jalu, juru kurung, juru gusali, juru nambi, juru kuḍi, juru juḍi, juru jalir, juru uñjēman, pjah tanpa mayang, wilang thani, mati tibā, mati kalöbu, mati sināhut ing ulā, mati sinanghat ing sapi, matiyangipi, mati sinamběr ing glap, mabang wring (!), manguri, mangilāla, maḥiga, manungkal, wungkuḍu, amahang pahawuhawu, awaruga, inantun, pobhaya, parājabhāja, panginangin, angluputaknamuk, tanpanglangutakna mastaka yan poliḥ maling, wnang apadaganga, angulang sapi, satuhan, angulang kbo, satuhan, angulang wḍus, satuhan, angawari satuhan
- 4a. parahu satuhan, apadaganga satuhan, aḍr̄wya paḍe satuhan, amalantěn satuhan, huḍahagi satuhan ityawamadi salwi(r) magögėkarmma, caturpaḍa satuhan sowang, yapwan löwih sangkerikā, knana ya ḍr̄wyaji, deni baḥigrama baḥigrami mangkana rāṣanyanugrahaji pāduka mpungku katmwa dening santana prātisantānanira ika ta kabeh wnang sawatōki jro nāgara kabeh, tan sikṣān de sang anagata wali, tlas karuhun sang anagata prābhū, yapwan hana tanpamisinggih ṣārāṣa ni turunyanugraha haji pāduka mpungku, tan wurung daḍan de sang hyang catulokaphāla indra, yama, baruna, kuwaira, agneya, neriti, bayabya, aisanya, kunang yan hana mabakamibika, joḥ tasmāt karbwat karmmaknanya, kadi bwat ning akāsa lawan pṛthiwi mangkana bwata

b. na papānya, yan padyusa mare bangawan şanganēni wuhaya, tuwiran yan paraing sagara katarahana buntēlōning tarahan, sahutēning ulā lōmpe, ulā buyutan ulā yan lumakwa ringngudan sambērēn ning glap, hudan tan udan ya yan sambērēn glap lumaku ring gunung kalbu ring jurang parang, tan tike umahnya, lbwakna ring tambra, ring kawah, pupuhēn ing gadā wsi, harwakna ring curiga, de sang kingkarabala, dalihēn tan sakolahnya pabangbangungatwēk pāduka nira ujar hadyakna, tadahē(n) sang hyang yama rājadi, panganēn ing pisaca panganēn ni raksasa, kaṭa puṭanadi, sakweḥ ning kang awamāna ngawaghāta ngāpakāra ngāpakāriḥ, i şārasani turunḡ anugrāha aji pāduka mpungku || o || om nāmo buddhāya nama(ç) çiwaya, manamarşāya, namo brahmānaya || o ||:

LXIV.

Steen, volgens Verbeek (p. 227) staande in het gehucht Troeneng der desa Dēmpoel, bij Kemlagi (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), door den Heer Knebel bij zijn inventarisatie van dat gewest echter niet teruggevonden. Een abklatsch bevindt zich onder no. 533 op het Oudheidkundig Bureau. De inscriptie is ongedateerd, doch wordt hier geplaatst, daar zij Air-angga vermeldt.

V o o r z i j d e.

1. nakṣatra, aṣwadewatā, ()tiyoga, wawakarāṇa bayabyamaṇḍa
kā diwaçanyājñā çrī mahārā
2. mmawangça airlanggānanta wikramottunggadewa, tinaḍaḥ de
rakryān mahāmantri i hino çrī sanggrāmawijaya dharmmaprasādottung-
gadewī, umi
3. pu dharmmamūrṭti narottamadānaçūra kumonakēn ikanang i turun hyang
thāni kī bḍarthāni madrabya haji panggihan mā
su 8 mijilangkēn asu
4. sang hyang ājñā haji rājapraçāsti tinaḍa garuḍamukha, pakno-
hanya sumīma thāninya, sambandha, hi çrī mahārāja maprārthanā
sḍangniran tdun ma
5. hyang rakwa prasiddha kaḍatwana çrī mahārāja nalaha
satwonikanang sima marisira, sampun pwa labdha prayojana çrī
mahārāja an huwus tan hana çatru
6. pi()nya de pāduka çrī mahārāja, pragewa nikanang
amutra hyang kāwah dūdu kika mangabhayā manambu sarāt
nakawāmaṇa rara bilṣa ni pāduka çrī mahā

7. hana musuh ngaranya, huwus mangkana, matangnyan magaway
 pāduka çrī mahārāja, kāryya pāno jaya
 ring samara kāryya, ndā tan hana papali çrī ma
8. bhāratawarṣa kapwa pranata mastaka sahananikang musuh saparang-
 mukha sa ri paradwīpa paramaṇḍala, an wwa()tatiçayanikot-
 tamāni ginakīrttan pādu
9. donya, apagēḥ ri jagaddhita, umangun kaparipūrnamī()sang hyang sarw-
 wadharmma māpan pinaka tantuprasāda nikanang sira ratu cakrawartti,
 mangkana maka dalāwaltahanijīwa
10. tna singhāsana hadha kāraṇānyan sinakṣāt kṛtākēnira prayojana-
 nira,
 ginawayira patapān inaranan çrī wijayaçrama, i
11. n sira ri samarakāryya kunang lwirnikanang lmah i turun hyang çīnusu
 pāduka, çrī mahārāja
 mangalor pangidulnya dpa 118 (?) hinganya lor i
 nya ki
12. ukurni pangawetanya mwang pangulwanya dpa 90 makahingan
 lan kubwan hinganya
 kunang nika sang wiku
 tamolaha i sang hyang dharmma la,
 ma
13. ra bhujangga ring ḍapū suwyāradina, somawārātar baryyabaryya mo
 masoçāna, ikanang makabhūmi
 kasantoṣān lā nīrmma
14. wwana()gumawayaknang kapūjān ingahorātri nityayogayadyajādi umā-
 ngana
 pāduka çrī mahārāja tulusa chatra ning bhuwana
 yathānyan()ma wan sapra
15. mmanira, mopambha pagēhaning jagaddhita, mwang paripūrṇānikanang
 karuhun poçangkā sang hyang dharmma, mangkana lwī-
 ranikāng sang wiku tamolaha ri sang hyang dharmma pata
 rikanang i turu
16. han pāduka çrī mahārāja sumīmā thāninya, māryya manikata len kagar-
 bha deni sakweḥ nira anāgata wiku
 mwang tan kaparābyapāranya dening pinghe wahu
 prasiddha kawija

17. mahārāja, kramanya maniddhākna drabyahaji pangastanggi mā sū 2
mijilangkēn asuji māsa, mwanḡ

pāduka ḡrī mahā

18. byanikanang mapingheyakurug tan ilu gati nikāḡ kasīma, mang()i kani
sawah()ywan wetani tan kā tikā de pāduka ḡrī mahārāja
mangkana tingkah nikanang sawkawetnikanang i
19. ri dlāhaning dlāha, parḡnahnya sīma swatantrā, tan katamāḡa deni
winawa winawa sang māna katriḡi pangkur tawan tirip, pinghe wahuta
rāma lāwan saprakāra sa makādi miḡra
20. ngurang kring, paḡam manimpiki, paranakan, limus galuḡ, mangrīḡca,
manghuri, parang, sungka pangaruhan, taji, watu tajēm, *susun*
haluwarak

airhaji, mala(ndang)

21. b, pakalangkang, kutak, tangkil, tḡpan, salyut, watu walang, pamaḡikan,
maḡiga, sikpan, rumban, wilang , wiji kawah, tingkēs, māwī, ma-
nambangī

mbai, mangguḡjai

22. juru jalir, juru juḡi, juru kling, pabisar, *panggulung*, pawungkunung,
pulung paḡi, miḡra hino, miḡraḡningin, wli hapū, wli wadung, wli
paḡjut, wli tambang, wli baḡng, palamak, pakala

dhūra, pasukalas

23. jungkung, pāḡinaḡin, pamāwasya, hopan, panrāḡan, pawusuḡ, *wuwuh*,
tuḡdan, kipakipaḡ, pabaye, kḡi, walyan, sāmbal, sumbul, widu mangi-
dung huluni

wamādi tan tamā

24. nang sīma i turun hyang, kewalā ikanang karāmān i turun hyang juga
pramāḡa i sadrabyahajinya, samangkana ikanang *sukhaduḡkha*, kadyang-
gāning mayang ta y kābunan, rāh kasa

25. lan, wācapala, hastacapala, dūhilatēn, hidū kasirat, mamijilakēn wuri-
ning kikir, mamūk, mamungpang

angḡapratyangḡa

parāna(*of* nta) ya

de sang ma

26. nya, kewalā ikanang karāmān i turun hyang kapwa pramāḡa irikā ku-
nang ikanang *miḡra*, maḡambul, manglakha,

dyun, manghapang, ma

27. wungkuḍu, manglurung, madamēl kisi, mamubut, manganamanam, mamula
tan tamā taya irika
ikanang karāmān i turun
28. māṇa irikā samangkana ikanang wargga kilalān, kling, āryya, singhala
karṇāṭaka
campa, rēmba n mukha, warahan, mapa
29. ṅcaka, hawang, tarimba, matapukan, aringgit, abañol, *sasahan*, *wadhūri*
asing saprawṛttanya
nya nang
sīma i turun hyang *annika*
30. mān i turun hyang ata pramāṇa i sasukhaduḥkhanya magöng maḍmit,
mwang i sadrabyahajinya, mangkana ta sakweḥ nikanang masambya-
wahāra ta satamolah iri an kapwa ya hinīngan *i*
31. padagangnya ikāng tan knāna drabya haji an *tlung tuhan* ring sasam-
byawahāra, i sawuluning dwal tanggal tan pangrangkepā wulu ning
dwal, ri satuan sakbowanya yan pangulang
32. tan puluh sapyanya, yan pangulang wḍus wwalung puluh wḍusnya,
yan pangulang aṇḍaḥ sawantayan aṇḍahanya, agulungan glung pasang,
amutēr satuan, *atilisetaraja*
33. mās saporēan, paṇḍai tāmra saporēan, paṇḍe kangça saporēan, paṇḍe
daṇḍa haji satuan acadar
34. wwitani padagang nikanang sīma i turun hyang yan pawliwli bhāṇḍa
adgan ri paradeça satuan
yan knāri *ahiran* ma
35. asayang, angawari, makacapuri, manguñjal, adwal kapas
timah wuyuh, bras,
36. səlwīrning wuluning dwal pinikul, kalima pabantalan ri satuan,
wulu ning dwal
37. haji sapesananya sadeça sangkanya, ndān ma
38. haji soddhāra haji tanadhikāna irikāng kāla inangsean
rakryān mapatiḥ |
39. pamīṇa mā 10 samgat mahūryyāngilala pra
mā 10 samgat akudur |
-

MAR 31 1916

7272

Oud-Javaansche Oorkonden.

Nagelaten Transscripties

VAN WIJLEN

Dr. J. L. A. BRANDES.

Uitgegeven

DOOR

Dr. N. J. KROM.

II.

VERHANDELINGEN

VAN HET

Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen.

DEEL LX.

Tweede stuk.

BATAVIA,
ALBRECHT & Co.

'S HAGE,
M. NIJHOFF.

1913.

Twee koperplaten (22×13.5 c.M.), gevonden in het gehucht Podjok der desa Dragoeng (afd. en res. Semarang), sinds 1877 (Notulen p. 103) in het Museum te Batavia als E 24. Bij Verbeek p. 97 deelde Dr. Brandes mede, dat het jaartal 1022 (?) is.

I b.

1. swasti cakawarṣatita 1022

2.

lbak wukirnya

3. kēbwanya tkarikala(ng) kalagyanya
pangurumsiginya sīma kaputrangṣan de rahyang ta
sañjayama yaya sira mā
4. ka 1 mā su 10 mang-
hanakan ta sira pinggir siring pinghe makurug sakṣimran()anusuk sima
i pupug paweh
5. pasēh pasak pagēh
patih i pulu watu i lengki posaka wineh
pasēk mā 10 patih ri kilipan rikapatiya
6. yoga wineh pasak mā 10 patih i watu humalang rihu wanwa si
hari pulung ṣraya wineh pasēk ma 10 ri sowang sowang
7. patih ri lampyar ri salaga huluwanwa wineh pasak mā 1 akurug i
wungkal humalang iduruk bakra
8. wineh pasak mā 10 rama kabayan i patēbwan si subah rama ni bahan
wineh wḍihan prama rama kabaya
9. ni pinapan si nago rama ni gika wineh wḍihan kalyaga brat mā 5
rama kabayan ni tinandung si sarga rama ni na
10. ha wineh wḍihan ron paribu mā 5 rama kabayan i limwan si gudah
rama ni wḍar wineh wḍihan suswan bu
11. ha rama kabayan kilyan si guṇa rama ni sinta rāma kabayan
ri paras si mago rāma ni sarbwa rāma ka
12. bayan i tamban ri sahya rāma ni saja rāma kabayan i mañal si yogya
rāma ni binda rāma kabaya
13. n i watu wsi si pahi rāma ni narā rāma kabayan i singgahan si basi
rāma ni sarat wineh wḍihan taḍa
14. han brat mā 5 ingsowang sowang apaḍahi si manunggang abañol si
barangkung menmen sinung wineh

II a.

1. wdjhan syani himihimi brat mā 4 ing sowang sowang citrakāra marakēt sowatī wineḥ mā 1 kla
2. s kādēgan den(i)ng wadihati pu ḍaḍawuk akudur pu rāmya tinanman watu susuk wanagara kayu hyang wanu
3. t hambulu kaywarawrūka sineba kila kpuḥ kayu tantra tanggulun kusamwatēhēsinaṅskāra hingan i lmaḥ sang
4. hyang sīma i pupus wetan tapal watēs mwang ri pinapan kidul tapal watēs mwang i limwanni tinaḍung kulwan tapal watēs mwang
5. i sawyan i paras lor sawatēs mwang ri patēbwan inannahān susuk watu panēngah lor ni talaga samang
6. kana lwā ni lmaḥ sang hyang sīma i pupus kaputranḡan rahyangta sañjaya rāma katmu i pupus kaki glar kaki kulup
7. kaki ḡrawaṅa kaki golaka aweḥ amnanggē ku 2 ri sawwang kambang mwang samiddha pamūjā i sang hyang prasāda pawwatan sang
8. ṡtangō (nging?) wka wet sahyang ta sañjaya tatan katamana wuluwulu kring paḍam manghuri lūdan tūtan airhaji ka
9. pan tan kalungana dening wadihati makudur rāma patih wahuta nāyaka partaya samwal sumwul sīma pra
10. hajyan pangurumwigyan air bulang kamamwangan tangkil hujung karang sungging tangkil hyang walang salwit miḡra
11. ti apintu tirwan tahiran alēbuḥ malandang lēbalēb sinaguḥalinggang sṛkan tṛpan halu warak
12. watu tajam limus galuḥ pangaruhan pakalangkang tēpung kawung kakap gandar sukun manimpiki ha
13. larau paguyangan wanwa hor karēreṅgan pinilay katanggaran juru bañol nguniweḥ

b.

- 1.
- 2.
- 3.
4. sang hyang sīma i pupus
- 5.
6. rwang tarub akaca puri rwang sa bukan
- 7.
- 8.

9. wasanghyang candraditya sumuluhi tribhuwana maṇḍala mangkana
lawasanya npangguha

10. kadangnyagotranya
anagrabinya tan tēmwa sāma || çrīrastu ||

LXVI.

Steen, afkomstig van Sirah kēting (afd. Ponorogo, res. Madioen) en van daar volgens Hoepermans in Tijdschr. XXI p. 157 overgebracht naar Madioen; sinds 1875 (Not. p. 41, 99 sq.) als D 33 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N. en 1876 Bijl. I en II no. 22; thans Oudheidk. Bureau no. 149, 159, 160 en 218; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2998 (Cat. Juynboll p. 234). Dr. Brandes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p. 384) aldus:

„Accoladevormig hoofd, doorgebroken, en van onderen aan de eene zijde zwaar beschadigd. Licht vaal grijs. Andesiet-tuf. Aan vier zijden beschreven met oostelijke oud-Javaansche letters. Voorzijde 14 en linkerzijde 12 regels leesbaar, enkele gedeeltelijk. Onderaan moet zoowel aan de voor- en de achterzijde als aan den rechterkant iets ontbreken. Afkomstig van Siraketing (Panaraga, Madioen), een tijdlang bewaard geweest in de Kaboepaten te Madioen. Hoog in het midden 97, aan de zijden 93, breed 35, dik 18.

Çaka 1026 (= A. D. 1104). Begint om swasthā dirghāyūrāstu, waarop een strophe in de oud-Javaansche taal volgt ter eere van Çrī Çāstraprabhu, den uitvaardiger van den op dezen steen medegedeelden praçāsti ten bate van den *atitih* Marjaya.

Volgorde: voorzijde, achterzijde, rechterzijde, linkerzijde (slot).”

V o o r z i j d e.

|| o || om swasthā dirghāyūrāstu

|| o || sang hyang wiṣṇu sirāçaritra sira ring bhuwana subhaga wasta ring prajā
swastha çrī jayawarṣa digjaya çāstra prabhu saphala sinēmbahing sarāt
sakṣāt bhaskara candratirtha sira tāmṛta ri hajēng ikang sarāt kabeh astwā
ninggya sahaçracandra pangadēg nira siniwi haneng jagat kṛtā || swasti çaka
warṣātita 1026 ka(r)ttikamāsa tithi pañcadaçi çukla pakṣa amṛtam sasamang-
kana ha pa ca nilangkir grahacāra wawakāraṇa çiwayoga kṛtamaṇḍala hyang
kuwera dewatā *mūṣika* rāçi irikā diwāçanira sira çrī çāstraprabhu sira sa

A c h t e r z i j d e.

ya makmitana sang hyang ajñā haji anugraha ¹⁾ rasāmṛta subaddhākna
pagēhnyānugraha nira sira çrī jaya prabhu irikang *atitih* mangaran marjaya
yadyan ikang marjaya mantuka ring koluyan makasonga kawangunan sang hyang
rājānugraha kāngkēn kā manggalāstawānya ring rāt kalilirana deni wka
wetnya mne hlēm ta ri dlāha ning dlāha de

(ra)kryān ring pakirakiran makamanggala sira dewa

1) Reeds was men begonnen er praçāsti te zetten, waarvan echter de t nog niet gezet was toen men het al houwende heeft trachten te veranderen in anugraha. Noot van Dr. Brandes.

ra mpungku çewasogata samgët i tirwan samgët sangapañji samaya
 samgët raņu kabayan sangapañji madimana sogata mpu *wuja*
 taņa sang adhimantri rakryan ka

R e c h t e r z i j d e.

1. prabhu
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.
6. do kasusursusuran
7. domdoman rāçī
- 8.
9. mās acuring atēhě
10. riwnanganyāngang()*dampa*
11. blaḥ karājyan muwaḥ
12. rihanani()nira
13. dāna nikang marjaya
14. denira sira çri jayaprabhu
- 15.

L i n k e r z i j d e.

1. nya mon brahmaņa
2. mon kṣatriya
3. mon weçya 4
4. mon sudra angru
5. ddhānga pakari anugra
6. (ha) rikāng iki
7. wwang mangkana kramanya
8. astu bhasmībhūtātma
9. han hawu atēhě
10. r çrahakna huripnya ring
11. yama dewata ||
12. āstu || o ||
13. ka

Als maat van de strofe in den aanvang wordt nog opgegeven:



LXVII.

Steen, afkomstig van Pikatan (afd. Blitar, res. Kediri), later overgebracht naar het regentserf te Blitar, zie Verbeek p. 276 en 272; of hij daar nog is, staat niet vast; immers de beschreven steen no. 83 dier verzameling (Rapp. 1908 p. 50), zou zoowel deze als de steen van 1106 kunnen zijn (Tijdschr. LIII p. 250 noot). Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N; 1876 Bijl. II no. 5; 1891 p. 5; 1893 p. 112; Oudheidk. Bureau no. 419 en 358. Dr. Brandes deelt in Not. 1893 p. 121 hieromtrent mede:

„Çaka 1038. Een piagēm in rondlopende regels in den steen gebeiteld, die erg beschadigd is. Het stuk werd uitgereikt door een vorst çrī Bāmeçwara geheeten, aan de *rāma paradūwān i padlēgan*”.

1. swasti çakawarṣātīta 1038 māghamāsa tithi saptamī çuklapakṣa ma wa
wṛ wāra maḍangkungan grahacāra | (agne)yastha rewatīnakṣatra | (tai)-
tilakāraṇa bārūnyamaṇḍala wyātipātayoga suradewī dewatā puṣānakṣa-
tradewatā irikā diwaçanyā | jñā çrī (mahā)rāja |
2. çrī bāmeçwara sakalabhuwaṇatustīkārāṇa (sa)rwwāniwāryyawīryya
parakrama digjayotunggadewa kumonakēn ikang rāma paradū | wān
i padlēgan tka ri kala | *lagyan* kabanyagan padmalakna sang hyang
ājñā haji praçāsti kmitananya sambandha ikang rāma para dūwān i
padlēgan tan
| |
3. kampak humatur manambah i lbū ni pāduka çrī mahārāja makasopāna
sang juru pangjalu mapañji tutus ing rāt manghyang warānugraha
sīma | gañjaran tātan tinējēr | de çrī mahārāja makahetu deni
gōng ni kabhaktinya i çrī mahārāja sama mahatohangga jīwitanya
mamriḥ ri samarakāryya mrasiddha pinakabala ra | kṣa i çrī mahārāja |
4. tsāha nikang rāma paradūwān i padlēgan ikang mangkana yatikā mangun
pūrwwarēṇā *samasama* i çrī mahārāja ya ta kārāṇanyan inanugraha
sīma | gañjaran *towin* puriḥ ni | prabhu kṣatriya wiçesa wiṣṇu-
wāngça çūra paramajagatpālaka *imahākan* makadrawya jaṇabhuwaṇa tan
kapāla makamalrākēn *kirtyanuwā* | *ga* ring rāt matangnyan *pakon* |
5. çrī mahārāja padamla sang hyang ājñā haji pagēpagēḥ kāngkēn cakra-
çudārçanaprameya *nisita* kmitananikang paradūwān i padlēgan mrati
subaddhākna ri sampu | nyan kṛta *swangṣti* inanugra | han sīma gañja-
ran makacihna sampūn tinitikakēn ring linggopala ri tan kaparabyāpā-
rānikang rāma para dūwān i padlēgan dening pinghai wahu | ta rāmanya
ya ta pratya

6. kewalā sīma swatantra ri kāwakanya n mapangaṣāgya su 1
 mā 4 sering mwanḡ sarwwawijacaturwarṇna tahlaknanya ring papuca-
 ngan angkēn *kartikamāsa* | tan kaknāna pintapalaku sa | kupang satak
 salwiranya tan towa mwāpuhaka *dwāmās* ring satahil angkēn
 tahun ndān *māgatilot* ni dwā | lakni de
 mwa |
7. daganga sa(ta)raju ri *sajukhu* tan knā ring wuluwulu prawulu carik hu-
 malang hanais ma ntanan pamě lan lāwan tan kaknāna
 sikang sikāngan wnanḡ ālalayana iṣṭaka anga | dēgakna katimang mwanḡ
busuk wnanḡānindikāngjamahāguntingāmupuhāngrāhana rare inakwakēn
 tan knāna *mangḡaha(ji)* wnanḡā *humanajapa* wnanḡ wunga |
 t anu ni |
8. *tāguntingāprās* ri salě wnanḡāngadwakarungawsi mamangana karung
 pulih mātyani rāgadūkaku mwanḡ tan mangalapana iña kaka tan
 katibāna wula | mpir tan katkāna rājawa | dening taṇḡa ku-
 nang ikanang dūwān padlēgan mangaran i paṇḡyasan i tulung molih
 i mangambili [*jawa ondergeschreven*] i *katna* tatan i *dasama*
 watan wuluwulu ta |
9. kāmabahnya *thani* wuwuh tuṇḡan sang hyang ngājñahaji magōng aḡmit
 mwanḡ tan katamāna deni winawa sang mānā katrīni pangkur tawān
 tirip nguniweh tan kaknā | na de sang mangilala drawya ha | ji wulu-
 wulu ring dangū agōng aḡmit makādi miḡra paramiḡra pangurang kring
 paḡēm paranakan limus galuh mangriñei
 | halu |
10. warak rakadut ramana(ng) pininglai katanggaran tapahaji taji airhaji
 malandang lea lablab pakalangkang kyāb linggang tṛpan sinagiha hi |
 dyasāri kutah ta | ngkil salyūt watuwalang pamaṇikan maṇi(ga) sikpan
 rumbān tirwan wilang thāni wijikawah ki | nghiran
 ha |
11. bi tuha juḡi manguñjai mangrumbai juru gosali juru huñjēman juru
 jalir juru niga pabisar pakalungkung pawungkunung pulung paḡi miḡra
 hi | no miḡrānginangin wli | hapū wli wadung wli pañjut wli ta(m)bang wli
 | |
12. n paliman sipāt wilut
 kḡi walyan widumangidung pa | giyangan sambal su | mbul lanyā
 | māla ma mili iga |
13. mangkana sukha duḡkha
 rāḡ kasuwur ing hawān wākea | pala

6 *dwāmās-dāhāmās*; 7 *sajukhu-pajukhu*; *busuk-busut*; 8 *rājawa-rājaca*.

- hastacapala sāha | sa
 | ṇḍa kuḍḍṇa maṇḍihalā |
14. di prakāra ikanang
 | ikalēt makanimitta |
 | jroka |
15. ni ri padlēgan
 | la molaḥ i paṇḍya |
 lis | wurika |
16. ri pamūjā ḥṛī mās
 mās kuna ya taṇḍa rakryān | ring kabalān kasingga |
 haji lāwan hamba | rakryā hamba |
17. rakryān rājaputra rājaputri hamba rakryān
 ān binihaji makādi hamba rakryān
 parame | ḥwari tkarikanang mamananḥ ma | galaḥ ma
 ma()ṇima
 | |
18. pamṛṣi watēk i jro ityaiwamādi kabeh karikari si pakāra iri-
 kanang thāni ri padlēgan i paṇḍyasan i tulung mo | liḥ i mangambili
 i ka | tan pangalapa sarwwa tuwutuwuhan sarwwaphala mūlaphala
 makādi nyu māmpyal saprakāra |
 ri sḍē |
19. puma r wusunga mwang mahirēng pama()n sāmsām hijo pdapda
 paḥiwyōnikanang karāmān i sang tamupan kunang yan pamangkwa |
 kēn sang hyang ājñā haji | mwang tulis taṇḍa rakryān ring pakirakirān
 samangkana ikanang karāmān masungangangin ka 1 sajut sapikula
 | wān |
20. tapēpērana sang hawu jana ma sang hyang ājñā haji kmitani-
 kanang rāma para dūwān i padlēgan kapagēhaknya kapanggiha
 ka | lilirana ni wka wetnya | tan kolahulaha mne hlēm tka i dlāha ni
 dlāha āpan sampun pagēhnyānugraha pāduka ḥṛī mahārāja ikanang
 rāma pa | radūwān i padlēgan |
21. sampun sinuratakēn ring linggopala de samgat l mapañji pakṣarana
 mpu atmeḥwarānupamawīrajayarañjita kunang ri sḍēnganya | n hanā-
 mungkil mungkila pa | kṣāngruddhāryyānugraha ḥṛī mahārāja mo(n)
 brahmaṇa kṣatriya wesya sudra asing umulahulaha ryyānugraha ḥṛī
 mahārā | ja ya sangkānani()mo |

22. danya knāna ya nigraha kā 2 su 10 atēhēr salwirning pañcamahāpātaka
pangguhēnya ring sahasrakotījanmāntara tan tē | mwa sama hiḍipaning
ta | mra tāla dēḍḍan yama kingkarabala sadākāla kunang pratyekani-
kang rāma paradūwān manarima sang hyang ājñā
ha | ji anugraha ri pamaḍya |
23. san kabayān puca mangaran()
wādan sikwan mangaran ḷmbin i sambitan kabayān | mangaran tinmu
sikwan | mangaran *grawadi* i padangharan kabayān mangaran ba
sikwan mangarau
mangaran | rāmāgēgō galar |
24. kalangan mangaran suruhan ri daḷm thāni baba ikan
mangaran gorawa momahumaḥ ma | ngaran mapi parujar | kāliḥ manga-
ran manistani podor
agēgō | |
25. kabayān n
pu i agēgō galar i thāni mangaran muwur wari sikwan ma | ngaran
mōngpōng i turus | wungkal kabayān atijāni agēgō galar gajaḥ
kabayān ri bala | |
26. mangaran rawa çrī gramī kabayān mangaran gēgēr
sikwan ma | ngaran i()kṣatanta | *raji* tambak guṇanta
| |
27. sama(ngka)na
kweḥ para dūwān i padlēgan manarima sang hyang ājñā | haji anugra-
ha ku | nang |
28. yāhyunama sang hyang rājānungraha mangi |
yanuta sajika | |

LXVIII.

Steen, afkomstig van Ngantang (afd. Malang, res. Pasoeroehan), waar-
over men de litteratuur zie bij Verbeek p. 288; sinds 1875 (Not. 1875 p. 70,
94, 114, 120; 1876 p. 81, 107) als D 9 in het Museum te Batavia. Een aftee-
kening bevindt zich blijkens Tijdschr. XLVII p. 455 in de Rijksuniversiteits-
bibliotheek te Leiden. Dr. Brandes beschrijft dezen steen in den Catalogus (p.
374 sq.) aldus:

„Groote steen met los voetstuk, en ovaalrond bovineinde. Vuil geel-bruin.
Andesiet-breccie. Onderaan eenigzins beschadigd. Oostelijk oud-Javaansch schrift
op voorzijde en rechterkant (26 regels), op achterzijde en linkerkant (29 regels),

en op het voetstuk. Zegelmerk: een menselijke figuur met wayang-popvormen en relief. Afkomstig uit desa Ngantang (Pasoeroehan). Hoog in het midden 159, aan de smalle zijden 145; breed van boven 89, beneden 68; breedte van de smalle zijden boven 30, beneden 29; hoogte van het voetstuk 14, breedte 87 en 58.

Çaka 1057 (= A. D. 1135). Praçâsti waarbij door Çrî mahârâja sang mapañji Jayabhaya, çrî Warmmeçwara madhusûdanâwatârânindita sukrtsingha parakrama digjayotunggadewa ten opzichte van het gebied van Hantang (*wişaya ri Hantang*, bestaande uit 12 thâni), de vroeger reeds door een vorst die te Gajapâda, en een anderen die te Nagapuspa begraven ligt, geschonken voorrechten worden bevestigd en vermeerderd, aangezien zij hem (Jayabhaya) zijn trouw gebleven op een voor dezen vorst hachelijk oogenblik. Uit het zegelmerk (*narasingha*) blijkt dat Jayabhaya een Waişnawa was.

De volgorde der legende, waarbij telkens een regel van de smalle zijde bij die der breede vlakken gelezen worden moet, is voorzijde regel 1—22, achterzijde 1—28, voorzijde 23—26, achterzijde 29 en daarna het voetstuk.

Aan de voorzijde bevinden zich terweerszijde van het zegelmerk een zestal gefigureerde letterteekens (*sang jalma wiyati*)".

V o o r z i j d e.

1. || o || swasti çakawarşati | ta 1057 bhadrawāda māsa tithi tra
2. yodaçi kṛṣṇapakṣa wu pa | çā wāra wukir grahaçāra paçcima
3. stha māghānakṣatra pitṛdewa | tā çubhayoga çaçiparwweça ā
4. gneyamaṇḍala wañjakaṛaṇa jayādāmatiwi irikā diwaçanyājñā çrî mahārāja sang mapañji jayabha | ya çrî warmmeçwara madhusûdanāwatā
5. rānandita sukrtsingha parakrama digjayotunggadewanāma tinadaḥ rakryān mahāmantri halu mapañji ka | mbā daha umingsor i taṇḍa rakryā
6. n ri(ng) pakirakirān makādi rakryān kanuruban pu kārṇnakendra mapañji maṇḍakā karuhun rakryā | n mapatiḥ pu kārṇnakeçwara mapa
7. ñji dā guṇa kumonaknikang wişaya ri hantang rwa wlas thāni makādi dalēm thāni padamlakna sang hyang ājñā haji praçāsti | munggweng linggopala sambandha ikang wi
8. şaya ri hantang rwawlas thāni makādi dalēm thāni sampakampak manambaḥ i çrî mahārāja makasopāna | pangajyan çrî mahārāja mpungku nai
9. yāyikadarçana samṛddhi kārāna bhairawa mā(r)ggānugamandhayogīçwara manghyang ri yogyani panganu | graha sang lumah ri gajapāda mwanu
10. graha sang lumah ri nāgapuspa hana ring ripta pinakātma rakṣauikang wargga ri dalēm thāni ri hantang tka ri wişaya | nya rwawlas thāni pratistākna ring linggo

11. pala atēhēr wuwuhanānugraha de çrī mahārāja sangkārī huningā çrī mahārāja ri panghyang ni | kang wargga āpan dharmma ni kadi sira
12. kṣatriya janardanāwatāra tananggā katitihana puṇya de ning wwang amihutang i kabhaktin ri sira ikang | wargga dalēm thāni ri hantang pwa tka ri wiṣaya
13. nya rwawlas thāni satata suṣṭubhakti mamriḥ ri pagēha çrī mahārāja ri maṇiratnasinghāsana makawyakti | ri panwatakēnya ri cañcu tan pamusuḥ
14. mwang cañcu rāgadaha muwaḥ ri kālā ni panuwal kewalāpagēh ya pakṣa jayabbaya yatāga | we purwwarēṇakāraṇanyaninubhaya sanma
15. ta panghyangnya de çrī mahārāja matangnyan winangun sang hyang ājñā haji praçāsti munggu ring linggopala | tinanḍa narasingha kmitanikang wargga ri
16. dalēm thāni ri hantang tka ri wiṣayanya rwawlas thāni mrati subaddhākna panganugraha sang lumah ring gajapāda | mwanganugraha sang lumah ring nāgapuspa
17. karangkēpan denyānugraha pamuwuḥ çrī mahārāja kunang rasanyānugraha sang lumah ring gaja | pāda ri tan knānya ring pinta palaku
18. sakupang sātak kipakipa saprakāra sangke rakryān rājaputra rajaputri kulapu | tra kulaputri sangke rakryān ma
19. ntri hino sangke rakryān çrī parameçwarī sangke rakryān stri haji lāwan ri | tan knānya ring pobaran pawlit
20. pabtana pintapintan saprakāra unḡkabājñā yanamet dawut dawutana | kar yanamet manuk puyu
21. karung wḡdus pādu titiran amet wungkuk paṇḍak kimbar nglai bunglai | hayām sawung lāwan i tan
22. swikāra (ame)t padlēgan tṛpan yan hana karung pjaḥ ri deçanya saka-pjahanya yan miṇḍimeriya mangkana panganugraha sang lu(mah) ¹⁾
23. kasanya muktya pañcagati sangsāra saparananyāmanggiha duḡkha ikangumulahulāḥ ryyānu | graha çrī mahārāja pratyekaningaraning
24. han rama la ri dalēm thāni ni mangreṇa lorkigakiga didul tiga kaga makādi juru ma | ngaran sangçayan apasinggihan juru
25. n araku sthi pañarikan mangaran pājaran kunang ring wiṣaya i malamā, | r mangaran bhuwaṇa inuḥ i patala
26. nu ṇa juru mangaran bhama çrī naçanaya kasugihan manga | ngkiḥ mangaran tan gra ta

21 nglai-jlai.

1) Hier volgt achterzijde 1-28, waarop voorzijde 23 vlg., daarna achterzijde 29 en voetstuk. Noot van Dr. Brandes.

A c h t e r z i j d e.

1. mah ring gajapāda kunang rasa nyānugraha sang lumah ring nāgapuspa
tka rikang wiṣa
2. ya ri hantang rwawlas thāni makādi dalēm thāni ri tan knānya ring
drabya haji wuluwulu parawulu saprakāra tan | knā ri walū rumambat
ring natar (wna)
3. ngāmangana karung pulih malima sabwathino majnuhalang tan knā ri
malandang ka pakrang pakring mangkana panganugra | ha sang lumah
ring nāgapuspa kunang ra
4. sanyānugraha pamuwuh çri mahārāja ri wnannganyāmangana rājamangça
marabya dayang mahuluna dayang wnanngamoma | ha nangka bukur
waruga inantun waru
5. ge tngah saka inaṣṭa malsunga nangka apalangkālpar wnanngādula-
ngabwah kamalai wnanngapalunganatutup ba | nantēn lāwan ri panga-
nyan paja
6. mahānindikāguntingāmupubā rarai inakwākēn mantuka tan pasuṅdanga
tan kaduḥkhanan paluputa | knamuk tan knāring ka()iran tan knā
7. ri panagiha tan knā ri salyut tan knā ri manimpiki tan knā ring ma-
hūryyāngilala tan kaḍaṅḍā yanapawa | han bwah kamalai tuhunu
8. hutan tan pangalapana sapi kunang yan parakana samulyanya tan
atēngēta mwanng ri sḍanganyanhana rāja drawya katariwal ka | tmu ri
hantang mantuka tan suṅdangana tan kata
9. tananhanātukar i kalangan tuhun sapihēn tan kaduḥkhanan sinambah
ri kāla ning widwācarita tuhun atulaka wnanngādrawya tpakan yan ingu
ma()juga tuhun
10. yān juga wnanngāsajēngajongkobor makatēpasawēḥ radinyan palakulaku
ikang kabayān juga mwanng ri wnannganyāmawa | tu wutuwhanya ma-
reng pkēn agadungan
11. mbatan paraḍah gumul wantayan tan pawawarakadut karañjang tanpapiku-
lana rēmbatan hampyal tanpama | rēpatatali kewalā wēkingwēking tapwa
12. mapikulana kayukayu tan knānya ring suwargga lāwan ikang kalang
kalagyan kabrahmāngçan kalagyan tirwan tumu | ta ring kolahulahan
juga sānu
13. graha pāduka çri mahārāja mwanng ri tan katamananya deni winawa
sang maṇa katriṇi tawan pangkur ti | rip pinghai wāhuta rāma nāya-
ka pra
14. tyaiya akurug haji wadihatyākudur tkaring miçra paramiçra miçrahino
miçrānginangin pangurang kring | pamaṇikan maṇiga sikpan ru

15. mban tirwan paḍēm watu tajēm manimpiki limus galuḥ lingga kyab sṛtan
tṛpan wilang thāni tingkě | s manambingi sanghīran mawī bapa
16. ḍahi karēngrēngan lablab albuḥ sungka dhura tapahaji airhaji mati kal-
bū sinagiha wurisiki uru | tan dampulan sungsung nāyaka pa
17. sukalas sipat wilut uḇdahagi lañcang kanāyakan akurēban haluwarak rama-
nang rakasang pi | ninglai katanggaran pawungkunung tpungkawung
18. palamak pawḍihan pakikis pakbo pahawuhawu panggare patatar pālih
kuwu panrāngan pa | nigang blaḥ pakatimang pawidu paririla
19. ngit dawuturus hopan sanḍung lamur skartahun pabisar pawuruk pa-
wlangwlang wli hapū wli | haṅg wli wadung wli tambā wli pañjut mang
20. rumbai ma(ng)guñjai juru huñjēman juru jalir manghwan haturan bang
haturan pādu tkarikanang ma | manah magalah maganḍi matēngrā
21. n maliman makuda pakarapan pawalakasan panghayapan pangurungan
pangalasan | pamanukan pasugalan alawa
22. sambal sumbul hulun haji jēnggi singgaḥ mabrṣi watěk i jro ityaiwa-
mādi kabeh | tkaring sukha duḥkha kadyāng(ganing ma)yang
23. tanpawwah mamuk matitibā wipati wangkai kabunan rāḥ kasawur ing-
hawan hidukasira | t duhilatēn mami(jila)kēn wsi
24. ning kikir mamu(ng)pa(ng) mati sinambēr ning glap mati sinanghat ning
sapi salah pati lūdan tūtan angça pratyangça ḍēḇḇā kuḍē(ḇḇa)
25. hala yatikā tan tamā irikang wiṣaya ri hantang kewalā ikang wiṣaya ta
pwa muktya sasukhaduḥkhani thā | ninya tan kaparabyāpāra (de)ning len
26. mangkana rasanyānugraha çṛī mahārāja irikang wiṣaya munggu ring
linggopala kadēgan de mpungki kajung | mpungkwi sadasmṛti tinu(ta)-
kēn de sa rā
27. t langka kunang yan hana patpāngulahulahāngruddhā mne hlēm ryyā-
nugraha çṛī mahārāja knā | na ḍaḇḇa kā 1 su 5 atē(hēr a)manggiha (sa)
28. lwirning pañcamahāpatāka yāwat candraçça çuryyaçça kadi lawas
sang hyang candrāditya n sumulu | hi bhuwana maḇḇala
mana
29. makangaran gumayak kulubur mangaran wanaputra magadung
mangaran iḇdangi ha | d mang(aran) |

V o e t s t u k.

ran pagēḥ

samangkana kweḥ ning rāmānarimānugra(ha) n wwahanyapagēḥ

mangaran sarwwahana

khajaya

LXIX.

Steen, staande te Ploembangan (afd. Blitar, res. Kediri) en in Rapp. 1908 p. 162 beschreven als „met een kalamoekha (?) als zegel. Hoog 1.79 M.; breed van boven 1.21 M., beneden 0.90 M.” Een abklatsch wordt vermeld Not. 1876 Bijl. I no. 25; ook Oudheidk. Bureau no. 417, 418 en 344; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 3001 (Cat. Juynboll p. 234). Dr. Brandes deelde bij Verbeek p. XVIII mede, dat het jaartal 1062 çaka was.

V o o r z i j d e.

1. || o || swast(i) çakawa(r)ṣāt(i)ta 1062 çrawaṇamāsa tithi ṣaṣṭ(i) çuklapakṣa
wu po ca (?) niwuguwagu grahacāra | stha swātinakṣa |
2. tra pawanadewatā bajrayoga waṇijakaraṇa çaçiparwweça bāyabyamaṇ-
dala irikā diwasa ny ājñā çrī mahārāja rake sirika | n çrī parame-
çwara |
3. sakalabhuwanatuṣṭikāraṇāniwāryawīryya parākrama digjayottungga-
dewa umingsor i taṇḍa rakryān ri pakirakirān makādi rakryān | kanu-
ruhan mpu bapra |
4. k(e)çwara mātanggalakṣaṇānanaparākrama mwang mpungku çaiwasogata
makamanggalya rakryān mahāmantri kāliḥ i halu i rangga sambandha
ikang rāma | lima dūwān i panumba |
5. ngan i dalēm thāni samāgëgö galar i pasamayan humatur mām(pu)
akampak manambah i lbū ni pāduka çrī mahārāja makasopāṇa samgat
tirwan mpu | awāryyānta |
6. çwara mājar yan hana kmitanya praçāsti munggw(ing) ripta anugraha
haji dewatā sa(ng) lumah ri ka pada kunang narddhāla
ri hinëp nikang rāma lima | dūwān i dalēm thāni panu |
7. mbangan samāgëgö galar i pasamayan i kaswatantranya matangnyan
humatur manambah i lbū ni pāduka çrī mahārāja mahyang imbuhanyā-
nugraha sangkārī | humingā pāduka çrī ma |
8. hārāja ri pa(ng) hyang ikang rāma lima dūwān i panumbangan i dalēm
thāni samāgëgö galar i pasamayan matangnyan turun anugraha pāduka
çrī mahārāja sang hya | ng ājñā haji praçāsti ma |
9. paknātmarakṣanya tka ri dlāha ning dlāha pratiṣṭhākna ri linggopala
myawasthākna pagëhnyan rāma swatantrānalaga nya wnangā-
palangka bin(u) | but asaharaṇāwla |
10. palunganarangkëp atutupa banantën wnangāringringa banantën wnangā-
lësunga kuning wnangāsusuna salö wnangomah apapan abalaya
| tigāhamba i ma |

11. tke watanganya wnanḡāwaruga inantun binwat hino wnanḡomahaparpa-
tabukur bagaṅjing itaḡ lāwana wnanḡanyārabya()ya ahuluna pujut wna
| tuk bhondan salwir |
12. ning tan jawa tan kadawuhana sampir tan pangalapana ing bākata
wnanḡānacarangkapuli makiri()ntunan anawanawas gnnti āti
gan | mwang tan katuwuhananya jur(u) |
13. sangke rājya kewalāswatantra juga ikang rāma i dalēm thāni panum-
bangan wnanḡānita ring salō ajuḡya i bagaṅjing wnanḡanganangka men-
men sangke | buban wawa sangkeng pa |
14. mūjān kunang tan pacaritāna ning widur ring kalangan āpan āgamajī-
wararika rāma humōm kahajēngakna ḡrī mahārāja wnanḡā | taya ring
watēs yan pahā |
15. hayu rājamārgga tan kasapā deni wadihaty ākudur amrada ya ri
pkēn angōb i kalangan tan kasapā dening malandang | mangkana
yan pangadwa wuruk ka |
16. salah dayana salah padana tan katkāna deni lungku tan kasapā
deni juru()u()uk tan kakāla deḡā yan katē(m)wing deḡā |
17. lima dūwani dalēm thāni samāḡēḡō galar i pasamayan juga pra-
māṅa irikā yadyan hanā l tinwan |
18. ha wnanḡāmangana salwīrnī kaluwā tan kasapā dening salyut ajaja-
rājnwaha |
19. ik bulu tinabyan tan kawidhya dening guru tuda wnanḡā-
guntingānindikājamaha raray inakwakēnya kunang ri sang anyājamaha
raray i |
20. dāsāmanggalya kewala mantuka ikang rarai kajamaḡ tke patra-
nya wnanḡāmupuhangrāhanā ṅḡaha rarai inakwakēn |
21. ntranikang rāma lima dūwāni panumbangan i dalēm thāni samāḡēḡō
galar i pasamayan makamukya ra tan kaparabyāpāranya deni |
22. dlāha kewalā ikang pangastānggi su 15 ¹⁾ juga tahlaknanya ring sapi-
nangan angkēn pratimāsa tan kapalakwana drabya haji |
23. manantēn milwa katahila ri paminangan tke pjah leknya
lāwan ri wnanḡanya dumwal tanēmtanmanya ma()ra pkēnya ri
panumba |
24. swatantrā ri deḡanya tan katamāna de sang winawa mānak ka-
triṅi pangkur tawan tirip mwang saprakāra sang mangilala |

11 tuk-muk; 12 bākata-ṅakata; 16 kakāla-tatūla; 20 dāsū-dāpā; 23 ra-re.

1) In oud-Javaansche karakters.

A c h t e r z i j d e.

1. dimiçra paramiçra pangurang kring paðem manimpiki paranakan limus galuh |
2. mangriñci manghuri parang sungka dhura pangaruhan taji watu tajem sukun hulu warak rakasang ramanang pini |
3. lai katanggaran tapa haji air haji malandang lea lablab pakalangkang kutak tangkil padlëgan tɾpan salyūt watuwalang
4. pamaņikan maņiga sikpan rumban wilang thāni wiji kawah tingkës māwī manambangi sahiran tuhan dagang juru gosali mangrumbe | mangguņje tuhānambi |
5. juru huņjëman juru juði juru jalir pabisar pawlangwang pagulung pawungkunung pulung paði miçra hino miçrānginangin wli hapū wli wadung wli ta | mbang wli paņjut wli ha |
6. ɾng palamak pakalungkung urutan ðampulan tpung kawung sungsung pangurang pasuk alas sipat wilut jukung pānginangin skar tahun paba | yai pakarapa pawu |
7. lung kði walyan sambal sumbul hulun haji pawulungwulung widumangidung jënggi singgah pamɾpi watëk i jro ityaiwamādi kabeh tan tamā ta | irikang rāma lima dūwān i |
8. panumbangan tkaring suk(h)a duhk(h)a kadyanggāning mayang tan pawwah wulu rumambat ring natar wipati wangkai kābunan rāḥ kasawur ing hawan duhila | tën hidu kasirat |
9. wācapala hastacapala amijilakën wuri ning kikir mamuk mamumpang lūdan tūtan angça pratyangça dëḥḍa kudëḥḍa maḍḍihalādi yati | kā tan tamā irikang rāma |
10. lima dūwān i dalam thāni panumbangan mangkaña ikang kabayān lima dūwān ri palampitan mangaran wangli ing kamburan mangaran mangun i padagangan | mangaran wugah i byëta |
11. n mangaran hastarāga kidul ning pasar mangaran anurida yatikā kabayana tkari wka wetnya ri dlāha ni(ng) dlāha tan kadëha deni(ng) len lāwa | n muwah kapagëhaknani |
12. kabayān kidul ning pasar mangaran anurida wnanḡābidḡhanāçātulisarāsi wnanḡānaḡdanga tinulis ing mās apatangahana wnanḡāpajëng i ruhur i | hingan wnanḡāprās wa |
13. tang mwang ikang sīma ri lilāwan yata muwah inanugrahakën çri mahārāja kapramāḡa denikang kabayān kidul ning pasar mangaran anurida tka | ri gagā sawahnya lwah rë |

12 *bidḡhanā*-*bidwanā*.

14. neknya lbak wukirnya kabeh ikang kabayān kidul ning pasar mangaran anurida ta ṣwapramāṇa irikā bhuktyananya tka ri wka wetnya ri dlāha ning dlāha | mangkana rasa sang hyang rājānu |
15. graha irikang rāma lima dūwān i daḷm thānī panumbangan pinratiṣṭhākēn ri linggopala tinaṇḍa candrakapāla mapaknātmarakṣanikang rāma ri | daḷm thānī panumbangan tka ri |
16. dlāha ning dlāha pinagēhakēn de taṇḍa rakryān ring pakirakirān makabehan makādi rakryān kanuruhan karuhun mpuugku çaiwaso | gata makamanggalya rakryā
17. n mahāmantri i halu tlas pinasangakēn pirak kā 1 su 10 i çrī mahārāja su 5 i taṇḍa rakryān rangga su 4 i rakryān samudāya tke | wātama su 2 mā 8 i sa | 1)
18. mgat tirwan su 1 mā 4 wdihan salawö i rakryān mahāmantri i halu su 1 mā 4 i rakryān rangga su 4 i rakryān kanuruhan | kunang pratyakaning rāma tuma |
19. rima sang hyang rājānugraha kabayān ri palampitan mangaran wangli kabayān ri kamburan mangaran mangun kabayān kabayān ri pa | dagangan mangaran wugah |
20. kabayān ri byētan mangaran pabhujā gusti mangaran adikrama tuha banwa mangaran angadī kalima mangaran çmin pa | ñarikan mangaran nurīra |
21. ma rarai mangaran anarāga makādi buyut hajyan kidul ning pasar mangaran anurida makapramuka mpu pangajyan ri panumbanga | n dang ācāryyāntaraja sama |
22. ngkana pratyaka ning manarima sang hyang rājānugraha irikang rāma lima dūwān i daḷm thānī panumbangan tan kolahulaha de sang a | nāgata prabhu nguniwaiḥ nā |
23. yaka pratyaya kunang ri sdanganyan hanāngulahulaha pagēḥnyānugraha çrī mahārāja k(n)āna ḍēṇḍa ka 1 su 5 atēhēr ya ma | nggiha jagad-upadrawa yan |
24. para ring alas pangarēn dening mong sahutēn ing ulā mandhi yan para ring tgal sambērēn ing glap tanpahudan anaṇḍunga | kna ruyung awuk yan pareng |
25. wai sanghapēn dening wuhaya tuwiran taḍahēn de sang hyang pañca-mahābhūta tibākna ring tāmragomuka klan de sang yama | bala yāwat candraçca çūryya |

1) De cijfers in deze en in de regels 18 en 23 staan in de transcriptie en oud-Javaansch karakter, 18 pratyakaning-pratyekaning.

26. *çca* bhuwana nprakāçate kadi lawas sang hyang candraditya n sumu-
luhi ng tribhuwanamaṇḍala tāwat samangkana | lawasanyan humidēpa
pañca |
27. gati sangsāra ahurip tan tēmwa ng sama yatikā panggiḥ nikang amu-
labulah ryyānugraha çrī mahārāja | rikang rāma lima dūwān i daḷ |
28. m thānī panumbangan i wruhanyu mapagēha || o ||

LXX.

Geheel onbekende steen, waarvan alleen een afteekening bestaat, door Dr. Brandes bij de papieren van van der Vlis in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden aangetroffen, blijktens Tijdschr. XLVII p. 452 sq., waar hij het volgende mededeelt bij Cod. 2245 (Vreede CCCLIV, h., 1): „Afteekening van het begin van een opschrift op een steen, waarvan de vindplaats onbekend is, tenzij zij op te maken is uit een bijschrift, dat men aantreft bij eene afteekening van het eerste gedeelte van hetzelfde opschrift, te vinden in de papieren in het legaat van Dr. H. N. van der Tuuk. Dat bijschrift luidt. . . . „Inscriptie gevonden te Soengkoeh”. Het waarschijnlijkste is dat dat bijschrift behoort tot het daaronder staande, het eerste gedeelte van dit hier vollediger weergegeven opschrift, dat blijktens lettervorm en inhoud ergens van Oostelijk Java (bedoeld is de geographisch-historische verdeeling van het eiland door Dr. Brandes met het oog op de opschriften aangegeven) afkomstig is. In verband daarmee is het dan ook wenschelijk hier nog te wijzen op het artikel Soengkoep in het Aardrijkskundig en Statistisch woordenboek, omdat Soengkoeh of Soengkoep voor elkander verschreven zouden kunnen zijn, en de steen in dat artikel genoemd, maar nog niet teruggevonden, bedoeld zou kunnen zijn. Dat artikel luidt: „Soengkoep (Tjandi-), oudheden op Java, residentie Kediri, bestaande in eenen ingestorten tempel, die, behalve het front, waarvan nog een gedeelte is staande gebleven, in een puinhoop is veranderd, en nog een geheel onbeschadigd beeld”.

Het stuk levert, op zeer gebrekkige wijze weergegeven, een oorkonde van Koning Djayabhaya uit Çaka 1068.

Komt bij Verbeek, Oudheden van Java, niet voor”.

|| o || (wellicht om tusschen de leestekens) swasti çakawarṣātita 1068
çrawaṇamāsa ri (!) titni ekadaçi kṣṇapakṣa ça ¹⁾ wa ca wāra prang-
bapat tidewatā siddhiyoga wawakarana kuwera parwweça
bayabyamaṇḍala irikā(ng) diwasani ājñā çrī mahārāja dharmmeçwara
parākramadigjayottunggadewanāma, jayabhaya lāncana, tinadah ra-
kryan mahāmantri i halu kabayan makabehan
makādi rakryān kanuruhan mapañji maṇḍala sambandha ika wargga ri
talan kabeh mampakāmpak manambah ri lbu sopāṇa
rakryan apati(h) mpu kesaweçwara lañcana yathākrama mapa-
ñji guṇa tankawuntat pangajyan çrī mahārāja kārāṇa
dhikāra mājar yanhana praçāsti munggu ri

1) *çca*, bovengeschreven: tu

ripta tinanda garuḍamukha kasimā de bhaṭāra guru pramāṇa ri sal(b)ak
 wukirnya sawahnya praçāstinya
 umunggu ri linggopala mangkanarasani hatur nika(ng) rarai ri talan ri
 lbū ni pāduka çri mahārājasungā ri omkāranika wargga ri talan

Op een volgende bladzij en los van het voorafgaande, volgt:

sākṣāt wiṣṇwangça satata sakalajagatpālaka,

pranātamatyā ri

sira

kabhaktin deni sṛṣṭabhakti ri sira rama nikang wargga ri | talan

alihanipraçāstinya | munggu riling-

gopala

nirasa | nyanugraha bhaṭāra guru irikang

deni rēntēk? |

tani watēk panumbangan sapasuk |

mapakora simānikanang rarai ri talan | kālap tke lbak wukirnya

sawah |

bahwanugraha denika rarai

, mwa kana

simāna

pangkur

drabya haji wuluwulu magöng maḍmit ring dangū

makādi miçra paramiçra pangurang kring paḍēm limus galuh pangaru-

han, taji watu tajēm mangriñci, manghuri, parang su | kun, halu warak,

ramanang tanggaran, tapa haji, airhaji malandang, lea, elëbëlëb kalang-

kang, kutak | tangkil trëpan, sakan lingga watu walang,

wilang |

tani pramañikan, maniga, sikëpan, rumban, tirwan | wiji kawah, tingkës,

tuha dagang, juru gosali mangru | mbai, mang-

guñje

juru kdi juru huñjēman, juru juḍi | pulung paḍi juru

jalir juru banantën miçra hino miçrānginangin, wli tambang,

wli wadung, wli hapū, wli harëng, wli pa | ñjut palamak

urutan, dampulan, paka | lungkung, tpung kawung sungsung pangurang

karëngrëngan jukung, pāngi(nangin)

LXXI.

Steen, staande in de doekoeh Djaring der desa Këmbang-aroem (afd. Blitar, res. Kediri), waar vroeger het bosch Goerit lag. De steen, reeds vermeld bij Raffles History of Java II p. 40 (43), wordt in Rapp. 1908 p. 140 beschreven als „wit bemost, van boven acoladevormig (met een groote scherpe punt in het midden en een bloem) afgedekt, staande op een rechthoekig gekapt voetstuk, uit één steen met den beschreven steen. Hoog 1.66 M., breed van

boven 0.86 M., beneden 0.67 M. Links van het zegel, dat geheel glad geschuurd is, ontdekte ik (de Hr. Knebel) in 0.015 M. hooge letterfiguren 1103". Dat de inscriptie uit dat jaar was, had. Dr. Brandes reeds bij Verbeek p. XVIII medegedeeld. Abklatschen worden vermeld in Not. 1869 Bijl. N., 1876 Bijl. I no. 29 en II no. 3; Oudheidk. Bureau no. 436 en 519; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 3005 (Cat. Juynboll p. 235).

V o o r z i j d e.

1. || swasti çakawaṣṣatīta 1103 mārggaçīramāsa tithi nawami çuklapakṣa mā
pa wṛ wara antagrahaca
2. ra aisanyasta mulanakṣatra balawakāraṇa agni parwwe | çā agneya maṇ-
ḍa(la) dhanuraçī irikā diwaçanya jñā çrī |
3. mahārāja çrī kroñcāryyadipa haṇḍabhuwanamālaka parākramāni | ndita
digjayotunggadewanāma çrī gandra mingsor ri
4. rakryan kanuruhan mapañji kēbēl pingsornyājñā pāduka çrī mahārāja
ku | monaknikang duhan i jaring katanḍan mawuyahan ra
5. tka ring wiṣaya makadi pinisinggiḥ mwang kalang kalagyan çima
paraçima pamangunakna sang hyang ājñā haji kmitananya | samban-
dha gatinikang duhan i jaring matuhan rare ma |
6. mpakampak manambah i lbū ni pāduka çrī mahārājā makasopana sena-
pati sarwwajala sangapañjya()takēn | iniring deni wungkal bṛtalan mapa-
ñji paraka (tha?)
7. ta majaryyan tutānugraha ri sangatīta prabhu lāmbang prahidēp nikang
duhan i jaring ijisnikang wtangwtang tan pūrṇna | ri saugatīta prabhu
ika ta hinya ngakēn purṇnanya |
8. denikang duhan i jaring i pāduka çrī mahārājā ri panghyang nikang
duhan i jaring āpan gatinikang kadi sira pra . | wisṇumūrṭtyawa-
tāra satatajagadpālaka taṇḍa |
9. di tau panurun i warānugrahaniring wwang praṇata bhakti manghyang
sih i sira atyanta pwa göng ni kabhaktinikang duhan i ja | (ring ri)
pāduka çrī mahārājā sanggha tamangkata *mjimjipa*
10. nggadwadṛ caturatula *japati* lumaga satru prangmukha i pāduka çrī
mahārāja ta sarabhutanikang duhani jaring | mangkana yatān-
dadyakēn pūrwwa rēṇa samasama ri manah
11. çrī mahārāja matangyan inubhayan sanmata panghyang nikang duhan
i jaring de pāduka çrī mahārāja makawyakti wi naḥ ikang duhan
i jaring tka ring wiṣaya makmitana sang hyang rāja
12. praçāsti ātmarakṣanyāpagēha apan çrī mahārāja rumakṣāmagēhakēn
ryyanugraha sangatīta prabhu | irikang duhan i jaring tan knaring arik-
puri prakāra

13. *ang dawuh* pingsolakuruganakdāng ni tka ri wiṣaya punpunan tan
kna ring pakrapakri pakalangkang pakalingking t(ĕpung) | kawung
limbang kawah pawungkunung pabayang anuruk pawinjat
14. *ṇajiṇḍaharda* wli tāmbang aniga pamamikan asung pangurang
padĕmapuy yatika tan tamā irikang duhan i jaring | tka ring wiṣaya
muwah kadyangganing *pahatan* sawah waluh rumamba
15. ti natar wipati wangke kabunan rah kasawur ing natar wākecapala has-
tacapala duhilatĕn idu kasirat | mijilakĕn wuryyaningkikir mamuk
mamumpang ludan tuta(n)
16. angsa pratyangsa dĕṇḍa kudĕṇḍa maṇḍihalādi tan tama irikang duhan
i jaring tka ri wiṣaya makādyang di | yangan muwah tan kneng
pangaṣṭanggi kathiran wnangamu |
17. rak *msak* wnangwnang ri *tal* muang wnang anghalangi burwan muwah
tan kneng malandang *lea* muwang wadihatyakudur tiru
ngidung haṇḍa muwah tan kneng salyut sinagiha la
18. ḍan tan kn(e)ng ri *tawarwa* lyang kewala dunung sumur kayu timba
ri sdĕnganya hana doṣa mu | knan suwargga muwah tan-
duḥka wka tĕmwan stri larangan la
19. *nan* mangluputa kinaṣuk tuhun sanglatuta *pa* purwa molihā pitu thāni
saya wnangāluhu | *ta* ya maḍṛwya tpakan muwah *papinyan*
kapanggih *pdikata*
20. tra wnangatalyātḍakan
- sangkaku mangusira irikang *denanja* jari
21. sagati katĕmwa puhak samās ring satahil angkĕn tahun lawan
wnang ameh ki muri anusuna salĕ apalangka binubut a
22. n *mapanutan* iṣṭaka apamanganan bwat lamalesa gunting irutu piḷĕ
rare inakwakĕn anindikanuku *ka* | samupuha |
23. lawan tan katuwuhan curu(ng) ri kya tka ring wiṣaya
kewalānuwuhakĕn buyut t hadyan
sakaptinya muwang *de tangkanan* tan kapupwanya
24. thatatan kaknanātingatuwuh muwah tan kneng pinta pa-
laku sakupang satak dening taṇḍa ma nti lāwan
parawulatan satagan jari tan
25. *nan* paṇthat tuha muwahatahil ḍṛwyahaji ri paminangan tkeng arik
sapraka | ra mwang padĕm ngkat pratimasa

13 pingsolaku-pingsokaku-pingsoyaku; 14 pahatan-pahawān; 18 ḍan-wan; 22 lamalesa-lamalea; samupuha-amupuha; 23 curu(ng), bovengeschreven; bandya.

A c h t e r z i j d e.

1. wanikang kubwan kabuyuthan pan pinaka pangiwatambing muwahikalang kalagyanya simaparasi
2. ma kapangkuwaluh de nikang duhani jaring lawan wnanng momah wdung tēmpak lawan wnanng momahasakawwalu ina
3. ṣṭa mwanng momah ṣrī manganti athērikang wiṣaya tumut sapolah ni(ng) dalṃ thani samangkanānugrahani sang atita prabhu irikang
4. duhan i jaring tkaring wiṣaya kunang pamuwuh nira ṣrī mahārājānugraha muwah tan wnanng tapahaji airhaji irikang duhan i jaring | tka ring wiṣaya wnanng momah buḥuri tngahasalwapapan muwahalala
5. na iṣṭata samangkanānugraha pamuwuh nira ṣrī mahārāja irikang duhan i jaring tka ring wiṣaya tlasinurat de sangēt langka ma | pañji talangluh tadgan de sangēt manghuri mangilala mapañji nā
6. yagā lawan rakryan juru rāga skar mapañji dāyaka yatika paghaknikang duhan i jaring tan kolahulaha tkani dlahaning dla | ha ngūniweh deni sang anagata prabhu kunang i sdanganyanhana
7. pakṣāngruddha mueng hlēm knana daṇḍa ka 2 su 10 athēramanggiha mahāpātaka ringihaparātra ringahoratra indah | ta kita kamung hyang pañcamahabhūta kita milu manarira masuki sa
8. rwwa bhūta tumona ring adoh lawan aparō ring rahinengwngi an ṙngwakēn tiking pamangmang sapattha samaya mami ri kita yāwatikang wwanng | tan magēm tan mangmit irikeng sang hyang rājānugraha patyananta
9. yakamung hyang deyānta t patiya tarung ring pangadgan tāmpyal ring kiwan tutuh tuṇḍanya panga(n) dagingnya rantan ususnya dudut hatinya wētwakēn dalṃanya langgasanya siwukapala
10. nya cucup utēknya cucup sumsumnya mangkana yan paring tgal sambēṙning glap halapning pamungwan yan parengalas dmakning mong patukning ulā biṣa yan pareng wai pasukananing tuwiran
11. sanghapning wuhaya awuka tantēmwa sama liputning dhirā wulangunan wēkanakrabinya tke sakula santananya jah tasmāt tabwat ka | rmma knanya pēpēdakēn prañantikā de kadi lawa sang hyang cā
12. ndrāditya sumuluhi trilokyamaṇḍala mangkana lawasanyāmukti pañcagati sangsara pjah pwa ya dlāba sangkelikti | janma tmahananya nda mangkana larānikanganyaya umulahu |
13. lahanugraha ṣrī mahārāja irikang dūhan i jaring tkeng wiṣaya kapang-

- giha kanikarāma pagapamanyaranira | ri tke wiṣaya ri datēngnya mam-
pakampak manarima ryyanugra |
14. ha ḡri mahārāja makamarahun buyut hadyannāmadaya sengsengan maka
sirkasir kbo salawah a | rangkēpi nāma sakati makasirkasir mañja-
ngan puguh amandi |
 15. ra buyut satirun makasir lēmbwagra buyut kasumbu makasirkasir sagalu
sang hyandra ḡri wanta padar | makasirkasir umbēlumbēl monaḡ gusti
sagēntēr akaka
 16. (si)r lmbu cokoḡ pamalajaran adija akakasir kbo batul dīneṣa akakasi(r)
kbo indra rē | ngin akakasir kbo sajalu saradi akakasir mañja |
 17. ngan hijo taginas akakasir bragajabang sli akakasir mañjangan wagal
juru wērēḡ akaka | sir minda kuning gusti akakasi(r) takāla biru i
patamba |
 18. ngan kabayanāma winuruk akakasir gajah kuning angrangkēpi nāma
gorontol akakasi | r macan mēnun amandira buyut bogbogēn aka |
 19. kasir lutub buyut sēntog akakasir macan putih ing tubu kabayan buyut
matri angra | ngkēpi buyut rangka akakasir tikus putih i pagora
 20. n kabayan angrangkēpi nāma damar akakasir kbo galanggang amandira
buyut ḡri datēḡ | buyut angras ri salar kabayan akakasir ga |
 21. jah bikoḡ angrangkēpi akakasir kbo macan pamalajaran akakasir dang-
da tunggu lukan | ri batur kabayan magra angrangkēpi nāma pañcura |
 22. amandira()matang hinan sarante akakasir wuyawlang i barēm kabayan
sangmiguh angrangkē | pi kbo luke i palampitan kabayan samasan |
 23. angrangkēpi palinggiḡ amandira buyut jimani *ing* manimbul kabayan
bhangang hijo angrangkē | pi nāma loñji amandira nāma himan abotbot u |
 24. mihang ri buwun kabayan akakasir macan dangdang angrangkēpi nāma
gēḡu i katwaban | kabayan kbo magut angrangkēpi nāma wangkan
 25. amandira buyut jagasa ri murana kabayan sāgē angrangkēpi manadi
amandira buyut | padaḡ kbo biran sudaka buyut bagodo |
 26. angrangkēpi moḡdok amandira buyut bakatul pamalajaran lanḡajan tele
carar panahi | lan buyut gunanta angrangkēpi *koḡoḡ* amandira
 27. buyut sadara *thiwuk* buyut kahatur amandira bayawak yata pagēhak-
nanikang duha ni ja | ring n ri maya sang hyang warā-
nugraha *ma*
 28. raji ḡri *kḡtajala* anganugraha ri para dūwani jaring tan kneng jawur
pamḡṣi tapamariga samangkana pawuwuh ning anugra

14 makamarahun-makaparahuhan; *a-sa*; 15 wanta-danta; 19 pagora-pañera; 25 sudaka-sudake.

29. *ha* rikang dūwan i jaring yata pagēhakna denikang para dūwan
i jaring kuni hana maru()nugraha dēṇḍanēn kā 1 su
30. 5 atēhēr *umajarhanutpatānirang* çrī kṛtajala

LXXII.

Steen met onduidelijk schrift, vroeger volgens Verbeek p. 260 staande in de desa Tjēkēr (afd. en res. Kediri); thans blijkens Rapp. 1908 p. 276 verdwenen. Abklatschen worden vermeld Notulen 1869 Bijlage N (Madjarata) en Not. 1876 Bijl. II no. 1; thans op het Oudheidk. Bureau niet meer aanwezig. Dr. Brandes deelde bij Verbeek p. XVIII mede, dat de inscriptie van 1107 was.

V o o r z i j d e.

1. swasti çakawarsātīta i çaka 1107 bhadrawādamāsa tithi pañcadaçī çu-
klapakṣa
2. grahacāra nairityastha pūrwwa(bha)drawādanakṣatra ajapā-
dadewatā wrddhiyoga wiṣṭika | raṇa çaçiparwweça tū
3. gneyamaṇḍala mīnarāçī irikādiwaçanyājñā pāduka çrī mahārāja çrī
kāmeçwara triwikramāwatāra aniwaryyawī | ryya parākrama digjayotu
4. ngga dewa nāma tinadaḥ taṇḍa rakryān ring pakirakirān makabehan
makādi rakryān kanuruhan mapañji lēkēr i ng rāt | i pingsornyājñā
pāduka çrī
5. mahārāja kumonakēn ikang dūwān i chēr makabehan makādi pinising-
giḥ pamangranakēna sang hyang haji praçāsti kmitananya samba | ndha
gatinikang dūwān i cēkēr
6. yan pasuruhan nira sang atita prabhu ikā ta nimitta nikang
dūwān i wkēr yan māmpakampak manambah i lbū ni pāduka çrī ma |
hārāja makasopāṇa ra
7. kryān mapañji lkēringrāt mpw āntareçwara mēna lakṣaṇa
hadyan ring katiga juga | wan
ring wnanganya momahakinawapu
8. ri ma mwang mpak wyila
muṇḍak bukur i tngah awuwungawingkā masayyō witāna ma-
warugenantan lalayana i ku mapabhūtana
9. matumpyātaka hapapan anusuna salē mapalangka
binubut añjing rāga pasanatulisa warṇna wasēḥ radin
apaḍāran
10. lunati pajöng gangasēsē raringawi-
han aguntingānindikā()undakāmupuha
jamaha raray inakwakēn a

30. De 5 in Oud-Javaansch karakter.

11. linggiha ring kalaçā gumlar aguntingeruhur salē maprāsprāsa ring salē
 manitā ring salē tan kneng walang sampir tan
 panga panarwa kaka
12. anganggo *walita* adā twaḥ wawara mpa
 sing pakāryyanya migamāgamana watu
 nasiga mwanḡ tahēn kuning mamēng apanga
13. rak pura kawnanḡwnanḡ nya ri tgal
14. mwanḡ angjangjang wnanḡapa/apupagara
15. tal odod mwanḡ dodot
16. nēngka mahuyana rinankēp
17. tan
 kneng maṇḡihala kadyanḡḡāning mayanḡ tan |
 pawwaḥ walū rumambat ing natar
18. wipati wangke kābunan rāḥ kasawur ing hawan
 duhila |
 tēn hidū kasirat mami
19. manguna ring jro kalangan ka
20. t()ahaning adaganḡ kurankuring mang
21. n prang muwaḥ yan hana
22. hun tan kneng lúdan
23. mwanḡ pinghe wāhuta rāma
24. tan kneng miçra paramiçra miçrahino
 wli pañjut wli hapū
25. nangan pamāwasya
26. pagajaḥ pakikis

A c h t e r z i j d e.

1. watu tajēm pangaruhan
2. ju kuning pamaņikan maņiga rumbān tirwan
3. juru nita juru juđi juru tēl juru kurung juru juru
4. daging sambal sumbul hulu
5. rikang dūwān i ekēr samangka(na) raša ni panghyang nikang dūwā(ni)
6. rāja ri panghyang nikang dūwān i ekēr āpan jāti nikang çrī mahā-
7. gatpālaka tan dadi kapihutangan inak amběk dening wwang pra sakala ja-
8. dūwān i ekēr i pāduka çrī mahārāja makarihwa ri ta nikang
9. mahārāja mantuk ri sīma nira ring bhūmi kadiri yatāngdadya(kēn) ri çrī
10. dūwāni ekēr makmitana sang hyang rājānugraha manggala wneḥ ikang
11. pw. āmogheçwara mapaņji tālalūḥ kādgan mgat luwöm
12. nanda mapaņji wakpati yatikā ya lāwan samgat tirwan mpu hari-
13. tka ring dlāhaning dlāha tan kolahulaha nguniweḥ de sang anāgata prabhu kunang ri sđanganya
14. pahapak pāra mne hlēm pagě(ḥ)nyānugranugraha çrī mahā- rāja lwiranya knāna
15. rātra ndaḥ kita kamung hyang pañcamahābhūta ring ihatrapa-
16. wngi ě
17. deyantat patīya tārung ring adgan
18. dalēmanya
19. pamungwan yan
20. sēnghapēning wuhaya awuka ta(n)
- 21—23.

R e c h t e r z i j k a n t.

27. pū manūlawungkuḍu mang
28. manawang manangkēb ma
29. simbak kawah padě
30. dhūra tan kneng
31. tan kapalakwa
32. mariḡa ya
33. *diha*

LXXIII.

Steen van desa Kěmoelan (afd. Trenggalek, res. Kediri), door Hoepersmans in Tijdschr. XXI p. 167 vermeld, terwijl uit Rapp. 1908 p. 229 sq. niet blijkt, of hij nog ter plaatse is. Abklatschen worden opgegeven Notulen 1869 Bijl. N.; 1876 Bijl. II no. 8; ws. Not. 1896 p. 20 en Rapp. 1908 p. 230; Oudheidk. Bureau no. 324. Bij Verboek p. 262 deelt Dr. Brandes mede, dat de inscriptie van 1116 is (cf. Rapp. l. l.). Bij de transcriptie teekent dezelfde geleerde aan: „schijnt een eindje in den grond gedrongen” en geeft als afmetingen van de door hem gebruikte abklatsch hoogte in het midden 1.43 (?), op de zijden 1.40; breedte van boven 95, beneden 78; breedte der zijden van boven 32, beneden 32 +.

V o o r z i j d e.

1. || o || swasti cakawarṣātīta 1116 badrawādamāsa tithi tra
2. grahacāra aiṣānyastha taithila karaṇa agni parwweṣa dhṛtayōga ṣrawa-
ṇanakṣatra hari dewata
3. waṣanyājñā pāduka ṣrī mahārāja ṣrī sarwweṣwara triwikramāwatārā-
nindita ṣṛnggalañcana digwijayotunggadewanāma tina
4. behan makādi rakryān kanuruhan mpw iṣwara mapañji jagwata i ping-
sornyājñā pāduka ṣrī mahārāja kumonakēnikang sāmya ha(ji
5. t halap haryyan kambang rawa sunghe makabehan makādi jurung
padamlakna sang hyang ājñā haji praṣāsti kmitauanya sambandha
gati
6. mampakampak manambah i lbū ni pāduka ṣrī mahārāja makasopāṇa
pangalasan mangaran ḡengaděg mājarakēn yan
7. tā sang lumāḡ ring jawā sira haji tumandah lāwannanugrahanira
ṣrī rājakula munggwing ripta lambā()wang ri hidēpikang sāmya haji
katandān

6 ḡengaděg-gěngiděg.

8. ta prabhu itakā hinyangakēnya i pāduka çrī mahārāja
mapratiṣṭa
 ring linggopāla taṇḍān kr
9. kataṇḍan sakapāt ri pangkawaça ning anugraha munggwing linggopāla
 sāksāt pagēḥ ni jayomāya pārwwatagēng mwang paramāmopa
10. ring amawa deça tumus tka ri wka wet gumanti humarēp rāma mne
 ning mne sangkā ri huningā pāduka çrī mahārāja ri panghyang
11. pan jāti ning kadi sira kṣatriya prabhu mahāwiçeṣa wiṣṇumūrtyāwatāra
 sakala jagat pālaka tan dadi tan panuruning warānugra |
12. pwakasuçruṣānikang sāmya haji kataṇḍan sakapāt i pāduka çrī mahārāja
 makawyakti ri panglitanya makarahinawngi mangārcca |
13. tka ni çatru wadwā kāla sangke pūrwwa ikā tāngdadyākēn purwwārṇā
 i çrī mahārāja ri kadaçabhūtanikang sāmya haji kataṇḍan
14. lagi kilala mwang kālasana deçanya paḍapuran çrī mahārāja tat-
 kāla ni n kentar sangke kaḍatwan ring katangkatang deni
15. n/kin malṭ yatik kaprabhun çrī mahārāja siniwi ring bhūmi kadiri ma-
 tangyan inubhaya sanmata panghyang nikang sāmya haji kata(ṇḍan)
16. dewatā sira çrī tumandaḥ mwang anugraha nira çrī rājakula ring
 linggopāla tuhuu anugrahanira kāliḥ ka ntyēnde
17. n mijilaprangesrāngan tan kaknana tuṇḍan agōng aḍmit tan kaparabya-
 para dening alakwan ing uuwuh tan kna salwirning maṇḍi
18. kang pakalingking lūdan tūtan pakrāk pakrik pahawuhawu paharṅg-
 harṅg paḍuriçikhi wawarang lakulaku ma
19. ku(ḥ) tibājawa tpung kawung limba kawaḥ tan kneng walat sawawa-
 wana wnanganindikānundakāmupuhāngrahanāguntinga(ng)ja
20. dyan manimwa waluwalū ning wadwā haji samgat taṇḍa rakryan
 mantri yan karabya denya kewala kadirinya

21. papan mapawwaṣānabwah kama aringringa banantěn ma-
nganggo kayu kuning ma *saka* inaṣṭa magw *ti*
22. ni tuha ḡnahanambilannya kapanggihā ning mahutang mundur
aluhakamāgayan sūnggataṇḍamingmāsika*ka*
23. lawakātimg sapi winaru gawayakna tawūkung *wnāng*
ma yār a()kṣarāha
24. hambalatunḍan manahap buñu ri sapuñyannawasi tan swikāran
yar hana hapapan catura
25. hēraçila wnaṅ manganggo sa kuning mwang glang sisiran ham-
bulungan salwiraning saṇḍang i na maḍa ta r sa
26. amuk ang *lu* s
ka linggiḥ ring kalaçā gumla(r)
27. asu tugēl baḍawang taluwah mwang tan pangilangana wungwung supra-
kārādi mataṇam kurung mwanga
28. bayān
29. ri tanhanāningadawādawā *nikang*
sāmya haji kataṇḍan saka
30. hitikusa mwang amungwakna wiwārahut de sang prāgwiwākya
ntan hana ki
31. sāmya haji kataṇḍan sakapāt maka()*masa lak* ring harēp ring wuri
yan i

A c h t e r z i j d e.

1. nya ri desanya ngke ri sunghe samangkana kayatnakna sang ana-
gatāyāṇā pangkur tawan tirip | *munggi-*
lalā draby haji wulu
2. wulu ring dangū makādi miçra pangurang kring manimpiki paranakan
limus galuh manguyyēng *lola* ma ya | sungka dura panga-
ruhan taji watu tajē

3. m pajulung watu walang sukun halu warak ramanāng rakasang pining-lai katanggaran tapahaji airhaji | hāji lāblāb *ṭṭkam* tangkil
4. ṭṭpan salyut linggi(ng) kyab pamaṇikan maṇiga sikpan rūmbān tirwan wilang thāni wiji kawah | *manambingi* tanghiran
juru
5. gusali mangrunje (*lees* mangrumbe) maguṇjai tuhākambing juru juḍi juru huṇjēman wli tāmbang juru kling palamak pakalungkung dawu-tan | lan sungsung pangurang pasuk alas si |
6. pat wilut jukung pānginangin pamāwaṣya palamak panrāngan skar tahun upihan pabaye mati | tiḥ *padwā* mās panlung atak *pintalila*
7. tulung hutang pobhaya paprāyāçcitta kḍi walyan widumangidung sambal sumbul hulun haji jēnggi timur singga | wulungwulung watēk i jro ityaiwamādi
8. kabeh tan kumne parabyāpāra irikang sāmya haji tke sīma parasīma tka rikang sukhaduḥkhāgōng aḍmit asinga ta | salwiranya kadyanggānikang *wwah* tampama
9. yang *bongbang* walū rumāmbat ing natar wipati wangkai kabunan rāh kasawur ing natar mijilakēn wuryyaning kikir | mungpang hidū kasirat sāhasa wākecapa
10. la hastacapala duhilatēn angçapratyangça ḍaṇḍā kuḍēṇḍa yataika tan tama irikang sāmya haji kataṇḍan saka | pat lāwan ri wnanganikang sīma humarēp
11. tkeng manmin madrabya gilingan pagrēt matulisa warṇna salwirning wadwā haji makalaça baritung mataṇḍa pahangit | *tna-*swan dadumasāwing kuning pajēngana ring natar
12. yan sakāryya saprakāra majnu kanaka skar *manintan* mapatarāṇa banantēn dodot tinulis praluhu manga | nggo salwirning *wali* panaṇḍangakna
13. wwai macuring mahulun pujut bhonḍan klente wungkuk tulai mwanng umanggo salwirning sajamanggalya tu | n kālanyan mamūjā i sang hyang ājñā pra
14. (s)āsti maçrimādhikakakāya ma lu macuring tlewelit kikir amagut pajēng putih kuning *panguly* | n salwirning anurāga juga kinonakēn pādu |

3 *ṭṭkam*, bovengeschreven *kutak*; 9 *bongbang* = *bungbang*. Brata Joeda, 63, 6,5; 10 *sīma-sama*; 12 *manintan-maṇintan*.

15. ka *çrī mahārāja* nya *kāla pangapuranira çrī tumandah*
 lāwan sira *çrī rājakula* ri haywanikang | samya haji tka ring sima
 parasima atēhēr ma
16. la drabya haji ring pasina muwahaku ira ikang wulu-
 wulu prawulu *mabaka* sa tanya tuhunpa *muwuh pra* | ma
 rājānugraha i samya haji tka ri sima
17. parasima kang wargga hajyan tan mijila prangeng buntu tan kneng
 nāgarwa satya suwargga w nang pragdha w nang kara | ri
 bumbung w nang kasatyaning brahmāna mwang
18. kuda w nanganguninguningaribērēḥ sāwakanya mwang arugaku ḥ yan
 doṣān ah deçanya lāwan ri | duḥkanya yadyan hana
 salahidēpāha
19. n pālanya drabya ning len kewala muliha ri huliḥnya hana juga tan
 pasonḍangana w nangamurak muraka wungwung | nya ring tgal mang-
 hanākna *barumbung mapaka*
20. likān mapacuḍanga lṣēn maka *la na ḥdul* patban mapaki-
 ngana bwat hino magupurāhani | momaha *wdung* tēmpak wyēl
 muḥḍak
21. warugenantun bukur i tngah mawungwunga wingkā samangkana
 ṣanyānugraha *çrī mahārāja* kayatnāknanikang wargga | haji kataḍan
 sakapāt muwah anu
22. graha *çrī mahārāja* irikang wargga haji sunghe juga pramāṇā irikang
ralang kamalan pamahaban | ngo doça
 tkeng wu
23. luwulu prawulu pama ri ni sañjatanya ring maku i *çrī*
mahārāja samangkana pagēhaknya tkari | dlāha ning dlāha
 lahulaha
24. de sanganāgata prabhu pratyeka ning nāma dāya nikang wargga
 haji kataḍan sakapāt tkeng sima parasima ma | tarima ing sang hyang
 rājapraçāsti
25. panungkalan kabayān ing pamalajaran nāma kapingtiga nāma
tunasmīn mangkwan nāma sārī | wuntat juru makasikasir
 kbo pangayat
26. ryyālap haryyan kabayān ing pamalajaran nāma *talir* kapingtiga nāma
 sulur sakwan makasikasir minda rājasingha karuhun rakryān
27. i *timbang* rawa kabayān ing pamalajaran nāma ipuk kapingpāt maka-

- sikasir bumbu bingung kapingtiga makasika | sir *çuba* dada sangkwan
nāma bungkal
28. kādi juru makasikasir kbo jaga makakaryyama i sunghe
ping pamalajar nāma abo kabayā | n nāma *tantaliq*
29. makasikasir kḍu(ng) wulung kapingpāt nāma sumandha kapingtiga
nāma bla nāma lḍog macan |
30. makasikasir nāma sang rāt karuhun rakryān layang mangilala *nikama-*
kang sikisiki kikatyāmangwar | mwanq oma
liḥ nāma su
31. tuha nāma abol samangkana kweḥ wargga haji katanḍan sakapāt ma-
naḍah anugraha tinulis de | ma wā ri desa
pama
32. *onleesbaar; terwijn er nog een regel*
33. *schijnt te ontbreken.*

LXXIV.

Steen, staande bij den grooten tempel te Panataran (afd. Blitar, res. Kediri); voor de oudere litteratuur zie men Verbeek p. 274 sq. Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N, 1876 Bijl. II no. 4 en 1886 p. 113; Oudheidk. Bureau no. 427. Dr. Brandes deelde Not. 1886 p. 32 mede, dat het jaartal 1119 *çaka* was en voegde daar p. 113 aan toe: „deze abklatsch geeft ook het zegel van den toenmaals regeerenden vorst van die streek. . . . Wat dat zegel aangaat, men ziet hier dat A. C. Burnell's opinie „„seals do not appear to have been used in Java at all”” (South-Ind. Palaeography, 108) veilig kan worden tegengesproken. O. a. zijn bijv. bekend de zegelmerken van Air-langga (garuḍamukha) en van Jayabhaya (narasingha).”

1. || o || swasti çakawarṣātīta 1119 aṣādha |
2. marakiḥ grahacāra stha bani(ja kara)ḥa çukla yoga ba |
3. dewatā mahendramaḍala wr̥çika rāçi irikā diwaçany ājñā pāduka |
4. çwara çrī wikramāwatāranindita çṅggalañcana digjayotunggadewanāma
maka |
5. gra sang kki sira ḍanghyang pā()ka muwaḥ sira
mpungku sama mpungkwi wuka |
6. çwara mpungkwi lokeçwara mpu maheçwara si
ka ta mpungkwi mpa ḥa |

7. umingsor i taṇḍa rakryān ri pakirakirān makabehan makādi rakryān
kanuruhan mpu(ng)kwi mapañji ja sambandha
8. rmmakatulya sḍangnira çrī mahārāja sanityāngkēn pratidīna i sira
pāduka bhaṭāre palah atēhēr mapratisthā ri linggo | (pala)
9. ri bhuktiniran tan cari kṣi nikang sanghyang catur luraḥ hinaru-
hāru nika
san sira çrī mahārāja sā()i |
10. nakinak pamriḥ ri haji
11. prabhu wiṣṇumūrtyā-
watāra sakalajagatpālaka tan dadi tan *bhumañcayakna* ka |
12. laya nguningunini pa()inggal ira kirttyāgōng? karuhun
kaparipūrṇnāknanira pāduka
|
13. suṣṭubhakti i lbū ni pāduka çrī mahārāja pūrwwārṇā
ri pratika rumakṣa saka ri *mūla* |
14. muwuhikadharmmorāgahan *antahata*
nikang sām̄ya sa(ng) catur luraḥ ni pamajākēnira ing sayakṣu()u |
15. dīna i sira pāduka bhaṭāre palah āpan atyanta göng nikāng *laça()naga*
nira çrī mahārājā ri kadharmmo(rā)gahan i |
16. nusuk sīma nira pāduka bhaṭāra i palah wasakēn
haji ningrāt ika ta karaṇa nira çrī mahārāja ta |
17. sira lbū ni pāduka çrī mahārājā mana()ya wuhakēn irikang sām̄ya
sang catur luraḥ an rumakṣā panggihakēna pa |
18. mbigyan dyāngkan praladana i sira pāduka bhaṭāre palah
lwir nikang sām̄ya sang catur luraḥ *ke* sima |
19. wēm pawuyahan panu()angan ri sa *sta* juru gala hudangan lbak
jagan daliri garigi saniwyan |
20. halwang tanggung kinwung liri kālīḥ |
21. kidul ningalas
padlēgan pagaran pikatan pakaṇḍangan |
22. lawadan manganggil caluh ri wargga haji sakapā
23. muwah kālīḥ ma

24. san tambak hya n samangkana sām̄ya
sang catur luraḥ mangadgi ri pamūjān |
25. lmaḥ tarumbigyan sanityāngkēn pratidīna i sira pāduka bhaṭāra i palah
kayatnākna tkā
26. nguniweḥ de sang anāgata prabhu kunang ri sdanganyandan mu-
wus muwus apak ṣāngruddhāng
27. knāna nigraha kā 2 mā su 10 atēhēr umanggiha salwir ning mahāpātaka
ring ibātra pa |
28. mahābhūta kita masu-
king sarwwa tumon madoḥ maparō ringrahinengwngi
29. mang sapatha samaya mami ri kita yāwat
tan māgē madmit
30. ya tarung ri nggan tampyal ri hi
- 31.

Rechterbovenhoek van den achterkant met boveneinde van het linker zijvlak (van voren gerekend).

8 regels, einde van een praçāsti.

1. dmakning mong sahutning ulā biṣa yan
2. kā wulangula ni wakānakratinya tke sakula | santānanya jāḥ tasmāt
kabwat |
3. hi bhuwaṇamaṇḍala nda samangkana lawasanyan | mukti pañcāgati-
sangsāra pa |
4. nyāsa umulahlulah sapagēḥ sang hyang rājapraçā | sti
tatkālanirampungkwi palah |
5. pinakapari-
wāra nira çrī ma | hārāja ri pamūjākēn ira |
6. i sira pāduka bhaṭāra i palah
tlas a dura | mpu dala dgan de |
7. kṣa nggul samgat langka
mpw āmolo | jīt laluh sang makmit wana |
8. hyang sang catur luraḥ rumak ṣāmagēhakna
yā | graha || o ||

LXXV.

Steen, afkomstig van Tjandi Pērtapan (top van den Pēgat, afd. Blitar, res. Kediri), blijkens Hoepmans bij Verbeek p. 276 later naar Dermasari (bij Pinggirsari) overgebracht, thans volgens Rapp. 1908 p. 192 te Pinggirsari zelf

staande. De afmetingen worden daar opgegeven: hoog 0.78, breed boven 0.44, onder 0.35 M. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1869 Bijl. N; thans is op het Oudheidkundig Bureau onder no. 425a slechts een klein fragment aanwezig. Bij Verbeek t. a. p. deelde Dr. Brandes mede, dat het jaartal 1120 çaka is; op de transcriptie wordt gedubieerd tusschen dat jaar en 1320.

hyayanasmaru

1. || swasti çakawarşātīta 1120 kārṭṭikamāsa tithipañcadaçī | çuklapakṣa ha
po | ça wāra wugu grahacāra agneyāstha bharaṇī nakṣatra yama(de) |
watā wyatighata yo
2. ga tetila karaṇa baruṇa parwweça agneyamaṇḍala irikā diwaça | *nya*
kaki ri subhaṣitā ma | miwruh() *wadin* kabuyutan i mukudūtan ri manghu
ri taṇḍa mangaran i subhaṣitā | *samya* lwir *warasamya* |
3. wleri *talwang jurang birikuruwil paṇḍyasan* su *wwa*
| risi walat waduri kina | *katyanikang* *kweh nira*
sakṣī sinungan cañcut tuhun sira si | *manwam atuha lwirnira isbi* |
4. i wleri i paṇḍyasan luwēm i lajiran i rawādi i paṇḍyasan | *ma-*
kadi sira ri *trinayana* | muwah i jalasa()i()ha i lwapaṇḍak padēlgan
pinggir ing tasik | *samangkāna kweh nira sakṣī* |
5. *n dūwān* ri manghuri kabuyutan *turung*
sunga | *lan kewala saka* | *miçranira kapwa mangikut ya* ri
sang hyang kabuyutan ri subhaṣitā tka dhā | *haring dlāha tatkāla*
bu |
6. yut *rāma ku* la jaya ri wleri bu()çrī()ka *buyut* | *tan juru*
rakryan pa | *sung sulai buyut bukung juru mpu santaraja biring*
pinghai rakrya | *n* ri manghuri kabayā |
7. *n ring pamalajaran mangaran sa()la buyut* *san* | *kawi* |
buyut sira [tsi] makasi(r)kasi(r) ranggarangga ḍabaḍas buyut ha |
dyan makasirkasir bhaṭa |
8. *matā makasirkasir rangga rangga* |
sama | *ngkāna kweh nira humarp kacata*
ring surat kinayatnakē | *ni sang hyang kalih* |
9. *mpa ddha()ṇḍanisidawa atēhēr kakṣi mwang* *lani* |
iking tut | *hyang kalih* *it*
|| o || *nahan hana* | *sangkunga* *hya* |
- 10.
- 11.

LXXVI.

Steen van onbekende afkomst, thans als D. 1 in het Museum te Batavia Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 372) aldus:

„Boveneinde in den vorm eener accolade. Blauw. Andesiet. Zeer afgesleten. Aan vier zijden beschreven. Van de legende in oostelijk oud-Javaansch schrift is slechts een klein gedeelte aan de achterzijde en aan de smalle zijden bovenaan, nog leesbaar. Het zegelmerk op de voorzijde is onherkenbaar. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 152, aan de smalle zijden 144; breed van boven 84, van onderen 60; breedte van de smalle zijden van boven 25, beneden 20.

Fragmenten van een oud-Javaanschen praçāsti. Schenkingsbrief van koning Çrṅgga aan de bewoners van Biri. Aangezien de naam van dezen vorst, voluit genaamd çrī Sarwweçwara triwikramāwatārānindita Çrṅggalañcana digwijayotunggadewa voorkomt op nog drie andere steenen uit het zuiden aan de residentie Kēdiri, waarvan er twee de jaartallen Çaka 1116 en 1119 (= A. D. 1194 en 1197) geven, mag men vermoeden dat ook deze steen van die streek naar hier is overgebracht, en dat het opschrift uit omstreeks denzelfden tijd dagteekent”.

R e c h t e r z i j k a n t.

1. mī çuklapakṣa po ka wṛ
2. yoga tethila kāra baruṇa
3. watarānindita parakrama çrṅgga digja
4. pusaḍawa ntareçwara mapañji
5. hamanwamakabehan makādi juru
6. nira çrī mahārā
7. huningā pāduka çrī mahārāja
8. tan nugraha ri sāmya
- 9.
- 10.
- 11.
12. moma
- 13.
- 14.
- 15.
- 16.
17. de
18. sḍənganyanhana
19. ājñānira luma
20. pawlit tan kna
21. pung kawung tan kna ring
22. tā
23. kna ring han

24. duhilatĕn hidukasirat ma
 25. watu walang sikha
 26. misrā hino misrāngina
 27. pamawasya skar tahun
 28. na de sang mana katrīṇi
 29.
 30.

A c h t e r z i j d e.

1. dūwān i biri wñangikang sama humarĕp sama huḍus (*lees*: huwus) ka-
 sdahan tke mantan agili nggrĕt a
 wun *hatapadadu*
2. kanang wiṣeḅanyānugrahanira ḅrī mahārājā irikang dūwān ing
 biri kadi *padanda* mpu *brambang* gangga mapañji
 n mapuspa bawam mūddha jama
3. kunang ri sdanganyān hana pakṣangruddha umulahulaha i
 sang hyang rājāpraḅāsti mon brahmāṇa kṣatriya wai
 ḅya sudra lwiranya knāna nigraha
4. kā 2 su 10 atĕhĕr manggiha salwiring mahāpātaka ring ihātra parātra
 ndaḅ ta kita kamung hyang pañcamahābhūta kita mi
 lu manarima (*lees*: rīra) masuki sarwwabhūta
5. deloḅ aparĕ t rĕngyĕkĕn tiking mangmang sapattha sama-
 yamami ri kita yawat ikaing wwang tan magōm tan ma
 ngmitirikana sang hyang rājāpraḅāsti
6. ntātpatiya *dwong* ring pangadĕgan tampyal ri hiringan tutuḅ tuḅanya
 pangan dagingnya rantan ususnya ḅuḅut hatinya wĕtwa
 kĕn dalĕmanya rāhnya
7. yanya *lĕwut* hutĕknya cucup sumsumnya *anganayun* parĕng tgal sambĕ-
 rĕn ingglap alapĕn ring pamungwan yan pare
 ngalās dmakĕn ing
8. yan pareng wai pasukananing tuwiran sanghapĕning wuhaya awūka
 tan turu sāma pĕpĕdakĕn prāṇantikā wulanguna
9. nya jaḅ sasmāt kabwat karmmaknanya di lawasang hyang can-
 draityan sumuluhi tribhuwaṇamaṇḅala ndaḅ samangkāna lawasa
 nyan pamukti pañcagatisangsāra
10. ya dlāha sakelikning janma tmahananya mangkana lwirnyā ikang
 umulahulah anugraha ḅrī mahārāja irikang dūwān ing bi.
 ri || o || pratyeka nikang

6 *dwong-lwong*; 8 *pasukaṇa-pasutana*; 9 *sasmāt-tasmāt*.

11. yanikang dūwān ing biri manarima sang hyang rājānugraha juru ma
 buyut nāma potrana
 ndhana sikiga buyut
12. *jamimanan* buyut
 buyut buyut buyut buyut
 buyut jawimas
13. nāma potra kabayaning pamalajaran mangaran
 giṅḍa iwruhanikang dūwān ing biri tan
 sigasigu mapagōha.

LXXVII.

Steen, volgens Verbeek p. 263 indertijd staande in desa Watēs (afd. Toeloeng-agoeng, res. Kediri), doch in Rapp. 1908 onder die afdeeling niet meer vermeld. Een abklatsch wordt opgegeven Notulen 1876 Bijl. II, no. 30, op het Oudheidk. Bur. thans niet meer aanwezig. Op de transcriptie teekent Dr. Brandes aan:

„vier zijden (doch voorzijde en zijkanten zeer beschadigd).

121 c.M. × 91 c.M. (beneden 78 c.M.) × 30 c.M.

voorzijde 30 regels, achterzijde 28”.

Daar de inscriptie koning Çrṅgga noemt, is zij om dezelfde reden als de vorige te dezer plaatse opgenomen.

V o o r z i j d e.

1. māsa
2. wyatipata yoga karaṇa brahmā parwweça ma-
 hendra maṇḍala makara rāçī irikā diwaçanyā | jñā pāduka çrī mahārāja
 çrī sa
3. çrṅgga digjayotunggadewanāma tinadaḥ taṇḍa rakryān
 ring pakirakiran makādi rakryān kanuruhan | hm(e)çwara
 ṅji
4. dūwān ri lawadan tkeng wişaya lwirnya *pamwatan*
 jjang wanwatngah tanggul herasiḥ kuṇḍa glang turunasih maka(rama) | n
 thāni i lawadan
5. sang hyang ājūāhaji praçaṣṭi kmitananyā munggwing linggopāla taṇḍa
 kṛta |
6. tan kneng paçra paçri pakalangkang pakalingking tan kneng lūdan
 tutan | tan kneng tuṇḍan
7. karung pulih w nang amangana salwir ning rājamangça w nang
 mangjamaḥ rarai inakwakēn wnanganu |

8. naburwan tan kneng patangiran tan kneng pakambaligi w nang
praṣṭhā ma
9. yadyan awaknya anaknya hulunya patyana yan maling tan karampasa
tan pangalapa |
10. matumpyātak inabala ring hapapan momaha kayu pana sa i naṣṭa binubut
11. matulis warṇa aringring banantēn aguntinge ruhur *satūra* masawung
albuḥ *apa* | n wnaṅgā
12. tan kneng air haji tan kneng patangkil tan kneng tuṅḍan tuwuh |
su wnaṅgaka
13. paḍi ri pomahan
bunangwiwi mawnangwnanga hangḡa mwanḡ *wiri* gun-
tingan tan kneng pawlangwlang patumbang yan | *bantēn*
14. apajēṅgā putih pinagut angungkung wuri tan duḡkha yan kapanggi-
hana ni dṛwya sang prabhu mwanḡ dṛwya hyang katē
15. tan pangalapanan ()sapi nguniweḡ ri tan kaciryyananistrī de sang hyang
ājñā haji malawanga()*habi* | matapa
16. makajaran wnaṅgagilingana panggrit matulisa warṇa
balitu angambulu |
17. salwir ning ḡali mangadēḡakna pajēṅg ring harēpan yan wiwi
(*kabi*)ri macuringa madodotasusu | uran
18. samalajaran tkeng wka wetnya tanpāngiwak hyang
āṅḡadatu ring deḡa ri lawadan tkeng | wiṣaya tu
19. atēhēr duḡka w nang matahil ring papinangan
ḡrī mahārāja atēhēr ika | kasēmpal
20. *nayakā* len kayu katunggal mimbulana tan mijil ring tuntung
wnaṅg makāryyakāryya wariga | *puḡdar* tan

21. lawadan wnanḡ
 wnanḡ maorayoraya wnanḡ amurakmuraka sapi ring tgal wnanḡā()ngguja
 yan panghanākēn | up wnanḡa
22.
 sira ḡrī kṛtajaya irikang dūwān ri lawadan tkeng ri papah mapanggiha
 tka ri dlāha ning dlā | ha kunang ri sdēnga
23.
 nganggwā i rikang sakawnang sakesi i sang hyang rājānugraha umunggu
 ring linggopā | la āpan jāti ning
24.
 kan sang *lahilumpu* tan ndadi tan pānu |
 niwarānugraha ri wwanḡ pra
25.
 tajaya matangyan wineḡ iking dūwān ri lawadan tkeng wiṡaya makmi-
 tana sang hyang ajñā haji praḡāsti mungḡwing li | (ngg)opāla tlas inu
26.
 de samḡēt manghuri mangilala mpu lwadaya mapañji nādajaya
 haknanya tka ri dlāha ning dlāha katmuka | lilirana ni wkawetnya tan
27.
 kunang sdanganyan hana muwah *prasiddha*
 pagēḡnyānugraha nira pāduka ḡrī mahārāja irikang dūwān i lawadan
 tkeng wiṡa | ya mne hlēm
28.
 ajñāhaji yatikā knāna dēḡḡa kā 4 su 10 atēḡēr amangḡihā
 pañcamahāpātaka || o || om indah ta kita kamung
29.
 cimottara madya āḡneya nairiti bāyabya aiḡanya urddhwa-
 mādhah rawi ḡaḡi kṡiti jala pawanā hutāsana yaja |
30.
 gandharwwa graha kinnara catwāri(ng) lokapāla
 (pu)tr()dewata pañca
- 31.

A c h t e r z i j d e.

1.
 pamangmang mami ri kita |
2. kang wwanḡ durācāra umulahulah *haji* nyanugrahanira ḡrī mahārāja
 yatikā ikang wwanḡ mangkana kramanya |
3. *tan* patyaniya tarung ring adgan tāmpyal i wirangan uwahi ri
 tngēnan tutuḡ tuḡḡanya carik blaḡ wtēngnya rantan ususnya |

4. n dalĕmanya ɖuɖuk hatinya langgarahnya pangan dagingnya
cangkuwak kapālanya cucuhutĕknya tan patunasana *salip* |
5. pupuh ringa-
dangsi wkasakĕn prānantikā yan ring alas dmakĕning mong
patukĕning ulā biṣa yan pareng tgal |
6. sĕnghapĕning wu(baya) tuwiran dudutĕn de sang
hyang dalĕmer salwĭrni kelik ing janma tmahananya ring ihatra
parātra |
7. rājānugraha umunggū ring linggopāla samangkana anugrahanira ɕrī
mahārāja sira ɕrī kṛtajaya kawnanga denikang dūwān i lawadan tke
wiṣaya |
8. hyang ājñā haji paripūrṇa kabeh || o || pratyē |
- 9.
- 10.
11. buyut
12. n momahomah |
13. kbo jawa tar || ri pamwatan juru makasikasir |
14. buyut pū l mindha wulung açra tiru ring pa-
mandhiran bu |
15. buyut hadyan makasikasir mañjangan caṇḍi raras
nāma potra gajin |
16. kaping lima wi ring pamandhiran buyut mindha
pangayat buyut wara ɕrī gaḍing |
17. || ri wanwa tngah buyut buyut hadyan maka-
sikasir kbo kḍu nāma potra bonang buyut |
18. baṇal buyut *dharatiru* nāma potra sayona buyut |
19. || ri tanggul juru tuma putih buyut hadyan makasi-
kasir ti(*ng*) dwā uluga nāma potra talunan buyut ara | makasikasir
kbo nāma potra |
20. bajra kaping tiga nāma wi kaping pat nāma pangalah kaping
lima nāma marin ring pamandhiran buyut gajah sali | buyut kbo
buyut |
21. jāwa || ri herasiḥ juru ma
wa buyut hadyan makasikasir jigirbāngkuning bu | yut arik
pikimasapa samamangka |
22. n buyut upan
buyut bragaja kurai buyut gipaḍĕg mangha | dan nāma marajing mā-
sayu || ri kuṇḍa |

4 cangkuwak-cangkradak.

23. na kaping tiga mosirah kaping pat |
matgal kaping lima makama ring pa(ma)ndhiran bu |
24. yut yangha()n
nama çraha || ri glang juru nāma dēṇḍa | buyut hadyan
makasikasir gubar mēntas kama |
25. yan geleser yaya
ring pamandhiran buyu | t nāga wuk buyut kbo taḍan
buyut kbo |
26. ja *tinisā*()mok
buyut hadyan ḍaḍa tuwa nāma po | tra bhūçaṇa buyut()kpi *thāma* ma-
kung kaping tiga |
27. buyut mañak wgiḡ
ring pamalajaran nā | mahārum mrik samangkana kweḡ nikang dū |
28. dūwān i lawadan tkeng
wiṣaya || o ||

LXXVIII.

Steen, afkomstig van Tadjī (afd. Magētan, res. Madioen), daarna blijkens Hoepermans in Tijdschr. XXI p. 161 eenigen tijd op het controleurserf te Poerwadadi staande, thans als D. 31 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Notulen 1869, Bijl. N; 1876, Bijl. I no. 21, II no. 9; Oudheidk. Bur. no. 8 en 162; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2997 (Cat. Juynboll p. 234). Dr. Brandes beschrijft de inscriptie in den Catalogus (p. 383) aldus:

„Klein steentje met dakvormig boveinde, van onderen sterk inspringend, met voetstuk uit één stuk steen. Donker vaal. 11 Regels schrift overeenkomend met dat van den steen van Adoman (Merbaboe) op de voorzijde, en eenige woorden op de achterzijde. Afkomstig van den Lawoe (Tadjī, Poerwadadi, Madioen). Hoog in het midden 76, aan de zijden 58; breed van boven 69, van onderen 43; dik van boven 11, van onderen 11; voetstuk hoog 9, breed 65 en 26.

Geeft het jaartal Çaka 1126 (A. D. 1204), doch taal en spelling beletten te gelooven dat dit opschrift met de daad van dien tijd, in dezen vorm, kan dagteekenen. Op de ruggezijde leest men *tinulad* („gecopieerd”) en *diwya-hadji* („koningsgoed”).

V o o r z i j d e.

swasti sakawarṣāti(ta) i
sakase 1126 karatti *kina* māsa
tithi dwitiya çuk(la)pakṣa
ha bu ni julung *sasa* i diwasa
ngan()ja ya(n) pamusu(k) ṣima *lumbi*(?)

yata *tolhi* ni puna sima [ng] sira mpu tumambi
 ka () ya
 ta gaṇi *tě* pṛmit si ko *m* alok lok
 kawitibasayuta sa *ka()ta* ing mesang ka
 liḥ sadung
 raku ju ri gu siṇḍang tinggiṇaḥ ceṇḍat ki
 rimisi
 giḥ cimplēng jawawut tunggë
 jali (ng) (ji)la(ng)
 byuhapinat

A c h t e r z i j d e .

tinulad
 haji

ḍṛwya

LXXIX.

Zeven koperplaten, gevonden op het Wilis-gebergte en wel op dat gedeelte, dat in erfpacht is afgestaan aan het nu genaamde perceel Pēnampihan (afd. Toeloeng-agoeng, res. Kediri), in 1898 in particulier bezit (Notulen p. 131) van den Heer van der Plas; tegenwoordige plaats onbekend. Naar aanleiding van foto's en cliché's van deze platen deelde Dr. Brandes Not. 1898 p. 78 sqq. mede, dat het een volledige oorkonde van Kṛtanagara uit 1191 was en knoopte daaraan eenige beschouwingen over de chronologie van dat tijdperk vast, welke hier niet herhaald zullen worden, daar aan Dr. Brandes zelve bij voortgezet onderzoek later een andere opvatting de juistere leek. Genoemde geleerde vervolgt dan:

„Dit is geenszins het eenige, dat door deze oorkonde nader kan worden toegelicht. Terwijl het blijkt, dat het stuk uitgereikt is om aan een klacht van zekere personen van de wiṣaya punpunan sang hyang sarwwadharmma, „het onderhoorige gebied van St. Sarwwadharmma”, tegemoet te komen, die nl. verzochten in rechten weder gescheiden te worden van de lieden van Thâ nibâla, van welken indertijd Jaya çri Wiṣṇuwarddhana hen gescheiden had, levert het verschillende passages, die zeer belangrijk mogen heeten. Zoo leest men er in het betoog voor hun recht van de indieners van het verzoek, towi pwan hana turunyânugraha bhaṭâra jayaçriwiṣṇuwarddhana irikang sarwwadharmman sapiha sakeng thâ nibala, ngûnikâla sang apañji patipati dharmmâdhikâraṇa, „en bovendien nog is door wijlen Z. M. Wiṣṇuwarddhana aan Sarwwadharmma de gunst geschonken, dat het gescheiden zou zijn van Thâ nibâla voorheen toen Apañji Patipati dharmmâdhikâraṇa was.” Met hetgeen men toch omtrent Patipati in de Pararaton verhaald vindt (zie ald. bl. 60), is het geheel te begrijpen dat Wiṣṇuwarddhana aan dezen persoon, of op een verzoek van hem vrijdommen heeft geschonken, die door bijzondere, ons onbekende omstandigheden, niet ongedeerd waren gebleven. Het belangrijkste schijnt evenwel te zijn wat er van Janggala Pangjalu wordt gezegd. Er wordt verscheidene malen van gewaagd, maar hier juist laten de photo's den onderzoeker in den steek en zou het gewenscht zijn dat het volle licht op de zaak viel. Dit te meer nog, omdat er nog een opschrift bestaat, nl. het Sanskrit opschrift op het kussen

van het Mahākṣobhya-beeld te Simpang, dat op hetzelfde feit schijnt te zinspelen, een feit dat weer verder verband houdt met een op Java naar het schijnt verloren gegane, althans zeer verbleekte traditie van het verdeeld raken van Java (oostelijk-Java, volgens de verdeeling naar de opschriften) na de regeering van Erlangga, die op Bali in verschillende geschriften wordt teruggevonden, en ook in de Nāgarakṛtāgama, waar ter plaatse óf één regel óf meer is uitgevallen, niet ontbreekt”.

Men zie ook Rapp. 1911 p. 120 over deze oorkonde.

- 1b. 1. swasti çrī çakawarṣātīta, i çaka 1191, karttikamāsa tithi pañcami çū
 2. klapakṣa, wā, ka, wṛ, wāra langkir, uttarāsādhā nakṣatra, wiçwade
 3. wata, gaṇḍa yoga, wairājya muhūrta, baruṇaparwweça, walawa karaṇa,
 4. mṛcchika rāçi, irika diwaçanyājñā çrī sakalajagatnatheça, nārasinghamūr-
 ttyani
 5. nditaparākrama, açeṣarājānyacuḍāmaṇinārpitabharanārawinda, çokasan-
 tapi
 6. tasujanahrdayāmbujāwawodhanaswabhāwa çrī kṛtanagaranāmabhiṣeka,
 tinadaḥ de rakrya
 7. n mahāmantri katriṇi rakryan mantri hino, rakryan mantri sirikan,
 rakryan mantri halu, umingsor i parataṇḍa
- 2a. 1. rakryan ri pakirakiran makabehan rakryan apatiḥ makasikasir kbo arēma,
 rakryan dmung
 2. mapañji wipakṣa, rakryan kanuruhan mapañjyanurida, makādi sang man-
 tri wāgmima
 3. ya, paranitijñā, nūṣāntaramadhuranāthānukulakāraṇa, mapasēnggahan sang
 rāma
 4. pati, tan kawuntat sang pamgat i tirwan ḍang ācāryya dharmmadewa,
 sang pāmgēt ing kaṇḍamūhi
 5. ḍang ācāryya smaradahana, sang pamgēt i manghuri ḍang ācāryya sma-
 radewa, sang pāmgēt ing jamba ḍang ā
 6. cāryya çiwānātha, sang pamgēt ing pañjang jīwa ḍang ācāryyagraja,
 mpungku dharmmadhyakṣa ri kaçe
 7. wan ḍang ācāryya çiwānātha, mapañji tanutama, i pingsornyajñā çrī
 mahārāja ku
- b. 1. monakén ring kabuyutan ri lokeçwara, tkeng
 wiçaya punpunan sang hyang
 2. sarwwadharmma, parhyangan, ityewamādi,
 padamla

3. kna sang hyang rājapraçāsti macihna kṛtanagara kapangkواني wiṣaya
punpunan sang hyang sa
4. rwwadharmma magēhakna pangrakṣa çrī mahārāja ri kaswatantran sang
hyang sarwwadharmma, sambandha mpu
5. ngku dharmmadhyakṣa mapañji tanutama, dinulur deni wiṣaya punpu-
nan sang hyang sarwwadharmma
6. ing bhūmi janggala pangjalu, pinakasopananyan
7. kēn

sowang

- 3a. 1. sowang *byēthajyan* lakwalakwanadohaparē, amijilakēn padadar, *pamdi-*
han, paga
 2. rēm, mareng juru, buyut, kabayan, aweḥ patumbak tamwi, paughulu
bañu ngūni
 3. ngūni pamūjakēn tahun, paḍacangan, yatikānmahakēn trāsanya, an
tinitih beik
 4. dening thāni bala, pinisakitan tan kinawruhinanya, nimittanyanapulung
rahyangi
 5. ṇḍidbhrta sakawat bhūming janggala pangjalu, marēk ri sang rāmapati,
mwang ri rakryan apatih makaso
 6. pana mpungku dharmmadhyakṣa mapañji tanutama, sang rāmapati pwa
sakatadharmma cintana, tan *hup* tan
 7. kuminking karakṣāning sarwwadarmma, pi towi pwan hana turunyānu-
graha bhaṭāra jaya çrī wiṣṇuwa
- b. 1. rddhana irikang sarwwadharmman sapiha sakeng thānibala, ngūnikāla
sangapañji patipati dha
 2. rmmādhikāraṇa, nimittanyanentak kakaniçcayaniki pinintonakēn sang
apañji tanuta
 3. ma ri sang rāmapati, karaṇa sang rāmapati dinulur de rakryan apatih
sacchāya mwaug sang apañji ta
 4. nutama, marēk ri çrī mahārāja ring wiṣaya punpunan sang hyang sarw-
wadharmma, mratisubaddhakna panapih bha
 5. ṭāra jayaçrīwiṣṇuwarddhana, ring wiṣaya punpunan sang hyang sarw-
wadharmma sakeng thāni bala, makadona
 6. kaswatantran sang hyang sarwwadharmma, mangdadyakna sthīratarani
palinggiḥ çrī mahārāja ring ratna singha

7. sana, pinakekacātraning sayawadwipa, pinakottunggadewa sang samanta-prabhu ring bhūmi
- 4a. 1. janggala pangjalu, mangkana rasani hatursang rāmapati, winuriwuri deni haturakryanapati
 2. ḥ pinirēsēpakēn deni sang apañji tanutama, ḥrī mahārāja prabhudewangḥa, dharmmamū
 3. rttyawatāra, inahakēn bhaṭāra paramakāraṇa, sumapwana kalēngkaning bhūwana, munarjīwakna
 4. sarwwadharmma, malwyaknang jagaddhita, makawyakti gati sang prabhu, an satyādi wihitaḥlānucāra,
 5. pitowipwan kakawaḥa deni hatur ning paḍa wāgmimaya, sarisaryyang-haturakēn heyopade
 6. ya, kāraṇa ḥrī mahārāja, an wawang manganumoda ri hatur sang rāmapati, dinulur
 7. de rakryan apatih sacchāya mwan sang apañji tanutama, an tikang wiṣaya punpunan sang hyang sa
- b. 1. rwwadharmma, sapiha sakeng thāni bala, maryyanūtakna byēt ḍanghani thāni bala, byēt hajya
 2. nagōng aḍmit, lakwalakwan adoh aparō, turunturun sagēm sarakut sakeng thāni
 3. bala, maryyamijilakna padadar, pamḍihan pagagarēm, mareng juru, buyut, kabaya
 4. n, maryyaweha papiḍa pa[ng]ti, pati/langgas, panghulubañu, mareng thāni balanya, sowang so
 5. wang, kunēng yan panuku bañu ikang thāni bala pangāḥrayanya, tumatātukwasapanut sa
 6. ni sawaḥnya ikang kalagyan, tanpamijilakna panulis, kunēng ikang tanpgatawijila
 7. knanya mareng thānibala, pamūjā juga, wyaktyanyan tan pgata pama-raḥrayanya ring thani bala
- 5a. 1. yapwan hana kaharēp sang prabhu rikang wiṣaya punpunan sang hyang sarwwadharmma, byēt hajyanan, lakwa
 2. lakwan, pinta palaku salwiranya kewala katēmwa ri mpungku dharmmadhyakṣa juga, tan kahawa
 3. ta sakeng thāni bala, kunēng kolahulaha sang hyang rājapraḥāsti an pinūjā denikang wiṣa

4. ya punpunan sang hyang sarwwadharmma, amagutapajöng kuning, acuringa rahinawngi, ndan haywa tekang wiṣa
 5. ya punpunan sang hyang sarwwadharmmānghiras watëk, angiwwa rare, abañwabañwa, apugata awarawaranga ri
 6. *khalanikapūjān* sang hyang rājapraçāsti, muwah kawrangknikang wiṣaya punpunan sang hyang sarwwadharmma *kha*
 7. lang kalagyan, paryyangan, mwanng dharmma jumput, ri kālanyan pamūjā ri sang hyang prasāda kabhaktyan
- b.*
1. sowang sowang, wnang ajnwahalang, asumping tuñjung siniwak, muwah anugraha çri mahārāja
 2. amaluyakën kaswatantran sang hyang sarwwadharmma, tan kaknana *de* sang wiṣaya punpunan sang hyang sarwwa
 3. dharmma ri pamḍang tanghiran, pakudur panghurang, pakris, pasrah anganggawawali, tuwuh watu, huri
 4. panak, këmbang ipöng tutuñjung, tēpël sang ratu tunggak ning garyyang, nawagraha, nagapuspa, wnanga
 5. nusuna salö, aguntinge ruhur bale, wnangañjamaha kawula, amupuha kawulenakwakë
 6. n, amupuhangrahana, ingirup ingirir ing parud amangana salwirning rājamangça kadya
 7. ngganing baḍawang, wḍus gunting, karung pulih, pjaḥaning rara, asu tugël, ananëma kamale rumambati
- 6a.*
1. ngumah, ananëma këmbang kunëriharëpan, ananëma galuguh, adrwyapatëtëngahan *aja*
 2. ngwagaḍing, ikang juru kula, mangkana rasanyanugraha çri kṛtanagara, ri wiṣaya punpunan sa
 3. rwwa dharmma sakawat bhūmi janggala pangjalu, ri wruhanikang sakalajana ryyatiçayanikadharmmaparā
 4. yañan çri mahārāja anpinakekacchātraning sayawadwīpa, maluyakën pangekī
 5. kṛtabhūmi janggala pangjalu, matangyan dadi ta sang hyang rāja praçāsti, malawölawö kṛtanaga
 6. ra, magëhakën kaswatantran sang hyang sarwwadharmma, sampun umungwing ripta, hinlëpan pitawastra, pinangkwa
 7. kën irikang wiṣayadharmma samudāya, ri sanmata parataḍa rākryan makabehan, manghaturakni

- b. 1. kang wiṣayadharmma, s̄a()na, kā, 1, s̄ū, 3, ri ʒrī mahārāja pamuspanyan sampun kṛtānu
2. graha, kunēng ri s̄dēnganya hanang ruddhāmungkilmungkila ri rasa sang hyang rājapraçāsti, salwiranya
3. yadyan caturwarṇna, brahmaṇa, kṣatriya, weçya, çudra, athawa, caturaçrama, brahmācāri,
4. gṛhastha, wanaprastha, bhikṣuka, makādi sang prabhu mantry anagata, mwang pinghayākurug anakthāni ya
5. wat umulahulahi rasa sang hyang rāja praçāsti, tan atguḥ karakṣan i kaswatantran sang hyang sarwwadharmma
6. tasmat kabyēt karmmaknanya, sakula gotranyāmuktya phalaning pātaka, mahāpātaka, atipāta
7. ka, phalanyan mangulahakēn hanyayaprawṛtti, kawulakan de sang hyang trayodaça sākṣī, ā
- 7a.)1. ditya caudrā pānilonalaçcā, dyoḥ bhūmirāpohṛdayaṃ yamāçca, āhaçca rātra
2. çca tathāçcasanmyā dharmmaçca jānākinarāyawṛttam, mangkana pwa, yo rājānugrahaṃ hatwā,
3. mohat murkho naro hi saḥ, parāparakulais sarwwaiḥ, rorawaṃ yantu sarwwadā, yawat bhū
4. tanikaḥ sṛṣṭwā, tāwad janmi punar yyadi, kṣudra jantu çariraṇi, prāpnuyarcca narodhama, ya
5. di syān mānuṣibhūtaḥ, kliwaḥ kuṣṭaçca bāmaṇah, an()omattohyapasmaro, kubjaḥ pa
6. ngguḥ kunis tathā, nahan katmahanyan dadi wwang ri huwusnyan tumēmpuḥ ring mahāroraḥ || ā
7. stu astu, astu || om namaçiwāya || o ||

LXXX.

Steen, afkomstig van Petoeng-amba (afd. Blitar, res. Kediri), thans als no. 63 in de Verzameling op het regentserf te Blitar, waar hij in Rapp. 1908 p. 43 beschreven wordt als „een accoladevormig afgedekte steen van andesiet, staande op een vierkant steenblok, waarmee het een geheel vormt — in afmeting 0.51 M. lang, 0.48 M. breed en 0.31 M. hoog met 9 regels groot onregelmatig ingekapt schrift met letters van 0.03 M. tot 0.04 M. hoog”. In Notulen 1891 p. 4 deelde Dr. Verbeek mede, dat deze steen het jaartal 1191 geeft (vgl. Verbeek p. 270). Abklatschen worden vermeld Not. l.l. p. 5 en 1893 p. 112, naar aanleiding waarvan Dr. Brandes op p. 121 berichtte, dat de zin van het opschrift, hoewel de meeste letters groot, duidelijk en goed gespaard zijn, niet te vatten schijnt te zijn. Thans abkl. Oudheidk. Bureau no. 297 en 361.

1) De eerste strophe is Indrawajra. Noot van Dr. Brandes.

V o o r z ij d e.

1. om̄ 1191
2. paraduhan panumbanga bu
3. yut i kamburan bañak
4. tiwir padagangan buyu
5. ñca rana kulumpang tan *ba*
6. ya makaribotan
7. but gaga kale a
8. le kīdudulipas *ba*
9. t lēbu kumulus
10. mangkana ryyama +

A c h t e r z ij d e.

1. lēlēbak jubung ruḥ kbo
2. tugar agrikā daḍi a
3. ngulihing gorone
4. kabayan but lēbu *pa*
5. kṣa pauiweng turangga juga
6. pit muwah sira paraguru
7. ka nihan karma
8. sang hyang māṇḍala ta
9. n na hīrik pariḥ

E e r s t e z ij k a n t.

1. || swasti *wa*
2. sira juru
3. makaka 3
4. sir kbo
5. lampang
6. sampung ka
7. suk sigi

T w e e d e z ij k a n t.

1. sampu
2. n kaçasen
3. de sāma
4. halili
5. giḥ maka

6. behana
7. t ||
8. tlas karuhu
9. para *pe me*

LXXXI.

Koperplaten, gevonden op den Goenoeng Boetak (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), thans verloren. De serie bestond uit minstens 13 stuks, waarvan er tien uit afschriften bekend zijn, respect. te vinden in Raffles Hist. of Java II (p. 59, (63) en App. I p. CCXXIX—CCXXX (CXXXVI—CXXXVII), Verhand. Bat. Gen. VIII (p. 329), een bundel van den Paněmbahan van Soemanap, thans te Batavia (Not. 1886 p. 46) en voorts in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden uit de nalatenschap van Mr. Rau (Not. 1888 p. 52 sq., Tijdschr. 47 p. 459 sq.) Voor de wijze, waarop uit deze gegevens een geheel werd samengesteld door Dr. Brandes, zie men Notulen 1886 p. 43 sqq., 1888 p. 52 sq. en 131, op welke laatste plaats het volgend resultaat bereikt is:

plaat	1.	Raffles, Rau
"	2.	Paněmbahan
"	3.	" ; Verh. VIII; Rau
"	4,5	Rau
"	6.	Verh. VIII; Rau
"	7.	ontbreekt
"	8.	Rau
"	9.	ontbreekt
"	10—12	Rau
"	13.	vlgg. ontbreken.

Het eerste deel der inscriptie (pl. 1—6) is reeds door Dr. Brandes uitgegeven in Pararaton p. 77 sqq., waarheen verder verwezen kan worden voor nadere bijzonderheden; dit gedeelte is hier niet nog eens overgedrukt. Daarentegen volgen hieronder de overige platen volledig terwille van het verband, hoewel van plaat 11 en het begin van 12 reeds een transcriptie te vinden is in Pararaton p. 111.

- 8a. tanta kang samasanak i kudadu pamūjā i ɕrī mahārāja, ka 1, su 5, wḍihan sayuga, rakryān mahāmantri katrīni hinaturan pasěk pagěḥ sū 1, ma 4, wḍihan sahlai sowang, sang prānarāja, sang nayapati sang āryyābikāra, sang āryya wirarāja, hinaturan pasěk pagěḥ, sū 1, ma 4, wḍihan sahlai sowang rakryān ka(nu)ruhan, rakryan dmung, rakryan apatiḥ, hinaturan pasěk pagěḥ, su 1, wḍihan sahlai sowang, sang pamgět (t)irwan, sang pamgėti pamwatan, sang pamgėti jamb(i), rakryan duru (*lees*: juru) kṛtanagara, mpungkwī padlēgan, hinaturan pasěk pagěḥ, su 1, wḍihan sahlai sowang, samgět i langa, wineḥ pasěk pagěḥ, ma 1,

8a bikāra-dikāra.

wdihan sahlai, kuněng gati nikang samasanak i kudadu, an sampun dadi sima lmaḥnya, piṇdah awaknyan dharmmangça, manghaturakěn ta pang-rāgaskar i sang hyang dharmma i klěme, ma 2, *ha 9 hayap rwang wasakyan*

- b.* , ḍatěng i kala mujān sang hyang dha(r)mma, kuněng parimāṇa ni lmaḥ nikang sīme kudadu, ring pūrwwa, akarwan kali lāwan cēlag, angidulamnē(r) sangkeng pūrwwa; akarwan kali lāwan jēlag, angetauamnēr lor i talaga, asiḍa(k)tan lāwan jēlag, angidulamnēr wetan i talaga dudug tkeng āgneya, anuju rawa i pakandangan, asiḍaktan lāwan jēlag, angidulangulwan sankeng āgneya, dudug tkeng dakṣiṇa, asi ḍaktan lā(wan) wukir, muwaḥ angidulangulwan sangkeng dakṣiṇa, dudug tkeng nairiti, asiḍaktan lāwan wukir, aloramnēr sangkeng nairiti, asiḍaktan lāwan wunut, mēnrasangaloramnēr wetan i guṇung guṇung asiḍaktan lāwan manguněng, muwaḥ angaloramnēr akarwan kali lāwan manguněng dudug *pat* tkeng paçcima, muwaḥ mangaloramnēr sangke paçcima, akarwan kali lā

9a en b o n t b r e e k t.

- 10a.* n, mwang salwi(r) ningkipan, tuhanambi, juru gosali, juru huñjēman, ma(ng)rumbe, maguñje, tuha juḍi, tuha dagang, pawulung, pawung kunung, pakalangkang urutan, ḍampulan, tampě sisir, skar tahun, pawuwuḥ, sipat wilut, jukung, panginangin, pamawaçya, lopian, panrangan, pabaye, maprayaçcita, panigangblah, paṇḍ(e) mas, panatat, pangrā maningawur, pasukalas, tikēlanggas, wli tambang, wli hapu, wli harěng, wli pañjut, widu, mangidung, miçra hino, miçrānginangin, pobhaya, pakarapa, pawalanda, pawulungwulung, kḍi, sambal, sumbul, hulun haji, jěngi singgaḥ, pammasi, ityewamadi hiwan tan tama irikang sīme kudadu, mwang sasukadukanya, kādyangganing mayang tanpawwaḥ, walurumambating natar, wangke kabunan, rāḥ kasawuring natar, wākcapala, duhilatěn

- b.* amingisakěn wuryyaning titir, hastacapala, mamuk, mamungpang, tutan, tḍasningmas, angçapratyangça, ḍaṇḍa kuḍaṇḍa, maṇḍihālādi, kewala samasanak ri kudadu, atah pramāna ri sasukaduḥkanya, mangkana rasa ny anugraha çri mahārāja, tan tolalolaha de sanganāgata prabhu tkari dlāha ni(ng) dlāha, kuněng pinětěk, çri mahārāja irikang samasanak ri kudadu, haywa tan sama tēkwān mamrihakěn çri mahārāja ring samara-

8b. cēlag-jēlag.

kāryya, makapagyēna tan wilambiganyang hiringaringa tatkāla panglurug, çrī mahārāja, sangkēp julwaring sañjata, tanparihnganya sđēnganyan hana durjana, parangmuka i lbu pāduka çrī mahārāja, nguniweh yan hana cāraکانing çatru manibanibāmangahwaya, sikēpēnya wwatakēnakēnya ri çrī mahārāja, haywa tan kumaya,

- 11a. tnakēn turunyanugraha pāduka çrī mahārāja amagēhakēn ri kaswatan-trānikang sīma ri kudadu, irikang kāla manghaturakēn ta samasanak ri kudadu ri çrī mahārāja pasēkpasēk, mā sū, 10, wdihan rājayogya, rakryan binihaji, mā sū, 8, kinapatanira, çrī jayanagara, mā sū, 4, mwang sang mantri katriņi, rakryān mantri hino, mā sū ma 4, rakryān mantri sirikan, mā sū mā 4, rakryān mantri halu, mā sū ma 4, umingsori paramantri ring pakirakiran, sang prānarāja, ma sū mā 4, sang nayapati, mā sū mā 4, makapramuka sang aryawirāja, wineh pasēk, mā sū 1 (?) mā 4, mwang sang wyawahāra[wya]w(i)cchedaka, samgēt (t)irwan, mā 10, samgēt jambi, mā 10, samgēt
- b. pamwatan, mā 10, pungkwi padlēgan, ma 10, mwang rāma tpi siring, ri tlas ning maweḥ pasakṣi, ri taṇḍa rakryān makabehan, mwang rāma tpi siring, somilu ri kasusukan i tan sīma ri kudadu, pinarṇṇaḥ teka saji sangakurug, kadyangganing hayām, hantiga sasiringnya sawidhiwidhānaning manasak sima ring lagi, ngkāne sorning witāna, munggwining pasabhan, mamūjā ta sang wiku sahopakara ring dikwidik, mangglar bhūtabali, mwang yajñā ring dewatā, ri huwusning mamūjā maṇḍiri ta sang makudur mwang samgēt ryyayyam tyas, huwus motara *ta sanga?* (sanggha), makalambi sangke harēp, amukamukan bandhana, mandēlan pāna (*lees pāda*), hinarēpakning mangheyakurugānak thāni ngkāne sorning turumbukan, lumka
- 12a. s tekang makurug manguyutuyut, mantēk guluning hayam mamantingakēn hantiga humarēp ring krodhadeça, angutumanapathani, āmāngmāng sumambat ri sang minangmang ring danggu, makaprayojana ri kapratissubaddhanikanang sīma ri kudadu, tan hana ningamungkil mungkilāng-ruddha marawaçamariksirṇnakna mne hlēm, tka ri dlāhā ni dlāha, niñan lingnya, om indah ta kita kamung hyang haricandanāgastya mahārṣ(i), pūrwwadakṣiṇapaçcimottarorddhādhah, rawi çaçi kṣityāpas teja wāywā-kāça, dharmmahoratrāsandhyatraya, yakṣa rakṣasa piçāca, pretāsura garudha gandharwa kinnara mahorāga, yama baruṇa kuwera bāçawa putra

10b. hiringaringa-hiringaringa; kumaya-tumaya; 11b manasak-manusuk; manghe-panghe; 12a om-um.

dewatā, pañcakuçika garggometrī kuruṣyā patañjalā nandiçwara mahākāla, ṣadwināya, nāgarāja, durggadewī ca

- b. turaçra, anakta hyang kalamṛtyu bhūtagaṇa, sahananta mangrakṣa bhūmi maṇḍala, kita kewala sang sinangganing pṛthiwimaṇḍala, kita tumon prawṛttining sarwwaprāñī ri rahineng kulēm, kita manarira umasuk i sarwwabhūta, at rēngyēkēn ike sapattha samaya māngmāng mami ri kita kamu(ng) hyang kabeh, ikang samaya sapattha sumpah siurāhakēn mami ri kita, yāwat ikang wwang kabeh magōng aḍmit salwiranya, yadyapin caturaçrami, brāhmācari gṛhastha, wanaprastha bhikṣuka, athaca, catur warṇna, bhrāhmaṇa, kṣatriya, weçya, çūdra, mwang pingheyakuruganak thāni, yāwat umulahulah i sarasanyājñā çrī mahārāja, irikanang sīma ri kudadu, mne hlēm tka ri dlāha ning dlāha, tasmāt karmmaknanya, parikālanēnta ya wehēn sang

13a. o n t b r e e k t.

LXXXII.

Steen van onbekende afkomst, staande op het regentserf te Blitar (Verbeek p. 272) en Rapp. 1908 p. 50 onder no. 82 aldus beschreven: „andesiet, dakvormig afgedekt, hoog 1.46 M., grootste breedte 0.77 M., kleinste breedte 0.58 M., dik 0.27 M., aan de voor-, achter en dikte-zijden beschreven met ingekapt oud-Javaansch schrift, op de voorzijde ten halve uitgewischt, op de achterzijde nagenoeg geheel”. Abklatschen worden vermeld Not. 1891 p. 5, 1893 p. 122; Oudheidk. Bur. no. 482. Dr. Brandes deelde Not. 1893 p. 121 mede, dat deze steen „een piagēm draagt van Çaka 1236, maar waarvan de herkomst onbekend is. Reeds aan het schrift, dat hoekig en scherp is, is die betrekkelijk geringe onderdom van het opschrift te onderkennen. Ook hier is het stuk weer in rondlopende regels in den steen gebeiteld, en ongelukkig de steen, aan de voorzijde vooral, niet ongeschonden gebleven. Behalve den naam Wilwatikta (= Madjapahit), treft men hier ook den naam Dahānarāja (Daha?) aan”.

1. || o || swasti çrī (çakawar)ṣāt(īta) 1236 çrawaṇam(āsa)

2. maṇḍala madhurādi

LXXXIII.

Tien koperplaten, 37 × 12.5 c.M., gevonden in 1884 en 1885 te Sidoteka (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), thans als E 25 in het Museum te Batavia (Not. 1884 p. 111 sq., 1885 p. 1). Dr. Brandes deelde in Not. 1886 p. 43 sq. mede, dat de oorkonde uit 1245 çaka was en dat verscheiden termen overeenkwamen met die van 1216 (hierboven no. LXXXI).

- 1a. || o || swasti çrī çakawarṣātīta, 1245, mārggaçiramāsa, tithi pañcadaçi çuklapakṣa, tung, u, ang, wāra, krulwut, pūrwwasthagrahacāra, adrānakṣatra,

2 dhu-çu. 1a. adrā—leg. ādrā.

rudradewatā, bāruṇamaṇḍala, brahmayoga, wijayamuhūrta, yamapar-
wweṣa, wawakaraṇa, mit(h)una rāci, irikā diwaṣa ny ājñā pāduka ṣrī
mahārāja, rājādhirāja pa(ra)meṣwara, ṣrī wīrāṇḍagopāla, acanggarāhut-
tarāya, parinatāranakarājanyapukungakoṭipuñjapiñjarapādārawinda, aṣa-
mitaraṇanipuṇarātirājaṣiraṣceda bhayānaka, wijitaripu kuladayitā jalañicaya
purāmaṇḍalārṇnawa, sakalasuḥjananikarahṛdayakumuda wikāṣaṇiṣākara,
akilapratipakṣaṇiṣāñdhakārakṣayadiwākara, wiprakṣatrobhayakulawiṣud-
dha, ṣrī sundarapāñdyadewādhīṣwaranāma rājābhīṣeka, wi

b. kramottunggadewa, tinadāh de sang mantrī katrīṇi, rakryan mantrī hino
dyah ṣrī rangganātha, arātibhayangkara, rakryan mantrī sirikan dyah
kāmeṣwara, aninditalakṣaṇa, rakryan mantrī halu, dyah wiṣwanātha,
awaryyanujabhīma, makapurassara rake tuhan mapatih ring daha, dyah
puruṣeṣwara, raṇārikampanākāraṇa bhujaparākrama, sāksāt praṇālām-
ratisubaddhakēn sthiratara ni palinggih ṣrī mahārāja siniwi ring kana-
kamañimayatoraṇakalpawṛkṣa, samering mwang rake tuhan mapatih
ring majhapahit, dyah halāyudha, agaṇita guṇāninditalakṣaṇa, umingsor
i parataṇḍa rakryan ring pakirakiran makabehan, rakryan dmung pu
samaya, raṇānggābhīrāma, rakryan kanuruhan pw anēkakan, samarāri-
senāntaka, rakrya

2a. n rangga, pu jalu, raṇānindyabala, rakryan mapatih ring kapulungan, pu
ḍeḍes, wīrāniwāryya, rakryan mapatih ring matahun, pu tanu, raṇāturasahā-
ya, muang sang mantrī wṛddhenggitajña, sang āryya patipati, pu kapat,
paramānindita()atya, sang āryya wangṣapraṇa, pu mēnur, raṇaranggābha-
raṇa, sang āryya rājaparākrama, mapañji elām, nayawinayānindita, sang
āryya jayapati, pu pamor, atīṣatyānukūla, sang āryya sundarādhirājadāsa,
pu kapasa, sa(ka)lagrāmārurāgagūṇa, sang āryya rājādhikāra, pu tanga,
satatanayātiṣkṣmacintanātandrita, sāksāt pinekabāhudāṇḍa ṣrī mahārāja
an satata umalocita ri karakṣaning sayawadwīpamaṇḍala, tan tawuntat
sang dharmmādhikaraṇanyāyānyāyawyawahārawiṣcedaka, sang pamgēt i
tirwan, ḍa

b. ng ācāryya rāgawijaya, mapañji sāhasa, nyāyawyākaraṇaparisamāpta, sang
pamgēt i kamuhi, ḍang ācāryya wiṣwanātha, mapañji paragata, sang-
kyaṣāstraparisamāpta, sang pamgēt i manghuri, ḍang ācāryya ()hānātha,
nyāyawyākaraṇaparisamāpta, sang pamgēt i pamwatan, ḍang ācāryya
dharmmarāja, nyāyaṣāstraparisamāpta, sang pamgēt i jāmbi, ḍang ācāryya

1a acangga-abhangga; pukunga-mukuṣa; 2a tawuntat-kawuntat; 2b kamuhi — leg. kaṇḍamuhi.

çiwanātha, nyāyawyākaraṇaparisaṃpāta, dharmmādhyakṣa ring kaçaiwan, sang pangġet i raṇu kabayan, ðang ācāryya smaranātha, nyāyawyākaraṇaparisaṃpāta, dharmmādhyakṣa ring kasogatan, pungkw i padġlēgan, ðang ācāryya kanakamuni, boddhatarkkawyākaraṇaparisaṃpāta, i pingsor ny ājñā çrī mahārāja, kumonakġn irikang wanweng tuha ñaru, muang i kusambyan, padamlakna sang hyang ājñā ha

- 3a. ji praçasti tinaḍa mīnadwayalañcana, thāni watġk atagan janatosan, ()cihna nikang tuhañaru muang kusambyan, an sinuk sīma swatantrādġringgit, sambandha, gati dyañ makaradhwaġa, manghyang warānugraha çrī mahārāja, ri dadyanikang tuhañaru muang kusambyan susukġn sīma swatantrādġ ringgit, makaphala kaswatantrani sawka dyah makaradhwaġa, muang mġntasaknang kulawargga ring tuhañaru muang kusambyan, maryyakaparatantra, kadi tingkahnya ring puhun malama, kewala sīma swatantrādġ ringgit, mangkana rasa ni panghyang dyah makaradhwaġa i pāduka çrī mahārāja, phalaphala ning dṛḍabhakti ri çrī mahārāja abhimata dyah makaradhwaġa, muang ri wruhanikang sakalaloka ri kadharmmaparāyan dyah makaradhwaġa, muang ri tan alangalang pamrih dyah makaradhwaġa, makadada
- b. ha swajīwita kuminkin sthīratara ni palinggih çrī mahārāja siniwining sayawadwīpamaḍala, umisi lakṣaṇa ning suputra, ikang dṛḍabhakti satata umalocita ri tanpanasarasangkeng māryyadayukti, kewala tumirwa kaparārthan çrī mahārāja, sumaphalākna sih çrī mahārāja satatāmaramarah ring heyopadeya, ikā gati dyah makaradhwaġa mangkana, matangnyan turun warānugraha çrī mahārāja api tuwin enak wruh çrī mahārāja an tuhutuġu kuladipakaanggġh dyah makaradhwaġa putra de çrī mahārāja matangnyan inayubhāgya rasa panghyang dyah makaradhwaġa de çrī mahārāja, makaphala wruhanikang sakalajana ri kadharmmeṣṭan çrī mahārāja, ikang tan wuang tan masih ring uwus mulaġhakġn dharmmaning sewa
- 4a. kottama, muang tan pġat ning kaparahitan inulahakġn çrī mahārāja, an tuhutuġu wiṣṇwawatāra inadhiṣṭhāna sang paramasujana pinratiṣṭa, irikang rājya i majhapahit kāngkġn prasāda, makapraṇāla rake tuhan mapatih dyah puruṣeçwara, makapunpun anak ang sayawadwīpamaḍala, makāngça ikang nūṣa madhura tañjungpurādi, yatāmijilakġn ayabyanyaning sakalajanansatata bhakti mangarccanā ri paduka çrī mahārāja,

muang po *dapawwat* nikang *nūṣāpanūṣa* kāngkĕn pangrāgaskar gati-nyantan kalūgan prāptāngkĕn pratiwarṣa, matangyan enak ta pangarceana nikang sewakottama mulahakĕn kaparahitan muang rumakṣa tguhan ing swadharmma kāngkĕn kriyā japa samādhi ning manghyang turun i warānugraha ṣrī mahārāja, an prasi

b. ddha wiṣṇupratiwimba makawyakti, wnanḡ ṣrī mahārāja wigrāhānugraha ring sakalajana, dyah makaradhwaḡa pwa yogya turunana warānugraha, matangyan dinadyakĕn ta sang hyang ājñā haji praṣāsti tinaḡḡa mīna-dwayalañcana, kmitana ni samasānak ing tuhañaru muang kusambyan sinusuk sīmādĕḡ ringgit tan kaparābyāpāra kadi tingkahnya ring puhun malama, anghing samasānak ing tuhañaru muang samasānak ing kusambyan atah pramāḡa ri salĕbak wukirnya, tkeng gaga rĕḡĕknya, kunĕḡ parimāḡa ni lmaḡ nikang tuhañaru, muang kusambya(n), ring pūrwwa, asiḡaktan muang ika pamulung, mangidul mĕntas ing lwah, dudug ing agneya, anuju tugu kulumpang, sapakliran muang pamulung, muang kawalĕdan, muang ikang wadu tḡḡah, mangulwan mluk a

5a. ngidul angulwan, tkeng dakṣiḡa, sapakliran muang wanu tḡḡah, muwah angulwan mluk, angidul angulwan muwah angulwan amnĕr tke pinggir ing lwah, sapakliran muang wanua tḡḡah mangidul atut pinggir ing lwah, mangulwan atut pinggir ing lwah, dudug ing nairiti, sapakliran muang wanua tḡḡah, muang paḡḡa, mĕntas angalor sapakliran muang paḡḡa, mangalor muwah tkeng paḡḡima, sapakliran muang paḡḡa, mangetan mluk angalor aniku lalawa, mangalor amnĕr dudug ing bāyabya, sapakliran muang bana, muang pangeran, mangetan anutug ing utara, sapakliran muang pangeran, muwah mangetan dudug ing aiḡānya, sapakliran muang pangeran muang pamulung, mluk angidul angulwan mātra, muwah angidul amnĕr tkeng pūrwwa, sapakliran muang pamulung, samangkana

b. hīngan i lmaḡ nikang tuhañaru, muang ing kusambyan, hana ta sawah phalaḡrama pangrĕḡanikang samasānak ing tuhañaru i dyah makaradhwaḡa, sawah tĕmpah, 1, blah, muwah ikang samasānak ing kusambyan asung pangrĕḡa i dyah makaradhwaḡa sawah tĕmpah, 1, ika ta katĕmwa kalilirakna tke dlāha ning dlāha kabhuktya deni sasantāna pratisantāna dyah makaradhwaḡa, tan kawungkilwungkila de samasānak ing tuhañaru, muang samasānak ing kusambyan, apan uwus parḡnah phalaḡrama dyah makaradhwaḡa, mangkana krama nikang sīma i tuhañaru, muang kusambyan, kunĕḡ tingkah nika kālih, kewala sīma swatantrādĕḡ ringgit tan

kolahulaha de sang prabhu mantry anāgata, tke dlāha ning dlāha, muang tan kaparabyāpāra de

- 6a. ning nāyaka *parttaya*, tan kneng turuturun sagēm sarakut, bwat hajyan agēng aḍmit lakwalakwan adoh aparē, muang tan katamana deni winawa sang mana katriṇi, lwi(r)nya, pangkur, tirip, muang pinghe wahuta rāma, lawan sakweh ning mangilala ḍṛwyahaji, wuluwulu parawuluwulu agēng aḍmit, makāding miḥra paramiḥra, panghurang, kring, paḍēm, manimpiki, paranakan, limus galuh, mangriñci, manghuri, parang, sungka, dhūra, pangaruhan, sungging, pangunēngan, taji, watutajēm, sukun luwarak, raka-sang, ramaṅang, piningle, katangaran, tapahaji, airhaji, malandang, lea, lablab, kukap, pakuwangi, kutat, tangkil, trēpan, watu walaug, salyut, maṅiga, pamanikan, sikpau, rumban, wilang wanwa, wi
- b. jikawah, panggare, tingkis, mawi, manambangi, tanghiran, tuhadagang, tuhanambi, tuha juḍi, juru gosali, mangrumbe, mangguñje, juru huñjēman, juru jalir, pabisir, pawuruk, pangjungkung, pawungkunung, pakalangkang, pakilingking, linggang, srēpan, karērēngan, pulung paḍi, pawlangwang, pakuda, pahaliman, urutan, ḍampulan, tpung kawung, sungsung, pangurang, wli tāmbā, wli hapū, wli pañjut, wli wadung, miḥrahino, miḥranginangin, pabrēsi, pakatimang, palamak, sinagiha, sahalun haji watēk i jro, ityewamādi kabeh, tantamātah irikang sīma i tuhañaru muang ing kusambyan mangkana tekang suka duḥka, kadyangganing mayang tanpawwah walu ru(ma)mbat ing natar, wipati wangke kabunan, rāh kasawur ing
- 7a. natar, wācapala, hastacapala, duhilatēn, hidukasirat, amijilakēn wuryyaning kikir, amuk, amungpang, lūdan, tūtan, angḥapratyangḥa, ḍaṅḍa kuḍaṅḍa, maṅḍihalādi, kewala samasānak atah pramāṅa ika kabeh tkeng miḥrāñēm-bul, amahang, anglata, anggumarang, aṅarub, anulang wungkuḍu, aṅangwring, angubar, angapus, amdēl, anggula, angdyun, amubut, agawe suri, agawe kisi, wusuwusu, payung wlu, mopih, anipah, rungki, anganama-nām, aṅjaring, anēpis, anawang, amisaṅḍung manuk, anangkēb, akalakala, angrajut, yāwat umunggwirikang tuhañaru, muang kusambyan, kewala samasānak atah pramāṅeriya, muang sadṛwya hajinya muwah maḍṛ
- b. wya ta samasānak padagang, lwirnya, atitih saprāṅa, abhaṣaṅa, saḍasar, angawari, saḍasar, angujal, satuhan, adagang bakulan, sa isi ning gagā, sa isining sawah, sa isining rawa, sa isi ning sāgara, sa isi ning rwang, alih prāṅa hīnganya, angulang kbo, 20, kbonya, angulang sapi, 40, sapianya,

6a *parttaya* – leg. *pratyaya*; 7a *anglata-anglaka*.

angulang wḍus, 80, wḍusanya, angulang celeng, sawurugan celenganya, angulang itik, sawantayan, agulungan, sarangkang, angarah, rwang lumpang, paṇḍe wsi, paṇḍe dang, paṇḍe mas, paṇḍe gangsa, paṇḍe ḍaḍap, amaranggi, kapwa rwang gusali, alukis rwang pājaran, uṇḍahagi, satuhan, acadar, rwang pacadaran, atwih rwang wiḍay, amalantēn, rwang pamalwan, ika

8a. ta hīngan i sambyawara nikang tuhañaru muang kusambyan, kinalihanya, kunēng yan lwih sangkeng pahīngan iriya, kaknana, ya de sang mangilala ḍṛwya haji sapaniskaranya, tuhunikang kinawnangakēn samasānak ing tuhañaru muang kusambyan, rikawēhaning rare sūtakādi, curing kinang-syan, amaguta pajēng tiga warṇna, agilanggilang ampyal gaḍing, askar katangkatang, makawaca, gēlung grēt, asēṇḍi wulung, tinuntun ing alang-alang, apangharēp gēṇḍing, anukana kawō, kukuwaka, luwēluwēr, wṛtti-wali, kalā, angkuça, anaṇḍang, salwirning ratna makādi maṇik agēng, apa-warana banantēn, amanah kukulan, anuntun celeng, atkēn, walira, çucyan, ungangau, tulis wtēng, andēlan susu, dinulang ing madhu parkka, santi, pasilih tāmping, pasilih galuh, pa

b. silih kambungan, pasilibēning kḍi, prās watang, prās bundēr, prās cira, prās grisadi, prās siddhayuga, prās tuwuḥtuwuhan, aglang mās ring tangan ing suku, anaṇḍang tinulis ing ēmās, palungan pinikul inulēsan banantēn, anunggi rare yānggēṇḍing gēṇḍing, apangañjur tēwēk, w nang angudasapyakluhanapahangan, anuntuna talyasabuk, cawēt, w nang amuk-tyakna rājamangsa, prang gḍang yan polih, maling w nang usirēn ing kawula ming(g)at, ndatan ulih nyānginggatakēn, w nang usirēn ing maling tḥs, tahirēn yanpahutang, w nang añjamaha rare kawula, mangkana kinawnangakēn samasānak ing tuhañaru muang kusambyan, ri tlasnyan paripūrṇna pagēh anugraha çṛi mahārāja, manghaturakēn ta samasānak i tuhañaru muang samasānak ing ku

9a. sambyan, pamuṣpa i çṛi mahārāja, sayathāçakti, muwah parataṇḍa ring pakirakiran makabehan, inasēan pasēk pagih yathāsambhawa kading lagi sowang sowang, muwah parasāmya sapinakawadana nikang thani sakaparē, inasēan pasēk pagēh saparikramaring lāgi, ri tlas ning adrun pasēk pagēh tiningkah ta saji ning awaju, raweh, wadihati, akudur, sahapirak, ma, 1, wḍihan sahle sowang maugḍiri tekang wadihati ring sabhā-maddhya i sor ning turumbukan, tlas mottarasangga, mamukhawandhana, makalambi sangke harēp, mandēlan pāda, sahawidhiwidhāna ning anusuk

sīma ring lāgi hinarēpakning anawaju hanak thani, lumkas tekang akudur manētēk gulu ning ayām, amantingakēn hantiga, humarēp ing krodha-deça, mamangmang manapathe, sumawakcang

b. minangmang ring lāgi, lingnya, om indah ta kita kamu hyang hari-candana agasti maharṣi, pūrwwadakṣiṇa paçcimottara ūrddham adhaḥ maddhya, rawi çaçi pṛthiwy āpas tejo bāyw ākāça, dharmmahorātra, sandhyātraya, yakṣa rākṣasa piçāca pretāsura gandharwwa kinnara mahoraga, yama baruṇa kuwera bāsawaputra dewatā, pañcakuçika nandīçwara mahākāla ṣadwināyaka nāgaraja durggadewī caturaçrama, ananta hyang kālāmṛtyu, sakweh ta bhūtagaṇa, kita prasiddha rumakṣa ng yawadwī-pamaṇḍala, kita sakala sakṣī tumon adoh aparē, ring rahineng kulēm, kita umasuk ing sarwwabhūta, dṛngē teking sāpatha samaya pamang-mang mami ri kita kamu hyang kabeh, yāwat ikang wwang agēng aḍmit sāwakanya, yadyan caturwarṇna, brāhmaṇa kṣatriya, wai

10a. çya, çudra, athaca, caturāçramī, brahmacārī gṛhastha, wanaprastha, bhikṣuka, mwang pinghay awajuhakurug anakthāna, makādi sang prabhu mantry anāgata, yāwat umulahulah ri kaswatantranikang sīma i tuhañaru, muang kusambyan, muang ngaruddha mungkilmungkila, mari kṣirṇna-kna, mne hlēm tka ning dlāha ning dlāha, ngūningūni yanpangdahuta sang hyang upala sīma, angalihakna ri tan yogya unggwananya, salwiraning manglilangakna kaswatantranikang sīma i tuhañaru, muang kusambyan, jah tasmāt bwat karmmaknanya, patyananta ya kamu hyang, dayantat patyani ya, yan aparaparan, humaliwat ata ya ring tgal sahutēn ing ula mandi, ring alas manglangkahana mingmang, dmakēn dening wyaghra, ring wwai sanghapēn ing wuhaya, ring sāgara, sanghapēn dening mīnarodra, prangprang, timinggala ma

b. hāgila, ulā lampe, yan turun kapagute luñcip ing paras, kagulungeng jurang parangan, kasēmsēma rēkrēmpwa yan humaliwat ri sḍēng ing hudan, sambērēn dening glap, yan anher ing umah katibānana bājṛāgni, tanpanoliha ring wuntat, tarung ring pangadēgan, tampyal ring kiwa, uwah i ri tngēnan, rēmēk (k)apālanya, bubak ḍaḍanya, blah wtēngnya, wētwaren dalēmnya, cucup utēknya, inum rahnya, mangan dagingnya, pēpēdakēn wkas i prāṇāntika, wawa ring mahārora, weha muktya sangsāra, phalanya n angulahaku anyāyaprawṛtti, kawulatan de sang hyang trayodaça sākṣī | astu, o(ng), siddhir astu || o ||

LXXXIV.

Steen, afkomstig uit de residentie Soerabaja, thans als D. 38 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bur. no. 242 en 243. Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 385 sq.) aldus:

„Fragment van een grooten steen. Aan de bovenzijde ontbreekt een klein stuk, aan de benedenzijde vermoedelijk het grootste gedeelte van den steen. Dwars over de voorzijde, van boven naar beneden, is een breed stuk uitgeslagen. Licht blaauw-grijs. Verweerde andesiet-breccie Typisch oud-Javaansch schrift van oostelijk Java, op de voorzijde 16 onderbroken of fragmentarische regels, op de achterzijde 15 regels, die meerendeels slechts gedeeltelijk te lezen zijn, op de rechterzijde 12 en op de linkerzijde 13 regels. Afkomstig uit het Soerabajasche, uit den boedel van den Heer Wardenaar. Hoog 78; breed van boven 88, van onderen 79; dik 23. — De volgorde is voorzijde, rechterzijde, achterzijde, linkerzijde, waar het opschrift eindigt met dezelfde Sanskrit strophen als men aantreft in den praçāsti van Hayam Wuruk (Çaka 1295) en aan het einde van het wetboek Purwādhigama”.

Hieraan knoopt Dr. Brandes t. a. p. een beschouwing over de koningsfamilie vast, welke hij later herzien heeft in Pararaton p. 120 sqq., waar tevens het begin van de inscriptie getransscribeerd is. Verder zie men nog over deze oorkonde Kern in Bijdr. Kon. Inst. Tl. Lnd. Vlk. Ned. Ind. 7: IV p. 359 sqq. en Krom in Tijdschr. Ind. Tl. Lnd. Vlk. 53 p. 419 sqq. (cf. ibid. p. 259), op welke laatste plaats de inscriptie gedateerd wordt tusschen 1256 en 1272 (v.g.l. Pararaton p. 214).

V o o r z i j d e.

1. ṇa, tularāçi, irikā diwaça ny ājñā pāduka çrī mahārāja çrī w(i)ṣṇuwa(r)-ddha(ni kṛtana)
2. garamahārājadohitrā, çrī kṛtarājasajayawarddhanamahārājaputrikā, ma ninditajagadi
3. çwarā, sakalayawamaṇḍalabalyādiparadwipekacchātra, atiçayadharmma-jñāna (r)yyāçeṣakṣa.
4. tribhuwano
5. ttunggadewī jayawiṣṇuwarddhanināma rājabhiṣekā, çrī bhaṭāra kṛtawarddhana mahār(āja) , sahawarata,
6. mwang ājñā çrī mahālakṣmyawatāra, dahanagaryyadhiṣṭitānantawikramott(ungga) āra rupanṛttā
7. di mā()ikā, sajjanahrdayakumudaçaçangkasadrçā, dyah wiyat, çrī wināma rājā
8. bhiṣekā, bhaṭāra çrī wijayarājasa mahārāja bharttasahitā, iniring deny ājñā mara, ajanma
9. çuddhabhuwaneçwara, jiwanaarājyapraṭiṣṭita, dyah ayam wuruk, bhaṭāra çrī rā(jasanagara) (n)āma rājābhi

5. sahawarata-sahacarata.

10. *ṣekā*, makamanggalyājñā bhaṭāra kṛtarājasapatni, buddhamarggānusari,
tina(ḍaḥ dening ma)ntri katriṇi
11. rake mantri hino, ri kahuripan, dyaḥ sonḍer, rake mantri sirikan dya(ḥ)
ḥeḥwara, ra
12. ke mantri halu, dyaḥ ipoh, *nadibita i* katriṇi, kapwa suḥilasurūpa, umi-
(ngsor) i taḥḍa rakrya
13. n makabehan, sang wrddhamantri, sang āryyadewarāja, pw aditya, sang
āryya dhirarāja, (pu) nārāyana
14. , rake mapatiḥ ring majhapahit, pu gajaḥmada, rake mapatiḥ ring kahu-
ripan, pu , rake dmang,
15. pw ālus, rake kanuruhan, pu bajil, rake rangga pu ba , mang(i)ri(ng
ra(ke) mingg , pu !
16. mbu nala, dharmmādhyakṣa ring

R e c h t e r z i j d e.

1. yuta ning bāhuḍaḍa
2. sang nātha, marmma n yan tu
3. run tanpahambal wara
4. sanmata pāduka ḥrī ma
5. hārāja, ngkane pā
6. duka ḥrī brahmaraja,
7. irika ta samgat i tirwa
8. n sang āryya wangḥadhirāja
9. ḍang ācāryya ḥiwanā
10. tha, sinarabhāra mangu
11. pacāra sang hyang ājñā
12. haji praḥasti, matangnya(n)

A c h t e r z i j d e.

1. ni santānapratisantāna pāduka ḥrī brahmārāja, ri sḍənganyanta
2. bhyāsakriyopadeḥapari(jñānabhiṣṭ)oddharasid-
dhāntapakṣa
3. prapañcasārābhidhana, kunang lukatnya ngka sang hyang dharmma, sā,
1, jöng, 1
4. 3, kunang kawibhāṣyannya, sḍapaka, jöng, 4, jyanya, jöng, 2, ki, 2,
5. magraha, amaca, arajah, apadini, 2, jöng, acaḥḍi, a
6. kalpa, abubur, abat, akayu, ahoma, adudukuk, 1,

7. jōng, sowang, kunang ikanang 1, jōng, 3, jari , mapakna *ba*
 8. ye, kunang tingkah sang hyang dharmma ri prapañcasārapura, kewala
 swatantrādēg ri
 9. nggit, tan katama deni winawa sang māna katrīni, saprakāra, sakweḥ ning
 10. mangilala ḍṛwyahaji, hingan tan tamātaḥ ri sang hyang dharmma ri
 prapañcasārapura,
 11. sang hyang dharmma ri prapañcasārapurātaḥ pramaṇerika kabēḥ muwaḥ
 ma
 12. ḍṛwya padagang, sarwwap(r)pat, kunang kinawnangakēn sang hyang
 dharmma, ri kewranira
 13.
 maka
 14. (pa)rimāṇa ni lmaḥ sang
 hyang dharmma
 15. ri dakṣī(ṇa)

L i n k e r z i j d e.

1. hat murkko (naro)
2. hi saḥ, parapa
3. rākulaiḥ sa
4. rwwaiḥ, rorawaṇi
5. yātu sarwwadā,
6. || yāwat bhū
7. tanikaḥ srēṣṭā,
8. tāwaj janmi puna
9. r yyadi, kṣudra
10. jan tu ḥarīrāṇi,
11. prāpnuyācca naro
12. dhamah || yadi syā
13. t manuṣibhūtaḥ, kli

LXXXV.

Vijf koperplaten, gevonden in het gehucht Bendosari der desa Djambangan (afd. Trenggalek, res. Kediri), thans als E 35 in het Museum te Batavia (Not. 1896 p. 45 sq., 64). Dr. Brandes deelde t. a. p. hieromtrent mede:

„Vijf bladen, koper, van een stel dat oorspronkelijk uit zes bladen bestond, 29.5 × 9.5 c.M., aan weerszijden beschreven met vijf regels, behoudens

de laatste plaat, die op de keerzijde er slechts drie heeft en ook geen volgnummer draagt. De plaats van het volgnummer is eigenaardig, want men vindt het cijfer hier aan de *voorzijde* van de platen, d. w. z. het cijfer van de *bladzijde*, die steeds gevormd wordt door de keerzijde van het voorafgaande blad en de voorzijde van het volgende, staat hier niet links *boven* maar links *onder* aan de pagina, waaruit intusschen met zekerheid blijkt dat er slechts één plaat gemist wordt, want het stuk is uit met de reeds genoemde drie regels op de keerzijde van de plaat, die het cijfer vijf had kunnen of moeten dragen.

De acte, die in deze platen gegrift is, is een *jayasong*, d. i. een *jayapattra*, of uitwijzing in een geding, tijdens de regeering van Dyah Hayam Wuruk (Çrī Rājasanāgara, Çaka 1273 (?)—1311), en in velerlei opzichten zeer leerzaam. Door het ontbreken van de eerste plaat mist men het jaartal van de uitvaardiging en den datum, alsmede de omschrijving van den regeerenden vorst door middel van de gewoonlijk talrijke honorifieke titels”.

Later is de oorkonde nog besproken door Krom, Tijdschr. Ind. Tl. Lnd. Vlkk. 53 p. 417 sqq., waar zij gedateerd wordt tusschen 1272 en 1287.

- 2a. 1. çeka dyah hayām wuruk, iniring denyājñā pāduka çrī tribhuwanottunggarājadewī jayawisnuwa
 2. rddhanī sakalarājamanggalabhawatīpratima, lalitamanoharajñānapratāpaçobhita, sārddhanāri
 3. çwara muang pāduka bhaṭāra çrī kṛtawarddhana, açeşarājapraṇipatamāṇḍitā, sacchaya muang ājña pā
 4. duka çrī wijayadewī, mahārājarājaçekarādhiṣṭitāninditawīryyalangkarā, sakalaguṇapra
 5. wālabuddhisahitā, sārddhanārīçwara muang pāduka bhaṭāra çrī wijayarājasā, sanggramawīryyalangkṛta
- b. 1. tinadah de rakryan mahāmantrī katrīṇi rakryan mahāmantrī i hino, dyah içwara, rakryan mahāmantrī
 2. sirikan, dyah ipo, rakryan mantri i halu dyah kañcing, umingsor i taṇḍa rakryan ring pakirakiran ma
 3. kabehan, sang āryya senapati pu tanu, sang āryyātmarāja pu taṇḍing, rakryan dmung pu gaṣṭi, rakryan ka
 4. nuruhan pu turut, rakryan rangga pu lurukan, rakryan tumēnggung pu nāla, sādugopikadurjjanawi
 5. nigrahatatpara, mawastha patih ri pajang, samahiring muang rake juru pangalasan pu pṭul nayawi
- 3a. 1. nayadhara, makapramuka samantrīnggitājñā prajālangkarā, rake mapatih pu mada, sakalanītiwrha
 2. spatisinggrāmikā, prāṇarakṣaka çrī mahārāja pranalāmratissubaddhakēn pangḍiri çrī mahārājā

3. ngkĕn iĕwarapratiwimba, gumawayakĕn hitakarmmaning yawadwipa-māṇḍala, muang wiĕirṇnaning prangmu
 4. ke pāduka ĕrī mahārāja, dharmmadhyakṣa ring kaĕewan, sang āryya rājaparākrama, ḍang ācā
 5. ryya dharmmarāja, dharmmadhyakṣa ring kasogatan, sang āryya dhirāja ḍang ācāryya kanakamuni,
- b.*
1. boddhaĕāstrawyākaraṇaparisaṁāpta, tlas karuhun pang dharmmaprawaktawyawahārawicchedaka, sang pangĕ
 2. t i tiruan, sang āryya wangĕādhirāja, ḍang ācāryya ĕiwanātha, bhairawapakṣanyāyayakaraṇaĕa
 3. straparisaṁāpta, samĕt i kaṇḍamuhi, ḍang ācāryya marmmanātha, mapaṅjyāngĕuman, sorapakṣanyāyayawya
 4. karaṇaĕāstraparisaṁāpta, samĕti manghuri, ḍang ācāryya smaranātha, bhairawapakṣanyāyayawya
 5. raṇaĕāstraparisaṁāpta, samĕti jāmba, ḍang ācāryya jayasmara, sorapakṣaĕangkyāĕāstraparisaṁā
- 4a.*
1. pta, samĕti pamuatan ḍang ācāryyāĕreĕwara bhairawapakṣanyāyayayakaraṇaĕāstraparisaṁāpta
 2. samĕti kaṇḍangan rarai, ḍang ācāryya munīndra boddhaĕāstraparisaṁāpta, mangrasarasani sangkarigōng niya
 3. dimuktinikang wyawahāri kālih, kumwawgat kawiwakṣanya de sang pragwiwāka matguh ri kapakṣadharmman
 4. ri dalĕm nāgara, marmmanikang wyawahari kālih sacchaya mampakāmpak humaturi taṇḍa rakryan ring
 5. pakirakiran makabehan mintonakĕn pakṣanya sowang sowang kunĕng sungan warawarah aki
- b.*
1. santana, mapaṅji ĕaraṇa, muang sarowangnya, ki karṇa, mapaṅji manākara, ajaran reka, ki siran, ki jumpu
 2. ungsun madṛwya lmaḥ punang manahimanuk, kayoning sawah, aḍawung, lirik, 1, i berĕm, lirik, 1, i pa
 3. jnon kiduling umah, lirik, 2, pajnon kubwan, kuṅci, 1, pangeran, kubwan, kuṅci 1, tiga thani, ka
 4. yoning sawah wareng, lirik, 1, kayon waluntas, lirik, 10, tiga thani kubwan, kuṅci, 1, dinanā
 5. kĕn ing tuhatuha maring katyagan pakāṇḍangan, lirik, 16, maring maṇḍala ring kuku, lirik, 2, maring jangganing pa

- 5a. 1. ngle, lirik, 1, kabhukti dening amadrwyakën lirik 33, piṇḍah lirik 67, punika ta sthiti bhukti sangkeng tu
2. hatuha, bapa, kaki buyut, pitung, anggus, muning, kṛpëk, tan hanang suwanda, apan anadi kabhuktyanipun, maka
3. wyakti kirttini tuhatuhani ungsun bale i maṇḍala i kasḍahan, sakakala, 919, wayuhanëngah ra
4. kwa aranipun, punika ta samanakāla lāwan sawah, apituwin tan hana sawahipun pamasānak i punang sī
5. ma tiga, liwating watës pakandangan, tan punika dawakta Imah i ungsun tanpatahil tan kajnëngan ta
- b. 1. n pinakaparanati dening deça, makahetu anadi kābhuktyanipun, tan wruh ta ungsun panangkanipun a
2. pan anadi, mangke ta inakunipun pasañḍan pun samasānak i sīma tiga, makadi punapañji anawung harṣa, kunëng
3. sungan warawarah samasānak i sīma tiga, makādi sang apañjyanawung harṣa, ungsun madṛwya punang Imah sawidah
4. pitung lirik wicarawisaya, sinaṇḍakën i pitungi unguning pirak kalitngah takër, duk punang bhumi jawa tanpaga
5. gaman pisis ika tang pakṣa kālīh, pinametakën çastradrṣṭa, deçadrṣṭa, udāharāṇa, guru kaka,
- 6a. 1. makatangwan rasāgama ri sang hyang kuṭāramānawādi, manganukāra prawṛtṭyacāra sang pāṇḍita wyawahārawiccheda
2. ka ring puhun malama, athër taṇḍa rakryan motus ataṇḍataña irikang pinggi siring udāsina, polihana nyayā
3. nyayanikang pakṣa kālīh kunang pājar nikang pinggir siring, angrungu yan sīma sasañḍan ndan awidhita ta sangkaning u
4. jar irika ta yan katmu sori pakṣa samasānak i sīma tiga, makādi mapañjyanawung harṣa, makahetu
5. tan hananing pramāṇa, yan pitung sangapañjyanawung harṣa anañḍakën, muang asāmbawaning wruha, makādi
- b. 1. ng anadi kabhuktyanipun, matangnyan balawan pakṣāki santana mapañji sarana, muang sarawangnya, hetunya
2. n pinunga kmitana sang hyang ājñā haji jaya song, mratisubaddhakën pagëhi pangrakṣa taṇḍa rakryan ri pa
3. kṣa sang apañji sarana, ri wruha sangapañji sarana prayatna || o ||

LXXXVI.

Kleine badkuip, waarvan blijktens Notulen 1891 p. 101 een afteekening werd ontvangen van den administrateur van Nabo (afd. en res. Kediri). Dr. Verbeek deelde t. a. p. mede, dat het jaartal 1275 was.

1. 1275
2. kirtinira padiwi(?)

LXXXVII.

Groote badkuip, waarvan blijktens Notulen 1891 p. 101 een afteekening werd ontvangen van den administrateur van Nabo (afd. en res. Kediri). Dr. Verbeek deelde t. a. p. mede, dat het jaartal 1277 was.

1. 1277
2. pangarëpira kiti(?)

LXXXVIII.

Steen, staande te Selabradja (afd. Malang, res. Pasoeroehan), in Rapp. 1902 p. 295 beschreven als „van boven flauw accoladevormig gehouwen, hoog 0.66 M., breed van boven 0.37 M., beneden 0.33 M. Op de eene zijde van den bovenkant is één regel Kawischrift, op de keerzijde, eveneens op het bovengedeelte daarvan, zes regels — een en ander in relief-karakters”. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1887 p. 7; Oudheidk. Bur. no. 409. Dr. Brandes deelde bij Verbeek p. XVIII mede, dat het jaartal 1336? is.

V o o r z i j d e.

|| rasabeddhābeddha

A c h t e r z i j d e (a)

1. sang hyang maṇḍa ring awaban, purwwaka ning mapas
2. yu kbo glis rangkëpi kbo duran, kangkëna
3. ra sang hyang maṇḍala ri sagara ṇa dang map, tingkaha
4. hyang maṇḍala ring awaban, lāwan tingkahanira sang
5. ngapālungguḥ tunggal tunggalwatékṣagara, kaya
6. tnakna sangadrwya kabuyutan ma(ng)kana samatung
7. ga(l)ḍapur o o o o (o) o

Van de achterzijde bestaat ook de volgende eenigzins afwijkende transcriptie (b).

3 ṇa dang map — ṇradangman.

1. sang hyang maṇḍara (*les* la ri) ngawaḍan, purwwakaning *mapas*
2. yu kbo glis rangkēpi kbo . . . duran, kangkina
3. ra sang hyang maṇḍala ri sagara . . . tingkaha (*nira* sang)
4. hyang maṇḍala ring awaḍan, lāwan tingkahanira si
5. ngapālungguḥ tunggaltunggala . . . *bikṣagara*, kaya
6. tnakna sang adṛwya kabuyutan ma(ng)kana sama tung
7. ga(l) ḍapur.

LXXXIX.

Voetstuk van een staand beeld, indertijd blijkens het Leidsch MS. Or. 3276 (Mal. hds. 765) leg. v. d. Tuuk aanwezig te Tamiadjeng in Soerabaja en waarvan verder niets bekend is.

1. 1380
2. kitinira l(i)ga

XC.

Steen, afkomstig van Pēnampihan tegen het Wilis-gebergte (afd. en res. Kediri), vermeld door Noordziek in Tijdschr. 5 p. 427, thans als D 8 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bur. no. 35. Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 374) aldus:

„Van boven fraai gehouwen in den vorm eener tweemaal verlengde accolade. Rechts en links ligt op de verlengden van dat bovengedeelte een dubbel blad. Grijs bruin. Zeer verweerde andesiet. Schrift: overgangstype naar het Soekoe-schrift. Op één zijde beschreven. 19 Regels. Afkomst onbekend; vermoedelijk de steen van Pēnampihan (Penampikan) genoemd in Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., V, 430 noot. Hoog in het midden 169, aan de zijden 85, breed 54, dik 22.



Ḷrī ṣakakāla 1383 (*les* 1382). Nog niet onteijferd”.

1. om̄ titi sakawarsatita 1382 diwasa ki
2. salugohara samadaya marēp mat ()s
3. rama ya *prar* samadaya hadol bumi ri sang hyang bu
4. blahada . . . dalaga
5. hangalor tapihan
6. tutug ri kali ri *babēk* wetawi lo
7. bumi

XCI.

Steen, staande in het gehucht Padoekoehan Doekoe der desa Kēmbang Sore (afd. Modjokerto, res. Soerabaja) en in Rapp. 1907 p. 111 beschreven als „een kolossaal steenblok, onbehouwen, aan de voorzijde min of meer geglad, 1 M. hoog en 2 M. breed, met 6 regels verweerd, ingeslagen Javaansch schrift”. Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 12; Oudheidk. Bur. no. 512. Dr. Brandes deelde Not. 1888 p. XIV sq. het volgende omtrent dezen steen en de vier hier volgende mede:

XC, 3 ya *prar*-ḍapur.

„De inscriptien van Majajejer, Dukuhan duku en Jiyu (2 steenen) behooren bijeen. Zij handelen over één persoon, Çrî Brahmârâja Ganggadhara, naar alle waarschijnlijkheid een andere dan de Brahmârâja die genoemd is op no. 38 van de beschreven steenen van het Genootschap (GROENEVELDT, Catalogus, bl. 386). De twee steenen van Jiyu (in het opschrift Jiwu) maken te zamen één oorkonde uit. Op den eenen steen vindt men het begin, op den andere de tweede helft. De vlakken dragen, als zoovele bladzijden, een volgcijfer, van 1 tot en met 8, doch de steen waarop het begin staat is van boven beschadigd. Daardoor is bij twee zijden van dien steen dat volgcijfer verloren, en ontbreekt tevens het jaarcijfer. Terwijl deze oorkonde zeer lang is, vandaar dat zij twee steenen beslaat, zijn de beide andere opschriften, die van Majajejer en Dukuhan duku kort. Deze geven behalve het jaarcijfer ook het zegelmerk van den vorst, bestaande uit de afbeeldingen van twee voetzolen, waarboven een uitgespannen payung, geflankt aan de eene zijde (links) door een stok waarom zich een slang kronkelt, een bloem, een figuur die ik niet herkennen kan en een lingga met voetstuk, aan de andere zijde (rechts) door een gëñdi met voetstuk en een kris (?). Zóó op den steen van Dukuhan duku. Op den steen van Majajejer vindt men rechts wat elders links staat en omgekeerd, terwijl enkele zaken ontbreken. Het schrift van deze opschriften is, zooals boven reeds werd gezegd, een overgang van oud-Javaansch tot nieuw-Javaansch; hetzelfde kan ook worden opgemerkt omtrent de taal waarin de stukken zijn opgesteld, en de spelling die gebruikt is. Bevreemden kan dit niet, want twee der opschriften dragen het jaarcijfer 1408 Çaka, en reeds wisten wij, bijv. uit COHEN STUART'S Kawi oorkonden no. IV, waarin men de jaartallen 1316 en 1317 Çaka aantreft, dat in dien tijd het Javaansch reeds zeer belangrijk naar het nieuw-Javaansch overhelde, terwijl geconstateerd kan worden dat dat grootere verval in de mij bekende stukken uit de 13e Çaka-eeuw nog niet wordt aangetroffen. Om de belangrijkheid wijs ik hier bijv. op vormen als *tan den-siddhiyaweha*, op *kang* in plaats van *ikang*, op *angetan* voor *angwetan* uit *angwetan*, op *pangulu-bañu* in plaats van *pamulu-bañu*, die alle voorkomen in de hier besproken steenopschriften. Eigenaardig is de spelling  en  met upapañji en ulu pëpët te gelijk.

De inscriptie van Dukuhan duku is iets ouder dan die van Majajejer. De eerste is uitgereikt in de maand Dyeṣṭa, de laatste in de maand Kârttika van het jaar 1408 Çaka, de laatste dus vijf maanden later. En aangezien het opschrift van Jiyu en dat van Majajejer beide handelen over een vrijgebied te *Trailokyapuri*, en het kleine gedeelte van den datum van het Jiyu opschrift, dat nog gespaard is, juist luidt als het overeenkomstige in dat van Majajejer, vermoed ik, doch bewijsbaar is het niet, want het kan een toevallige overeenkomst zijn, dat deze beiden op denzelfden dag zijn uitgereikt.

Op den steen van Dukuhan duku leest men dat in 1408 Çaka door *çrî bhatâra prabhu Girindrawardhana*, die in zijne prille jeugd den naam *dyah Ranawijaya* kreeg, een schenking is bevestigd van twee vroegere vorsten, waarvan de laatste rust te *Mahâlayabhawana*. Deze hadden namelijk aan *çrî Brahmârâja Ganggadhara* de desa *Pëtak* geschonken. Wie deze beide vorsten waren, kan door mij niet worden uitgemaakt. Als aanleiding tot die schenking wordt opgegeven: *hamrih kâdigwijayanira sang munggwing Jinggandunayunayunan yûdhalawaning majapahit*, wat ongelukkig niet geheel te verstaan is. Het slot kan beteekenen: „dat hij den strijd bestond tegen Majapahit”, maar onzeker is het of de lezing, zooals zij hier gegeven is, wel geheel juist is, ook daarom omdat de *sambandha* der andere opschriften, die beide mede handelen over *çrî Brahmârâja Ganggadhara*, geheel iets anders geeft. Uitermate belangrijk is het dat deze

inscriptie voorts het volgende bevat: *saprakâraning bhuktinya çrî Brahmarâjâ-muktiha tke santana pratisantana, yanana hapakšâbhumi salwiraning janmanya marihâbhumi, çrî Brahmarâjâtah pramânânmuktiha*, hetgeen kwalijk iets anders kan beteekenen dan: „al wat er van te genieten valt, zal Çrî Brahmarâja, zijn kinderen en kindskinderen genieten; als er iemand beweert (of: volhoudt, omdat hij rechten heeft of had) eigenaar van den grond te zijn, wat voor soort van mensch het ook moge wezen, hij zal ophouden eigenaar van den grond te zijn, Çrî Brahmarâja zal voortaan als machthebber er het genot van hebben”.

De inscriptie van Majajejer, ook in 1408 Çaka uitgereikt, noemt den vorst: *paduka çrî mahârâja, çrî Wilwatikta Daha Janggala Kadiri, prabhu natha, çrî Girindrawarddhana nâma dyah Rañawijaya, bhatâra* enz. De vrijbrief werd uitgereikt bij gelegenheid van het *çrâddha*-offer voor den *moktu ring Indrabhawana* in het twaalfde jaar na zijn dood. Bij die gelegenheid werd aan denzelfden *Brahmarâja Ganggadhara* een gift aan grond geschonken te *Trailokyapuri*. Daar *Girindrawarddhana* aan Giri doet denken, wijs ik er hier op dat de vorst zich ook noemt vorst van Majapahit, wat echter ook het geval zou kunnen zijn als door hem Majapahit was veroverd, hetgeen volgens de traditie in Çaka 1400 zou zijn geschied, terwijl deze inscriptie uit Çaka 1408 is. Daarom zou het weer zeer wel kunnen zijn dat de lezing van het gedeelte van het opschrift van *Dukuhan duku*, zoo even medegedeeld, toch juist is. Doch van Mohammedanisme is op geen der steenen enig spoor te ontdekken.

Ook op de steenen van Jiyu komt de naam van denzelfden vorst voor, doch niet als hoofdpersoon. Na een inleiding, waarover zoo aanstonds, leest men daar *çrî Brahmârâja mintakâsiring bhatâra prabhu garbbhotpattih çrî Rañawijaya; sira sang dwijendra çrî Madhawâcârîyya mwanng rakryan apatih Mahawirottama pu Tahan makasopâna humatur, yathâ çrî Rañawijaya mratisubaddhakên kîrttyânugrahanira sira harananira manganugrahani râjapracâsti Girindrawarddhana nalañcana, subaddhapagêh kîrttyanugraha çrî Singhawarddhana tke santanapratisantana çrî Brahmaraaja Ganggadhara mamuktiha*: „Çrî Brahmârâja vroeg bijstand aan Z. M. Rañawijaya; de brahmaan Madhawâcârîyya en Rakryan Pu Tahan, de *patih*, brachten dat over, zoodat Z. M. Rañawijaya het gunstbewijs heeft bevestigd, hem een koninklijk bevelschrift schenkende voorzien van het zegel der Girindrawarddhana. Het gunstbewijs van Z. M. Singhawarddhana zal tot en met zijn kinderen en kindskinderen Brahmârâja ongestoord genieten” ¹⁾. Hieruit moet men afleiden dat een zekere Singhawarddhana Brahmârâja heeft willen begiftigen, en dat dit geschied is op een gebied waarover Rañawijaya, die blijkens de andere reeds besproken opschriften niet minder zijn gunsten over Brahmârâja heeft uitgestort, vorst was. Ook die Singhawarddhana heet *Girindrawarddhana*, zooals met Rañawijaya op die beide andere inscripties van *Dukuhan duku* en Majajejer het geval is. Na het nog resteerende gedeelte van den datum begint het opschrift namelijk *oy ajña pâduka çrî mahârâja bhatâra Kling, çrî Girindrawarddhana nama râjâbhiseka çrî Singhawarddhana garbbhotpattinâmadeya dyah Wijayakusuma kumonakên* enz., d. i. „het bevel van Z. M. den vorst van Kling, Z. M. Girindrawarddhana, koning onder den naam Singhawarddhana, Dyah Wijayakusuma naar zijn kindernaam, gelast enz.” waarop

1) De vertalingen hier gegeven zijn vrij. Het is schier ondoenlijk om het oorspronkelijk woordelijk weer te geven en toch verstaanbaar te blijven. *Sira harananira* is overgeslagen, daar ik niet zeker ben van de beteekenis. De bedoeling van *garbbhotpattih* (elders in deze en in de inscriptie van *Dukuhan duku* duidelijker ^o*nâma*) is boven reeds opgegeven. In de *Babad Tanah Jawi* (ed. Meinsma, bl. 22) vindt men een *patih* Wahan *ꦥꦠꦶꦲꦶꦲꦤ*, waarvan men wel aannemen mag dat het ontstaan is uit *ꦥꦠꦶꦲꦶꦲꦤ* d. i. het *ꦥꦠꦶꦲꦶꦲꦤ* (Tahan), zooals hier op den steen voorkomt (*sic*).

beschikt wordt over de dorpen, die later het vrijgebied te Trailokyapura uitmaken en naar waarschijnlijkheid op Java in het Surabayasche hebben gelegen. Behalve *Girindrawarddhana*, dat zooals boven reeds werd gezegd aan Giri, doch misschien ten onrechte, doet denken, heet deze vorst Bhaṭāra van Kling, terwijl Raṇawijaya in de andere inscriptie heer heet over Majapahit, Daha, Janggala en Kaḍiri. Daar ook in dit opschrift gesproken wordt van een *crāddha*-offer in het twaalfde jaar voor den *mokteng Indra(ni)bhawana* ligt de gevolgtrekking voor de hand dat Wijayakusuma en Raṇawijaya broeders waren. Toch blijft de eigenlijke verhouding duister. Wat namelijk met Kling is bedoeld, is naar mijne meening met den tegenwoordigen stand onzer kennis niet voetstoots uit te wijzen. Reeds wees ik er elders op dat Kling meer dan eens wordt aangetroffen als naam van een gedeelte van Java, zie Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXXII, 188 en 393. Het zou anders misschien voor de hand liggen aan Engelsch-Indië te denken, maar daarvoor zal het noodig zijn eerst de verhouding van Java tot die streek, in de periode die hier in aanmerking komt, te onderzoeken. Van rechtstreeksche verbindingen is tot nog toe voor dien tijd zeer weinig gebleken, en na hetgeen omtrent Kling, als een naam op Java aan den dag is gekomen, acht ik het noodzakelijk ook omtrent hetgeen men in de *Sajarah Malayu* vindt, een nieuw onderzoek te beginnen. Daarom is het veiliger de zaak vooralsnog onbeslist te laten”.

1. || o || swasti çrī çakawarṣātīta 1408 dyeṣṭa masa, tithī daçami çukla, ma pa ta (*of* ca) wāra, tolu, aiçanyastbhāgrahacara, citranakṣatra, twaṣṭa dewatā, kānya raçi
2. irikā diwasa çrī bhaṭāra prabhu girindrawarddhana, garbbhotpattināma dyah raṇawijaya, wuddhopadeça, hiniring de rakryanapatiḥ pu thahān, hamagēhakēn susungira bhaṭāra prabhu sang mokta ri mṛttāthi
3. ṣalaya mwang sang mokteng mahālayabhawana, samāsung gañjarawing çrī brahmārāja ganggadhara, deçakālanya ring pṭak sahampihanyengēmbu, salbak wukir sakēṇḍeng sēngkērnnya saprakāraning bhuktinya çrī brahmārājāmuktiha tke santa
4. napratisantana, yanana hapakṣābhumi salwiraning janmanya marihābhumi, çrī brahmārājataḥ pramaṇāmuktiha, kāraṇaning sinung gañjaran hamriḥ kādigwijayanira sang munggwing jinggandunayunayunanyūdhalaḥaning majapahit
5. maring pṭak sumanggala pu nya, dening kawēwnanganing deça ha ()o ring saka wēwnanganira çrī brahmārāja, acāndrārkkāsthāyi, aṣṭa-bhogatejaswamya, luputa saprakāra, wnanga sakalwiranya, muwah yanana mangruddha sarasa ning andikā
6. prala supraçasti, sakalwiran ing janmanya makādi sang anagata prabhu, dadya bhāsmibhūtyātad()ahning kā la kālī bhūtapiçacādi tumpur bhraṣṭa sahananya, astu, om (?).

2 hamagēhakēn-hamacēhakēn; 4 laḥaning-lawaning.

XCII.

Steen, afkomstig van desa Djijoe (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), later staande te Modjodjedjer (Verbeek p. 246), thans als no. 61 in de Verzameling te Modjokerto, in Rapp. 1907 p. 37 beschreven als „een steenblok met voetstuk, uit één stuk, in den vorm van een vierzijdige pyramide, waarvan de vier zijden met flauwe buiging boven samenloopen; aan de vier zijden bebeiteld met zeer verweerd en geschonden oud-Javaansch schrift. . . . Hoog 1.20; breed, over het zegel, onder 0.55 M., midden 0.50 M., boven 0.38 M.” Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 12; Oudheidk. Bur. no. 71 en 503. Over den inhoud zie men de nota van Dr. Brandes opgenomen bij het vorig nummer.

1. || swasti çrī çakawarṣātita
2. 1408, kārṭtika, māsa, tīthi, pratipādakṛṣṇa
3. pakṣa, u, çu, wāra, kalawu, agneyastha, graha
4. cara, rohiṇinakṣatra, prajāpati dewatā, parigha
5. yoga, wr̥çikaraçi, irikā diwaçanyājña paduka
6. çrī mahārāja, çrī wilwatikta daha janggala kaçiri, *prabhu*
7. *natha*, çrī girindrawardhana nāma dyah raṇawijaya, bhaṭāra (i kling)
8. (ku)monang lampahikang dwādaçawarṣa çradhasampūrṇa *kārya*
9. mokta ring indrabhawana, ring çrī mahādwiyaçreṣṭa, bhara dra
10. tra, sāhṣaswamusutra, caturwweaparaga, sarwwaçāstra
11. samāpta, paduka çrī brahmārāja ganggadhara, sitā
12. sinung bhumidana ring trailokyapuri, sahampihanya ring talasan
13. nging janggala ring bungatayucatusimanya, sakēṇḍēng sēngkērnya, sa
14. nya, sadṛwya hajinya, hate sarasaningpraçāsti ring trai
15. lokyapuri, wnanga sakalwiranya, luputa saprakara, *bha nika*
16. simampajihopari ma tuku, sakalwiranya, sawyawa li
17. mpalaluṣadama

XCIII.

Steen, afkomstig van desa Djijoe (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), volgens Verbeek p. 246 in loco, terwijl uit Rapp. 1907 p. 90 niet blijkt, of hij nog ter plaatse is. Een abklatsch wordt bij Verbeek l. l. vermeld; Oudheidk. Bur. no. 530. Dr. Brandes deelde t. a. p. mede, dat de inscriptie van 1408 Çaka is. Hoe de verschillende hieronder volgende stukken met elkaar in verband staan blijkt uit de transscriptie niet.

1. || om̐ || swa
2. sti çrī çakawa
3. rṣātita 1408
4. kārṭtikamāsa, tīthi,
5. pratipāda kṛṣṇa pakṣa

6. wu, ma, çu, wāra, kulawu, agne
7. yasthagrahacāra, rohi
8. ṇinakṣatra, prajapatidewa
9. tā, mahendramanḍala, parigha
10. yoga, wṛṣikaraçi, irika diwa
11. sanya i padukā çrī brahmārāja ga
12. nggādhara, reni dharmmasima ri trailo
13. kyapuri, tkeningakakampihane, ri ta
14. lasan, pung, bātu, mwanng santana pratisantana
15. paduka çrī brahmārāja samenajñan ri ta
16. nhanahaningwismati ring kapujānira sang r
17. ṣīçwara bharadhwaja mwanng bhaṭāra
18. wiṣṇu, makādi pamañcadaçi carwi sang
19. hyang dharmmā sarwwabhira pulanjiña
20. go 3, bhaṭāra rāma sarwwapawitra

kālaningsu

ksira ratunggala

sapuçadhi muwah prati

māsa tangga

l ping 13 jyeṣṭha

muwah puripujan bhaṭāra yama

15, ka, 10, carwananira, bha

ṭārī durgga ring māhāmantri ring ka

buyutanangkēn pañcadaçi, de

ning pujanagung ing kabuyutan angkēn

pañcama ning aṣadha, mwanng ka, 5, pa

nangkaning parabeya saprakāra sa

wah baye, salore kā

li pakēmbangan winih sangga, 15

muwah sawahi talasan awinih

sangga 15, pung, winih sangga, 20,

kāturing sang hyang dharmma tka ni de

ceng batu, saçeṣaning paradipa

ri puja sa

prakāra kabhu

ktiha de

ne ka 21

pbaye muwah ka
 rēpbaye sa
 giçwara halampa
 kna papaha nira
 sang hyang dharmma, sakula maka
 ruñuh, helingsa hamukti
 reña sowang sowang haja sawa
 la dening santananira içwara kang tan
 lisiprasasikadumanakunteksa

ceṣa
 dharmma muwah de
 nira kang la
 mpahakanaryya sang hyang
 dharmma tu ya saktiha, mari
 hamukti, reña
 kani çişya siddha nātha, ni
 lakāṇṭa sa/hahi talasan winih
 , sowang, kunang yan hana
 miruddha i paduka çrī brahma
 rāja, sahanānya makādi sa
 ngagata prabhu, mantri çighra tiba
 kna krodha bhaṭāra yama kalā
 gni warṣa taḍahēn denira bhaṭā
 ri durgga, cucuputēknya, la
 ngga rudhiranya, rimarima hati
 nya, hamēlamēl dagingnya
 hulanya tumpur bhraṣṭa sa
 hananya, umanguha catu
 spātaka, sahasrako
 ṭi janmanya kalbwing kawah
 astu

XCIV en XCV.

Twee steenen, afkomstig van desa Djijoe (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), volgens Verbeek p. 246 in loco, terwijl uit Rapp. 1907 p. 90 niet blijkt, dat ze nog ter plaatse zijn. De beide steenen bevatten één inscriptie. Een abklatsch wordt vermeld Notulen 1888 p. 12; Oudheidk. Bureau no. 501 en 506. Over den inhoud zie men de nota van Dr. Brandes, opgenomen bij no. XCI.

Eerste steen.

- a. 1.
2. ṅḍala, parigha yoga wṛṣika
3. yajña pāduka çrī mahārāja bhaṭāre kling, çrī girindra-warddhana
4. nāma rājābhiṣeka çrī singhawarddhana, garbbhotpattināmadeya dyah wijayakusuma kumo
5. naknikang wanwe sawek, mwanng pung, talasan, batu, çrī bhagawan dharādḥwajapraṭiṣṭa, pagawayakna sang hyang ajñā ha
6. jipraçāsti, girindrawarddhanalañcana, umunggwi salah sikyaning tamra-riptomala, sambandhekanng wanwa *bhunḡānaninarppaṅakni*
7. mahādwijaçreṣṭa, caturwweḍapārāga, sarwwaçāstraparisamapta, pāduka çrī brahmārāja ganggadhara, paramapuro
8. hita widwan, samaradurandhara, tripurantakaprabhāwa, mwannganglampahi dwadaçawarṣa çradḥha sampūrṇa çrī paduka bhaṭāra ring da
9. hanapura, sang mokteng indranibhawana, inutus de paduka çrī singhawarddhana, sambandhekanng wanwa makādi sawek sinunga
10. kēn dāna ring brahmārāja ganggadhara, acandrārkkasthāyi, sampun sinung sīma parhyangan, añjabhiṣekang sang hyang
11. dharmma trailokyapurī, ḍi()nawu, mahārṣi sārādhwaja praṭiṣṭa, mwanng çrī bhaṭāra rāma praṭiṣṭa trailo
12. kyakāthā, uwus tinañjengan tugu, aṣṭa dikṣa ri *pānga*, uwus dadi handika tambra, mogha sira kāla()çu manturning çiwa
13. bhawana, tan tulus kirttyānugraha çrī mahārāja muwaḥ çrī brahmārāja, minta kāsihing bhaṭṭāra prabhu, garbbhotpattiḥ
14. çrī raṇawijaya, sira sang dwijendra çrī madhawācāryya, mwanng rakrya-napatih mahawīrottama, pu wahan maka
15. sopāṇa humatur, yathā çrī raṇawijaya mratisubaddhakēn kirttyānugrahanira sira harananira, manganugrahani rā
16. japraçāsti girindrawarddhanalañcana, subaddha pagēh kirttyānugraha çrī singhawarddhana, tke santana
17. pratisantana çrī brahmārāja ganggadhara, mamuktiba, muwaḥ kasiman *kabroparimāṇa* ri trailo
18. kyāpurī, mwanng talasan, pung, bañu, sakalwiraning janmanya kangadṛwe kasiman tan den siddhi gaweha muwaḥ
19. mariha madṛwya bhūmi, sang hyang dharmma ataḥ pramaṇa madṛwya, muwaḥ dening sawaḥ pagilirau sawe

20. taning walahar ing talasan, winih, s̄a, 2 tan kasiddhi gaweha saki(ng) garmma, kahaturani wegyamari(ng)
 21. pāduka ranini gandhana ri talasannangkēn pūrṇama ning asadhā, muwah sang hyang dharmma swatantra, wnanga aṣṭabho
 22. gatejaswamyā, wnanga hanganggo sakalwiraning rātha larangan, rāja-wali, tan katama
 23. na dening nata sang manakatriṇi, mwang sakweḥ sang mangilala dṛwya haji, wuluwulu, agēng aḍmi
 24. t, miṣra paramiṣra, sahalunaji kabeh, ityewamādi, tan katamanātaḥ sang hyang dharmma ring
 25. trailokyapuring pramāneriya kabeh, mangkana tekung sukaduḥka, kadyangganing mayang ta
 26. npawwah, waluh rumambating natar, rāḥ kasawuringawan, wangke kābunan, wākecapala,
- b. 1.
2. muk pandang tēlēs, usirnikang strī larangan, sampun labdhawara anugrahanira
 3. ṣrī bhattāra prabhu, hinalēpan sītawastra, kinaryyahanning paduka ṣrī brahmarāja, muwah ṣrī
 4. bhattāra prabhu inaturan pang hyang, mā, su, 10, sawastra, mwang ṣrī paduka bhattāra samudaya sa
 5. menaturan pang hyang, mā, su, 5, sawastra, sang mantri katrinṇyamañcanagara makādi rakryanapa
 6. tiḥ, mwang sang puropapatti, sang dwijaṅgkapāṇya, sama sinung piwruh sudana, mā, su, 3, so
 7. wang sowang, sawastra, kunēng parimāṇa purwwa ring trailokyapuri, walahar sigarada, tu
 8. gu watu pēpērangān mahārṣi bharadhwajalañcana, padarakṣa, catrada air kamaṇḍalu, suryyacandra hi
 9. lining tugu, saparimāṇanya, sigarada lawan garmma tkeng kdung ka-gutmen, tugu wetaning
 10. kdung sigarada lan garmma, mingērangetan sigarada mwang garmma, umingēranutukḍung sang lumbung sigarada mwang sang
 11. lan mangidulamēngēranutug tugu wetaning sang lumbung, sigarada mwang sang kalan, wetaning salumbung

12. *bhuming* trailokyapuri tugu walahar sigarada lawan sangkalan, tutuga-
ngidulamngēr sigarada lawanya
13. n tugu tngahing walahar tutugingagneya parimāṇa trailokyapuri,
wetani(ng) rapu(ng),
14. tutugagneya, ḍpa, 336, kāgneyeng rangrě, tugu hagu, kiduling sawah
salumbung, mangalorning
15. ḍēḍēr, saporimāṇa lawañjiwu mwanng srangan, mangulonātūt pinggir
lor ing kali tugu, hangulwa
16. n waḥ tugu mangulwan jawahing kalyagung kāling trailokyapuri,
haḍawuhan bhumi jiwu, hangulwa
17. n parimaṇa kāling panambangan, kiduling tugu parimaṇa galěng, sawah
kayon katimang, kiduling
18. galěng sawah jiwu, tngahi galěng tugu, loring galěng sawah ()tu kuma-
laça, lměḥ trailokyapuri
19. kiduling galěng tugu, parimaṇa kāli taḍaḥ resan, mangulwananuju sawah
kaywaning paḍaḍa
20. n bhumi trailokya puri, kiduling galěng suming jiwu, tugu tngahing
lwaḥ, tutug bhuming dakṣi
21. ḍpa, 373, hangidulangilyan parimaṇa ka
22. li sigarada lwañ jiwu, kiduling ka

- c. 1.
2. tngah ing galěng
3. tumḍun i wa
4. lahar tukwa
5. gung, tutug
6. nairiti,
7. ḍpa 220
8. kidulwěḥ ji
9. wu, kulwan wi
10. jñanasārā
11. *da* laha si
12. garada mwanng
13. trailokya
14. puri, parima
15. ṇa wetaning
16. ḍogḍogan

14 alor-ulo; 15 ḍēḍēr-ḍēḍgēr?; 18 sawah-muwah.

17. ḍawuha
 18. n trailo
 19. kya puri
 20. mwanḡ wijñanasā
 21. ra tṅahing ḍawu
 22. han tugu, si
 23. garada ma
 24. ngalor ()
 25. tugu tṅahing wa
 26. lahar, tu
 27. miba bhumi
 28. *katiban*
- d.
1. ḍpa 4 (?)
 2. 4 (?), sigara
 3. da ngalo
 4. kulwaning sa
 5. waḥnya swa
 6. nyā ma
 7. n, kēḍung bhuming
 8. trailokya
 9. puri, tṅahing
 10. walaha(r) siga
 11. rada hanutu
 12. g margganya tu
 13. gu, lor ing mar
 14. gga tugu, ḍpa 3
 15. 85, wala
 16. har mula,
 17. ngalor mange
 18. tan bhuming trai
 19. lokyapuri,
 20. sigarada mwanḡ
 21. majaring, tugu pa
 22. rimana lwahangi
 23. dulanigara
 24. da mwanḡ *bēbun*
 25. tugu, ḍpa 98

Tweede steen.

- a. 1. kulwaning kalinari gëgër, bhumi trailokyapuri
 2. wetan bhumi bluk, minggudangidulangetan walaharanigarada mwan
 bluk, ku
 3. lwan bhumi trailokyapuri, sawah kayoni sëndang, kiduling parimaneng
 blukdung dawa bhumi trai
 4. lokyapuri tkaning gëgër tpining walahar, tpi lor bhumi bluk kdung
 kabuyutaning langling, mingërangalor lwah
 5. sigarada, nuša lmaheluk, tugu kulwan papañcilaning trailokyapuri, we-
 tauing rawa kdung gumanting sigarada, tngahing kdung
 6. tugu, lor papañcilan tugu, kulwaning ranini marana kånang dawa bhumi
 trailokyapuri, tugu, sigarada mwan bluk, dpa, 508,
 7. muwah lwah sigarada mwan kudur, tugu, dpa 40, tpi wetan rangdu
 bhumi trailokyapuri, (?) lor bhuming linggiran tutug ()āya()u
 8. galëng mujurangetan tugu, mingër kālī halit mujurangetan tugu ping-
 gir kidul, tatangga lor parimana, linggiran, kidul ka
 9. yoning sawah watu gajah, tugu, dpa 440, bhumi trailokyapuri tutug
 utara, umingërangetan parimaņa galëngagung, lo
 10. ring galëng tugu loring sawah watu gajah bhumi trailokyapuri, mänge-
 tanamngër tugu, lor parimaņa linggiran mangetan amngër lor ing galëng
 11. tugu, lor parimaņa linggiran, mangetan sawah kajuburuha bhuming
 trailokyapuri, parimaņa kālī mujurangetankidul ing umah li
 12. nggiran tugu tutug ri(ng) aiçānya, dpa, 250, walahar mujurangidu(l)
 sigarada mwan margga, tugu, mangidul këdung trailokyapuri, mingë
 13. ra[(nge)tan] wanigajabun tugu tngahing walahar, wetaning sawah widaru
 kdungagung, bhumi trailokyapuri lawan kdung mirudangidulangulwan
 tugu
 14. ring purwwa, dpa, 416, dening parimaņa ning deçämpihaning trailokya-
 puri, ring talasan, batu, munggwing tamra ripta, makādi kawëwnangan
 15. dalawan sang hyang dharmma, dening pangulubañu, saking trailokya-
 puri, mari(ng) jiwa, pisis, 2300, dawuhan wetaning umah ing jiwa
 16. miling kaling panambangan, muwah sawah kumalaça kahilen bañu saking
 jiwa, marggagalëng, kaling siwalan dawuhan bhumi jiwa, pangulu bañu
 17. 2200; padahaçrah kangkën purñnamaning ()sa (), lawan pari cing, 8,
 kangkën lung, 15, ka, 3, makadeçetanangilen ga da
 ring (?)

3 dawa-daha; 4 tkaning-tkaring; 6 kånang-kåkang; 13 wanigajabun-wanigajangan; 15 jiwa-
 jiwa; 17 langkën-nangkën.

18. (j)iwu katěmpuhana salonglonging sawah kang tan kahilen bañu, tur katagi()nikěl sagung ing pangulu bañu, dening pangragaskar maring
19. kañci, saking trailokyapuri, saking talasan, marihaçrahing kañci, hingěl-yan bhukten pakingaliwuwuh, pisis, 8500
20. mtu langkěn tang, 15, ka, 3, mapakna aruku haturing sang hyang dharmma ring kañci purṇamaning kapat latakka, 7, muwah deça siri
21. nangga pasěk pagěh, hanakṣyani()k sinuk dharmma ring trailokyapuri, duk anañjěngakěn tugu, sakṣi deça siring, samā
22. nakṣeni parimaṇa sowang sowang, tutangga deça purwwa, sangkalan, n buyut waga, janaka, deçe garmma buyuta
- b. 1. deçeng srangan naraḍanar, deçe tuhamulaḍa()da su
2. mana, deçeng babad, haran paṭṭm, wahas, ring wiñjakasara, ka
3. bayan sagṛk, deçeng katidur buyut andon, narah, mula, deçengėluk, maḍala
4. jñana, wīrakrama, deçeng kudur, haran neктаh, ring linggirin, haran paṭṭm, wahas, ring subaki, haran pa
5. ling, deçeng dukung, buyut leba, ringalituwung, buyut gora, deçeng kañci buyut sěrg, sungsang, tayaka, sama sinung pa
6. sěk pagěh, mā, 1, bawī praṇi, 1, tumpěng, 30, sajěng, 2, ring sadeça deça, dening deça sosoran kang kahilen bañu saking trailokya
7. puri paḍa haweh pangulu bañu maring trailokyapuri, deçeng subaki hasrah pangulu bañu, pisis, 8400, pari, sā, 4, wong ka
8. tidur asrah pangulu bañu pisis, 8400, pari, sāng, 4, haḍawuhaning ḍo ()n, ring kěpuh, bhuming trailokyapuri sigarada, ringaliwu
9. wung hasrah pangulu bañu, 6000, pari cing, 8, ring jukung apangulu bañu pisis, 6000, pari, cing, 8, ring kaměñjing bañu tutuko
10. n, 6000, pari cing, 8, ring glěng atuku bañu, 4000, ring garmma, 400, pari cing, 3, ring ėluk atuku, 800, kudur pangulu bañu 100
11. 0, linggirin, 400, pari cing 3, paḍa haçrah langkěn tang, 7, ka, 9, yekanang deça sosoran hamet paragada ta kaweha pangulu bañu
12. hagagamaṇa handika, rāja mudra cělēkṣa, ñělēktākmandiha, muwah denira çri brahmarāja hatingkah reṇa ring trailokyapuri, denira
13. potranira sama dinuman reṇa, nini çiwaditya, karang kulwan sahakubwan, mwang sawah watu gajah winih sangga, 20, kaki çiwātmaja, karang lo
14. ring pasar saha sawah sakuloning kali tutug lor, winih sangga, 7, nini çiwapriya karang kulwan tēping walaha, r sawah kayon pomahan

18 salonglong-palonglong; 19 pakingali-sakingali; 21()k-ngan; 1 danar-janar; da-ma; 3 narah-karah; 4 jñana-dñana; 5 tayaka-tayana; 8 n-k; 11 kangkěn-nangkěn.

15. winih sangga, 8, kaki ciwasuta, karang lorikarangira nini ciwapriya, saha karang gëgë, r sawah, kayon kumalaça, winih, sangga, 7, dening bhukteki de
16. ça hampihan parakna ring dewakāryya dening agiliranabaye, dening renane ni sucaritri karang lor ing dharmma, sawah ring
17. talasan winih sangga, 7, tan milwabaye, muwah paduka çri brahmarājā wilaçāsung upajiwa ring kaki lembu sarwwa reṇa
18. ka wata na tak dpa, 30, pangetanya, dpa, 20, rašet wetan kulwana saginya dpa, 30, karangulu, nairiti jurang sawah
19. tutug parimaṇa aiçanya, winih sangga, 20 lawan milwa giliran baye saparalimanya lumampaha ring dewapuja subhakti
20. ha ring sang hyang dharmma, ātutadulura mwan santana çri brahmarāja, kunang yanana mangruddha hangrunghaknāparikṣirṇakna sang hyang

- c.
1. dharmma ring trai
 2. lokyapuri
 3. tkeng ampi
 4. han, ring mang
 5. ke tkeng dla
 6. ha ning dlaha,
 7. yadyapi sa-
 8. wakanya, ngu
 9. niweh sa
 10. nganāgata
 11. prabhu umanggu
 12. ha sarbwo
 13. padrawa, mwan
 14. dewaḍaṇḍa,
 15. sarwwotpa
 16. tādi tadahning
 17. kālakāli,
 18. bhutapiçacā
 19. di, tumpur bhraṣṭa
 20. sahananya
 21. tkeng santana prati
 22. santananya, cu-

23. muṇḍukāring ya
24. maloka, si
25. mbatëning yamaba
26. la, sahasrako
27. ti lawasing warṣanya

- d.
1. kaḷwing kawah
 2. tanpatu(uha hang)
 3. janma || swa()tga
 4. dwi puṇyëm
 5. paradattānupā
 6. lanëm, paradattā
 7. pahareṇa,
 8. swadattëm nispha
 9. lëm kawet ||
 10. swadattëm hāda
 11. hwā()yāhā
 - 12.
 13. këm, ṣaṣṭi wwarṣa
 14. sahasraṇi, wi
 15. ṣṭayëm jaya
 16. te krimiḥ()ā
 17. yu(r)hā(r)niryya
 18. çohāniḥ, ha
 19. niḥ prajñāsukā
 20. nayaḥ, dharmmasa
 21. ndhānahākiçcë, sa
 22. n()tesarëhāna
 23. kṣandeni
 24. ra sanghyang
 25. trayoda,
 26. çasakṣi
 27. çin taḍahë
 28. ndenira dewi
 29. durggāstu || o ||

II

ONGEDATEERDE INSCRIPTIES.

XCVI.

Steen, waarschijnlijk afkomstig van den Diëng, thans als D. 11 in het Museum te Batavia. Over de steenen van den Diëng zie men de litteratuur-opgave onder II. De steen is no. 11 van het lijstje van Dr. Brandes in Notulen 1889 p. 131. Abklatsch Oudheidk. Bur. no. 188 en 330; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2981 (Cat. Juynboll p. 232). Dr. Brandes beschrijft den steen in den Catalogus (p. 375 sq.) aldus:

„Pyramidaalvormig steentje, met dito bovineinde, gekroond met een bloemknop. Licht bruin-geel. Poreuze bazalt. Op twee der opstaande vlakken resp. in 10 en 9 regels met oud-Javaansch schrift van Midden Java beschreven. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 79, aan de zijden 62; de opstaande vlakken breed van boven 33, van onderen 37.

Tempelinventaris. Begint *namaççiwāya dewadrawya*. Naar het schrift te oordeelen behoort het tot de oudere inscriptien onder de opschriften van Midden-Java”.

- a. 1. namaççiwāya debadra
2. wya hulun ðuapuluh
3. karbo sapuluh alas
4. kacangan ðua, padyusan
5. ðua | gagun | karaha padwa
6. tu | tatas lanang | caranti li
7. ma | watu | parsarinasi
8. yan tambaga | sapuluh wu
9. ta | mās ðutahil | jang mi
10. *tiga* padwatu | caturanggang
- b. 1. *kail* laki | sajugala ||
2. lungsir şawatu || witā
3. ðua watu | taᅇᅇa taᅇᅇa
4. ðualapan | suruy ga
5. ðing | carmin | batu cěrmi
6. n | wungwung bala | karantiga ðu

7. a | sanḍuk ḍua | guci
8. patwatu | watu kākkyab
9. ḍua | dāng | ika teja ḍanghyang

XCVII.

Steenfragment, afkomstig van den Diëng, thans als D. 15 in het Museum te Batavia (Not. 1863 p. 238). Over de inscripties van den Diëng zie men de litteratuuropgave bij II; deze steen in no. 1 van de lijst van Dr. Brandes in Not. 1889 p. 131, cf. Verbeek p. 109. Dr Brandes beschrijft hem aldus in den Catalogus (p. 377):

„Fragment van een kleinen steen. Rechter benedenhoek. Zwart. Zeer verweerde andesiet. 13 Fragmentarisch leesbare regels in Oud-Javaansch schrift van Midden-Java. Volgens Tijdschr. Ind. T., L. en Vk., X, 307; Not. II, 182, afkomstig uit de Banjoemas, blijkens brieven en afteekening van de Pangonan op den Diëng. Vgl. Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXIII, 43. Hoog 51, breed 40.

Rechter fragmenten van de laatste regels van een praçāsti”.

- 1.
2. arddhacandrama
3. i bhaṭāra, i bhaṭāra kumāra brat
4. hu pirak dhā 7, masambah senāpati ma
5. mas 1 ambad 1 arddhacandra 5 taturakyang yu 4 bra
6. 1 sākṣ(i)
- 7.
- 8.
9. dapra p(i)tāmaha paramaçiwa i ta
10. i humpan dewa i kū
11. bhagawanta maṇḍa
12. guru hyang kapila, ma tatkāla ḍangācāryya
13. ḍapunta çiwānetra || o ||

XCVIII.

Steen, evenals de vorige afkomstig van den Diëng en tegelijk met dezen in het Museum te Batavia gekomen als D. 30. De steen, waarvoor verder naar de opgave bij II verwezen wordt, is no. 2 van de lijst van Dr. Brandes; abklatsch Oudheidk. Bur. no. 197 en 202. Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 383) aldus:

„Klein fraai gebeeldhouwd steentje met voetstuk, uit één steen. Aan de zijden lofwerk met bloemen. Vaal. Andesiet-tuf. Zeer beschadigd. Oud-Javaansch schrift van Midden-Java op ééne zijde, 18 regels, waarvan schier niets meer te ontcijferen is, en dito drie op de voorzijde van het voetstuk. Volgens Tijdschr. Ind. T., L. en Vk., X, 307; Not. II, 185 afkomstig uit de Banjoemas, blijkens brieven en afteekening van de Pangonan op den Diëng. Vgl. Tijdschr. Ind. T. L. en Vk., XXIII, 43. Hoog in het midden 53, aan de zijde 47; breed 32; dik van boven 10, van onderen 11; voetstuk hoog 26, breed 42 en 23”.

1. om namaççi wāya, (swa)sti çakawarṣā
 2. tita 13, waiçākha māsa
 3. çukla pakṣa

 16. sākṣi
 17. ni aminta lmaḥ ri sang hadyan juru wadihati huwa
 18. kawikwan
- Op 't voetstuk.*

1. patapan

XCIX.

Steen, afkomstig van den Diëng, thans als D. 57 in het Museum te Batavia. Over de Diëng-inscripties zie men de litteratuuropgave bij II. Deze steen werd in 1877 (Not. 1878 p. XV sq.) in vier brokstukken opgegraven; het is no. 8 en 9 van de lijst van Dr. Brandes in Not. 1889 p. 131; abklatsch Oudheidk. Bur. no. 89, 90, 92 en 260. Nadat no. 5 van de lijst van Brandes in 1909 als D. 116 in het Museum te Batavia gekomen was, deelde de Heer Rouffaer (Not. p. 176) mede, dat dit fragment het begin van D. 57 was (cf. p. LXXXI en LXXXV van die Notulen). Uit de hier volgende transscriptie blijkt, dat de oorkonde op D. 57 een begin heeft, dat met de transscriptie van D. 116, zooals die in Not. 1886 p. 29 en 1909 p. 156 gegeven is, niet overeenstemt, behalve dat beiden met dezelfde woorden beginnen; de rest wijkt echter af. Ook de schriftsoort is een andere. Daaruit volgt, dat D. 116 geenszins het begin van D. 57 inhoudt, doch een geheel afzonderlijke inscriptie is, die met de hier behandelde niets te maken heeft.

1. om namaççi wāya || swastiçakawa(rṣātīta
2. mi kṛṣṇapakṣa , po, tatkāla sa
3. mbyakan sīma mûkha ni sī winli i ka
4. mūwah i tēpoh muwah i triwuaḥ watak ḥ mūwah i
5. wuah watak kalumwayan muwah i rakiḍan watak
6. k patapāu, ikana kunang samaya guru hyang
7. tā mahapitā bhagawanta ḍanga
8. kw(ai)ḥ ni pinasuk ing ḍihyang, sang hyang
9. d dharmma iṣya tan kalilirana deni
10. tan waihan waçā, guru hyang silih atah (pramā)ṇa ri sang hyang
dharmma, manghatura
11. kan i dlāha guru hyang i wangkud tatra sākṣī pitamaha i hlaḍan
bhagawanta tirwan
12. hyang haritā sang hadyan kuñjara sang ha(dyan) wara i lala
13. lihi sang hadyan garan pu dwi
14. (ci)tralikhita ḍapunta sadā i wa (*einde*)

C.

Gouden plaatjes, gevonden op den Pënanngoengan, daarna in het bezit van den Heer J. P. Moquette te Weltevreden; thans blijktens Not. 1912 p. 114 en CXXXIV in het Museum te Batavia (no. 788*b*; invent. 5263).

1. om prasasnāya nama sang prēdāna
2. sang dewa sang bramaspī angkus
3. si kuḍal sā (of s)wasti sang dāsuk

ā	ū
m	¹⁾

CI.

Steen, van onbekende afkomst, thans als D. 43 in het Museum te Batavia; abklatsch Oudheidk. Bur. no. 163. Dr. Brandes beschrijft hem in den Catalogus (p. 388 sq.) aldus:

„Pajongvorming bovineinde Vaal bruin. Andesiet-tuf. Beschreven met 8 slechts gedeeltelijk te lezen regels in oud-Javaansch schrift van Midden-Java, op ééne zijde. Afkomst onbekend. Hoog in het midden 89, aan de zijde 81; breed 42, dik 13.

Te fragmentarisch om te kunnen worden verstaan Hier en daar slechts een enkel woord leesbaar”.

Volgens den Heer Rouffaer (Not. 1909 p. LXXX) is ook de andere zijde beschreven geweest.

- 1.
2. hyang guru
3. wuatan guruhyang guruhyang i hyang guru
4. daksīmanira sāma sowang kinonnira manganggapa ha sang
5. ()k pwa sāmas pirak sowang, samangkana ika sa atena no
6. samangkana ikana nīti guru hyang sa()ahakan
7. winehakan ikanang patapān, sa()lga, ha sang hyang
8. timūtti pu sang pra ya lakha ḍapunta ḥapataḥ || o ||

1) bijgeschreven „met tarungs”:

6 Voor guru hyang, zie men Ken Arok, bladz. 15 einde. Noot van Dr. Brandes.

CII.

Koperplaat, waarvan de vindplaats of verblijfplaats niet bekend is. De eenige aanwijzing is het boven de transcriptie staande: „Een koperen plaat uit de verzameling van Dieduksman”, terwijl ter zijde nog geschreven staat: „lang ; breed . aan weerszijden met 15 regels schrift. Naar een photographie in 't Museum”. Onder de foto's van het Bataviaasch Genootschap bevinden zich onder no. 90, 91, en 874 afbeeldingen van deze plaat, waarvoor men vergelijkte Notulen 1886 p. 27 en 1892 p. 35. Op eerstgenoemde plaats bespreekt Dr. Braudes de afbeelding van deze koperen plaat, „handelende over den *sîma* van den *Bhatâra i Glam*, waarover ook handelt de plaat als B bekend gemaakt in Verh. XXXIX. Wat op deze plaat te lezen is mist zoowel begin, als slot. Naar het voorhanden zijn van de voorafgaande en volgende bijbehorende platen werd dan ook reeds navraag gedaan. Om de hooge belangrijkheid haal ik hier uit deze plaat, die in schrift en in taalvormen merkwaardig overeenkomt met No. I der door Cohen Stuart in zijn Kawioorkonden uitgegeven oud-Javaansche *praçâsti's* waarschijnlijk dus evenals deze dagteekent uit de eerste helft van de 9e çaka-eeuw, het volgende aan uit het eedformulier: *tuwi sakwehti dewatâ prasiddha rumakṣa ng kadatwan çri mahârâja i mataram*, d. i. „voorts alle gij goden die steeds het rijk van Z. M. den koning van Mataram bewaakt”, waarbij ik een commentaar overbodig acht”. De transcriptie vertoont geen scheiding der regels.

- a. 1. lumpang muang saji ni manusuk wdihan ni kulumpang ragi yu 4 mas mā 4 wadung 1 rimbas 1 taratarah 1 tampilan 1 linggis 4 lanḍuk 1 wangkyul
2. 1 kris 1 kurumgagi 1 gulumi 1 nalayaida 1 tahap 1 buri 1 padamaran 1 saragi pagangauan 1 bras pada 1 wsi ikēt 1 wḍus prāṇa 1
3. pasilih yu 1 argha 4 wras hinantraan 5 manunggal sukat wsi urā 10 (of 1,) sowang, hayam 4 hantriṇi 4 gandha dhūpa puspākṣata nāhan munggu
4. i tngah ning pasabhān muang sang hyang brahmā caturasrakunḍa winong sawidhiwidhāna dadi lumkas sang wahuta hyang kudur mānopathai inangsian wdihan ragi
5. yu 1 mas mā 4 hinarēpakēn samgat lua pu guṇottama, muang (sa)mgat pamasaran pu bandhyā, muang wahuta patih rāma i gilikan muang rāma tpi
6. siring, mamang nispanapathai mamantingakan hantlū muang manētēk hayam, anda tita hyang basundbarā basundharī hyang pṛthiwī kita ginawai rahyangta rumuhun
7. hyang nāgarājā lētērtā, kadi tguh sang hyang guṇung tahan hana umulah ulah sira mangkana tghanikeng lmaḥ sawah puṇya çri maharāja sīmā bha
8. tāra i glam, yan hana pua umulah ulah ya patita hyang pṛthiwī, te patēnggēākna ya te pakarākna ya te patuaddakna ya, te

2 kurumgagi-kurumbhagi; 6 tita-kita.

9. patunasakna ya te paçeṣākna ya pēpēddaṭēn wkasakēn hawu kerir yan hana uang anyāya lumēbura ikanang sawah puṇya i bhaṭāra ing
 10. glam ndaḥ kita hyang kulumpang kita inandēlakēn sinusukakēn kahanānning gaṇa bhūta banaspati hyang padudutan, hyang paḥṅgṅengan atthana ta
 11. kita kabaiḥ tilumahōmmanghirēng hulu taḍahakin talinga pangrēngō ta an sinusukan wungkal ikaing lmaḥ sīma bhaṭāra ing glam kabiku
 12. an i gilikan yan hana pua umulaḥ ulaḥ ya patita hyang gaṇa bhūta pisāca te paçeṣākna ya te patuaddakna ya te patu
 13. nassakna ya te pakarākna ya pēpēddakēn wkassakēn hawu kerir yan hana uang anyāya lumbura ikeng sawah sīma bhaṭāra i glam,
 14. indah kita kamung hyang hayam tuliḥ uliḥ ta kawunggra ttanyu wulu pilih *sarano* lumirit turah ning hlang, hantlū ko tan kaguli
 15. tētēs ko tan wūkan lumēngai ko ring tgal tan sambēr kongngulungngulun tan sikap, kong ngalapalap lumēngai ko ring lsung
- b.
1. tan katibān halu tan palu konganutu, apan ko dinaipangrāha sima kulumpang pasēk lagi lagi sumpah lēmaḥ palar matyantaya uang
 2. anyāya lumbura sīma bhatāra ing glam, tasmāt kabuattaknanya kadyānggānnikanang hayam mati tan pasangkān mati tan pawuittan huwus ma
 3. mangan manginum mangkana hamngānta nikanang uang, anyāya lumbura ikeng sīma bhatāra ing glam indah kita hyang baprakeçwara brahmā wiṣṇu
 4. mahādewa çaçi kṣiti jala pawana hutāçana yajamāna kālamṛtyu gaṇa bhūta saddhyādwaya ahorātra yama baruṇa kuwaira bāsawa yakṣa
 5. rākṣasa pisāca rāma dewatā, sura garuḍa gandharwwa kinṇara widyādhara dewaputra nandīçwara mahākāla nāgarāja wināyaka kita tuwi sakweḥ
 6. ta dewata prasiddha rumakṣang kaḍatwan çrī mahārāja i mataram kita umasukki hati ning uang kabaiḥ tan kawna(ng) tinakan tyan ha
 7. na uang anyāya lumbura sīma bhatāra i glam sawah tampah 4 ḍuduk hatinya sbit wtangnya rantan usūsnya uḍulakēn *gulunya* wtuākēn
 8. ḍalammannya, tampyal i wirangan uwahi i tnganan yan para ingngalas pangananning mong patukēnninggulā ya pulira
 9. kna ni dewamanyuh yan para ya ing tgal alapanning glap ya pangannanning wuil si u()uan sampalanning rākṣasa, andah kamung ku

10 atthana = at hana; 4 *saddhyā-sandhyā*.

10. sika gargga metrī kuruṣya pātāñjala, suwuk lor kidul, kuluan wetan, buangakēn kamung hyang kabaiḥ tibākēn ing
11. mahāsamudra, klammakēn ing ḍawuhan alapan hyang i dalam air duduttēn ning tuwiran matya ikeng uang anyāya lumbura sīma
12. bhaṭāra ing glam kabikuan i gilikan upadrawā ing dewata tan tmua sama bhraṣṭa liputēn ni phīra, muliha
13. ing nāraka ing mahārorawa yan hana uang anyāya lumbura ikaing sīma bhaṭāra i glam, nāhan mangmang sang makudur ar panapa
14. thai i harēpan sang wahuta patih muang i harēpan sang anak wanua tlas sang makudur manapathai umangsō sang wahuta patih mu
15. ang rāmanta rainanta muang rāma tpsiring kabaiḥ manambah i sang hyang wungkal, muang kulumpang, masapatha sira ing sabhā lingnira, ndaḥ kita

CIII.

Koperplaat van 43 × 21 c.M., vroeger behoorend tot de collectie-Die-duksman te Jogjakarta. Blijkens Not. 1886 p. 27 handelt hij over hetzelfde als de vorige. Naar aanleiding van afgietsels en facsimiles (Not. 1877 p. 137, 147) gaf de Heer Holle in Verhand. XXXIX B p. 2 een transcriptie, waarbij hij aanteekende dat de oorkonde „incompleet (is) en handelt over het opbrengen van belasting (o. a. in kains), en noemt personen, die daarvan zijn vrijgesteld. Het schrift . . . heeft groote overeenkomst met dat op de koperen plaat, voorkomende in de Kawi-oorkonden van Dr. Cohen Stuart sub no. XVII. De letters zijn duidelijk en was de lezing gemakkelijk”.

- a. sang hyang susuk jāwatāku magawaya pāpa muang anyaya lumwura sīma bhaṭāra ing glam sawaḥ tampaḥ 4 sakwaiḥ ni puṅyangku pata-ningku sāla kamulānku ityewamādi tanpaphalā bhaṭāra mangkana tkā i wkangku wetku puyutku bhaṭāra mangkana pratijñā sang wahuta patih i harēpan sang hyang kulumpang muang sang hyang wungkal sīma, muang i harēpan sang hyang brahmā umilu i susukan sīma patih i gilikan si jaluk winaiḥ pasēkpasēk mas mā 4 wd(i)han ragi yu 1 patih waduan si abhī winaiḥ kain wlaḥ 1 tunggū durung si cumban rāma ni ḍunak winaiḥ mas mā 1 wd(i)han yu 1 tunggū durung anakwi si ḍunak kain wlaḥ 1 rāma i gilikan hulu ron si dharanī rama ni jaluk, rāma matuha si panu rama ni bo, winkas si widya rama ni kēbēḥ kapua winaiḥ mas mā 4 wd(i)han yu 1 sowang sowang, winkas anakwi si dmit winaiḥ ken wlaḥ 1 gusti i gilikan si kaṇḍung sinrahan wd(i)han yu 4 hlai 1 tuha banua si kamwul rama ni balusuk parujar si mamwang rama ni raja, muwaḥ gusti si gaiṣṭa rama ni lunggat muwaḥ gusti si tēwik

rama ni danes kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang tuha wěřḥ si dana rama ni komwolok, wariga si pring, muwaḥ wariga si tokeng, papasuk i sang mawanua si mandon rama ni kutang, muwaḥ wariga si dayā rama ni kuṇḍu, kapua winaiḥ mas ku 1 wḍihan hlai 1 sowang sowang, rāma maratā si hunur, kaki wrut si kiruḥ rama ni kələm wuai si tamwir rama ni mjit si glo si kadik, si kintyā si bobol(?), si durung si kamo, si wngal, si guwinda, si puṇḍing, si don, si tanggan, si dhana, si daiwoḥ, si masya, si bayī, samangkana ikanang milu manadaḥ juga, tan kua ring pasək pasək || rāma tpi siring i kinwu kalima si bulu rama ni prabhū, rāma ri amwilan kalang si bhawita rama ni tumwu, parujar si karṇa, rāma i lintakan si kiraṇa rama ni rupī, rāma i pamratan gusti si ḍanghuan rama ni ḍalung, marhyang i gilikan si guruhḥ rama ni ḍalung hulair (? hulu air) i gilikan si kalaḍi rama ni kamwang, rāma i parang tuha kalang si nawa rama ni ḍaṇu, rāma i kasugihan tuha banua si drṣṭi rama ni wlahan, kapua winaiḥ pasək pasək mas mā wḍihan ragi yu 1 sowang sowang, madāng si goṇḍong rama ni sañjaya, mawuai si sadyā, ata ri piṭapuag(?) wanua i tamwing watək ta

- b. lang, wariga, i ḍaṇu si tuluk rama ni riwut kapua winaiḥ pasək pasək pirak mā 1 wḍihan hlai 1 sowangsowang, mangla samgat pamasaran winaiḥ wḍihan yu 1 tuha paḍahi si keñjur rama ni bacing anak wanua i kasugihan muwaḥ tuha paḍahi si wanua rama ni brkut anak wanua i turu mangamwil, widu si lakṣaṇa kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan yu 1 sowang sowang || o ||

CIV.

Twee koperplaten (20.5 × 11 c.M.), in 1873 te Batavia ontvaugen van den regent van Bandjarnĕgara (res. Banjoemas), sindsdien in het Museum aldaar, no. E 17. (Not. 1873 p. 91, 97, cf. 1874 p. 40. De Heer Holle gaf in Tijdschr. 25 p. 120 een facsimile uit (Not. 1873 p. 168, 1878 p. 65) en in Verhandelingen 39, III p. 4, een transcriptie, waarbij hij opmerkte, dat de platen wellicht gedeelten van twee oorkonden bevatten. Blijkens Not. 1911 p. XXIV wordt er een vorst Jayakirttiwarddhana in genoemd. Gelijk men ziet, komt 1*b* met 2*a* overeen.

- 1*a*. ni mangrakat pu kuñjang, mataṇḍa pu toṣṭi, parujar pu ḍakut, amasangakan pu mandyās (mandyus?), manghint(u) sang wuyagung abalun pu nista, citralekha pu mitra, kapwa winaiḥ pasak pasak mas mā 6 wḍihan yu 1 sowang, wahuta rikanang kāla kamwang ḥrī sang kṛti,

patih datar pu balo, patih karung dung pu parwwata, kalang mamawa tripandan mpu ni puki, winaih pasak pasak pirak dhā 10 mā 12 kina-pātan, rāmanta i salud mangli pu canitā juru rama ni pujujan, paruwar rama ni daki, rāma maratā pu radi pu lawēan, pu nahuṣa, pu taḍah, pu manggarit, pu mahatmi, pu hari, winaih pasak pirak dhā 1, kina-baihanya, winaih rāmanta i salud mangli manadaha ri uāhan ro

- b.* nnira, hinanākan pinakānak matuha manwam laki bini, mamangan manginum, majnu, maskar, majigal (*lees*: mangigal), mālapalapan mtu-akan senak ning amwak, winaih ng anak manwam pasak pasak pirak dhā 1 hinanākan wanwa tpsirih (*lees*: siring) i dalyāntan rāma pu simpan, i kayu hurang rāma pu hima ing nuṣa rāma pu çakti, ing kupang rāma çānti, winaih pasak pasak ma 5 ing sawanua sawanua sang rāma i limo manis winaih pasak pasak ma 4 tuha paḍahi sīkā, winaih pasak ma 4 guru hya(ng) i kelāsa winaih ma 4 anantarakāla, tka mahārāja dyah gwas çrī jayakī(r)ttiwarddhana, marā i kupang sumapar sira ring er hangat, kapangguh sang hadyan bam(w)una, mamaban ring alas sinīmanira, samīpa ning er ha(ngat)

- 2a.* (= 1, *b*) nnira, hinanākan pinakānak matuha manwam laki bini, mamangan manginum, majnu, maskar, mangigal, mālapalapan mt(u)akan senak ni ng amwak, winaih nganak manwam pasak pasak pirak dhā 1 hinanākan wanwa tpi siring, i dalyāntan rama pu simpan, i kayu hurang rama pu hima ing nuṣa rāma pu çakti, ing kupang rāma pu çānti, winaih pasak pasak mā 5 ing sawanua sawanua, sang rāma i limo manis winaih pasak pasak mā 4 tuha paḍahi syajā, sīkā winaih pasak mā 4 guru hyang i kelāsa winaih mā 4 anantarakāla, tka mahārāja dyah ta gwas çrī jayakī(r)ttiwarddhana, marā i kupa(ng) sumapar sira ring er hangat kapangguh sang hadyan bamwuna mamaban ring ala(s) sinīmanira samīpa ning er hangat manamwah sang bamwuna i mahārāja inanugrahān sira, kinon sangat tilimpi(ki) mujarana sang anak wanua ing saludmangli muang wahuta patih sīma i layu watang an tunun (*lees*: turun) anugraha mahārāja i sang ba

- b.* mwuna, sīma ni ratanira tan katamāna deni(ng) mangilala (dra)bya haji, tapa haji, airhaji, taji, tiruan, manghuri, senāmukha, unggah karas, pangaruhan, manimpiki, limus galuh pinilai katanggaran, walyan, kring, paḍamapuy, hulun haji, widu, mangidung, cadar, tan hana tumamā rikanang saprakāra ni sukhaduḥkhanya, sang hyang dharmmātaḥ parānanya,

kunang yan hana mulah iking sīma ing siludmangli (*lees*: saludmangli) salwīrani jātilya, hadyan pangat mawanwa, nayaka, wuluh panawī, wahuta patih, rāma māgamman, hulu wras jātaka, rarai matuha laki wadwan, jah tasmāt kabuat karmmanya tan pangguha ng inak kanarakā sangsārā anaknya, wkanya kabaiḥ, ikanang uang umulahhulah ikīng sīma susuk kulumpang tinanam kinabaihan pinaduluran sang anak wanua kabaiḥ sinusuk sang hadyan bamwuna mawang *bobo* wijyan
 su()k kapwa sira masima sima
 sinusuk

CV.

Ruwe riviersteen, staande te Gandasoeli (afd. Tēmanggoeng, res. Kedoe), vermeld als no. 2 bij Verbeek (p. 139 sq.), doch niet, gelijk daar staat, het jaartal 769 dragend, hetwelk op de 19 regelige inscriptie voorkomt, wier transcriptie hierboven onder no. III gegeven is. De steen wordt in Rapp. 1911 p. 273 sq. aldus beschreven: „Op een rotsblok, waarvan de hoogte boven het maaiveld bedraagt \pm 1.27 M., de lengte \pm 2.25 M., de breedte \pm 2 M. Op het vrij vlakke gedeelte van de lengtezijde is gekapt een verdiept vlak, hoog 0.52 M., breed 1.13 M., en daarin is gebeiteld eene inscriptie van 15 regels (de 15e half) Javaansch schrift”. Abklatschen worden vermeld Not. 1869 Bijl. N; 1876 Bijl. I no. 16, II no. 20; Rapp. 1911 p. 20, 274; Oudheidk. Bur. no. 136 en 291; afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2992 (Cat. Juynboll p. 233). Een afteekening is blijkens Tijdschr. 47 p. 455 in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden, waarbij is aangeteekend, dat de steen in 1841 te voorschijn gekomen is.

A.

1. || namaççi wāya om mahājana disa hing alas partapān tuha nguda laki wini maṇḍangar wuattānta panāwis, dhimi
2. gatiṇḍa ḍang karayān partapān ratnamaheçwara siḍa busu mor namāṇḍa ḍang karayān laki busu iti namaṇḍa ḍang karayān wini,
3. atyanta *da* mimpa siḍa ḍuah ayāṇḍa karayān laki parpuan wajanna-kabwi namaṇḍa, ayāṇḍa ḍang karayān wini parpuan panuahhan nama
4. ṇḍa lima inanḍua *aruni* çyanida na punuma
 aḍiṇḍa ḍang karayān lolingusamābwa namaṇḍa, iparda
 ḍang karayā
5. n parttapān busu *bamba* bi bu sitta na ḍajāṇḍa sānak busu taralā busu dakde, ḍangḍaṇḍa sapopo huwuriya na pimāṇḍa mīmhurata namaṇḍa sa ḍi
6. nāyaka watak bunut tathāpi ḍangḍaṇḍa sapopo bu(ng)su padarung ḍar maṇḍa sānaka()nāyaka hāsa tathāpi nanat siḍa busu putih paḍi, tai *ta*

1 panāwis-pangawis; 4 punuma-sunuma; 6 ḍar-ḍana.

7. pahit swastā si āwak ana ḍa la putri inan pangawis
tathāpi ḍatar wwatu pagaduri siwahasambuh witaka *duda* wiwāra
dā ri inanta baña
8. kña anakḍa ḍang karayān partapān puṇya prakathāṇḍa ḍang karayān
partapān kathamapi sukha subhiksa ya gantya di rakṣa iya sabañakña
ya ḍa i ta
9. pūrwwadakṣiṇa paccima uttara itastatana iya mangstuti ināṇḍa ḍang kara-
yān partapān, tathāpi āḍa āḍa ryyaṇḍalalawa namaṇḍa sthāpaka siḍa
tathāpi
10. bapahmuṇḍa ḍang karayān siwājita nāmaṇḍa nāyaka ḍi prakapulang
siḍa inan pangawis sipata saḥāyāṇḍa ḍi dharmma puṇya kuḍala iya ma-
kangāḍi pra
11. tiṣṭa ḍi hyang hāji tarkalāta hyang wintang prasāda saprayukta *tyai* sahita
iya mātraña winiḥ ña tra di tanah budah tlu barih pragaluḥ a
12. pamaṇḍyan tlu lattir tina āyun ampa lattir curing tlu lattir puwijaḥhan
ḍua lattir kaywamaṇḍar ḍua lattir wabu salattir tuṇḍu
13. ḍua lattir kakalyan salattir tanukāu salattir, mātraña winiḥ ḍi tanah buḍa
pangawis ampa poluḥ salattir partukka ḍi walunubpaḍos pa
14. ḍi pra ḍā (), pərpuanta()pātiḥ manalu nāmāṇḍa naiyaka ḍi kyubung-
ngan saḥāyāṇḍa bupatiḥ pulipasi nāmāṇḍa yeka dimāntya ni
15. ḍapunta mahājāna na()mwa nāmāṇḍa

B.

Er is van dezen steen een tweede transscriptie, klaarblijkelijk naar een andere abklatsch gemaakt, daar woorden, die op de ééne duidelijk zijn, op de andere ontbreken. Aangezien zoowel de lezing als de woordafdeeling aanmerkelijk verschilt, volgt hier ook de tweede transscriptie.

1. || namaḍḍiwāya om mahājana disa hinyālas partapān tuhangu ḍa lakiwini
maṇḍangar wuattānta pangāwis dhimi
2. gatiṇḍa ḍang karayān partapān ratna maheḍwara siḍa sumor namaṇḍa
ḍang karayān praki busu iti namaṇḍa ḍang karayān wini,
3. atyanta mis/a siḍa ḍuah ayāṇḍa karayān lāki parpuan wa nnabwi
namaṇḍa ayāṇḍa ḍa(ng) karayān wini parpuan pamuaḥhan dama
4. ṇḍa lima ināṇḍa a a ra ḍyani
aḍiṇḍa ḍang karayān loli
namaṇḍa iparḍa ḍang karayā

9 itastatana-itastataḥ?; 10 ḍi-wi; 14 pātiḥ-rpatiḥ; 3 miṣṭa-mima.

5. n parttapān busu *baçra* buswattana ðajaᅇða sānak busu taralā bu(ng)su
dakde ðangdaᅇða sapopo busu huwuriya na *mipihuᅇða* mīmhu
namaᅇða *pa*
6. nāyaka watak bu tathāpi ðangdaᅇða sapopo bungsu padarung ða
ramaᅇða sānagaraja nāyaka wata tathāpi
siða busu putih paᅇi kai *ta*
7. pahit swasta ssi awak i a naᅇða putri inan
pangawis tathāpi ðatar wwatu pagaduri siwahasambu witaka *dada-*
wiwāraweni inanta
8. kīa sanakða ðang karayān partapān pu hyang prakuthāᅇða ðang kara-
yān partapān kathamapi sukha sugik maya gan/ya ði rakᅇa iya sabaᅇnakīa
ya()eça i *ta*
9. pūrwwa dakᅇiᅇa paçcima utara itastatana iya mangstuti ᅇaᅇða ðang
karayān partapān, tathāpi āda ā ryyāᅇða lawanamaᅇða sthā-
paka siða, tathāpi
10. bapahmuᅇða ðang karayān si wājita nāmaᅇða nāyaka *di* praka pulang,
siða inan pangawis sipatasa *hāyāᅇða di* dharmapuᅇyakuçala iya maka-
ngi dipra
11. tiᅇta ðihyang *hājitarkalota* hyang wintang prasāda suprayukta ya
sahita iya mātra wini *çuᅇa di* tanah budah tlu bariᅇ
pra luᅇ a
12. pamaᅇᅇyan tlu lattir *ti(ng)* na āyuna palattir *curi* tlu lattir puwi-
jahhan ðua lattir kaywaramaᅇdar ðua lattir *wabu* salattir
13. ðuang lattir kakalyan salattir tanakān salattir mātrāᅇa winiᅇ ði tanah
bunga sa wis ampapoluᅇ salattir partukkar diwa lunu paᅇos *pa*
14. ði *pra çā pu* parpuanta rpatima nalunāmāᅇða naiyaka ðikyābung-
ngan sa yāᅇða bu *pa* tih pu lila *sinᅇa* kaᅇimantyani
15. nāmāᅇða.

CVI.

Koperplaat van 34 × 6.5 c.M., afkomstig van Magēlang, waarschijnlijk Ngabean (coll. Not. 1892 p. 24), thans als E 18 in het Museum te Batavia (Not. 1893 p. 101). In Not. 1893 p. 68 deelt Dr. Brandes mede:

„De plaat is blijkbaar één der vele waarvan o. a. gesproken is in Not. XXX (1892), 23. Een jaartal komt er wel niet op voor, doch ook hier weder wordt, zeer kort, gehandeld over sawah sima (vrije sawahs) voor de desa's Kwak en Mulak”.

T. a. p. wordt n.l. vermeld, dat in 1863 een dertigtal platen te Ngabean gevonden is, waarvan de bewaard geblevene eveneens de velden te Kwak behandelen.

5 *mipihu-mipimā* 7 *siwahasambu-siwahasamwu*; 10 *makangi-makangā*.

- a. 1. || o || mūlaning sawah sīma i kwak tamah 5 maknā i sang makarma i prāsāda i laṅḍa, marhyang tampah 4 muang lañjanya, gawaya
 2. nira dumawuttana dukut ning prāsāda i ruhur, muang tamwak, muang mataga ikanang masawah ing sīma gumawaya ikanang pamahujanggān
 3. kyan mahala, muang pacarnan kyan mahala, muang humarappa ikanang biçuwa, muang caru angka parwani, sawaha sang hyang tampah 1
 4. paknanya pabiçuwā muang pacaru akan parwani lañjanya tamwahani bhukti sang pangajyan i laṅḍa, sawaha sang dewata ing paca
 5. ṅḍyan i kwak su ku 1 paknanya caru akan amāwaṣya sawa ni wka sang dewata lumāḥ i kwak su ku 4 asing ngumulih i kwak gawayani
 6. ra manapua manamwah hyang 6(?) muang humara ikanang patuha akan amāwaṣya || o || muwah mūlaning sawah sīma i mulak tampah 4 blah 1 pa
 7. knanya sawaha sang pangajyan i laṅḍa tampah 1 muang lañjanya, sawaha sang dewakarmma blah 1 gawayanira manamwah hyang i manapua i dala
- b. 1. m sawahaning mapagar muang manapu i laṅḍa tampah 1 || o ||

CVII.

Koperplaat van 14 × 7 c.M., afkomstig uit het regentschap Tëmang-goeng (res. Kedoe), thans (Not. 1875 p. 83; 1876 p. 73) als E 14 in het Museum te Batavia. De Heer Holle gaf in Verhand. 39, II p. 3 een transcriptie uit, waarbij hij aanteekent: „Slechts één plaat en wel plaat II (denkelijk de derde van de serie) is van deze oorkonde bekend. Naar het schrift te oordeelen, dat slechts ondiep in de plaat gegriffeld en vrij onduidelijk is, als ook naar de taal, houd ik dit stuk voor minder oud. Het schijnt te bevatten een soort instructie voor een loerah”. De transscriptie van Dr. Brandes is klaarblijkelijk een verbetering van die van Holle, niet een opnieuw naar de plaat zelf gemaakte.

- a. 1. n durung sucu wka si tuṅḍan tanpaling wadhana hulu nyan mwang kanalan
 2. ling patana sira tuṅḍan, sawah tanpa . . luranahayahana ngatu parung kunalan wwang
 3. kanalan ku lura ha nira tanpa na sira prihambak sakehira ngapiting bra(u)ha
 4. muwah janana lungha tan pa mit patahun tan patahun kanalan
- b. 1. sira nguninguni yan lungha rabi tanpa desa sira muwa sang kunang yanana sira lu
 2. ngha tigel gawe lurah humansung tajenana rara salirna gawe lurah

3. saluran sira, muwah yanana, sira latuh skul paka asujo ta sira saia-
hun ring ngadoh
4. sira muliha, ana sira lungha ka rung ta hu kira sadita sira soteh

CVIII.

Koperplaat van 45 × 19 c.M., als E 19 in het Museum te Batavia (Not. 1911 p. XXIV). Bij de transcriptie staat geschreven: „van Li Djok Ban, Ngadirëdjâ, Këdoe”. Verdere aanwijzingen ontbreken geheel.

- a. 1. naiḥ mas su 5 wḍihan rangga yu 1 rakryān anakwi nyaḥ wraiyān winaiḥ mas su 4 kain wlaḥ 1, juru i ayam tēas rua miramiraḥ pu rayung wanua i miramiraḥ watak tēas, mangra
2. ngkappi halaran pu dhanada wanua i paramuan çima ayam tēib, juru makudur rua patalēsan pu wiryya wanua i wadung, poḥ watak pangku doḥ mangrangkappi wacaha pu danta
3. wanua i katguhan watak hamēas kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan rangga yu 1 sowang sowang || ayam tēas lumaku manusuk pu wrayan wanua i paṇḍamuan sima wa
4. dihati, i makudur sang waringin wanua i sumangka watak kalu warak i tiruan pawatrungan wanua i kawikuan ing wḍi taḍahaji pu il, juru waduā rarai i pāta
5. pan pu kumla wanua i sumangka watak tangkil putih kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan rangga yu 1 sowang sowang || sang juru i patapan, mataṇḍa pu tema, juru ning lampuran ra
6. kai pipil juru ning kalula sang nirmala, juru ning mangḍakat sang manorawa winaiḥ pirak ḍha(?) 1, kinabaihanira, patih rikang kāla kayu mwuban rakai aiṇḍo rama ni kapur su
7. kun si gambhira rama ni ḍuḍu airbarangan si daha rama ni surasti wahuta pētir si drawida rama ni laghawa paṇḍakyan si tajik rama ni gilirana kapua winaiḥ mas mā 4 wḍihan ra
8. ngga yu 1 sowang sowang, wahuta lampuran si saṅjaya ramani pawaka, paṇḍakyan si taṇḍa rama ni nara, kapua winaiḥ pirak ma 8 wḍihan rangga yu 1 sowang sowang || parujar
9. ni patih kayumwungan si harus ramani kuḍu, parujar ni patih sukun si watu rama ni wiryyan parujar airbarangan si wiçala kapua winaiḥ pirak mā 5 wḍihan rangga yu 1 sowang
10. sowang || kalima i pētir si pujut rama ni nakula juru si jana rama ni çuddha, juru i ḍaṇḍakyan si mandon rama ni sonde samwal si pingul ramani madhawa kapua winaiḥ

11. pirak mā 4 wḍihan rangga yu 1 sowang sowang || rāma i tpi siring rikang kāla i muḍuan gusti si guwi rama ni krami, i haji huma gusti si hiwā, i tulang bair gusti si palarasan ra
 12. ma ni bahu, i waringin gusti ri waringin rama ni dangĕn, i kayu asam gusti si wujil rama ni grak, i pragaluḥ gusti si mni rama ni bhasita, samwal rama ni saḍa, i wunut winkas
 13. pu mamwang rama ni dhanañjaya, i tiruan winkas si lbur rama ni sukik (?) ri air hulu si kidut rama ni karṇa, i sulang kuning winkas si kuḍa rama ni ḍiwi, i langka tañjung winkas si sabing rama ni
 14. tamuy, i samalagi winkas si tarā, i wungkal tajam winkas si antara rama ni juwĕ, i hampran kalima si ina rama ni bānā, i kaḅugihan winkas si hayu, i puhun
- b.
1. winkas si pawā ramani sumingkar, i pruk tuha winkas singayuḥ rama ni sangkan, i wuatan winkas si tirip rama ni lreka (*o/ loka*), i pamaḅḍyan winkas si siwa rama ni wipula, i tpu
 2. san winkas si aja ramani kwyĕn, i turayun i sor winkas si guta, i ruhur winkas si wahi, i kalaḅḍingan winkas si banua, i kḍu kalima si dharmi, ikā ta kabaiḥ ka
 3. pua winaiḥ, pasĕk pasĕt kayānurūpa ikanang wanua makĕng winaiḥ pirak mā 2 wḍihan rangga yu 1 sowang, ikanang wanua maḍmit winaiḥ pirak mā 2 sowang sowang ||
 4. || winusimajangut, matapukan si barubuḥ, juru paḍahi si nañja, mangāḅḍing si krĕṣṇī rāwaḅahasta si mandal, kapua winaiḥ wḍihan hlai i pirak mā 8 sowang sowang || mangla
 5. si kirāta rama ni *bhasita*, muang si butĕr, mabungwa si busū rama ni garagasiḥ muang si rubiḥ kapua winaiḥ pirak mā 2 sowang || pisora-ning anugraha rikang kāla patih
 6. mantyāsih sang krĕṣṇa rama ni ananta, muang soaraning rāma i mantyasih kabaiḥ pu kolā rama ni di , pu puñjĕng rama nī bahad pu kārā ramani labdha, pu tĕrō rama ni bisis, pu
 7. kĕciḥ ramani snī, pu mandadi, rama ni wacitā pu bikray ramani baruḅa || saprakāra ning saji sang makudur ing maḅḍala inenas pāmasanya su 2 mā 2 ku 3 || i sampuni ma
 8. waih pasĕk pasĕk manadaḥ sang wahuta hyang kudur muang wadwā rakryān sang pinakapangurang muang patih wahuta rāma i tpi siring kabaiḥ || lwirning tinadaḥ hadangan wōk ki
 9. dang wḍus, ginawai samenaka, muang saprakārani(ng) harang harang ||

i sampuning manadāḥ mangḍiri sang makudur lumkas manapate mama-tingakan hautriṇi manawurakan hawu, manētē

10. t hayam i harapan wadwa rakryān muang patih wahuta rāma i tpi siring, umuwah ya i ronya || nahan cihnanyan sampun mapagēḥ ikanang wanua i mantyasih muang
11. ikanan wanua i kuning kagunturan inanugrahākan rikanang patih mantyasih sima kapatihara, yāpuan hana umulahula ya dlāha ning dlāha pañcamahāpāta
12. ka pangguhanya, pāpa ni matī brahmaṇa wihikan mangaji 108 pāpaning-mamatī lamwukanyā 108 pāpani gurudrohaka, pāpani brūṇaghna, mangkana pāpa tmūni
13. kanang wang umulahulah ikai sīma, matangya kayatnāntā soninikai prasasti ya mānyat swasthā || o ||

CIX.

Paaltje, volgens Hoepermans bij Verbeek p. 136 en 150 afkomstig van Tjandi Bongkol (afd. Tēmanggoeng, res. Kedoe), later overgebracht naar het residentiehuis te Magēlang, thans (Not. 1890 p. 11, 63 en 76) als D. 83 in het Museum te Batavia. Een abklatsch wordt wellicht vermeld Not. 1869 Bijl. N en Not. 1876 Bijl. II no. 13, daar gezegd te zijn van een inscriptie van Moentoeng (?); thans Oudheidk. Bureau no. 326.

paki hum jaḥ dasama rake mawweh ring alih tinghal

CX.

Een transscriptie, waarop alle aanwijzingen ontbreken, zoodat zelfs niet te zeggen is, of het er één van een steen of een koperplaat is.

- 1.
2. ning mong, patukning ulā pandening danawa,
yan pareng tgal sambērning glap ring pamungwan panganēn
3. sēmpalning rākṣasa, yan pa alapēn dening da-
lēmer, sanghapēning wuhaya, wiḷtēn dening wwil, tuwwiran, rēbu
4. iwakagōng, umunggu ya ri asthānanya, sarwwa rogamañ-
caya, arah ta kita kamung hyang kusika, gargga, metri, kurusya,
pātañja
5. lor kidul, kulwan, wetan, bwangakna ring ākaça, salambitakēn i
sang hyang kabeh, timākēn ring mahāsamūdra, ka
6. dawahān, lak pṛthiwī, upadrawa ya ring dewa ra braṣṭa
tēn dening pitara, muliha ring naraka tibākna ring maha

5 salambitakēn-sulambitakēn.

7. kawah tambragomukha, klan dening yama(ba)la, pupuhën dening
/lingkara, ping pi[ng] tu tayananimban pāpa taya sangsāra
8. sarūpaning lara pangguhënya,
- 1.
3. jur mangalor pagër wetan 5
sëkër muwah ing lakman pagër
4. sumira pinggiring lwah pagër jur mangidul
ing biku(an)

CXI.

Koperplaat, waarvan een afteekening voorkomt in den bundel van den Panëmbahan van Soemanap (Jav. HS. Bat. Gen. no. 42; zie Not. 1886 p. 46), onder no. 2, doch waarvan verder noch de afkomst, noch de tegenwoordige plaats bekend is. De transcriptie is naar de afteekening in bovengenoemden bundel vervaardigd.

lāraning gagajah, ing batu, ring nairiti, watëskulumpang lārani(ng) batu, ing ganggang, ring çri, akarwan mārgha, lāraning ganggang, ring bayabya, minggëk mātra, akarwan(m)ārgha, lāradīng ganggang kapahiring, ing bbad, ing gurang, ring ūttara, watës(ku)lumpang, lāwan ing rapah, i cëmëng, ri aiçanya, akarwan mārgha, lāwan ing cëmëng, atëtëmu tke pūrwwa, sāmangka(na) ta parimāṇa nikang lmaḥ ing jumput, tan(h)ana lmaḥ len sumlipit sakerika, pinrṣṇa ikang sawah, mangkana kramanya, *i jut tūgu* muwah ana ta tutukon dutā mpungku sām̄ba, lmaḥ hi tular, ring pās, mā kā, 3, su 12, lmaḥ kabeh, antukanganimpil i su ma bding, kunëng parimāṇanya ring pūrbwa, akarwan mārgha lāwan ing su pabding, ring agneya, a

CXII.

Serie koperplaten, waarvan het volgende bekend is: Bij de transcriptie van de hieronder het eerst gedrukte no. 8 teekent Dr. Brandes aan: „Ontvangen van K. F. Holle, wien de bladen waren toegezonden door F. A. Lief-rinck. Een no. 8 uit een serie. Van Bali'. en verder: „Is wel een gedeelte van de oorkonde voor de dharmma Wimalāçrama in de bundel van den Panëmbahan”. Bedoelde oorkonde, welks platen in de afteekening van den Panëmbahan (zie over dien bundel hierboven CXI) de cijfers 16 en 11 dragen, volgt hier dus als deel van hetzelfde geheel. Naar aanleiding van plaat no. 8 deelt Dr. Brandes in Notulen 1889 p. 19 sqq. het volgende mede: „De plaat, waarvan de afdruk vervaardigd is, is lang 32 c.M. en breed 12½ c.M., en moet aan weers-zijden beschreven zijn. Zij geeft een fragment van een oorkonde te lezen, er-gens uit het midden van zulk een stuk. De mij gezonden afdruk van die ééne zijde draagt het cijfer 8 als volgnommer, het geheele stuk zou dus ongeveer uit 16 of nog meer bladen hebben moeten bestaan. Een eigenaardigheid is dat

CX. 3. Het cijfer 5 in Oud-Javaansch karakter. CXI lāra-lāwa; bbad-wwad; pās-mās; ma bding-pa bding.

de bladzijde acht (8) regels heeft. Onder de stukken op koper die met oostelijk oud-Jav. schrift geschreven zijn en tevens den typischen vorm hebben, d. w. z. $\pm 2\frac{1}{2}$ maal zoo lang als breed zijn, zooals dit met het oorspronkelijk van den afdruk het geval is, is dit, voor zoover mij bekend is, de eerste die deze eigenaardigheid vertoont. Daarom dient er op gewezen te worden dat zich in den bekenden bundel van den Paněmbahan afschriften bevinden van twee koperen platen, beide aan weerszijden beschreven, blijkbaar bijeenbehoorende, en naar de afschriften te oordeelen evenals de plaat waarover hier gesproken wordt, ook telkens met acht regels op éénen kant. Oorspronkelijk was mijne meening dat de regels van het origineel van die afschriften in de copie van den Paněmbahan verlopen waren, maar daar staat tegenover dat ook de achtste onderste regel telkens vol is, en over het algemeen blijkt dat de Paněmbahan waar hij koperen platen copieerde, zijn copie gewoonlijk ook de gedaante van het oorspronkelijk gaf. De bladen van den Paněmbahan, telkens respectieve twee bladzijden, vertoonen ter plaatse waar men het volgcijfer van het oorspronkelijk zou zoeken, de getallen 11 en 16, wat zooals uit het voorafgaande aan den dag komt, al evenzeer wijst op eenig verband tusschen deze afschriften en den ontvangen afdruk, terwijl ook de schriftvorm van de legende van dien afdruk en van die afschriften zeer nauw verbonden is. Wellicht zijn dan ook deze gegevens voldoende om te vermoeden dat zij te zamen drie fragmenten vertegenwoordigen van ééne oorkonde, een oorkonde waaromtrent ook zonder dat wij er wat meer van weten, nog enkele verdere belangrijke zaken kunnen worden geconstateerd.

Het afschrift namelijk van de koperen plaat die het cijfer 16 draagt is dat hetwelk door mij genoemd is in de inleiding bij den inventaris van de beschreven steenen van het Genootschap, onder letter K op bladz. 361, en naar het t. a. p. geciteerde nl. *angrakṣa kadatwan rahyangta ri md'ing (ra gumi)* te oordeelen zou het dus een oorkonde zijn uit den tijd vóór Mpu Sindok Çri Içânawikrama. Daarmede is de verdere phraseologie van de fragmenten in den bundel van den Paněmbahan gespaard, geheel in overeenstemming. Verder blijkt uit die zelfde stukken dat de oorkonde een vrijbrief is aan een *dharmma* te Wimalâçrama, waarbij opgemerkt dient te worden dat voorshands een veronderstelling dat dit *wimalâçrama* hetzelfde zou kunnen zijn als het *bimalâçrama*, dat op een steentje op den Diëng (thans in het Museum) is aangetroffen, geuit, doch niet bevestigd zou kunnen worden. Ik vermoed op dit oogenblik liever dat het *Wimalâçrama* van de oorkonde op koper eerder ergens in Oost-Java bijv. in het Soerabaja'sche zal dienen te worden gezocht. Belangrijk is dat onder de geschonken rechten er vermeld worden die op den scheepvaart betrekking hebben, evenals dit ook voorkomt in het opschrift van den steen van Tuban (thans in 't Museum), doch wat de oorkonde betreft waarover hier gesproken wordt kan dit ook betrekking hebben op de binnenvaart. Daaruit zou dan volgen dat de *dharmma* Wimalâçrama lag aan een groote, een bevaarbare rivier. Doch genoeg om aan te toonen dat ook deze oorkonde een stuk van beteekenis is, dat het hare zal kunnen bijdragen tot vermeerdering van onze kennis van Oud-Java."

- 8a. 1. sukhaduhkhanya, kapwa ta ya i kânang masambyāwahāra manganti
sang hyang sīma, hininganan kwaihanya anung tan
2. knā dening mangilāla drabya haji, an tlung tuhan ring sasambyāwahāra,
yan pangulang kbo 40 kbo
3. wanya, yan sapi 40 sapiyanya, yan wdus 80 wdusanya, yan aṇḍah
sawantayannaṇḍahanya, agi

4. *lingan* *tlung pasang*, *angarah* *tlung tuhan*, *amatër* *tlung tumpang*,
apaṇḍai mās *tlung paryyën*, *apaṇḍai tā*
 5. *mbra* *tlung paryyën*, *apaṇḍai wsi* *tlungububan*, *jalagraha* *tlung tuhan*,
uṇḍahagi *tlung tuhan*, *apada*
 6. *hi* *tlung kilan*, *atitih* *tlung kulit*, *acadar* *tlung pacadaran*, *amaranggwi*
tlung tuhan, *atwih* *tlung wadai*
 7. , *maramwan* *tlung ramwan*, *parahu* 6, *masunghāra* 6 *kunang ikang hili-*
ran 6, *akirim agöng* 6, *akirim tā*
 8. *mbātāmbā* 6, *amayang* 6 *amukët kakap* 6 *amukët krp* 6, *ataḍah* 6 *ang-*
lamboan 6, *amaring*
- b.
1. , 6, *anglam*, 6, *amuntamunta*, 6, *pukët ḍago*, 6, *kirim dwal baryyan* 6,
kirim pañjang 6, *anglaha* 6,
 2. *añjala* 6, *añjalāwirāwir* 6, *añjala bsār* 6, *amuwūmuwū* 6, *amintur* 6,
añjaring balanak 6
 3. , *jaring kwangkwang* 6, *jaring kakab* 6, *amibit* 6, *waring sugu* 6, *waring*
tuṇḍung 6, *waring taḍah* 6, *anghilihili* 6, *i*
 4. *kā ta kabaiḥ tan kaknāna ya soddhara haji*, *kunang ikang langkapān*,
wlah galah 6, *kalima tuṇḍan*, *parahu pa*
 5. *nawa kalima tuṇḍan*, *parahu pakbowān sawiji kapāt tuṇḍan*, *parahu*
jurag 5, *parahu panggagaran*
 6. 5, *parahu pawalijan* 5, *parahu pangngayan* 5, *mwangapadaganga*, *ku-*
nang wwitaning padagang bhaṭāran pamli bha
 7. *ṇḍa adgan ring pāradeça mākāñutan knā ring siwuran*, *ikā ta kabaiḥ*
tan knāna ya de sang mangilāla dra
 8. *bya haji*, *soddhara haji*, *yapwan pinikul bhāṇḍanya*, *kadyanganing ma-*
basanā, *mangawari*, *masayang*, *makawah surih* *ma*
- 16a. *ta mara*, *manguñjal kapas*, *wungkuḍu*, *bsār tāmbra*, *gangça*, *timah*, *wuyah*,
pja, *gula*, *lawe*, *pucang*, *sērēḥ*, *kasumbha*, *saparakāra na dwal*, *pinikul kalima*
bantalan ring sakuyan pikul pikulanya, *ikānang sang mangkana tan*
knāna de sang mangilāla drabya haj(i) saparananya de ()ān()ān makmi-
tana ta ya tulis pitngën yapwa lwiḥ sangke panghinganiri pasaknāna
ya sakalwihnya de sang mangilāla drabya haji sowara haji, *tan adhi-*
kā, *ikānang kāla*, *sāmpun apagēḥ panusuk mpungku muntan*, *gandha*
koṭi i wimalāçramawihāra/rama matangyan panghanakēn mpungku mun-
tun tpi siring makādi wāhuta patiḥ i paliñjwan sang nala, *sinungan*

pasĕk pagĕh mā su 3, wḍihan *ga* (?) yu 1, patih mangarĕp sang ralu sinungan pasĕk pagĕh mā su 3, satigang pangkah juru tngah i wadihati, sang dalaka, sakala, sang dwaja, sang barika, sang kiratya, wineh wḍi

- b.* han *ga* (?) yu 1 kinabaihanya, i wawap sang kola, sang jugul, sang baru, *sa* wineh pasĕk pagĕh ku 2, wḍihan *ga* yu 1, kinabehanya, ing pepe, sang goreh, sang dhiti, wineh pasĕk pagĕh ku 2, wḍihan *ga* yu 1, i wungkal maṇḍa, sang lawun, sang midra winkas u/ri, wineh pasĕk pagĕh ku 2, wḍihan *ga* yu 1, i kapulungan, sang yaga, sang sotara, wineh pasĕk pagĕh, ku 2 wḍihan *ga* yu 1, ing gayam, sang janaka, sang mariga, wineh pasĕk pagĕh ku 2, wḍihan *ga* yu 1, i daryyas, sang walakung, sang mana, sang lona, wineh pasĕk (pagĕh) ku 2, wḍihan *ga* yu 1, ing galah sang bisa sang pola, sang yanaka, wineh pasĕk ku 2 wḍihan *ga* yu 1, i putut, sang pratamān, sang ugit, sang layū, wineh pasĕk ku 2, wḍihan *gayu* 1, i çri manganti, sang janaki, sang yata, sang manambat, wineh pasĕk ku 2 wḍihan *ga* yu

- 11a. [ta prasiddha rakṣa kadatwan rahyang ta ri mḍang, *ragumi*] 1) nakṣi, si galah, si pawawang, wineh wḍihan hlai 1, awayang wwang pinanggu(ng) siranḍingah, wineh wḍihan hlai 1, pasĕk pagĕh ku 2, atapukan pinanggung, si jaladī, wineh wḍihan hlai 1, pasĕk pagĕh ku 2, apajahi (*lees* apaḍahi) samgĕt sarta wineh wḍihan hlai 1, pasĕk pagĕh ku 2, kabayan ning blah mata i paskiran, sang grotā, wineh wḍihan hlai 1, pasĕk pagĕh ku 2, makādi sang hadyan juru lampuran i rakryāu ramram, kabayan sang adyah wineh wḍihan hlai 1, pasĕk pagĕh ku 2, samangkina kwaih nikang pinakasakṣi tkeng pinggir siring kabeh hinanakĕn i susukan sang hyang dharmma i wimalāçrama yathāyukti sakrama dangū pinarṇah t(e)kang saji i sor ning witana i tngah ning kālangan i wimalāçrama sawidhiwidhāna ning manusuk ring lāgi, mamūjā ta sang pinakawiku, *ata* ju ri watu daiça, sumangaskāra i sang hyang wungkal susuk watu kulumpang, maṇḍiri ta *nga*

- b.* yĕmbyĕs atudur tumamaring kālangan, tlas mottara sĕngga mamukawandhana i sor ning witana, mandĕla(n) pāda hinarĕ(pa)kĕn dening pinghe makurug anaswāni, rāma atagan mwang para pinggir siring somilu pinakasakṣi i susukan sang hyang kuṭi i wimalāçrama lumkas ta sira manguyut, manĕtak guluning hayam, linaṇḍĕsakan ri watu kulumpang, amantingakan hantiga ring watu susuk mamangmang manapathe, sang mināngmāng ring

1) [] is het einde van b.; *b* yĕmbyĕs-yĕmtyĕs.

dangū, i katguhakua sang hyang wungkal susuk ikana ling nira, indah ta kita kamung hyang haricandana, agasti mahārṣi pūrwwa dakṣiṇa paçcimottara, maddha urddhamadhaḥ, rawi çaçi kṣiti jala pawana hutāsana jayamānākāça dharmma ahorarātra sandhyadwaya yakṣa rakṣasa pisaca pretāsura garuḍa gandharwwa kinnara mahoraga, catwari lokapala yama baruṇa kuwera basawa, putra dewatā, pañcakusikāndiçwara mahākāla, ṣadwināya(ka) nāgarājā, durggadewī caturaçraya, anantā hyang kalaurṭyu gaṇabhūta ki(ta prasiddha r(um)akṣa kaḍatwan rahyang ta ri mdang i bhūmi)

CXIII.

Steen, staande in desa Lawan (afd. Lamongan, res. Soerabaja) en in Rapp. 1907 p. 270 beschreven als „een zoogenaamde(n) beschreven steen, waarop geen enkel letterteeken te ontdekken was. De steen, dakvormig afgedekt, stond op een dubbel lotuskussen, uit één stuk, waarvan de blad-belijning verdwenen is. . . . Hoog 1.40 M., met kussen 1.64 M.; breed van boven 1.11 M., beneden 0.90 M.; dik 0.125 M. Onder het lotuskussen was een rechthoekig gekapte pen, waarmee de steen eens in een voetstuk was vastgezet'. Een abklatsch wordt vermeld Verbeek p. 221; Oudheidk. Bur. no. 537.

O o s t z i j d e.

1. kolaholahan ra mahāmantri hino alasing rikā
2. umulahulaḥ panugraha çrī pāduka pungku, astu salwirningu-padrawa katmwa denya
3. mpaḷn de sang hyang pañcamahābhūta, sulambitakna ri hyang kubera, siwak ka
4. nya dawut utėknya langga rujiranya uwadawid ususnya denta kamung hyang
5. mahābhūta, wigran de sang tingkara yamabala, tėtėln ring maharo
6. matra hana hiris poḥ, sakinaririsaning sarāt, astu wacana çrī pādu
7. pungku amukti sakaring wiṣā, apan çrī pāduka mpungku sakṛt bha
8. maheçwara, sira ḍumėṇḍa salwir ni mangulahulaḥ panugraha pa
9. duka mpungku bhaṭāra tipuruṣa ḍumėṇḍa nguri , iniring de
10. pañcamahābhūta kabeh nguniweḥ paradewata matangnyan ha
11. ji tigatiga yan sira wėnanja, om pañcamahābhūta
12. brahmaṇe namaḥ, om wiṣṇawe namaḥ, om parameçwarā namaḥ
13. lokebhyah indrādibyō namaḥ, om namaçiwaya
14. ya wijayā swahā, om jayajayāstu kadi katguh
15. inatguhana sima astu astu ujar hyang || o ||
16. (onleesbaar?)

CXIV.

Steen, vroeger staande te Bangle (afd. Berbek, res. Kediri), en wel volgens Verbeek p. 255 bij de warme zoutbronnen Banjoe Oemboel. In de inventarisatie van Kediri in Rapp. 1908 wordt hij niet meer vermeld. Een abklatsch komt voor Notulen 1869 Bijl. N.; Oudheidk. Bureau No. 400.

V o o r z ij d e.

1. ||
2. marggana tinaḍaḥ sang tuhā
3. n maka hān umajaranākakā ngha i jā
4. langu ma ika i muḍēr prasu()nca
5. kwehnira mangila drabya haji dangū prakāra paramiçra
6. wuluwulu prakāra | sang hyang ājñā haji kmitan ikang ramanta
i kabikwan saḍunga
7. n ser i ja | mbi i muḍēr an pamijilakan sangkal pāt mawang
| n patih
8. ti sana | l sāmas pirak
pakalangka ḍomas pirak, si | ḍomas pi
9. rak piṇḍa pa | weweh nikanang kabikwan saḍungan ser
i jāmbi i muḍēr | angkan tahu
10. n mā 1 ku 2 | len sakarikana sangkal pāt prāṇa an papaknā pa |
miwyě sang hyang
11. i muḍur | o yatikā inubhāya i sanmata çrī mahārāya o yata
mata(ng)nyan | ikanang
12. punta i kabi | kwan saḍungan ser i jāmbi muḍēr mak(m)itana ājñā
ha | ji iniringnya
13. jñā rakryan | i tan kaparabyapāra ni ka(nang) kabikwan saḍungan
ser | i jāmbi i
14. muḍēr | dening patih i jāmbi ser pangkur kalangkapa rāma mawang
salwir nidra | byahaji wu
15. luwulu ho | pan air haji magöng maḍmit kipakipa kmitan tuḍan mang-
gala pa | tāmbā ityai
16. wamādi | ngila drabyahaji ring dangu makādi miçra para-
miçra magöng maḍmit | kabeḥ mawang salwi
17. rnisalah pakumi | tya ca()ra pu
| ngi kan tamā iri
18. kana kabikwan | ḍungan ser i jāmbi i muḍēr kewala sa
kahaywakna sang | hyang çiwa i muḍē
19. r i pā nika | na sakari göngnyārampu çrī mahārāja i ka
ha na i sang hyang tirtha | i muḍēr, mi

20. *nya ka suhuka* | *k kana* deyanikanang patih ri jāmbi sor
kālangka rāma i | *muṇḍēr*
21. *kbanwa mwang kwai* | *ḥ nira mangilala drabya haji ring dangu o*
makadi miçra paramiçra wuluwulu | *prakāra, tan mara*
22. *byapāra rāma* | *nikanang kabikwan saṇḍungan i ser i jāmbi i muṇḍēr*
tan pina | *lir*
23. *la()ran prakā* | *ra āpan kra a göngnyānugraha çri mahārāja an*
 24 *i muṇḍēr i*
kabikwan
25. *i mu r a* | *tlas nugraha i*
- 26.
- 27.

A c h t e r z i j d e.

1. *ra patih i jāmbi mu*
2. *ikanang rampa jātaka*
3. *sukannisagatinirāmpu i wahu*
4. *ka margga rake momahumah rake*
marggaṇa sambandha hana kabi
5. *kwan saṇḍungan ning sor i jāmbi i muṇḍēr mamaju(ra)kan sangkal pāt*
muang
6. *prakāra lāwan papatipati*
mas pirak ka
7. *mas pirak jro mas pirak*
nikanang kabikwan
8. *saṇḍungan jāmbi i muṇḍēr kan*
9. *ṇa, yatika matra dening rāma i papawungan i tan kapa*
10. *rabyapāra dening ser*
ma uguniweḥ i ta
11. *miçra magöng maḍmit*
- 12.
- 13.
14. *çri mahā*
15. *kana*
16. *i muṇḍēr kabeh*

17. tan
n jāmbi i muṇḍēr
18. tañ
n tlas pagöngnyā
19.
sang hyang tirtha ṇ()i

CXV.

Twee koperplaten, afkomstig uit de residentie Soerabaja, thans door de collectie Raffles in het Britsch Museum te Londen. Blijkens Notulen 1882 p. 134 waren er galvanoplastische afdrukken van in het Museum te Batavia, thans verdwenen. De Heer Holle gaf in Tijdschr. 28 p. 488 sqq. een transcriptie uit, daarbij aanteekenende: „Zij bevatten slechts een stuk formulier, betreffende voorrechten en belastingen en voorrechten op een stuk grond rustende of daaraan verbonden, en passen, voor zoover ik heb kunnen nagaan, niet bij de reeds uitgegeven incomplete oorkonden. De platen zijn ongenummerd”.

- 1a. han marga ikang pabuharan sapahinganan muang piyapiya, lumaris mangulon anutug kulon sapahinganan muang wadihadi, midëraugalor anunggali marga ikang pabuharan sapahinganan muang wadihati, lumaris mangalor tumurun ing luaḥ angalihi luaḥ sapahingan muang dariyas, lumaris mangetan angalihi luaḥ ikang pabuharan tutug tkeng pasir sapahingan muang winaya, samangkana parimāna nikang lmaḥ hasinan susukan sima i pabuharan, sampun katamrapraçastyapagëḥ de ḍang acarya ugra, tumadaḥ raçanyānugraha lbu paduka çrī maharājā, atarataḥ kaswatantra
- b. n i sawka ḍang acaryya ugra inanugrahan de lbu pāduka çrī maharājā, senanggoning brahmākula muang kṣatriyakula, kunang pratyeka ning wka ḍang acāryya dug ing dyah kataywat, dyah nariyama, ika ta makadrabya ikang kaputrawangčan, lukat, tampaḥ 1 muang kamuladharmman, lukat, ki, 1, makamukya sawah bhaṭāra kabhaktin, an lukat, jëng, 1, irikang kāla mangasëan ta ḍang acaryya ugra pasëk pasëk i rake pamgat, mā su, 1, mā 4, wḍihan tapis yuga, 1, rake anakbi nayaka i kaladi, muang bu rake mabuwur ¹⁾, wineḥ mā su, 1, mā 4, ken sawlah, rake air botang dyah pangheran wineḥ mā su, 1, mā 4, ken sawlah samgët akudu
- 2a. (ḍa)ng acaryya ugra, ikā ta paḍāngatguhakn ikanang susukan lmaḥ asinan ing pabuharan āpan atyantā rëṇā paduka çrī maharājā, i ḍangacaryya

1) Vergelijk Diëng-steen. Br.

1b. botang-ñetang.

ugra, an nitya pinakaçriya ri kaswasthā ning rāt, muang ri langgënganiran siniwī, an mangkana kaswatantranikang susukan, sima lmaḥ asinan ing pabuharan tan katamana deni sang winawa katriṇī, pangkur, tawan, tirip, muang saprakāra ning mangilala drabya haji, wuluwulu prakāra, misra, paramisra, pangurang kring, padēm, manimpiki, paranakan, limus galuḥ pangaruhan, kaji, watu tajēm, sukun, halu warak, ramanang, piningle, katanggaran, tapa haji, her haji, malandang, lea, lələb, pakalangkang, kutak, tangkil, tṛpan, saljut pamanikan, maniga, sikēpan,

- b. tiruan, wilang wanua, wiji kawaḥ, tingkēs, mawi, manambangi, tanghiran, tuwa dagang, juru gusali, mangrumbe, mangguñje, tuha nambi, tuha judi, tuhan uñjaman, pawungkuṇung, pulung paḍi, misra hino, misra-ninginangin, wli tambang, wli (wa)dung, wli hapu, wli pa(ñ)jut, pakalungkung, urutan, ḍampulan tpu(ng) kawung, sungsung pangurang, sipat wilut, jukung, panginangin, pamawasya, hopan pawrangan, sēkar tahum, garihan, pinta palaku, pobhāya, tampasirik, tulung hutang, kipakipaḥ, ng haji magëng aḍēmit, pagulung, widumangidung, kḍi walian, sambal, sumbul, hulunaji, janggi, singgaḥ, pabr̄siḥ watēk i jro ityewamadi, tka ri suka, duḥka, mayang tanpawuḥ, waluh rumambati(ng) natar, wipati, wangke kabunan, raḥ ka(sa)wuring natar, duhilatan

CXVI.

Inscriptie boven een bhūta-kop (banaspati), welke blijktens het Leidsch MS. Or. 3276 (Mal. Hs. 765) leg. v. d. Tuuk aanwezig was te Tamiadjeng in Soerabaja en waarvan verder niets bekend is. Dr. Brandes verwijst naar het vignet vóórin Junghuhn's Java.

1. ki(r)tinira
2. li(ng)ga || ||

CXVII.

Een transcriptie, waarop alle verdere aanwijzing ontbreekt, en die er uit ziet als één van een koperplaat.

- a. 1. maḍḍihala, pasamba, pasambu, parajēr, pakikis, paliḥkuwu, ahawuhawu, pahang dilah rawuḥ o muwaḥ sēkōni lmaḥ
2. dyah kaki waharu, lwaḥ kiduling umah, mangulwan ing gonḍā, makahingan ing gorogon, ngalor ing slā, ḍarmmaga, ing saragan
3. matunggali(ng) dyah kaki waharu mangalor ing taman, makahingan ing tumpōng, mangetan ing ḍomas makahingan lor ing gëntēr, pinggir

2 gonḍā-bhonḍā.

4. makahingan ing hipëng, lwah ma pinggir kulwan dharmmagga, mangalor makahingan kali ing sukamṛta, galëng, mangidul makahingan
 5. si kaḍal, lwah pinggi wetan makahingan kapulungan, pinggir mangidul mahingan ing si gbok, galëng mangidul makahingan
 6. pinggir kidul ing *sadang*, mangkana hingani lmaḥ dyah kaki waharu o kunang *sakakuta* samangulah i dyah kaki waharu makamuka hujung,
 7. ṅik, ka(), ka() garuḍa samangkana, samangkana kweh samangulah i dyah kaki waharu ika ta *māngis* ni mamiṇḍapangki, mā 2 ku 2 isiku
 8. muwah pinta palakwamā 1 inganya katmu rinuwut samangulah i dyah kaki waharu samangulah
- b.
1. kahëmban tutu dening dyah kaki waharu ka-hëbān
 2. ha ri candana,
 3. hutāsana, yajamanākāça sakalasākṣibhūta tu
 4. sapa sumpaḥ mangmang manë yāwat ikang wwang durācāra tan magëm makmit i sapattha
 5. hyang makudur, brāhmaṇa kṣatriya, weçya çudra, hadyan hulun, matuha rare, lakilaki wadwan, gr̥hastha wiku widu la
 6. mpuran, mwang pinghai wahuta rā(ma) matuha manwam, nāyaka pratyaya, asing umulahulah tan yukta i dyah kaki waharu dlāha ning dlāha = o =
 7. o jaḥ tasmāt kabwa(t) karëmaknanya, matya ta ya (yau tan panggiya tatkarānālih ha wutat,) ttan tinghala ikungan
 8. tarung i padëgan, tampyala i hiringan, uwahi i hiringan, tutu tuṇḍahnya, blaḥ kapalanya, cauwuk utëknya, sbitakën wtëngnya,

CXVIII.

Steen, afkomstig van Toeban (res. Rembang) en door Brumund in Verhand. XXXIII p. 182 als daar staande vermeld, thans (Notulen 1871 p. 65, 82; 1872 p. 154) als D. 23 in het Museum te Batavia. Een afteekening wordt vermeld Not. 1871 p. 57, terwijl er zich blijkens Tijdschr. 47 p. 452 ook een in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden bevindt. Een abklatsch is onder no. 167 op het Oudheidk. Bureau. Dr. Brandes beschrijft den steen in den Catalogus (p. 380 sq.) aldus:

„Groote steen met rond hoofd, eenigzins gewelfde vlakken en voetstuk, uit één steen. Licht geel bruin. Zanderige kalksteen. De voorzijde is geheel vernield. Daar de steen niet dik is en de regels op de achterzijde onmiddelijk aan elkander sluiten, mag men vermoeden dat hij slechts aan twee zijden beschreven is geweest. Op die achterzijde staan 31 regels in cursief oostelijk oud-Javaansch schrift. Afkomstig van Toeban, Not. IX, 57, 65, 82; X, 154.

Hoog in het midden 144, aan de zijden 109; breed van boven 95, beneden 80; dik van boven 18, van onderen 15; voetstuk hoog 14, breed 102 en 15.

Praçāsti van een vorst, wiens zegelmerk de garuḍamukha was, aan de desa Kambang putih. In dezen praçāsti worden eenige privileges verleend met het oog op den handel over zee".

1. idu ilatēn, idu kasirat a(mijilakēn)
2. wuriningkikir, amuk, amumpang lūdan
3. angçapratyangça kātiban , wangke kabunan, kaḍal māti
4. ḍaṇḍa kuḍaṇḍa, maṇḍihalādi, yāwat umunggu irikang sima i kambang putih, tāwa
5. t juga prēmāna irikā kabeh, kunang ikang pakarmma, paṇḍe mās, paṇḍe gangça, paṇḍe , pa
6. ṇḍe singesingen, paṇḍe wsi, paṇḍe glang, amanara ikang sima i kambang putih prēmāna irikā kabeh, yan pa
7. ngulanga 40 kboanya ring satuhan yan pangulang sapi 40 ring satuhan yan pangulang wḍus 80 ring satuhan yan
8. (ce)leng 100, ring satuhān, yan aṇḍaḥ sawenteyan ring satuhan parahu saju-ragan karwa pabkēlan padati patang padati,
9. dwal pikupikulau, pitung pikul, banawa karwa tuṇḍan, samangkana kawrang ikang kambang putih wnanng apadaganga wḍi tali pahinga
10. nanya, dwalanya pahingani bhumi çrī mahārāja, wnanng katēmwananing adagang kurakuri atutugana ri mangalu kamyāk
11. wulu bagala tinurawa ajajangaknatpakar, wnanngababāka, ungsirēni rare kawula m(i)uggat, ungsirēning strī larangan, ungsirē(u)
12. inujahadyakēn, lēmbu mati, ahatēpa wingka ring padūwaharan, agalangganga pingul, angululana galanggang agopura ring galanggang amuli
13. hi kna sawung, agunting ring bagaṅjing, tan kna hinijohijo, wnanngasipisipinga, akalunga mpulungngan a()mbal tan kna pinta palaku sa
14. kupang satak, yan hana sira tamuy sakeng sangkanira, sasaban katmutinmu, lawan gangan wilukasirijeni lāwan, wuyah sa
15. keng sumbul, tan kna ring taḍaḥ katulih, wnanng amangana salwirning rājamangça, lwirnyā kura, baṅing, hasu tugēl, wḍus gunting, hayam wadwal pinolang
16. karung dinimpa, makadi baḍawang, alungguhani kalasā gumilar, ariringa banantēn humalang, ajnu humalang, asumpinga tuṅjung siniwak, apalangka

17. binubut, aprasawatang, karang pupuh wawar sěmpal, wnangagarantunga
rwang puluh ()ra kula wnanng, angadā tanwaga, puşpa, tutunda,
palangka
18. gađing, kumbang i pung putih tunih tatkāla ning mangigla, iringěn
dening rare dađadađi wnanngoga singkila putih kuning, đambayangana
sinilanglang, adāja papo, pāng
19. nggo, ciwāpatra, pawwanawwan, wnanngapayunga, acaringa, atapakal sirah
ning kbo, samangkana turunyānugraha çri karasakan, irikang sima i
kambang
20. putih, kunang kwehnika rāma i kambang putih, umangkwađen sang
hyang ajñā haji, makamukha buyut i()ip, buyutambu, buyut bala ,
buyut
21. buyut owah, buyut carangwak, buyut bođo, buyut wwaddhana, buyut
kāpir, buyut jungkir, buyut kapanggih buyu
22. winingkis, samangkana kwaiđ nikang rāma i kambang putih, umaug-
kwakěn sang hyang ajnā haji prasasti tinanđa garuđamnkha, apagěha
tan sigasi
23. ganā yathānyān katmwa dening sawka wetnya, tkari dlāhaning-
dlāha, yapwan hana tanpamisinggiđ raşa sang hyang ajūa haji, đan-
đānya ri
24. sahapangah salwirning mahapātaka bhuktinya, ring hatraparātra klān
ring kawah de sang yama bala, tan tmwa pala ning dadi wwang, salir-
ning lara kelikeli tmu
25. nya, wuđug, singkěl, buta rāđin, hayan, ān, kđewungkuk buyan
bu(), bisu swka wetnya putunya bu
26. yutnya pitunya kuměmpula ring kawah sang yama, sadakala ni janma-
nya tuměmwa hala, yan parengalas sahutningula mandhi,
27. nđungatěnghas, tanpatambāna, pulirakna dening dānawa, singhapěning-
mong yan pareng sawah sāmberěn ing glap tanpahudan
28. pěnde sapamungwān wunuhěn denira rakşasa, yan pareng lwah sahu-
tning wuhaya, sahutning tuwiran sěnghapěn deningi
29. yan pareng paprangan matyānganđěpanakadgan katadaha denira hyang
kala, atmānya dumununga ring nāraka pāpa, sadākala
30. mwa naraka pāpajođ tasmāt kabwat karmua kua(na)nya, om
inasarwwawijnāna astu dhirghayusamira tankatamana lara ta
31. jānā astu. —

CXIX.

Koperplaat, afkomstig van desa Pélém (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), thans (Not. 1902 p. 95, 107 sq.; 1903 p. 16) als E 36 in het Museum te Batavia. Zij draagt het cijfer 10. Bij de transcriptie teekent Dr. Brandes aan: „Rajasanagara”. Dit slaat daarop, dat in het stuk een praçāsti van dien vorst, welke dezelfde is als Hayam Wuruk, vermeld wordt.

- a. 1. *na* drēwya kelyasing awakanya, kasambut pwa ya denyanganambangi, tan doşan tekang anambangyamalaku phalaçramanyānambut angrakşa,
2. ndan sapawehnyangadrēwya tanggapēn ya, mangkanānugraha çrī mahārāja, irikang anambangi sayawadwīpa, makādyajaran rata, paçcat
3. , ring wkasan, manghaturakēn sambah tekang anāmbangi sayawadwīpamaṇḍala, makādi pañji mārggabahaya, kyajaran rata, mwang
4. pañjyangrakşāji, aneka mahārgghyawastrapramukhanamaskara, ikang aneka wastrāngkēn sārini puşpanyānghaturakēn sa
5. mbaḥ ri lbū pāduka çrī mahārāja, sangkarigēngnyādhimuktinikang anambangi, winehakmitana sang hyang ājñā haji praçāsti, rā
6. jasanagaralañcana, muwaḥ rakryan mantri katrīṇi, sinūngan pasök pasök, sayathākrama, muwaḥ rakryan dēmung,
- b. 1. rakryan kanuruhan, rakryan rangga, rakryan tumēnggung, kapwa wineḥ pasök pasök, sayathākrama, makanaryyama, sang dharmmadhya
2. kşa ring kaçaiwa(n sang) dharmmadhyakşa ring kasogatan kapwa wineḥ pasök pasök, sayathākrama, sang dharmmopapatti samudāya, kapwa
3. wineḥ pasök pasök, sayathākrama, makaphala, mratisubaddhāknānugraha pāduka çrī mahārāja, irikang anambangi sayawadwī
4. pamaṇḍala, makādi pañji mārggabahaya, kyajaran, rata, mwang pañjyangrakşāji, kyajaran rāgi, tlas labdhāpagēḥ, kunēng yan hana u
5. mulahulaḥ sarasa sang hyang ājñā haji praçāsti, kmitanikang anambangi sayawadwīpa maṇḍala, makādi pañji marggabahaya, kya
6. jaran rata, mwang pañjyangrakşāji, kyajaran rāgi, nguniweḥ yan panglbura kaswatantranikang anambangi sayawadwīpamaṇḍala, a

CXX.

Koperplaat, gevonden bij opgraving in de nabijheid van de overblijfselen der Tjandi Gambar (Verbeek p. 266 no. 543), thans als E 37 in het Museum te Batavia. In Not. 1902 p. 29 deelde Dr. Brandes mede, dat zij de laatste is van een stel van 14 en het slot van eene acte geeft.

In de oorkonde wordt een praçāsti van Wikramawarddhana vermeld; deze vorst is de schoonzoon en opvolger van Hayam Wuruk.

- a. 1. waticang wwang tan magēhakēn tan akmitike sang hyang ājñā haji praçāsti, kmitani sang hyang dharmmeng satyapurā, sāwakanya, mon brahmaṇa,
2. kṣatriya, waiçya, ṣudra, pinghe, wahuta rama, asing sakawwanganya, yāwat umulahulaha, pagēhnyānugraha çrī mahārāja ta
3. smat, kabwataknya, patyananta hyang kamung hyang, deyantatpatiya, tan panoliha ri wuntat, tan tinghala ri likuran,
4. tarung ring pangadegan, tāmpyal ri hiringan, uwahi ri tēngenan, tutuhunḍu hatinya, rantan ususnya, wētwakēn dalēmnya, si
5. wakapālanya, pangan dagingnya, inum rahnya, pēpēdakēn wkasakēn prāṇāntika, mangkana yan pareng alas, panganēn ing mong, sahu
- b. 1. tēn ing ulā mandhi, yapwan pareng tgal sambērēn ing gēlap, yapwan pareng wwe sanghapēn ing wuhaya, alapēn i dalēmer, yan lu
2. mbwingumah, awuka tan tēmu sama, sangsāra tanpabisa || yāwaccandraçca sūryyaçca, bhuwana ni prakācate || den kadi lawasang
3. hyang candrāditya, sumnēnganḍabhuwapa, mangkana lawasanikang wwang amuktya sangsāra ring ihatra paratra, phalanyananyāya prawrētti
4. nya, yanahyunanirṇakna sang hyang ājñā haji praçāsti, çrī wikramawarddhanalañcana, kmitanikanang dharmmeng satyapura, mangkana
5. rasanyānugraha pāduka çrī mahārāja || om wāgiçwaryai namaḥ, sidhirastu om || o ||
-

III

INSCRIPTIES VAN BUITEN JAVA.

CXXI.

Zeskantige, pyramidaal geslepen steen, blijktens Notulen 1893 p. 106 sq. gevonden bij de monding der Mundo-rivier, in de streek bekend onder den naam van Kota Kapoer, op Bangka, nabij de overblijfselen van een aarden wal. De steen is thans (Not. 1893 p. 141, 157) als D. 90 in het Museum te Batavia. Een abklatsch wordt vermeld ter eerst aangehaalder plaatse; thans Oudheidk. Bureau no. 274. Het schrift der inscriptie is Wenggi-schrift; de taal oud-Maleisch ¹⁾).

1. || siddha || titaug hamban wari awai, kandra kāyet nipaihumpaannamu ha ulu lawan tandrun luaḥ maka matai tandrun luaḥ winunu paihumpaann hakairu muah kāyet nibumpa danai tungai
2. umenteng bhakti ni ulun haraki, danai tungai „kita sawaṅakta dewata mahardhika sannidhāna, mangrakṣa yang kadatuan ḥrī wijaya „kita tuwi tandrun luaḥ waṅakta dewata mūlāna yang parsumpahan
3. parāwis, kadādhi yang urang di dalangṅa bhamiparāwis drohaka hangun sama wuddhi lawan drobaka, mangujāri drohaka, ni ujāri drohaka talu dindrohaka, tida ya
4. maridah tida ya bhakti, tida ya tatwārjjawa diyāku dngan di iya nigalarku sanyā sa datūa, dhawa wuatṅa urang inan, niwunuh ya sumpah nisuruh tāpik ya mulang parwawḍandātu ḥrī wi
5. jaya, tālu muah ya dngan gotra santānāna tathāpi sawaṅakṅa yang wuatṅa jāhat, makalangit urang, makasakit, makagila, mantra gada bisa prayoga, ūduh tuwa, tāmbal
6. sarāmbat, kasihan, waḥikaraṅa, ityewamādi jangan muwah ya siddha, pulang ka iya muah yang doṣāna wuatṅa jāhat inan, tathāpi niwunuh ya sumpah tubi mulang yang maṅu
7. ruh marjjahāti, yang marjjahāti yang wātu nipratista ini tuwi niwunuh ya sumpah tālu muah ya mulang, sārangbhāna urang drohaka tida bhakti tida tatwarjjawa diyāku dhawa wua

1. Deze inscriptie is inmiddels uitgegeven en besproken door Prof. Kern in Bijdr. Kon. Inst. v. d. Tl. Lnd. Vlkk. v. Ned. Indië, 67 (1913) p. 393-400.

1. wari-dari; awai-aḍai; danai-unai; 2. id.

12. sakala pya sampūrṇa sakyanyaṃ mahima diwasak dadātu, ya
datra puṇyaṃbāruṃ yaṃ ha
13. ndak barbwināḥa sāsananan sapāpāṇaṃ gohattya sapāpāṇaṃ mātāpita-
drohi sapāpāṇaṃ
14. swāmidrohi gurudrohi, tulu ta yaṃ mangumodana dharmmenan sapu-
ṇyaṇaṃ yaṃ ngūraṃ mamṛ
15. ta nānā annadāna, ya puṇyāṇa yaṃ ngūraṃ mātāpitabhakti, swāmi-
bhakti
16. gurubhakti, dewabhakti, sapuṇyaṇa ngūraṃ marakṣa ḥilapurnamāwāsyā,
antyatāma
17. nubhawa samyak sambuddhamārgga || o || satwopakāraḥṛta puṇya sudāna
dharmmām jirṇno
18. *tama* ya janāḥraya puṇyawṛkṣamanittya pratāpakiranai sadalokasaḥri, ādi
19. tyawarmmanṛpate maṇiwarmadewa || subham astu gate ḥāke, wasur mmuni
bhujā sthalam
20. waiḥakha paṇcadaḥake, site buddhaḥca raṅjyatu || o || kṛtiriyam ācāryya a
21. mpuku dharmmadhwajanāma dheyassya, abhiḥekakarūṇabajra || o ||

CXXIII.

Steen, staande te Lima Kaocm, Koeboer Radjo (Padangsche Bovenlanden), vermeld in Tijdschr. 4 p. 459 sq. en Notulen 1880 p. 10 sq., 85 sqq. Op die laatste plaats is een voorloopige transcriptie van Prof. Kern opgenomen, welke daaromtrent mededeelt: „Zooveel zie ik, dat het een reeks van losse woorden is op Adityawarma zonder samenhang. Het zijn louter uitroepen of woorden in den nominatief. . . . Zonder den minsten twijfel heeft het stuk betrekking op denzelfden Adityawarma, van wien ook 't opschrift van Pagar Roejong is. . . . Onderscheidene woorden die in dat opschrift voorkomen, komen in het Koeboer-radjasche terug”. De steen is no. 20 op pag. 41 van het Oudheidk. Verslag 1912, 2de kwartaal; abklatschen Oudheidk. Bureau no. 21, 134 en 173. ¹⁾

1. om mānglawīraga
2. ādwayawarmmadewa
3. mputra taṇaka
4. madinindra dha,
5. ḥukṛtā āwila
6. gdha kusalapra
7. pru maitri karu
8. ṇa āmuditammuta
9. p(e)kṣā ā, yacākka

¹⁾ Deze inscriptie is inmiddels uitgegeven en besproken door Prof. Kern in Bijdr. Tl. Ind. Vlkk. v. Ned. Ind. 67 (1913) p. 401-404.

3 taṇa-kalā; 8 ta-tā u.

10. jaṇa kalpataru ra
11. mṃadanā ā, ādi
12. tyawarmmam bhupa kulisā
13. dhara wa pra
14. tikṣa awatāra
15. ṣrī lokeṣwara
16. dewa , mai

CXXIV.

Steen, afkomstig van Soeroeaso (Padangsche Bovenlanden), thans staande op het controleurserf te Fort van der Capellen. Hij is in twee stukken gespleten en bevat aan weerskanten dezelfde inscriptie. De steen wordt vermeld Notulen 1911 p. 128 en Oudheidk. Verslag 1912, 2de kwartaal, p. 46 sq. no. 41; abklatschen Oudheidk. Bur. no. 18, 48, 144, 147, 148 en 170.

1. subhamastu || o || dwāragreṣilalekayat kṛta
2. guṇāṣriyauwa mpadam, nāmnaṣcāpi a
3. nanggawarmma tanaya ādityawarmmapraboh,
4. tiratwāmahimapratāpa balawān wairigaja
5. kesari, sattyammātapitāgurokaruṇa
6. yāpobajranityāsmṛtiḥ ||

CXXV.

Steen, afkomstig van Kapalo Boekit Gombak (Padangsche Bovenlanden), thans te Pagarroejoeng. Zie Oudheidk. Versl. 1912, 2e kwartaal p. 43, no. 28; abklatsch Oudheidk. Bureau no. 37, 132, 157.

1. om pagunnira tumanggung ku
 2. dawira
-

IV

REEDS GEPUBLICEEERDE TRANSSCRIPTIES.

De hier volgende reeks bevat de in de transcriptie-verzameling voorkomende stukken, welke reeds elders gepubliceerd zijn. Wanneer er niet bij vermeld staat, door wien de uitgave geschiedde, beteekent dit, dat zulks door Dr. Brandes zelf heeft plaats gehad.

CXXVI.

Steen van 700, gevonden in de nabijheid van Kalassan (res. Jogjakarta), later in de collectie-Dieduksman te Jogjakarta (Verbeek p. 164), thans verdwenen. Een foto wordt vermeld Not. 1886 p. 55, nu Bat. Gen. 873; abklatschen Not. 1886 p. 55, 60, 1889 p. 149; Oudheidk. Bureau no. 292. Abklatsch 271 is van een „namaaksteentje”, terwijl deze inscriptie blijktens Notulen 1911 p. 43 eveneens aanleiding heeft gegeven tot een valsche koperplaat, nu als E 39 in het Museum te Batavia. In Not. 1886 p. 25 deed Dr. Brandes een voorloopige mededeeling.

Uitgegeven: Tijdschr. 31 p. 240—260 (Een nâgarî-opschrift, gevonden tusschen Kalasan en Prambanan) cf. Journ. Bombây Br. Roy. As. Soc. 17² p. 1 sqq.

CXXVII.

Drie zilveren payung's, één van 765, gevonden blijktens Notulen 1887 p. 35 in het gehucht Mandang, desa Soetjen (afd. Tëmanggoeng, res. Kedoe), thans als 685 *a—c* in het Museum te Batavia. Dr. Brandes gaf hieromtrent twee nota's, te vinden in Notulen 1888 p. 20—25 en 111—117.

Uitgegeven: Notulen 1888 p. 21 sq.

CXXVIII.

Steen van 788, afkomstig van Bërahol, (afd. Wonosobo, res. Kedoe), later staande te Wonosobo, thans (Not. 1890 p. 3 en 11) als D. 74 in het Museum te Batavia. Abklatschen worden vermeld Not. 1878 p. 114, 1888 p. 161 sq.; Oudheidk. Bureau no. 262, 306, 372 en 373.

Uitgegeven: Notulen 1889 p. 16.

CXXIX.

Zuiltje van 803, gevonden op den heuvelrug Goenoeng Gondang, ten Zuiden van desa Troedjoek (afd. Klaten, res. Soerakarta), thans als D. 64 in het Museum te Batavia (Verbeek p. 192). Een abklatsch wordt vermeld Not. 1888 p. 74; Oudheidk. Bur. no. 369.

Uitgegeven: Notulen 1888 p. 75.

CXXX.

Koperplaat van 849, indertijd (Verbeek p. 164) in de collectie-Dieduksman te Jogjakarta. Naar aanleiding van een facsimile en afgietsel (Notulen 1877 p. 137, 147) gaf Holle in Verhand. 39 I.A. p. 1 sq. een transcriptie. Een foto wordt vermeld Not. 1880 p. 27; thans Bat. Gen. no. 89, 91 en 874.

Uitgegeven: Tijdschr. 32 p. 98—149. (Een Jaypattra of acte van eene rechterlijke uitspraak van Çaka 849).

CXXXI.

Steen van 952, gevonden aan den oever der Tjitjatih nabij Tjibadak (afd. Soekaboemi, res. Preanger-Regentschappen), thans als D. 73 in het Museum te Batavia, zie Notulen 1890 p. 14 sq. Een abklatsch l.l. vermeld, Oudheidk. Bureau no. 445.

Uitgegeven: Notulen 1890 p. 15.

CXXXII.

Steentje van 1125, waarschijnlijk uit Soerabaja afkomstig, thans als D. 13 in het Museum te Batavia, en door Dr. Brandes op p. 377 van den Catalogus beschreven als: „Klein bladvormig steentje met gespitste top en voetstuk uit één stuk. Licht bruin-geel. Hoornblende-andesiet. . . . Hoog in het midden 55, aan de zijden 47, breed van boven 39, van onderen 30; dik van boven 11, van onderen 13; hoogte van den voet 10, breed 31 en 17”. Abklatschen bevinden zich in het Oudheidk. Bureau no. 185 en 336, afgietsel Leiden Ethn. Mus. no. 2980 (Cat. Juynboll p. 231).

Uitgegeven: Catalogus Groeneveldt p. 327 noot.

CXXXIII.

Ganeçabeeld van 1161, afkomstig van desa Diembah (afd. Blitar, res. Kediri), thans staande in de doekoeh Bara der desa Toeliskrija (zelfde afd.). Het is uitvoerig beschreven in Rapp. 1908 p. 135 sq. en afgebeeld bij Van Kinsbergen no. 240—242 (cf. Not. 1867 p. 76). Aan den achterkant staat een kalakop met de inscriptie. Afteekening vermeld bij Verbeek p. 268, foto Not. 1894 p. 101, Bat. Gen. no. 36 en 37.

Uitgegeven bij Verbeek, Oudheden van Java, p. 267.

CXXXIV.

Akṣobhya-beeld van 1211, afkomstig van Kandang Gadjah, bezuiden Madjapahit (Not. 1872 p. 111 en 142, cf. Tijdschr. 31 p. 241 (noot) en 613 (noot); 33 p. 2, 6, 12), thans in het Kroesen-park te Soerabaja; een beschrijving wordt gegeven Rapp. 1907 p. 204 sq. Om het voetstuk de inscriptie. Abklatschen Oudheidk. Bur. no. 415 en 416, foto Bat. Gen. no. 684 en 685; afteekening in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden blijktens Tijdschr. 47 p. 453 sq. (en 451).

Uitgegeven door Prof. Dr. J. H. C. Kern in Tijdschr. 52 p. 99—108 (De Sanskrit-inscriptie van 't Mahākṣobhyabeeld te Simpang), cf. ibid. p. 193 sq.

CXXXV.

Rotsinscriptie van 1212, aan den Andjoek, kampong Andjoek van desa Asta (afd. Soemēnēp, res. Madoera). Na het bekend worden ervan (Not. 1886 p. 150) deed Dr. Brandes in Not. 1887 p. 74 (cf. p. 16) een voorloopige mededeeling.

Abklatschen worden vermeld Not. 1.1. en 1889 p. 132; Oudheidk. Bureau no. 364 en 429; een afteekening Not. *ibid.* p. 107.

Uitgegeven: Notulen 1889 p. 132 sqq.

CXXXVI.

Het eerste deel der inscriptie van 1216; zie hierboven onder no. LXXXI.

Uitgegeven: Pararaton p. 78 sqq.

CXXXVII.

Badkuip van 125., vroeger staande op het assistent-residentserf te Modjokerto (Notulen 1899 p. 11), thans (*ib.* p. 141) als no. 392*g* in het Museum te Batavia. Hij wordt t.e.a.p. beschreven als zijnde van grijze steensoort, aan de bovenzijde in horizontale doorsnede vrij zuiver elliptisch afgeplat en naar beneden min of meer spits toeloozend; hoogte \pm 1.30 M., lengteas bovenaan van binnen \pm 2 M.; korte \pm 0.97 M.; diepte 0.50 M.; dikte van de wanden 0.13 à 0.15 M. De daarbij vermelde afdruk is verloren.

Uitgegeven: Notulen 1899 p. 171 sq.

CXXXVIII.

Steen van 1273, in 1904 gevonden in den vijver naast de langgar van Kjai Napii, Z. O. van Tjandi Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroehan), zie Rapp. 1904 p. 2 sq.; thans als D. 111 in het Museum te Batavia. De inscriptie werd eveneens besproken door Prof. Kern in Bijdr. Kon. Inst. 7, IV p. 655 sqq. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 449; foto Oudheidk. Comm. nos. 741 en 741a.

Uitgegeven: Rapport 1904 p. 4 sq.; Tjandi Singasari p. 38 sq. (met plaat 66).

CXXXIX.

Steen van vóór 1287, staande in de desa Nglawang (afd. Bangil, res. Pasoeroehan) en in Rapp. 1904 p. 33 beschreven als lang $1\frac{1}{2}$ voet, breed 2 voet, dik 1 voet. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 543.

Uitgegeven door Dr. N. J. Krom in Tijdschr. 53 p. 411—434. (De inscriptie van Nglawang).

CXL.

Koperplaat van na 1287, gevonden te Sëkar (afd. Badjanegara, res. Rembang), waarvan een afteekening werd ontvangen door Dr. Brandes van Mej. de Vos te Malang en waarvan verder niets bekend is.

Uitgegeven door Dr. N. J. Krom, als boven (transcriptie p. 433 sq).

CXLI.

Inscriptie van 1307, op de Zuidelijke poort te Djëdoeng (afd. Modjokerto, res. Soerabaja); over de poort zelf zie men de litteratuur bij Verbeek p. 243 sqq. en Rapp. 1907 p. 80 sq. De inscriptie is opgenomen bij Holle, Alphabetten p. 48; abklatsch vermeld Not. 1888 p. 12 en 14; op het Oudheidk. Bureau niet meer aanwezig. Een afteekening is in de Rijksuniversiteitsbibliotheek te Leiden blijkens Tijdschr. 47 p. 456; cf. foto Oudheidk. Comm. no. 1257.

Uitgegeven: Notulen 1903 p. 25.

De transcriptie geeft in plaats van nora: tan.

CXLII.

Steen van 1319, staande in desa Karanglo (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), blijktens Rapp. 1907 p. 78 daar nog aanwezig. Een abklatsch vermeld Notulen 1888 p. 12, op het Oudheidk. Bureau niet meer aanwezig.

Uitgegeven: Notulen 1888 p. XIX.

CXLIII.

Steen van 1324, staande te Wangkal (afd. Kraksaän, res. Pasoeroehan) en daar blijktens Rapp. 1904 p. 112 nog aanwezig en breed 1.10 M. Teekeningen worden vermeld Verbeek p. 311; Tijdschr. XI p. 398; Notulen 1877 p. 77 en een abklatsch Not. 1887 p. 7, thans Oudheidk. Bureau no. 423.

Uitgegeven: Pararaton p. 216.

CXLIV.

Koperplaat uit 1327, van 29.5×7.5 c.M., gevonden te Wonodjojo onder Pënan djangan (Tengger), thans (Not. 1899 p. 62) als E. 28 in het Museum te Batavia.

Uitgegeven: Notulen 1899 p. 64—69.

CXLV.

Steen van 1358, uit de trapeleuning van Tjandi Botjok (afd. Malang, res. Pasoeroehan), thans (Not. 1863 p. 90) als D. 47 in het Museum te Batavia. Over den tempel zie men de litteratuur bij Verbeek p. 288, benevens Rapp. 1902 p. 285. De steen, waarvan een abklatsch onder no. 339 op het Oudheidk. Bureau is en een afgietsel te Leiden Ethn. Mus. no. 2988 (Cat. Juynboll p. 233), wordt door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 390) beschreven als zwart en hoornblendandesiet, het schrift als overgangstype naar het Suku-schrift.

Uitgegeven: Catalogus Groeneveldt p. 390.

CXLVI.

Losse steen van 1378, gevonden bij poort C, te Djëdoeng (afd. Modjokerto, res. Soerabaja), cf. Verbeek p. 243 sqq. en Rapp. 1907 p. 80 sq. Een abklatsch wordt vermeld Notulen 1888 p. 12 en 14, cf. p. XIX; thans Oudheidk. Bureau no. 527.

Uitgegeven: Pararaton p. 218.

CXLVII.

Steen van onbekende afkomst (volgens conjectuur van den Heer Rouffaer in Not. 1909 p. LXXIX uit Galoeh, Tjirëbon), thans als D. 29 in het Museum te Batavia en door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 382 sq.) beschreven als riviersteen, vaalgrijs, andesiet, hoog 51, breed 33, dik 16. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 193.

Uitgegeven: Catalogus Groeneveldt p. 383.

CXLVIII.

Steenblok, afkomstig van Tjandi Sewu (res. Soerakarta), thans in het Museum te Magelang (zie laatstelijk Oudheidk. Verslag 1912 p. 26) en in Rapp. 1902 p. 54 beschreven als langwerpig vierkant en rustend op twee vooruitspringende banden, terwijl het voorvlak een bloempot in bas-reliëf vertoont. Een foto wordt vermeld Not. 1898 p. 61, thans Bat. Gen. no. 805 en 884.

Uitgegeven: Notulen 1898 p. 81—83.

CXLIX.

Twee steenen platen, afkomstig van Tjandi Sewu, tegenwoordig (Not. 1889 p. 91; cf. 1911 p. 53) in het Museum te Batavia. Een foto wordt vermeld Not. 1886 p. 26, thans Bat. Gen. no. 872.

Uitgegeven: Notulen 1886 p. 26.

CL.

Steen, gevonden bij de fundeering naast de Tjandi Singasari (afd. Malang, res. Pasoeroehan), zie Rapp. 1904 p. 2; thans als D. 112 in het Museum te Batavia. Foto Oudheidk. Comm. no. 740.

Uitgegeven: Rapport 1904 p. 2; Tjandi Singasari p. 39 (met plaat 66).

CLI.

Gebakken steen, gevonden te Pesantren (afd. en res. Kediri), thans (Not. 1886 p. 114) als D. 52 in het Museum te Batavia en door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 391) beschreven als vierkant en rood, met schrift van Oostelijk type, hoog 22, breed 34, dik 10.

Uitgegeven: Notulen 1886 p. 114—116.

CLII.

Bronzen Lokanātha-beeld van 946, afkomstig van Goenoeng Toewa in Padang Lawas (Not. 1888 p. 60), thans (Not. 1887 p. 175) als no. 626*d* in het Museum te Batavia.

Uitgegeven: Notulen 1887 p. 175—178, met aanvulling door Prof. Kern in Not. 1889 p. 15 en 1890 p. 16.

CLIII.

Zuiltje van 1294 (of 1194), afkomstig van den berg Sorik Mērapī (Zuid-Tapanoeli), thans (Notulen 1891 p. 83) als D. 84 in het Museum te Batavia. Nader vermeld in Pararaton p. 104 en 213. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 327.

Uitgegeven: Notulen 1891 p. 83—85; Pararaton p. 104.

CLIV.

Zuiltje, afkomstig als voren, thans (Not. *ibid.*) als D. 85 in het Museum te Batavia. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 328.

Uitgegeven: Notulen 1891 p. 83—85; Pararaton p. 104.

CLV.

Zuiltje, afkomstig als voren, thans (Not. 1888 p. 89 sq., 151, 191; 1889 p. 27) als D. 65 in het Museum te Batavia. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 261 en 376.

Uitgegeven: Notulen 1889 p. 28—32; Pararaton p. 104.

CLVI.

Zuiltje, waarschijnlijk van dezelfde afkomst, thans als D. 53 in het Museum te Batavia en door Dr. Brandes in den Catalogus (p. 391) beschreven als een klein kegelvormig steentje, vaal geel, zandsteen, hoog 22, doorsnede boven 10, beneden 19. Abklatsch Oudheidk. Bureau no. 199, 200, 269 en 375.

Uitgegeven: Notulen 1889 p. 28—32; Pararaton p. 104.

V
AANTEEKENINGEN
op door anderen uitgegeven transscripties.

a.

Kawi-Oorkonden van Dr. A. B. Cohen Stuart.

K.O. I.

1.	2.	staat: sannatanuraga	lezing Dr. Brandes:	sanmatānuraga
	5.	matangyannilu		matangnyannilu
2.	10.	ni kanangkangan		nikanang kangan
	13.	sawahuta		sangwahuta
3.	21.	inah		indah (?)

K.O. XII.

1.		i supit		i yupit
	3.	matakasu		mata ka su

K.O. XIV.

12.		anuminu		anu milu
-----	--	---------	--	----------

K.O. XVIII.

6.		giri-bāngī		gurumwangi
	7.	pingswar		pingsor
	9.	salri n'pī kanang		salwir nikanang

K.O. XXVII.

1.		umalung		damalung
----	--	---------	--	----------

b.

van Prof. Dr. J. H. C. Kern.

1.

Over afwijkingen van Dr. Brandes' lezing op de steenen van Toegoe, Këbon-Kopi en Djamboe zie men Prof. Kern zelve in Tijdschr. Bat. Gen. 52 p. 123—125 (Epigrafische aantekeningen). Voor deze en die van Tjiaroetën cf. Notulen 1909 p. 177.

2.

Inscriptie van Tjangkring (Poeh-Sarang) in Kediri, uitgegeven in Tijdschr. 28 p. 490. Voor de afwijkende lezing van Dr. Brandes zie men Notulen 1898 p. 25, waar tevens die van Dr. H. N. van der Tuuk en Dr. G. A. J. Hazeu zijn medegedeeld.

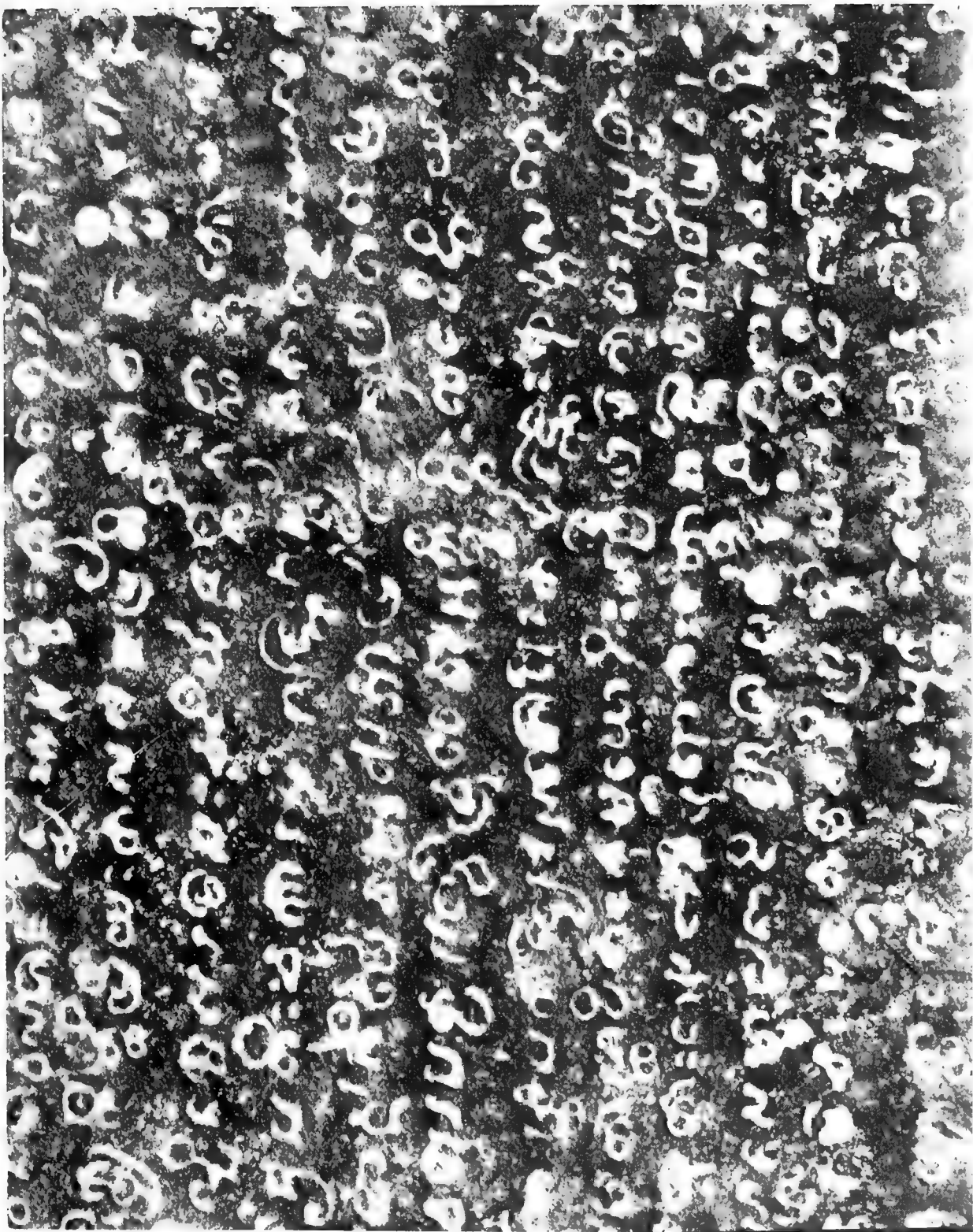
De overige transscripties van Dr. Brandes van reeds door Prof. Kern uitgegeven inscripties zijn conform de lezingen van dien geleerde.

c.

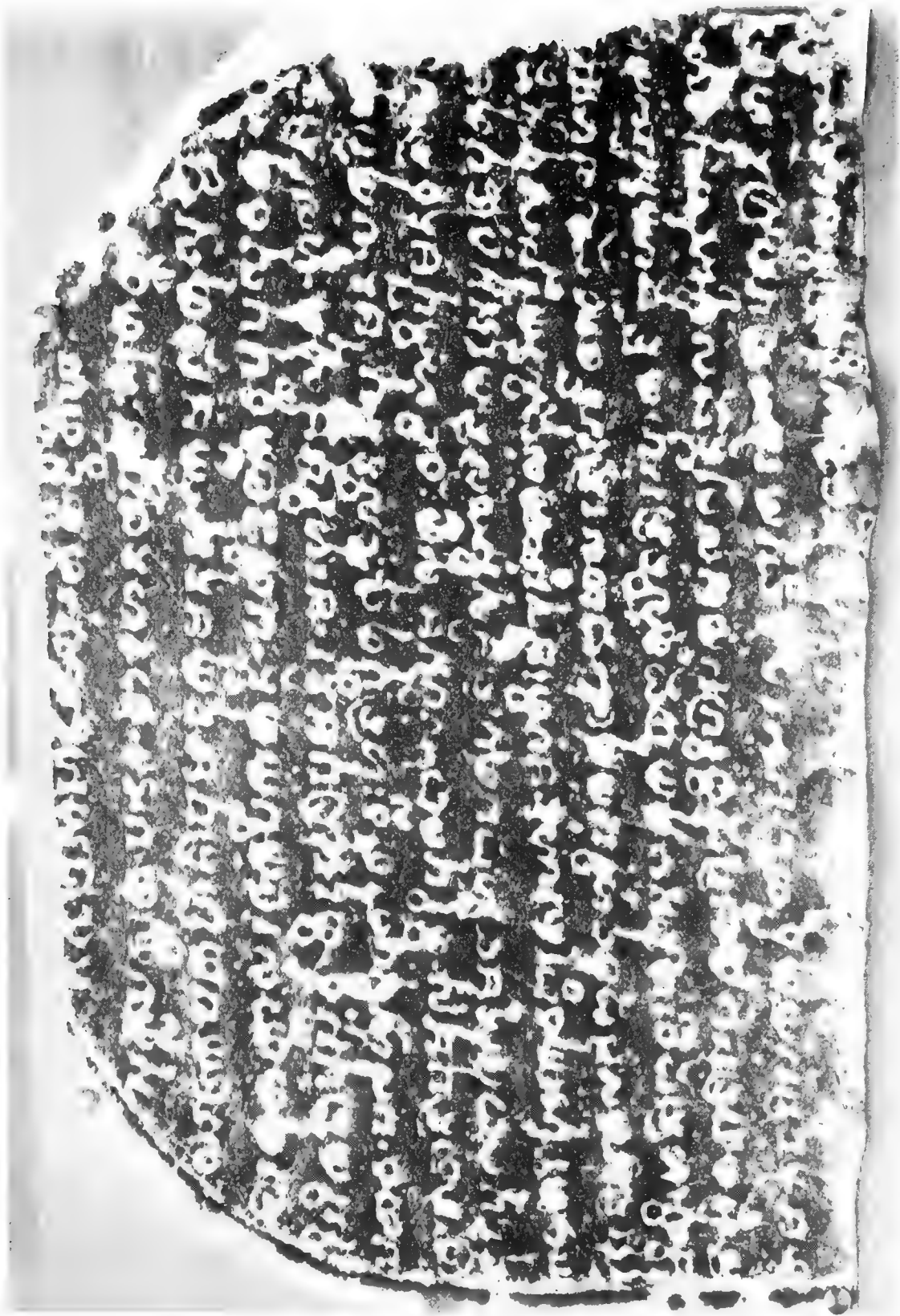
van Prof. Dr. J. S. Speyer.

Amoghapāṣa-bronsjes, afkomstig van Tjandi Toempang, uitgegeven in Versl. Meded. Kon. Acad. v. Wetensch. Afd. Lett. vierde reeks, deel VI, p. 138—144 en 253—262. De lezingen van Dr. Brandes betreffen twee andere exemplaren, dan de door Prof. Speyer behandelde.

8. puṇyantadbhawatw;	Dr. Brandes eenmaal: puṇyanudbhawatw
9. pūrwwaṅgamam ;	„ „ beide malen: pūrwwagamam
12. phalāwāptaya (ye);	„ „ ééns: °ye, de andere maal: bhalāwāpuṣa.



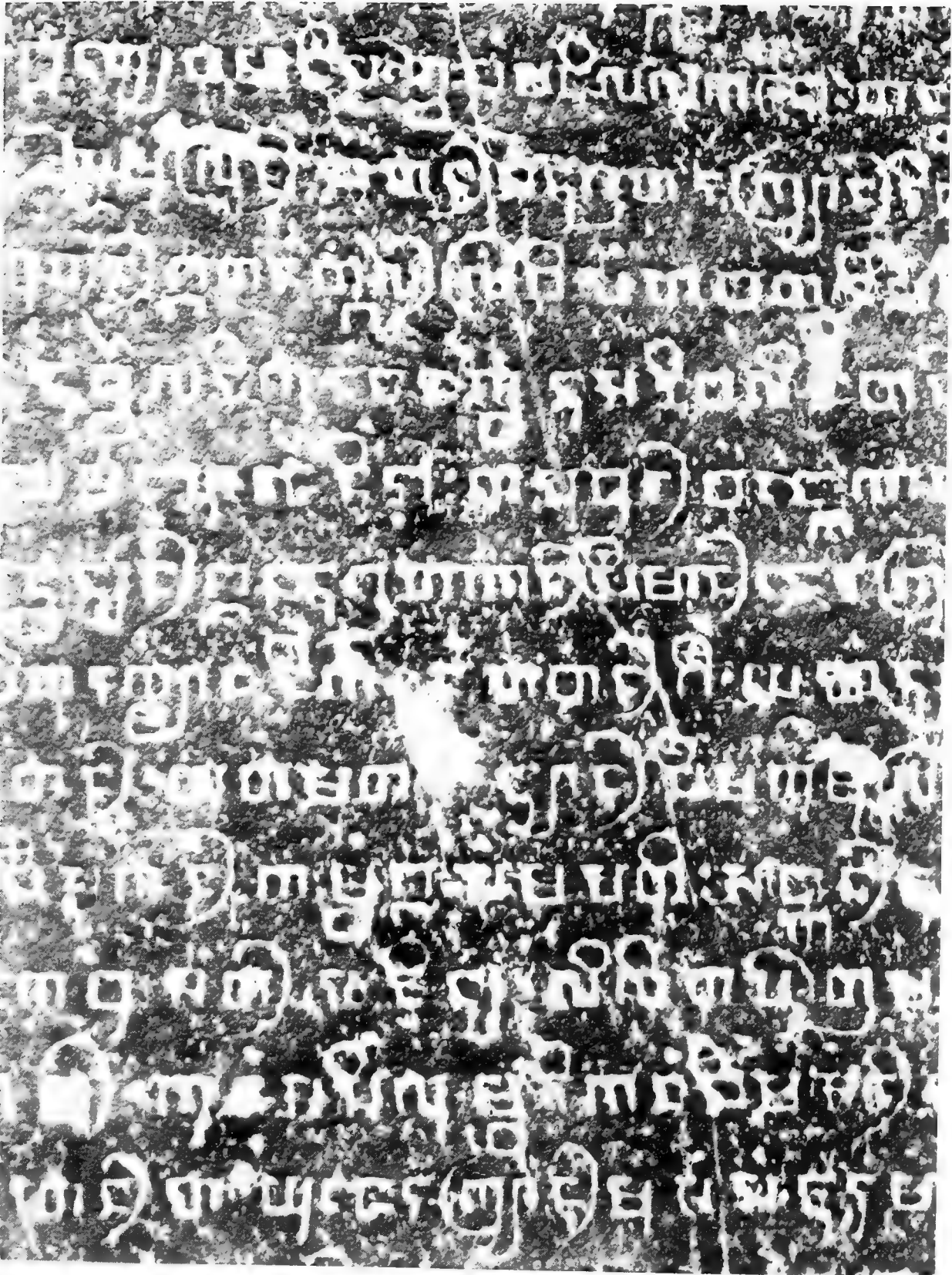
I. STEEN VAN 682.



VI. STEEN VAN 775.



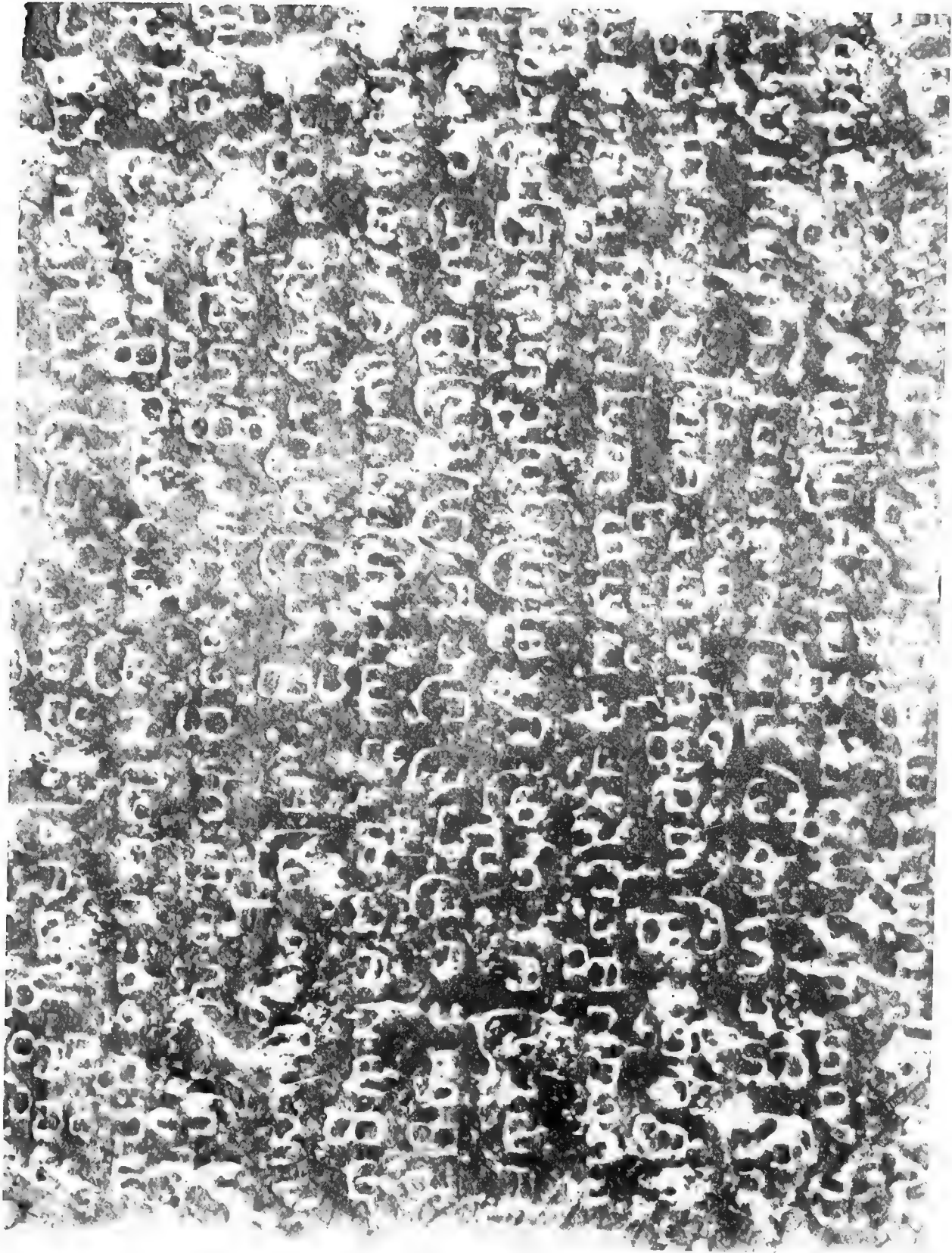
STEEN VAN 779.



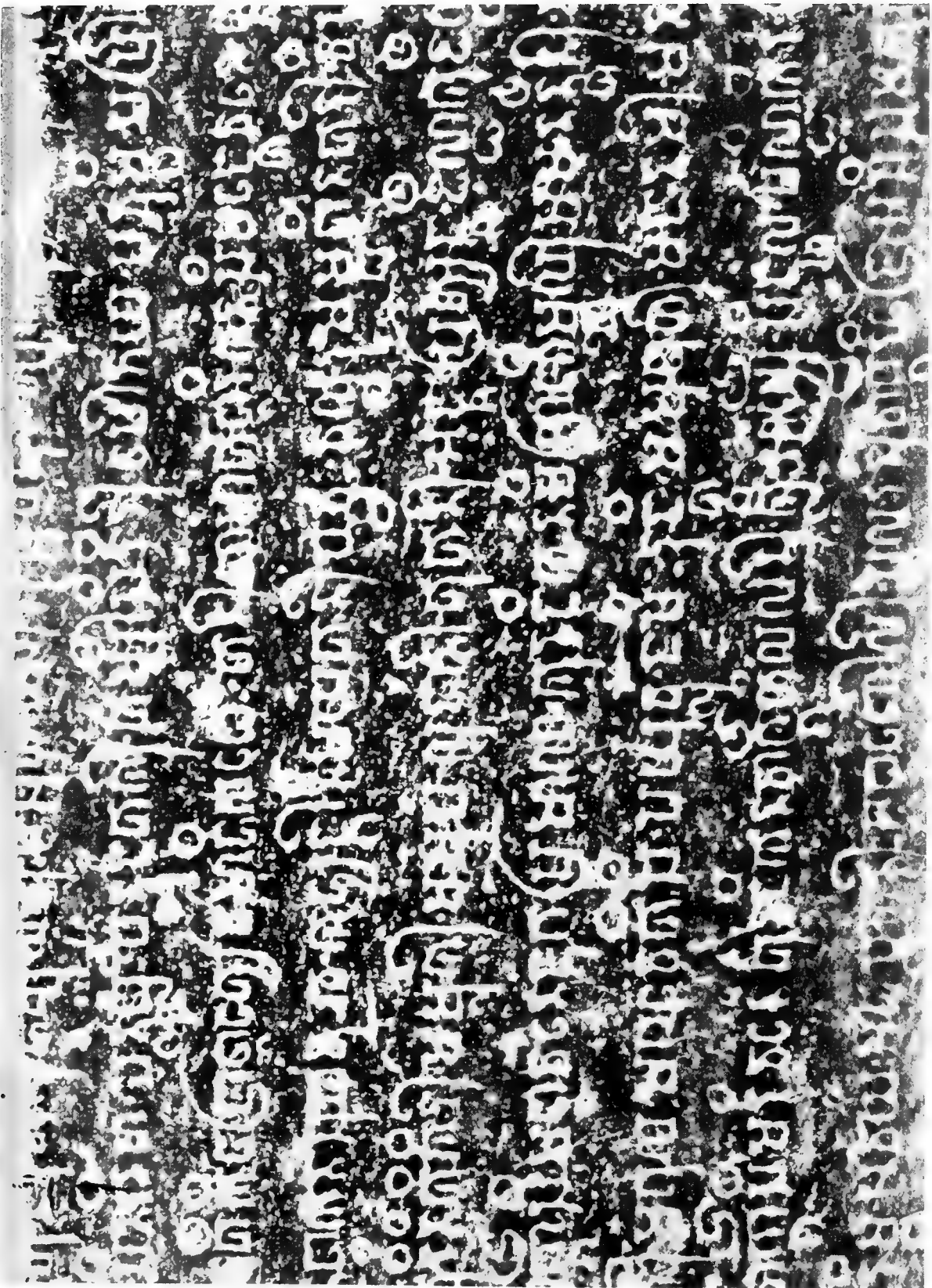
XIX. STEEN VAN 813.



XXV. STEEN VAN 828.



XXXIX. STEEN VAN 851.



LVIII. STEEN VAN 943.

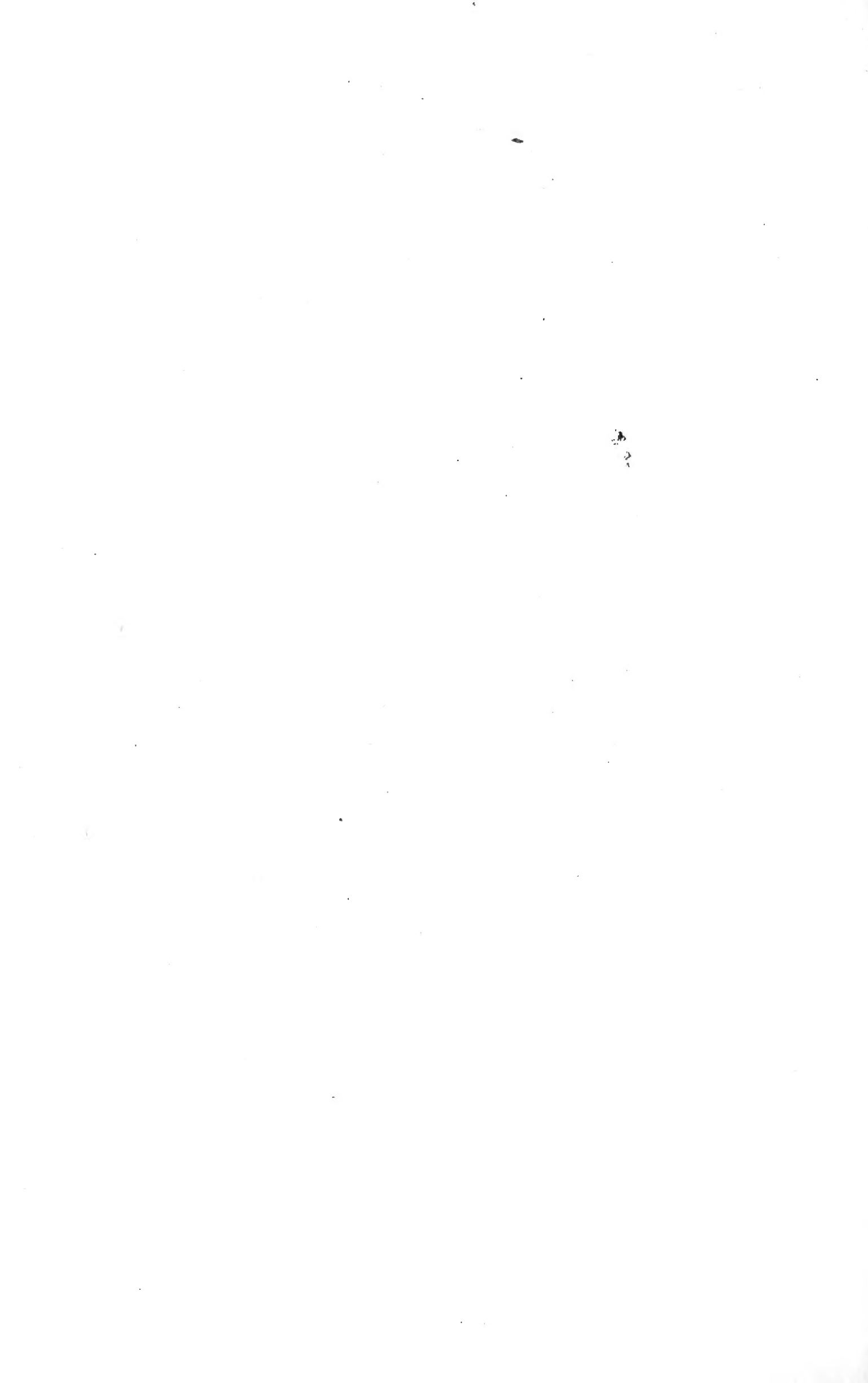


CXXXII. STEEN VAN 1125.



XCII. STEEN VAN 1408.





MCZ ERNST MAYR LIBRARY



3 2044 118 681 147

